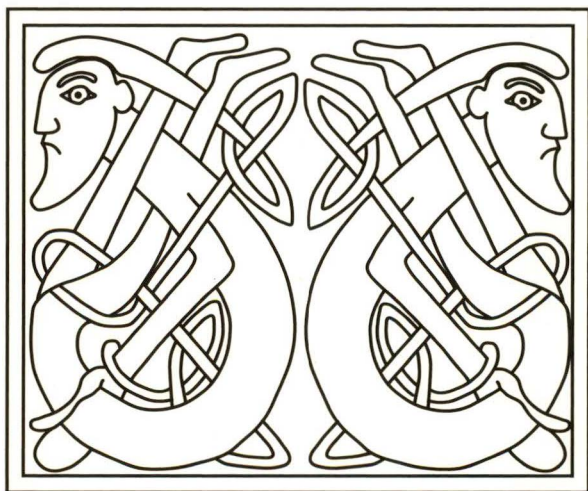


Anglo-Saxon Manuscripts

IN MICROFICHE FACSIMILE

Volume 18

Manuscripts in France



Descriptions

by

Peter J. Lucas and Angela M. Lucas

*Anglo-Saxon
Manuscripts*

IN MICROFICHE FACSIMILE

A. N. Doane
Editor and Director

Matthew T. Hussey
Associate Editor

† Phillip Pulsiano
Founding Editor

Advisory Board

Carl T. Berkhout ◊ Patrizia Lendinara ◊ Malcolm Godden
Katherine O'Brien O'Keeffe ◊ Andrew Prescott
D. G. Scragg ◊ Paul E. Szarmach



MEDIEVAL AND RENAISSANCE
TEXTS AND STUDIES

VOLUME 381

*Anglo-Saxon
Manuscripts*

IN MICROFICHE FACSIMILE

Volume 18

Manuscripts in France

Descriptions

by

Peter J. Lucas and Angela M. Lucas

ARIZONA CENTER FOR MEDIEVAL

 ACMRS

AND RENAISSANCE STUDIES

Tempe, Arizona

2012

Published by ACMRS (Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies)
Tempe, Arizona
©2012 Arizona Board of Regents for Arizona State University.
All Rights Reserved.

The microfiche images are under copyright, are used by permission, and remain the property of the respective owners: Bibliothèque Municipale, Angers; Bibliothèque Municipale, Arras; Bibliothèque Municipale, Boulogne-sur-Mer; Bibliothèque Municipale, Dijon; Bibliothèque Municipale, Épinal; Bibliothèque Municipale, Rouen; Bibliothèque d'Agglomération de St-Omer; Bibliothèque Municipale, Sélestat. They may not be further reproduced in whole or in part without the written permission of the owners.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
(Revised for vol. 18)

Anglo-Saxon manuscripts in microfiche facsimile.

p. cm. -- (Medieval & Renaissance Texts & Studies; v. 136, 137, 144, 169, 175, 186, 187, 219, 225, 253, 265, 274, 321, 326, 331, 343, 381)

In English with segments in Anglo-Saxon and Latin.

Provides descriptions of manuscripts held in various libraries, including the manuscript's history, codicological features, collation, list of contents, notes on special features and problems, and selected bibliography.

May be used as a guide to microfiche collection with the same title.

[DA 150]

015'.31--dc20

94-37257

CIP

∞

This book is made to last. It is set in Adobe Minion Pro,
and printed on acid-free paper to library specifications.
Printed in the United States of America.

Contents

	<i>Preface</i>	<i>vii</i>
	<i>Describers' Preface</i>	<i>ix</i>
3.	Angers, Bibliothèque Municipale 477 (olim 461) "Glossarium Andegavense"; Bede, "De rerum natura," "De temporibus," "De temporum ratione," with Breton glosses; fragment of Justinian, "Institutiones" (flyleaf and pastedown)	1
6.	Arras, Bibliothèque Municipale, cod. 764 (739(A)) Hrabanus Maurus, "In Judith," "In Hester"; Compilation of commentaries on Pauline epistles; Isidore, "Allegoriae sacrae Scripturae," "Proemia Veteris et Novi Testamenti," "De ortu et obitu patrum"	23
16.	Boulogne-sur-Mer, Bibliothèque Municipale 32 (olim 37) Ambrose, "De apologia prophetae David," "De Joseph patriarcha," "De patriarchis," "De paenitentia," "De excessu fratris," Epistolae 64-68	33
17.	Boulogne-sur-Mer, Bibliothèque Municipale 189 Glossed Prudentius: "Cathemerinon," "Liber Apotheosis," "Peristephanon," "Contra Symmachum," "Tituli Historiarum"	41
113.	Dijon, Bibliothèque Municipale 574 (olim 334) Bede, "Historia Ecclesiastica"	57
128.	Épinal, Bibliothèque Municipale 72 (olim 66: 7) Homilies; "Épinal Glossary"	67
442.	Rouen, Bibliothèque Municipale A.27 (olim 368) Pontifical and Benedictinal ("Pontificale Lanaletense")	85
443.	Rouen, Bibliothèque Municipale I.49 (olim 524) Isidore, "De ecclesiasticis officiis," etc., OE Orosius (added extract), Bede, "De temporum ratione," "Chronicon"	97
444.	Rouen, Bibliothèque Municipale U.107 (olim 1385) Vitae Sanctorum, notably St. Swithun	107

-
445. Rouen, Bibliothèque Municipale Y.6 (274) Sacramentary ("Missal of 117 Robert of Jumièges")
453. St-Omer, Bibliothèque d'Agglomération de St-Omer 150 Gregory, 127
"Regula Pastoralis" and glossaries; Isidore, "Synonyma"; Augustine,
"De utilitate credendi," etc.; "Tractatus Origenis"
465. Sélestat, Bibliothèque Municipale 7 (olim 100) Paulus Diaconus, 143
extracts; epitomized historical works; Isidore, "Etymologiae,"
extracts, etc.; Virgil, Isidore and other Glossaries; "Etymologiae"
fragment

PREFACE

Anglo-Saxon Manuscripts in Microfiche Facsimile provides students and scholars with a fundamental tool in the field of Anglo-Saxon studies. The project aims to produce complete microfiche facsimiles of the nearly five hundred manuscripts containing Old English. Each issue or volume presents facsimiles and descriptions of about ten manuscripts prepared by one or more scholars. The facsimiles are in most cases produced from existing film stock provided by the holding libraries. New photography is limited to those manuscripts not yet photographed or poorly photographed. The images are up to the standards expected of good microfilm reproduction. Each description provides in brief compass the manuscript's history, codicological features, a collation, a detailed list of contents, and a selected bibliography. The descriptions are intended to be used with the photographic images to maximize their usefulness to scholars who do not have immediate access to originals or who may be unacquainted with the manuscript and its scholarship.

Manuscripts are reproduced *in toto*, even though the post-Anglo-Saxon material that is found as part of many of them may demonstrate no immediate or ultimate relationship with Anglo-Saxon interests. To have edited the facsimiles, presenting only confirmed Anglo-Saxon parts, might have eliminated important material to be noticed or discovered and in any case would remove the Anglo-Saxon vestiges from their actual material contexts. Users must decide for themselves the relevance of the images presented in this series. Several later manuscripts are included in this series even though they were not considered Anglo-Saxon by Neil R. Ker; in our view, these manuscripts have clear connections to undoubted Anglo-Saxon texts.

Each manuscript is assigned a main index number for this series; that number is given before the shelf-mark and always appears bolded and in square brackets after the shelf-mark when a manuscript in this series is mentioned in the body of a description. The index number is concorded with the catalogue numbers of Ker and Gneuss. A complete handlist of all manuscripts included in the project has been published in Vol. 15. An interim cumulative index of

volumes 1–10 has been published as a separate volume (2006). An interim cumulative index of volumes 1–25 is planned; a final comprehensive index will follow the completion of the volumes of descriptions, now projected as about 43 in number. The manuscript descriptions, after being revised, will also be published as a separate publication towards the conclusion of this project. Users of these descriptions (and of the indices) are requested to bring any errors, omissions, or relevant new scholarship to the attention of the publishers or the editors.

The editors wish to acknowledge the following persons who kindly gave permission to use and publish the manuscripts in their care and provided help and advice during the course of the work: Pascal Rideau, Bibliothécaire, Bibliothèque Municipale, Arras; Agnes Chevalier, Conservateur, Bibliothèque Municipale, Angers; Benoît Tuleu, Conservateur en chef and B. Seguin, Conservateur, Bibliothèque Municipale de Boulogne-sur-Mer; Nicolas Ruppli, Conservateur, Bibliothèque Municipale, Dijon; Hélène Hamon, Conservateur en chef, Bibliothèque Intercommunale, Epinal-Golby, also her colleague Florence Bouvenet; Marie-Françoise Rose of the Bibliothèque Municipale, Rouen; Martine Le Maner, Conservateur de la Bibliothèque Municipale, Saint-Omer; Jean-Jacques Renaudet, Chargé du Développement Culturel et du Patrimoine, Ville de Sélestat and Hubert Meyer, Librarian of the Bibliothèque Municipale, Sélestat. Special thanks are due to Mme. Marie-Clotilde Hubert and Mme. Danielle Oppetit, Inspecteur Général des Bibliothèques in France, for their assistance and support where there was a problem of being granted authorization for access. We would also like to thank the I.R.H.T. and its staff for photographing and supplying microfilm of most of these items and for answering many questions.

The editors are grateful to Dr. Robert Bjork, Director of the Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies at Arizona State University, Tempe, for agreeing to publish the project, and to his excellent staff, particularly Roy Rukkila, Todd Halvorsen, and Leslie MacCoull, who have been of much assistance with this and previous volumes.

A.N.D., M.T.H.

Visit our new website at <http://www.english.sfu.ca/asmmf>; there you will find a complete list of published and forthcoming volumes and their contents and an inventory of all the manuscripts included in the project with their index numbers.

DESCRIBERS' PREFACE

Almost all of the manuscripts in the present volume were subject to the upheaval and change brought about by the French Revolution. Most of our manuscripts were originally the property of religious houses. Three decrees of the new Revolutionary government's *Assemblée Constituante* are relevant to the foundation of the Municipal Libraries of France:

(1) 1789, 2 November: a decree ordering the putting of all the goods of the clergy, including the libraries of religious houses, at the disposition of the nation;

(2) 1789, 14 November: a decree ordering religious communities to produce a report on the state of their libraries and to put their catalogues in the hands of the nearest authorities;

(3) 1790, 13 February: a decree stating that religious vows would no longer be recognized and that the religious orders should be suppressed.

Notwithstanding the reluctance of religious orders to cooperate with any enthusiasm with these decrees, the secularization and the making of inventories of the books of religious houses throughout France applied immediately, with a view to preserving them for the nation. In May 1791 clear instructions for the compilation of catalogues were prepared by *Les Comités d'Administration Ecclésiastique et d'Aliénation des Biens Nationaux*. Items were to be alphabetized on cards, copied into a register, and the cards were to be sent to Paris in special boxes. Cataloguers were also provided with a questionnaire for manuscripts by the directors of the operation, as follows:

1. In which century was the manuscript written, or, is the writing ancient or modern, clean and regular or ill-formed and difficult to read?
2. Is the manuscript on vellum or paper?
3. Is it big or small, in-folio or . . . ?
4. What material is treated?
5. Is it written in Greek, in Latin, in French, in Italian . . . ?
6. Does it have one or two or three columns per page?
7. Is every line resting on a bar drawn by stylet?

8. Can the name of the author be found? The colophon is precious.
9. What works does it contain?
10. Is it decorated with miniatures or paintings? Be precise about their quality.
11. Is the volume well conserved?
12. Are the big letters at the beginning painted in gold or in color? Are they really fresh?

In spite of such meticulous guidelines, making the monastic manuscript-collections available to the nation was difficult to put into practice in a troubled period. While awaiting an administrative decision, books and manuscripts were kept in revolutionary depots throughout the various regions, often in conditions not conducive to their conservation, exposed to damp, damage, and theft, not to mention strings of official visitors. Any new institution which received books catalogued and regulated them methodically. No manuscripts could be lent. An early idea was to give books and manuscripts to the newly established *Écoles Centrales*. This was the case at Boulogne, the choice of volumes being given to one man, Jean-Baptiste Isnardi. He formed his collection from depots which included Arras (the monastery of St-Vaast) and St-Omer (the monastery of St-Bertin). Subsequently, when the schools were abolished, these books became the *fonds anciens* of the Bibliothèque Municipale at Boulogne. Other manuscripts from the Monastery of St-Bertin are in the Bibliothèque d'Agglomération de St-Omer (as MS 150).

Often local authorities showed good sense in choosing a former monk to make an inventory of their confiscated books and manuscripts, and sometimes to organize their new town library. At Rouen, François Gourdin, one-time Maurist from the Abbey of Jumièges, who became the first secular librarian, was even involved in the collection and transport of items from surrounding religious houses. At Angers, two former Benedictines, Jean-Pierre Braux of the Monastery of St-Nicholas and Jacques-Octave Locatelli from the monastery of St-Aubin, managed so skillfully that the new public library there opened in 1798. They were allowed to sell off duplicate volumes, and Braux was authorized by the Minister of the Interior to visit the Paris depots to bring back 1200 volumes to compensate for books lost from the local depot either through damp or pilfering.

Some books and manuscripts did not move far from their pre-Revolutionary location. The present Bibliothèque Municipale at Angers is on the site of the abbey of Toussaint and not far from the remains of St-Aubin. In Arras, the entire monastery of St-Vaast was taken over into secular ownership, and the present Bibliothèque Municipale lies within its eighteenth-century buildings. In these instances, the manuscripts have probably resided in or near their present location for more than a millennium. Not so fortunate in their experience of the Revolution were the books and manuscripts of Moyenmoutier. In

the earlier eighteenth century they had been under the care of Dom Humbert Belhomme (Abbé, 1705–1762), builder and book-collector extraordinaire. His cataloguing and rebinding program in the early part of the century, coupled with his inclusion of a new library in the rebuilding of the abbey on a scale likened at the time to Versailles, had made his house one of the great intellectual centers of the Vosges region. The collection certainly remained in its monastic setting, but uncared for and exposed to weather and leaking gutters until 1824, when books, manuscripts, archives, and their beautiful shelving were taken into the nation's care at Épinal. A former monk of Moyennoutier, Joseph-Benoit Didelot, did, however, make the revolutionary inventory, and it can be seen today at Épinal side by side with Belhomme's own catalogue, silent witnesses to the huge changes that took place around and to their contents within the space of about eighty years.

Two of the manuscripts in this volume are now to be found in libraries which predate the French Revolution. A public library already existed at Dijon, to which most of the manuscripts confiscated from the nearby monastery of Cîteaux (including MS 574) were transferred. The Humanist Library at Sélestat was founded in 1452, and received extremely rich donations in the sixteenth century. It did not benefit from the dispersal of former monastic libraries.

P.J.L., A.M.L.

3. Angers, Bibliothèque Municipale 477 (olim 461)
“Glossarium Andegavense”; Bede, “De rerum natura,”
“De temporibus,” “De temporum ratione,”
with Breton glosses; fragment of Justinian,
“Institutiones” (flyleaf and pastedown)
[Ker Supp. App. 40; Gneuss –]

HISTORY: The main part of this manuscript (Part B, ff. 9–87), a well-designed and much-used collection of Bede’s scientific work with related computistica and kalendar, was written towards the end of the 9c in Brittany, dated to about 897 by Fleuriot (1964: 9) because an early glossator, who can be identified as the scribe of the main texts, added on f. 21r a calculation of the present year A.D. The presence of saints’ names suggests provenance if not origin at the abbey of Landévennec in western Brittany (Fleuriot 1964: 9–10). Irish material seems to have been available in its compilation (Ó Cróinín 1983: 77–79). The scribe of Part B is notable for his use of construe-marks (syntactical glosses), found in Breton as well as in other manuscripts of the period (on which see Le Duc 1994, Lemoine 1994). Quire I (Part A) was added to the beginning of the manuscript, and preserves the most valuable collection of surviving glosses from Brittany (Lambert 1983). Saints’ names also suggest that the manuscript may have been for a time in the area of St. Malo, and others that later it was at the Benedictine abbey of St-Aubin in Angers (Fleuriot 1964: 10–11). Its sojourn at St-Aubin is confirmed by Montfaucon (1739: 2: 1225), where it is to be identified with no.125 “in-f. Bedæ librum de computo.” From St-Aubin, after a period of storage in damp conditions at St-Martin, it would have come to the Bibliothèque Municipale (founded 1798) after the French Revolution. From f. 87 onwards there occurs a ragbag of notes, additions and diagrams from the 10c/11c. On f.96r are some scribbles in OE.

The binding of brown calf on stiff thick press-board sewn on five bands probably dates from the early 16c. For the endboard, a bifolium (Part C, ff. 100–101, containing item 14, a sheet, not the central sheet, from a quire in

a dismembered 13c manuscript) has been used as flyleaf and pastedown to cover the anchorage of the sewing bands by sticking the second leaf over the board. For the same purpose a strip of membrane, almost certainly containing another fragment of the same text, appears stuck over the hinge-side part of the front board to cover the anchorage of the sewing bands, but to judge from the writing reflected on to the board and on the strip there was originally another leaf in place, almost certainly the other half of the bifolium to which the surviving strip belonged.

Previous description by Auguste Molinier in *Catalogue* 1849–1918: n.s. 31 (1898): 349; also Fleuriot 1964: 8–11 and Jones 1975–1980: 3.175–76, no. 4.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Folios 8 + 90 + 2, membrane, measuring 321 × 235 mm. (quire I: 300 × 235 mm.). The membrane is very unevenly shaped, not trimmed, or trimmed eccentrically in places. The membrane is stiffer in quires XI and XII, suggesting that they were added as an afterthought. The written area varies from 226 × 170 mm. (disposed in 39 lines) in Part A to 250 × 150/132 mm. (outer/inner, disposed in 33 lines) in quires II–IV, to 250 × 159 mm. (disposed in 41 lines) in quire V, 280 × 185 mm. (disposed in 38 lines) in quire VI, 270 × 180 mm. (disposed in 37 lines) in quires VII, VIII, and IX, 260 × 185 mm. (disposed in 37 lines) in quire X, and 233 × 175 mm. (disposed in 31–33 lines) in quire XI, but 255 × 200 mm. (disposed in 32 lines) in quire XII. In Part C the written area is 283 × 189 mm. set out in double columns with two passages of text at the upper center of the page, that in the left-hand column occupying the right-hand part of the column, and that in the right-hand column occupying the left-hand part of the column, with commentary disposed around in very cramped writing. The main part of the manuscript (Part B) comprises ff. 9–87 (sim. Fleuriot 1964: 8), but a pattern of worm-holes shows that quires I and II were together from an early date in the manuscript's history. There are holes in ff. 4, 13, 15, 17, 18, 27, 29, 50, 58, 64, 72, 75, 83, 91, 100. F. 98 has been damaged by a cut in the written area, but there is no loss of text. The folio numbering includes 54 twice (so the second one is designated 54bis) and lacks folios numbered 66 and 86. Arranged Part A HFHF; Part B quires II–III, VII–IX and XI HFHF, quire IV and X HFHFF, quire V HHFF, quire VI HHHFFH, quire XII HF; Part C (from a dismembered quire of another manuscript, used as flyleaf and pastedown, shows flesh on the outside.

Pricking: In Part A (= quire I) prickmarks for 39 horizontal lines of writing can be seen along the outer edge of the written area, but none can be seen for the vertical bounding lines and column divisions. In Part B prick-

marks for the vertical bounding lines of the double-frame rule can be seen just above the top and bottom lines of writing in many quires. Prickmarks for the 33 lines of writing can be seen in part near the outer edges of some leaves in quires II, III, IV. In quire V prickmarks for the 41 lines of writing can be seen near the outer edges of most leaves; on f. 37 the pricking-wheel seems to have been applied twice. Quire VI shows only traces of the 38 prickmarks for lines for writing near the outer edges of leaves. Quire VII shows only the prickmarks for the vertical bounding lines. Quire VIII shows prickmarks for the 37 lines for writing on the outer bounding line of the written area, with another set about 5 mm. further out. Quires IX and X are similar but without the second set. Quire XI shows no prickmarks. Quire XII shows prickmarks for the vertical column lines on f. 96 on the bottom ruled line, but none can be seen for the horizontal lines for writing. In Part C no prickmark is visible.

Ruling: In Part A the frame with four columns and 39 lines for writing is ruled in hardpoint. Sometimes the horizontal lines are ruled beyond the vertical bounding line on the hinge side, probably as a consequence of the ruling being done with the sheets flat. As for Part B, quires II, III (including ff. 22r-24v where the columns of text extend below the bottom ruled line), and IV (including all the folios with columns and tables) show a ruled frame with double bounding lines and the 33 horizontal lines for writing ruled between the inner bounding lines. Quire V shows the same depth of written area as the preceding three quires, but the frame has 41 lines of writing and the length of the lines goes up to 159 mm. Quires VI and VII show the same sort of frame with 38 and 37 lines of writing respectively. So does quire VIII, but the top horizontal line is ruled to the outer edges of the leaves and the outer pair of vertical bounding lines is ruled to the bottom edge of the leaves; similarly quires IX, X. Quire XI shows a simple frame ruling with 31-33 horizontal lines for writing, and quire XII shows 32 lines ruled for writing and 23 vertical column lines, but the layout is untidy and the number of lines written varies from 31 to 38. Part C shows no ruling visible.

Color: In Part 1 (= quire I) there is none. Part B: red is used for headings, rubrics, incipits and initials, and in diagrams for signs and borders. Some initials are calligraphic, as 'B' on f.20r, 'I' on f. 73r. Red is also used for the wavy lines separating the columns on ff. 36v-41r, also 43v. A pale watery purple (or possibly brown and red mixed together) is used for the ornamental initial 'O' on f. 10r and a darker version appears again, together with red, yellow, and and black for column divisions in the tables on ff. 22r-27v. The checkerboard computus tables made up of squares on ff. 28r, 29r, 30v and 31r-36r show red, beige, yellow, purple, and black. Quires XI

and XII contain no color except for the use of red in structural boundaries in tables on ff. 97r-99v. There is a drawing of a deer(?) and an arm and hand (holding a pallium?) in “Franco-Saxon” style on f. 69v, and initial ‘S’ is surrounded by dots in a “Saxon” or Northumbrian style. Part C: In quire XIII red is used for headings, initials (alternating with blue) and paraphs.

COLLATION: Part A: I⁸ (ff. 1–8); Part B: II⁸ (ff. 9–16), III⁸ (ff. 17–24), IV¹⁰ (ff. 25–34), V⁸ (ff. 35–42), VI¹⁰ 4 (f. 46) and 7 (f. 49) are half-sheets (ff. 43–52), VII⁸ (ff. 53–59, including f. 54bis), VIII⁸ (ff. 60–68; there is no f. 66), IX⁸ (ff. 69–76), X¹⁰ (ff. 77–87; there is no f. 86), XI⁸ 3 (f. 90) 3 and 6 (f. 93) half-sheets (ff. 88–95), XII⁴ (ff. 96–99); Part C: XIII² (ff. 100–101; bifolium used with the binding as flyleaf and pastedown, second leaf stuck to the endboard).

CONTENTS:

[Note: The writing on the strip on the front cover is virtually illegible, but almost certainly comes from the same text as that in item 15 (Part C). Over this text and the entire page is the mirror-image offset of a 13c text.]

Part A

- a. ff. 1r/ab1–8v/c14 Greek/Latin glossary, “Glossarium Andegavense”: ‘Chorice Rustici’; ends: ‘Orphanotrophium. locus in quo a pa|rentibus orbatu pueri pascuntur’ Fin(is) | [added in a smaller script] ‘Competalia. loc(us) ubi peregrini sepeliunt(ur)’ (ed. Omont 1898: 674–88).

[Note: Mostly set out in two sets of two columns (three sets of two on f. 6v, in long lines on f. 8v/c1–14); up to f. 3v/ab15 the Greek lemmata are unalphabetized but the Latin glosses are arranged in (disturbed) abc-order, R-U, corresponding more-or-less to the alphabetical Latin-Greek *Glossarium Leidense* (CGL 3.41.6.31–421.20), while at ff. 3v/cd1–5r/ab24, selected from the same glossary (*ad loc.*) or from a version of the *Hermeneumata Monacensia* (CGL 3.132 ff.), are Greek verbs with Latin glosses, and alphabetized B-O[mega], more-or-less in abc-order; ff. 4r/ab25–7r/bc39 are Greek-Latin class-glossaries corresponding closely to *Fragmentum Bruxellense* and *Hermeneumata Stephani* (CGL 3.393–98, 347–90); ff. 7v/ab1–8v/ab20 are Greek-Latin class- and declension-glossaries, the individual items of which can be found in various “Hemeneumata” glossaries; on f. 8v/ab 22–36 (but set out in the space as three columns) is a brief Hebrew/Greek/Latin glossary (on all of the above see Omont 1898: 669–71); the glosses on f. 8v/c1–14 form a list of Greek names for kinds of hospitals: ‘Gerontochomium . . . Orphanotrophium.’]

- b. f. 8v/c15–47: Added in a later hand: ‘animeque s(anctis)s(im)o piis mater miranda patronis | p(re)ce petem(us) chr(ist)i matre(m) matrem maria(m) . . . septe(m) suffultu(m) colu(m)naru(m) numera uirgine(m) d(omi)ni | habentem in ut(er)o isaia no[n] p(er) dictu(m) oraculo.’

Part B:

Miscellaneous additions on f. 9rv:

- recto: a. (added to a blank, original? flyleaf) diagram for the Gallican ceremony of dedicating a church, showing walls, west door, altar, and including a figure of the “Ceremony of the Alphabet” where the bishop crosses the church from east-left to west-right and from east-right to west-left tracing the alphabet on the floor. The psalm-verses are those used in a dedication (see Duchesne 1904: 407–13 et pass., and Bischoff 1967c: 2.252).
- b. (top margin, 5 lines, added in a different, later [10c/11c] hand and intermittently to f. 43r, plus 82rv) an unidentified commentary(?), here beg. with Jer. 9:2–4: ‘dic(it) d(omi)n(u)s. derelinq(u)a(m) populu(m) meu(m) . . . n(on) habet fiducia(m) [. . .] | fr(atre)m suu(m) et om(n)is’ (the right ends of the lines and most of the 5th line and five? more lines are erased or faded); continues f. 22r (right margin): ‘Amphiteatru(m) u(erbo) uocatu(m) | q(uo)d ex duob(us) sit theatris | compostum’; f. 28r (including extracts from Isidore’s *Etymologiae*) ‘Notitia dicta q(uo)d fiant & fingant(ur) extra fingere’, etc.
- c. (right margin, 10 lines, prob. same hand as ii) a tag, ‘simon. deberent om(ne)s audientes | credere uera(m) e(ss)e q(ui) audiunt’ followed by Martial, “Ep.” 9.92: ‘Ru(m)pit(ur) inuidia q(ui)dam karissime iulli . . . Jus m(ihi) nator(um) ru(m)pit(ur) inuidia’ (lines rearranged; ed. Ker 1968: 142–44; = Schaller and Könsgen 1977: no. 14406);
- d. (right margin, next 6 lines, same hand) 4 Kings 7:6–7: ‘+ dixit r’(unt) q(ue) ad inuice(m). ecce | mercede condux(it) . . . tentoria sua’;
- e. (right margin, next 20 lines, same hand, and continuing on outer margin of 9v) glossary materials: ‘Dioualares [for diobolares] d(icu)n(tu)r uilissimæ | meretrices . . . Cestus cest(us) cestus | coriu(m). Cest(us) cesti. bell. teus’;

[Note: This hand or one very similar has added various notes on ff. 29v, 30r.]

verso: f. Two rota diagrams. The upper circle seems to correspond to Bede, *De temp. rat.* chs. 53–54, the cycle for finding the solar epacts and the occurrence of leap year, the lower rota has the inscription ‘hic e(st) & lunæ | cursus & q(ua)n(d)o sit tardior | luna quam sol p(er) xii m(en)-ses et ite(m) | sol quantu(m) sé subtrahat celo | p(er) singulos m(en)ses. id est xii dimedi|ales & xviii bicornes’ (these diagrams are not a usual part of the following text, cf. Jones 1975–1980:1.186)

Old Breton glosses: There are about 500 such glosses to the following Bede texts according to Fleuriot, written in two series, “A” by the original scribe and “B” added in the 10c/11c (Fleuriot 1964: 6, 9). They remain largely

unedited; for an edition of selected items see Lambert 1983: 185–202; they have been incorporated into Fleuriot's *Dictionnaire des gloses en Vieux Breton* (1964).

1. ff. 10r-18v Bede, "De natura rerum":

ff. 10r/1–5 Title and introductory verses (in red ink that is now very faded):

IN NOMINE PATRIS ET FILII ET SP(IRITU)S S(AN)C(T)I AMEN.

| 'NATURAS [RERUM VARIAS LAB]ENTIS ET [AEUI] | PERSTRINXI TITULIS. [TEMPORA LATA CITIS | BEDA DEI FAMULUS TU FIXA] OBSECRO PERENNEM | [QUI] LEGIS ASTRA [SUPERME]NTE TUERE [DIEM.]' (cf. Jones 1975–1980.1.189, PL 90.187A);

ff. 10r/6–18v/23 Text: (title of ch. 1 very faded: 'DE QUADRIFARA DEI OPERERE EX OPUSCULIS [. . .]') 'OPERATIO (gl.: 'dispensatio') DIVINA QUÆ | SECVLVA CREAVIT ET GVB|ern`a`'t' (gl: 'p(ro) creatione(m)'); ends: 'Assia u(ero) a sept[e]ntrione p(er) oriente(m) usq(ue) ad meridie(m) (gl.: 'i(dest) usq(ue) ad nilu(m)') Atq(ue) [into margin] i(n) de africa (gl.: 'i(d est) egipto') a mer(idione) / usq(ue) ad occidente(m) / extendit(ur)'. FINIT PRIMVS LIBER DE NATVRA RERVM. (as Jones 1975–1980: 1.192–234, PL 90. 187–278; cf. CPL 1343).

[Note: The text is accompanied by heavy glosses in several hands above the line and in the margins, beginning above 'NATURAS [RERUM VARIAS]' with 'i(d est) solis & lunæ et cetera.' and in the right-hand margin beside line 2: 'obsecro (id est) te. p(er)enne(m) (id est) d(eu)m | qui legis (id est) q(ui) numerus. tu. | a(n)te die(m) (id est) istum n(ume)r(u)m | temporalem. mente (id est) | uoluntate', etc.; on the gloss-tradition of *De nat. rer.* in general see Lipp 1961: and for this manuscript, with ed. of glosses to chs. 12 & 20 see her Appendix, pp. vii, xii–xix. Chapters marked by large initials and rubrics, now very faint. At f. 12r/2–3 DE SIDERA . . . 'Sidera . . .', a false ch. division. Ch. 15 beg. at f. 12v/28 is not marked: 'Quare motant [sic] colores. Suus quide(m) cuiq(ue) . . .' the first sentence being the title, nor is ch. 21 at f. 13v/29 'Luna zodiacum tridices'; not marked are ch. 23 at f. 14r/29 'Deffect(us) | solis ac lun`a`e' and ch. 38, f. 16v/3 'Nam Aquaru(m) duplici' but the title 'DE NATVRA AQVAVR(V) DVPLICI.' has been added interlinearly, by original scribe; ch. 40, f. 16v/27 not marked '(quod) mare fluuior(m)']

2. ff. 18v/23–22r/7: Bede, "De temporibus liber": INCIPIT SEC(UND)VS | DE RATIONE TEMPORVM. | 'TEMPORA mom(en)tis. horis. diebus': ends incomplete with ch. 15: 'resurrectione nob(is) exoptabilis in memoriam reuocetur. (gl.: 's. honoraret(ur)') | FINIT AMEN'; lacks chs. 16–22, the Ages of the World (as Jones 1975–1980: 3.585–600, PL 90. 277–87; cf. CPL 2318).

[Note: Chs. indicated by titles and colored initials; not so indicated is ch. 4 "De Hebdomada" beg. at f. 19r/19 with 'iiii' squeezed in; ch. 14 is subdivided at f. 21r/33 'Si uis scire q(uo)ta sit indictio . . .' (Jones 599/8) and sim. five more times (at 'Si uis')

on f. 19v. Accompanied by glosses/commentary above the line and in the margins beginning ‘dicta s(unt) te(m)pora a co(m)mu|nionis te(m)p(er)am(en)to du(m) sé | ob inuice humore. | siceritate. calore. | frigore te(m)p(er)ant’. Beside f. 21r/26, right margin, a note in the hand of Breton glossator A gives the date “897” using Bede’s method of calculation in the nearby passage: ‘si nosse uis q(uo)t s(unt) anni | ab i(n)carnatione d(omi)ni . . . fiunt. dcccxcvii]’

3. a. ff.22r–27v Victorius of Aquitaine (fl. 450), “Calculus” (multiplication tables under decorated arches to frame them): **INCIPIT LIBER CA’L’CVLI QUE(M) VICTORI(US) EXPOSVIT**. The tables are not complete at the end, running from ‘ĪĪ .i.’ to ‘ii. I’ in table a on f. 22r and from ‘xxxvii ĩ’ to ‘xxxvii \ i’ in table c on f. 27v; the complete series runs to “L milia mille” in 98 tables (as Peden 2003: 4–27).

[Note: Peden (pp. xv–xvi) explains the tables this way: “[A] series of tables of multiplication, which show the numbers 1000 to 1/144 multiplied by 2 to 50 and the resulting products . . . The multiplicands from 1000 to 1/144 appear on the right-hand columns, opposite their products on the left-hand columns. Each pair of columns represents multiplication by a multiplier, starting from 2 and ending with 50”; this version of the tables lacks the fractions that follow after the lowest whole numbers.]

b. ff. 22v/1–6, 23r/1–5 added text, “De punctis lunæ” (hours of moonlight each night of the month) **ALIUD ARGUM(EN)TU(M) de LUNA** ‘Luna prima et xxx. iiiii. punctis lucet . . . Luna xu. et xui. xii. horas lucet’ (sim. to “De computo” PL 129.1305C; cf. *De temp. rat.*, ch. 24).

4. Computus, Kalendar, Bede’s Paschal Table:

a. f. 28r Table of lunar letters for finding the moon’s age (cf. Henel 1942: 439–41);

b. f. 28v Table of “litterae punctatae” showing the age of the moon in two cycles of thirty/twenty-nine, using the letters ‘A–V’ as indicated in col. c of the Kalendar (ff. 30v–36r below) with the Greek “golden numbers” running across the top (cf. Jones 1943: 225, Wallis 1999: 72);

c. f. 29r Tabula regularis for finding the age of the moon (cf. McGurk et al 1983: 16; Jones 1943: 218, Wallis 1999: 65, 293–96); in the top row are the Greek “golden numbers” of the 19-year cycle and in the bottom two rows of the grid are the “litterae primae”; f.29r/33 ‘Has duas lineas quas p(er)spicis habentes in p(ri)ncipio suo .c. & m. Intellegito q(uo)d nihil | aliud demonstrent nisi incensione(m) lunæ in denis & nouenis annis. Sed tam(en) | hoc n(un)c. omitendu(m) [sic] q(uod) om(n)i(s) anno duæ concurrunt ex his ui quibus scilicet lunæ | xxx. & xx.iiii. accendatur’; above the text is a line of roman numerals ‘viii . . . v. xvi. xv’ indicating the age of the moon on 1 March through the 19-year cycle.

- d. f. 29v Table showing concurrents (number of the weekday of March 24) through 19-year cycle (horizontal) and (vertical) through the 19-year cycles of Bede's Paschal Table (ff. 36v–43r below) running from 532 A.D. to 1063 (last line 'XLV' + 18 = "1063"); explanatory text above (lines 4–8) 'Hi s(un)t concurrentes septimanę dies omniu(m) annor(um) i(n) uiii. K(a)l(endas) ap(ri)lis . . .'; below is added note on fasts: 'Haec sunt ieiunia legitima populis chr(ist)ianis obseruanda . . . dedisset ante animam suam';
- e. f. 30r Table to find position of the moon in the zodiac (cf. McGurk et al. 17, PL 90.753–54), with instructions for the table added below (13 unruled lines): 'In p(ri)ma linea ex minio scilicet intellege om(n)i die in q(uo) signo luna uersat(ur) . . . p(er) circulu(m) decennouennale(m) co(m)pleto';

[Note: Added at the top of f. 30r (in the hand of the glossary) is a prescription for an amulet consisting of magical cryptographic letters and figures meant to staunch the flow of menstrual blood with the instruction: 'ad p(ro)fluiu(m) mulieris scrib(e) & sub pectore ligabis | & si n(on) credis in cultello scribe & occide porcellu(m) de illo 7 sanguis n(on) ibit' (cf. Skemer 2006: 207–8, 286).]

- f. f. 30v–36r Kalendar, each month with a table to mark the age of the moon every two days (for that month) through the 19-year cycle (pr. PL 90.787–800 under title *De embolismorum ratione computus*; see Jones 1939: 74). The month's name is shown inconspicuously within the (faded) red 'KĒ' monogram outside the upper left corner of the grid. Across the top are the "golden numbers," labeling each year in the 19-year cycle, expressed as Greek letters; right margins have calendrical letters: col. a golden numbers, expressed as roman numerals, col. b 'A-O' series to find the moon's position in the zodiac, col. c lunar letters 'A-U' to find the age of the moon (as in table on f. 28v), col. d. dominical letters to indicate the day of the week, col. e lunar letters 'AEIOU' (as in table on f. 28r), col. f the days of the month by Kalends, Nones, and Ides; left margin, calendrical notabilia, which differ in kind and in many hands over the various months; Fleuriot (1964/1985: 9–11) noted that matters of Breton interest have been entered in the Kalendar at many places. A note on the hours, etc. of night and day at the foot of each month's page (cf. Baker and Lapidge 1995: 416 *ad loc.*).

Various inscriptions within the Kalendar:

- f. 30v (January) lines 1–4: 'Dies xxxi. lvn(e) xxx. IA(NVARIVS) . . . sup(er) KĒ ianuarii (ue)l ĩ [sic] om(n)is linę conueniunt'; **VERSVS**. 'Principiu(m) iani sancsit tropicus capricorn' (Bede, *De temp. rat.* ch. 16, after Ausonius, *Ecl.* 16; cf. Schaller and Könsgen 1977: no.12589; poem is pr.

- PL 90.358; see Jones 1943: 356 on how Bede altered the poem); below the grid (7 lines): ‘Tanus et October binis regulant(ur) abenis . . . rite kalendę’ (*Versus de regularibus mensium*, cf. *Leofric Missal*, ed. Orchard 2002: 2.88, Cordiolani 1961:193; Schaller and Könsgen no. 7613);
- f. 31r (February) lines 1–3: **VERSVS**. ‘Mense numę in medio sol distat sidus aquarui [sic]’ (next verse from Bede/Ausonius poem cited for January); ‘Dies xxviii. Luna xxix. | Momento [recte Mem-]quod in anno bissextili sit luna februarii . . . siue post’ (drawing of an untorsured and mustachioed head in lower margin);
- f. 31v (March) top line: ‘P(ro)cedunt duplices in marcia tempora pisces’ (next verse from Bede/Ausonius poem), notes on hours, etc. [a continuation of the glossary in bottom 3 lines ‘ubi aut(em) dicimus . . . inuisibilis’];
- f. 32r [April] top line: ‘Respicias aprilis aries frixee Kalendas’ (first line from Bede/Ausonius poem);
- f. 32v (May) top line ‘Maius agenores miratur cornua tauri’ (next line of Bede/Ausonius poem);
- f. 33r (June) top line: ‘VNIVS equatos cęlo uidet ire laconas’ (next line of Bede/Ausonius poem);
- f. 33v (July) top line: ‘SOLstitio ardentis cancri fert iulius austru(m)’ (next line of Bede/Ausonius poem);
- f. 34r (August) top line: ‘A’U’Gustum mensem leo [fer]uidus igne p(er)-urit’ (next line of Bede/Ausonius poem);
- f. 34v (September) top line: ‘Sidere uirgo tuo bach[um se]ptember opimat’ (next line of Bede/Ausonius poem); at bottom of page two lines of verse: ‘ME LEGAT ANTIQUAS QUI PROFERRE LOQUELAS UULT. | QUI ME NON SEQUITUR UULT SINE LEGE LOQUI’ (Alcuin, *De Orthographia*, PL 101.901);
- f. 35r (October) top line: ‘Equat et octob(er) sementis libru(m)’ (next line of Bede/Ausonius poem);
- f. 35v (November) top line: ‘Scorpius hibernum p(re)ceps iubet ire nouembre(m)’ (next line of Bede/Ausonius poem); calendrical notes below: ‘mar(tius). febr(uarius). unus dies (est) si non mutet bissextus . . . KŁ Ian(iuarius) ii. non(um) martii’;
- f. 36r (December) top line: ‘Terminat arcitenens medio sua signa decembri’ (next line of Bede/Ausonius poem; below: Eastertide calendrical table with OBret. words to left: ‘ceplit’ (“Maundy Thursday”), ‘enet’ (“Shrovetide”), ‘med’ (“Lent?”), ‘pasc’, ‘sethun pasc’ (“Easter week”), ‘ascensio d(omi)ni’, ‘kŁ guiam’ (“winter”) (Fleuriot 1964/1985 *ad loc.*)

- g. ff. 36v–43r Bede’s 532-year Paschal Table, adapted from that of Dionysius Exiguus, from 532 to 1063, with columns showing the year A.D., the indiction, the lunar epact, the concurrent, the lunar cycle, the fourteenth moon, date of Easter, and moons on Easter day: PRIMVS CICLVS DIONISII; begins ‘An(no) | dxxxii’ and ends ‘lxiii / i | xviii | ii | xvi | xv Kł | xii Kł | xvii’; above the heading is the note: ‘Ab origine mundi in aduentu(m) d(omi)ni n(ost)ri ie(su) chr(ist)i ANNI . / CXCVII.’ (Wallis 1999: 392–404 gives the table in English; cf. *De temp. rat.* ch. 47; on the possible Irish connections of this copy of the table, see Ó Cróinín 1983: 77–79).
- h. Calendrical notes:
- i) f. 44r/1–3 Extreme dates (“termini”) on which Easter can fall: ‘Pascha celebratur ab undecima K(a)l(endas ap(ri)l(is) usq(ue) in xvii K(a)l(endas) ma’i . . .’;
- ii) f. 44r/4–6 Rules for paschal moons: ‘Lunæ pasc’h’alis ab viii id(us) mar(tii) . . .’ (cf. Dionysius Exiguus, *De paschate*, PL 67.490);
- i. Egyptian days:
- i) f. 44r/6–14 ARGUMENTV(M) AD I(N)VENIEN(D)AM FERIAM K(A)L(ENDAS) ARGV[MENTU]M. [sic] | ‘ANNUS solis h(abe)t dies ccclxv. hos .v. dies ægyptii qui m(en)sem trigenis dieb(us). . .’;
- ii) f. 44r/15–25 ARGUMENTVM AD INVENIENDAM REGVLUM LVNAE K(A)L(ENDAS) | ‘Quinque ægyptio(rum) dies residuos de quib(us) sup(ra) i(n)fecim(us) men’s’ion(em)’ [corr. from ‘-tio-’, “t” underdotted] . . . Illud ostendit (et) manifestissime declarat’.
- j. Added notes in another contemporary hand:
- i) f. 44r/26–34 ‘Q(UO)T dataru(m)-. hodie p(er) dies anni. uii. K(a)l(endas) ianu’a’rii . . .’;
- ii) f. 44r/35–38 ‘Si uis scr. [sic] in qua hora diei (ue)l in quo puncto horae accendit(ur) luna(m) . . .’;
- iii) f. 44r/38–40 ‘Si p(er) ipsiu(s) argum(en)tu(m) feria(m) inuenire desideris . . .’;
- iv) f. 44r (margin) ‘Si p(er) ipsu(m) argum(en)tu(m) luna[e . . .] | inuenire desiderare . . . Ī | dccxx mom(en)ta s(unt) in septim\|n[?]’ (cf. *De computo*, PL 129.1293B).
- 5a. Bede, “De temporum ratione” (headed by a dense linear monogram, which can be interpreted as “INCIPIT PROLOGUS BEDE PRESBITIRI”):
- ff. 44v/1–45r/3 (preface): ‘DE NATVRA RERV(M) ET RATIONE TE(M) PORV(M) DVOS QVONDA(M) STR|icto (gl: ‘i(d est) breui’) sermone libellos discentibus (gl: ‘discipulis’) . . . debita fraternitatis i(n)temerata

iura custodiat' (above the first line as a gl: 'i(dest) celi 7 cum suis decursu solis 7 lun(ae) 7 astror(um). i(dest) q(uo)m(od)o diuidunt(ur) in dies 7 in m(en)ses 7 in annos') (as Jones 1943: 175–76, Jones 1975–1980: 264–65, PL 90.293–95);

- f. 45r/4–37 (in two columns, and squeezed into three informal columns in the five last lines of col. b) capitula: 'i De conpotu (ue)l loq(ue)la digitor(um) . . . (col. c/36, = ch. 71) De septima / 7 octaua aetate / s(e)-c(u)li futuri' (as Jones 1943: 177–78, 1975–1980: 2.266–67);

[Note: The end of the list is confused: at the bottom of col. a is written within a bracket 'lx' x' vii [sic] lxxviii lxxviii lxx lxxi lxxii' referring to the ch. titles opposite in cols. b, c. There is no ch. 72 either on this list or in *De temp. rat.* Title to ch. 67 is written in last space of col. b, with ch. number erased: 'De cursibus aetatu(m) earundem' with a *signe-de-renvoi* to five lines up (col. c) which has the standard title 'De reliq(ui)s sexte \ etatis' followed by the standard titles of chs. 68–71. None of these final chapters of *De temp. rat.* appear in the text as written here.]

- ff. 45v/4–85v/7 (folio numbering omits "86") text: 'DE TEMPORV(M) RATIONE D(OMI)NO IUANTE [sic] DICTURI NEC[essarium dixim(us) (gl: 'iudicaum(us)') utilissima(m) p(ri)mo pru(m)tissima(m)q(ue) [sic] flexus degitor(um) [sic]'; ends with the beginning of ch. 66, the greater part of which, the "Chronica majora", is omitted: ff. 84v/26–85v/7 (Jones 463/1–465/71) HOC EST PRINCIPI[U]M CR[O]NICI MAIORES [sic] BEDE. | 'DE SEX ETATIB(US) H(UIU)S MUNDI. A SEPTIMA (VE)L OCTAVA QUIETIS VITEQ(VE) . . . (f. 85r/25) i(n) qua semp(er) c(um) d(omi)no regnent expectent.' / FINIT 'PRIMA (i)g(itur) etate s(e)c(u)li nascentis'; ends imperf.: 'c(uiu)s adiutorio genus p(ro)pageret humanum'. The text is heavily glossed interlinearly and in margins (ed. Jones 1973: 179–291, Jones 1975–1980: 2.268–465, PL 90.293–578; cf. *CPL* 2320; this manuscript is no. 4 in Jones 1975–1980);

[Note: Chs. are indicated by red title, large colored initial (some decorated), and sometimes a line of rustic capitals. Ch. 1 is subdivided at f. 45v/20 'Cu(m) (er) g(o) dicis unu(m) . . .' (Jones 269/25) and at f. 46r/12 'POTEST AUT(EM) ET DE IPSO QVEM . . .' (Jones 271/75); ch. 9 is subdivided at 51v/31 'Si ergo uis scire quot . . .' (Jones 307/50); ch. 22 is subdivided after the table at f. 59r/10 IN K(A) L(EN)DAS I(N) N(ON)AS IN IDIB(US) | 'Si (i)g(itur) uis uerbi gratia anno . . .' (Jones 352/33); ff. 73r/29–74r/7 DE OGD' o' ADE ET I(N) \ [HEN]DECADE | 'IN PRIMO IGITVR ANNO EMBOLISMI HOC EST IN OGD' o' ADE . . . errare sublato rep(er)ies' is the first part of ch. 45 in PL 90.486A–488D but is not in Jones, and is not listed separately in the capitula; ch. 54 is subdivided at f. 78v/18 (Jones 443/11) 'Si uis nosse adiectiones solis . . .'; in ch. 56, f. 79v/5–23 (Jones 445–46) the list 'Anno lunari' is highlighted. The OE names of the months occur on f. 55r/10–14

as part of the standard (Latin) text. At the top of f. 45v are three lines of Roman numerals, apparently addition exercises. The text has been heavily glossed.]

Added texts:

5b. f.47v (top margin) a cryptogram in Greek letters containing a message enlisting divine support for the scribe, “Nunc mihi sit Dominus scribenti auxiliator, scribere ut possim hallice optimeque” (decoded and pr. by Lambert 1983: 140–41);

c. f. 79v (margin, added in later hand) ecclesiological fragment: ‘Petrus. | Incipit iudiciu(m) | de domo d(e)i . . . rediges p(ro) uo|luntatem d(e)i’;

d. f.85v/9–20 (added in a later hand on space left blank) a blessing for judgement by boiling water: ‘D(eu)s iustus iudex fortis et patiens es . . . p(re)stante d(omi)no n(ost)ro’. (pr. Omont 1898: 666; sim. to Andrieu 1931: 236);

e. f.85v/23–31 (added in another later hand on space left blank) a series of curses condemning bad behaviour: ‘Maledict(us) <qui> n(on) honorat pa(trem) et m(atrem) (cf. Ex:20.12). maledict(us) q(ui) p(er)uertit iudiciu(m) . . . que(m)ad|modu(m) uoluit apparuit’;

f. f.85v/36: A colophon, probably intended for the end of “De temporum ratione”: ‘+SIT SOSPEs QVI SCRIPSIT HVNC LIBRVM+’.

[foliation omits “86”]

6. Homiletic and ecclesiological extracts in various hands

[Note: F. 87, the last leaf of quire X, was probably left blank by the main scribe of “De temporum ratione,” but contains extra material to which further additions were then made and continued in the subsequent somewhat truncated quires.]

a. f.87r/1–21 Extracts from Deut. 28: ‘Locut(us) <est> d(omi)n(u)s ad moisen dic(e)ns. loq(ue)re ad populu(m) isr(ae)l . . . opp(ri)met te hostis tuus’;

b. f. 87r/22–27 (same hand continues) part of a sermon on the Resurrection: **Quida(m) tractam ait. certu(m)**. ‘Fr(atre)s karissimi q(ui)a assidue cogitem(us) . . . sed etia(m) caelo(rum) nob(is) aet(er)na p(re)mia rep(ro)misit’ (from the middle section of a sermon based on Ps.-Caesarius 17 [PL 67.1080 = CPL 1019, CPPM 2290], pr. from Cambridge, Pembroke College MS 25 [11c, Bury] by Cross 1987: 167/32–168/3);

c. f.87r/28–42 (in another hand, not following the rulings) various biblical and ecclesiological extracts and maxims: beg. ‘uigilate itaq(ue) omni te(m)pore q(ua) nescitis die(m) necq(ue) hora(m) q(uan)do d(omi)n(u)s ueniet’ (cf. Matt. 25:13); ends: ‘patiatur temptam(en)ta in ipsis glori(et)ur’;

d. f. 87v/1–32 (another hand) excerpts, mostly from Gregory the Great, that have been put together to make a brief homily, beg. with John 5:43:

‘D(OMI)N(U)S dic(it) in euangelio. ego ueni in nomine patris mei . . .’; from *Moralia* (PL 76.521–22), beg. line 6: ‘GG. quis intelligat quor [for cur] uiuit. Alius insidians | mortibus p(ro)ximor(um) . . .’; from *Hom. in Ev. Matt. 22:1–13* (PL 76.1293) beg. line 26: ‘Nemo (er)g(o) scit quid de se in occultis’; ends: ‘qui in se dignat(us) e(st) assumere | natura(m) n(ost)ram. q(ui) uiuit. et regn(at)’;

- e. Extracts from Smaragdus of St. Mihiel (d. ca. 840), *Collectiones in epistolas et euangelia*:
- f. 88r/1–88v/4 ‘Primu(m) quippe tempus saeculi ante legem . . . caelestis patriae dona p(ro)ferre’ (from Smaragdus *Ev. Ioh., cap. II*, PL 102.85A–89A);
- f. 88v/4–16 ‘Nulli malu(m) p(ro) malo reddentes . . . ab iniuria tu uicisti eu(m)’ (from Smaragdus *Ep. Rom., cap. XII*, PL 102.91B–93A);
- f. 88v/16–25 ‘Cum descendisset d(omi)n(u)s de monte . . . sed etia(m) gratiae’ (from Smaragdus *Ev. Matt. cap. VIII*, PL 102.93B–94A);
- ff. 88v/26–89r/9 ‘Fr(atr)es nemini q(ui)c(um)q(ue) [ed. “quidquam”] debeat nisi ut inuice(m) . . . q(ui) n(on) diligit p(ro)ximu(m) nesciat chr(istu)m’ (from Smaragdus *Ep. Rom. cap. XIII*, PL 102.96D–98A);
- f. 89r/10–13 ‘Prima hominis condicio . . . sed ista quarta lib(er)auit tres’ (from Smaragdus *Ep. Gal. cap. IV*, PL 102.63D–64A);
- f. 89r/14–89v/2 ‘Simile e(st) regnu(m) caelor(um) homini patrifamilias . . . ad uinea(m) uocantur’ (from Smaragdus *Ev. Matt. cap. XX* (PL 102.102A–103C [the marks ‘.’ and ‘g.’ in marg. of f. 89r indicate the ultimate source of this extract, Gregory, *Hom. in Ev. 19*]);
- f. 89v/3–20 ‘Quid tibi uis facia(m) . . . et omnis plebs ut uidit dedit’ (from Smaragdus *Ev. Luc. cap. XVIII*, PL 102.118A–D);
- f. f. 89v/21–32 ‘Si d(eu)s pat(er) u(oste)r e(ss)et diligeretis . . . mihi. nisi q(ue) | filii diaboli estis’ (similar to Bede, *In Ev. Ioh. cap. VIII* PL 92.752A–53A);
- g. Extracts derived from sermons by Augustine:
- ff. 89v/32–90r/16 ‘Petite et dabit(ur) uob(is). ait pete . . . qui tibi unde dares dedit’ (from Augustine, *Sermo 389* (PL 39.1702–5));
- f. 90r/17–32 ‘Dicet in fine mundi p(er)cipite regnu(m). Aliis ite in igne(m) aet(er)nu(m) [cf. Matt. 25:33, 41] . . . aegēt | ad te. tu ad d(eu)m qui nulli(us) aegēt’ (similar to Augustine, *Sermo 60*, chs. 10 & 11, PL 38.407–8);
- f. 90r/33–90v/24 ‘Ipse ie(su)s qui hoc quod aeuangeliu(m) audistis p(re) dicauit . . . de populo isr(ae)l’ (from Augustine, *In Ioh. ev. tract. 47*, PL 35.1733–35);

- ff. 90v/21–91r/37 (lines 34–37 crowded in below the ruled area) 'INt(er) om(n)ia miracula q(ui) fec(it) d(omi)n(u)s n(oste)r ie(su)s chr(istu)s lazari resurrectio . . . excitandos non dedignat(ur) accedere' (from Augustine, *In Ioh. ev.tract.* 124, PL 35.1746–53);
- h. Extracts from Augustine, *Confessions*:
- f. 91v/1–5 'Da mihi d(omi)ne scire et intellegere . . . et inuenientes lauda|bunt eu(m)' (from *Conf.* 1.1, PL 32.661) [note 'a' in margin here and at beg. of other Augustine extracts];
- f. 91v/5–18 'Audiera(m) eni(m) ergo adhuc puer . . . cui melior seruiebat' (from *Conf.* 1.2, PL 32.667–68);
- f. 91v/18–33 'nemo aut(em) inuitus bene | facit . . . peccatores saluos facere' (from *Conf.* 1.12 & 4.2, PL 32.669, 701);
- f. 92r/1–3 'et sensi exp(er)tus . . . displicet | iniquis' (from *Conf.* 7.16, PL 32.744);
- f. 92r/3–21 'Ego sub quada(m) fici arbore . . . in con|cupiscentiis' (from *Conf.* 8.12, PL 32.762);
- f. 92r/21–31 'Absit eni(m) ut in tabernaculo tuo . . . facta est nec(c)essitas' (from *Conf.* 8.4 & 5, PL 32.752–3);
- f. 92v/1–16 'Docuisti me pat(er) bone om(n)ia munda mundis . . . tenendi sunt' (from *Conf.* 9.31, PL 32.798–99);
- f. 92v/16–22 'audio uocem iubentis . . . nec illa | erumnosum' (*ibid.*);
- f. 92v/22–26 'Duae uoluntates s(unt) q(ui) una earu(m) tota n(on) e(st) . . . lux in d(omi)no' (from *Conf.* 8.9–10, PL 32.759);
- f. 92v/27–31 'estabo atq(ue) solidabor in te . . . nullum temp(us) e(ss)e. sine creatura' (from *Conf.* 11.30, PL 32.825–26);
- f. 93r/1–10 'in principio fecit d(eu)s cael(u)m . . . sine ordine | sine luce' (from *Conf.* 12.20–21 PL 32.836–37);
- i. f. 93r/11–14 from Smaragdus: 'Hortamur uos ne in uacuu(m) gratia(m) . . . s(e)c(u)lo nulla emendatio e(st)' (from *Ep. Cor. II, cap. VI*, PL 102.119);
- j. ff. 93r/14–95v/33 Various sentences extracted without obvious order from Gregory, *Moralia*: 'ECCe timor d(omi)ni ip's'a e(st) sapientia. et recedere a malo . . . ad ratione(m) oculos ap(er)it q(uo)s hic uoluptati dedit(us) | c'l'ausit' (cf. PL 75–76).
7. ff.88r–95v (running along bottom margins) Added in another hand, various notes, extracts, glosses, mostly on patristic and biblical themes: 'Seniores obsecro(rum) obsecrationes'; appears to end at bottom of 95v (there is a line of the same writing at the top of 95v): 'finis et uigilate in oranib[us] [*recte* ora(tio)nib[us]] s(e)c(un)d(u)m exemplan saluatoris dicentis'

[Note: At least four hands are evident on f. 96r.]

8. f. 96r (top margin) scribbles in OE (?10/11c): 'on ðone weor 7. þæt . þ&s.y'; 'i(d est) guor' above 'weor'; '⟨uel ant' above '7'; '⟨uel) e' above 'y'. The 'r' in 'weor' is majuscule, the 'g' in 'guor' has an open top loop (as elsewhere in the manuscript), ampersand for "æ", while the 'r' is 2-shaped. Uses eth, thorn, wynn, and "þæt" abbreviation.

[Note: The OE is mysterious; the OBret. gloss 'guor' may mean "man", glossing 'weor' (cf. Fleuriot 1964/1985: 474, s.v. *guor*).]

9a. f. 96r/1–10 Note on ferial regulars: '⟨pro) quid d(icitu)r mar(tius) .v. unus annus h(abe)t dies ccclxv. . . id(e)o d(icitu)r nouemb(er) vii. sic facies p(er)ce(p)tos' (cf. *De argumentis lunae* PL 90.706B).

10. f. 96r/11–22 A little tract on governance made up of citations from Ecclesiasticus: DE RECTORIBUS | 'Rectorem te posuit d(eu)s noli extolli . . . magnus es humilia te in omnib(us). | et cora(m) d(e)o inuenies gratia(m)';

11. f. 96r/22–39 (a different hand takes over at line 33, at 'coepit') A summary of the book of Judith 1–6: 'ANno t(er)tio in regno cu(m) esset et decimo nabucodo'no 'sor caepit | excitare . . . et uxores fame siti p(er) eant';

9b. f. 96v/1–27 (same hand as 9a above) continuing notes on regulars: 'Q(uo)t datarum [*sic*] e(st) hodie p(er) dies anni. xvi° Kl̄ iunii. iunius in K(a)l(end)is q(uo)t dies | appellat. c. 'quin' qua. i.ii°. | 'relaxa futuros. relaxo xui. q(ua)re. quia adhuc desunt de numero | anni . . . p(er) dies anni | in adp(ro) batione dieru(m) et punctor(um)';

12a. f. 96v/28–35 (added in bottom margin) + f. 99r Gottschalk of Orbais, "Lied für den Reichenauer Freund": 'O quid iubes pusiolo . . . cana(m) patri filioq(ue) simul || (continuing on f. 99r, below *rota*, 10 lines) atq(ue) p(ro)cedenti ex utroq(ue) . . . psalla(m) die psalla(m) nocte carm(en) dulce o rex piissime' (first half pr. Omont 1898: 667–8, Chevalier 1892–1920: 3. no. 30945; poem identified, restored and ed. Bischoff 1967b: 29–31).

13. Table and Rota diagrams (probably intended to supplement Bede, *De temp. rat.*, item 5a), with miscellaneous added texts:

a. f. 97r/1–91v/9 A table (19 × 30 + 9) of the 19-year cycle showing common (C) and embolismic (E) years through the ogdoas and hendecas, continuing on verso for 9 more rows.

b. f. 97v

i) rota diagram, a composite of the sorts associated with Isidore's *De nat. rer.*, showing (working outward) correlation of zodiac, winds, and

- months, and in four outside circles, seasons, colors, and elements (cf. PL 90.195–96 and 259–60); (in hand of 12?);
- ii) left side, lines 10–28 tract from a penitential or capitulary: ‘Qui subdiaconu(m) occiderit solidos .ccc. culpabilis iudicet(ur)’ ... ‘Parricidiu(m) faciens | xiiii^x annos peniteat | cum pane et aqua’ (pr. Omont 1898: 669, sim. to Charlemagne, *Capitulum* 25, PL 97.555C) and to right of this, under rota, same hand, is crowded a formula of repentance: ‘penitentia(m) agam de malis . . . & p(ro)geniem mea(m)’ [see also f. 99r, item iii and f. 99v, item v, which are in the same hand];
- iii) on right, lines 10–18 ‘De vii. substantiis | animae ag(ustinu)s d(ici)t. | Du(m) c(on)templat(ur) sp(iritu)s. du(m) sentit . . . vegit& anima est’ (cf. Isidore, *Differentiae* 29, PL 83.84);
- iv) right side, lines 19–32 and bottom, 3 lines ‘Melius (est) diuidere qua(m) discor|dare . . . liberat me de malis meis \ ezechiel metiens ciuitate(m) . . . in circuitu & plateas ei(us) foras’ (cf. Ez. 40–41);
- v) lines 28–29 (same hand as iv, less crowded?) ‘Ag(ustinu)s. Tribus mod(is) iudicib[us] iudicandu(m). Natura hoc (est) indagatione | rerum. & similitudine p(re)cedentiu(m). & ex uerbis scripturae’;
- c. f. 98r
- i) rota diagram showing the correlation of planets and zodiacal signs: (central rubric) ‘cursus et or[do] planetar(um). et ubi | a centro t(er)rae hab[et] si|das [sic] altissimas habe|ant’;
- ii) from line 1 (working around rota to 5 lines beneath) various maxims and definitions: ‘hieronim(us) ait. Duo contraria s(un)t. filius bonus a patre iniusto . . . siue q(ui) agit et si mala s(unt) t(u)m tibi uiden(ur) bona’;
- iii) (in another hand, bottom 4 lines up) ‘Quom(odo) dic(it) diligit misericordia(m) cu(m) alio loco dicat . . . subueniat misericordia’;
- d. f. 98v
- i) rota diagram on tides (cf. *De rat. temp.* ch. 29 and table, PL 90.423–24);
- ii) (45 informal lines running to left of rota and 5 at bottom) various maxims and comments: ‘bene n(on) solu(m) d(omi)n(u)s p(ro)pt(er) iudiciu(m) regis stematis . . . quia mittis [sic] (est) et humilis / corde.’ (bottom) ‘Et inuenietis req(ui)em animab(us) u(ost)ris . . . p(re)tiosius auro d(e)o munus offerre’;
- iii) seven lines between between rota and bottom text, verses with introduction (verses in two cols.) “Versus Prisciani de Sideribus”: **Incipit aepitome pheromenon [sic] id [est] apparitio siue ap[p]arentia p(ri)sciani gramatici uersus xii de sideribus.** | ‘Ad boreae partes arctos uertunt(ur) et anguis . . . Hinc sequnt(ur) pystrix simul eridaniq(ue) fluenta’ (as Ri-ese 1870: 2.139, no. 679; Schaller and Könsgen 1977: no. 151);

e. f. 99r

- i) rota with ‘centron’ and ‘diametron’ crisscrossing perpendicularly to make eight segments of the ‘oroscopu’, six of the points labeled with planets (‘sol’ missing) and with an inscription below: ‘i. ‘h’oroscopus stella. quae n(on) apparet tantu(m) indicto | ii. tomes uranima [*sic*] id media caeli | iii. todynon id. occasus ubi occidit sol | iiiii. topogin id sub t(er)ra’;
 - ii) below and to the right, a large cross-shaped figure or monogram labeled ‘lux’;
 - iii) lines 1–5 from Chrodegang of Metz, “Regula canonicorum”: **DE DECIMIS DIVENDIS**. ‘SACerdotes populi suscipient decimas . . . ipsis soli sacerdotes reseruent’ (PL. 89.1089D) [see f. 97v, item ii];
 - iv) (to right of rota, lines 6–20, in another hand) part of a glossary?: ‘Encenia d(icitu)r solle(m)nitatis dedicatio|nis te(m)pli . . . ministrantes fame(m) paciebant(ur)’ [this seems to continue on f. 99v (item iv)];
 - v) an inscription relating to the poem below (item vi): ‘est Karitas monar[chitas [*recte* monachitas] toti(us) mundi (*underlined and ‘cosmi’ written above*) faucitas | et quod latet et quod patet | decus eiusde(m) referat’.
- 12b. (ten lines below rota, continuation from f. 96v of Gottschalk of Orbais, “Lied für den Reichenauer Freund”) ‘atq(ue) p(ro)cedenti . . . o rex piissime’.
- vi) (nine lines at bottom of page) drinking song: ‘Hic sistim(us) cu(m) p(re)cibus (. . .) bene bibatis poscim(us) . . . ac deinde potauim(us) sufficient(er) c(on)sedimus’ (ed. Bischoff 1967a: 69–70, Smolak 1986: 270).

f. f. 99v

- i) rota diagram of the week, showing as pie-segments the time divisions within the days of the week, central inscription: ‘ebdomada | h(abe)t dies vii et ho(ras) | clxiii. pu(nctos) dclx|xii. min(uta) idclxxx | mom(enta) üidccxx’;
- ii) rota showing the terrestrial zones with the ecliptic crossing them, labeled with the seasonal zodiacal signs;
- iii) rota diagram of “harmony of moon and sea”(omitting the tidal signs “ledo” and “malina”), central inscription: ‘ordo lunæ et | cursus maris aetas | lunæ et comitatio ma|ris. et quatuor aebd’o’|madas maris et lunæ’ (cf. Bede, *De temp. rat.*, ch. 29);
- iv) continuation of glossary? (by several hands?, running for 28 informal lines above and around rotæ): ‘irabis maius peccatu(m) et maxime inuidia(m) intelligi potest’ . . . ‘pignus dat(ur) 7 recipit(ur)’;

- v) (seven lines to left of lower rota) a canon from a penitential or capitulary: 'Mulier quae dormiens filiu(m) suu(m) | o(p)primit . . . & fletum poenitentis' (as e.g. Herardus Turonensis (8/9c), *Capitulum* 88, PL 121.770A–B, also pr. Omont 1898: 669) [see f. 97v, item ii];
- vi) (next 5 lines, another hand?) 'Scri' p' tura s(an)c(t)a dicit. Qui adult(er)-a(m) tenet s(i)t stultus et impius. . . . et qualis cu(m)q(ue) accepta -. habenda. 7'; (cf. Egbert archb. of York, *Excerptiones*, ch. 119, "Item de legitimo conjugio," PL 89.392–93);
- vii) (bottom margin, added later) the names of Greek letters 'alpha. beta . . . otomegâ. enneaces' (pr. Omont 1898: 669).

Part C

14. ff.100r/1–101r/82: A fragment of a 13c copy of the "Institutiones" of the Emperor Justinian (a bifolium, not the central sheet, from a dismembered quire has been used to cover the anchorage of the sewing bands by sticking the second leaf over the board). The central text (29/28 lines in two columns) is surrounded on four sides by the commentary of Accursius or Accorso di Bagnolo (ca. 1182–1263, ed. Anello de Bottis 1592: 23 ff., *ad loc.*) in writing about 40% the size of the main text, with the bottom margin occupied by additional commentary in still smaller writing. The main text begins on f.100r/a1 '[magistratus] huic iuri auct(oritatem) dederu(n)t ¶ Prop|onebant aut(em) ediles curules edic|tum de q(ui)b(us)d(am) causis' (as Moyle 1912: 105/I.ii.7), to f.100v/b29 'Multis aut(em) modis ma[num]issio procedit' (as Moyle 1912: 114/I.v.1); after a break of missing leaves it continues at f.101r/a1 '[quos ex iustis nup]t[iis] p(ro)creauerimus ¶ Nuptie aut(em) | siue mat(ri)moniu(m) est uiri' (as Moyle 1912: 124–25/I.ix.1) to f.101r/b28 '¶ Itaq(ue) eam q(uae) p(er) adopt(i)onem t(ibi)' (as Moyle 1912: 132/I.x.1). At the foot of f.101r there is a tabular note indicating conditions forbidding matrimony, beginning 'Prohibent nupt(ias)'. f. 101v is attached to the end cover (and cannot be read).

PHOTO NOTES: The red ink in the manuscript is much faded and only partially legible, so it often does not show on the fiche. The opening showing ff. 87v–88r appears twice.

BIBLIOGRAPHY:

- Andrieu, Michel, ed. *Les Ordines Romani du haut Moyen Âge*, I: *Les Manuscrits*. Spicilegium Sacrum Lovaniense 11. Louvain: Spicilegium Sacrum Lovaniense, 1931.

- Anello de Bottis, Iacobo, ed. *Institutionum seu Primorum Iurisprudentiae elementorum libri quatuor*. In vol. 5 (1592) of idem, ed., *D. Iustiniani Imperatoris Opus*. Venice: Apud Iuntas, 1592–1601. [the Accursius commentary ed. Dyonisius Gothofredus]
- Baker, Peter S., and Michael Lapidge, eds. *Byrhtferth's Enchiridion*. Early English Text Society s.s. 15. Oxford: Oxford University Press for EETS, 1995.
- Bischoff, Bernhard. "Caritas-Lieder." In idem, *Mittelalterliche Studien*, 2: 56–77. 3 vols. Stuttgart: Anton Hiersemann, 1967a.
- , "Gottschalks Lied für den Reichenauer Freund." In *ibid.*, 2.26–34 (1967b).
- , "Das griechische Element in der abendländischen Bildung des Mittelalters." In *ibid.*, 2.246–75 (1967c).
- Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements*. 104 vols. Paris: Imprimerie Impériale and then Librairie Plon 1849–1918. [31.349]
- CGL = Goetz, Georg, ed. *Corpus glossariorum Latinorum*. 7 vols. Leipzig: B. G. Teubner, 1888–1923.
- Chevalier, Ulysse. *Repertorium Hymnologicum*. Subsidia Hagiographica 4. 5 vols. Brussels/Louvain: Lefever/Polleunis and Ceuterick, 1892–1921.
- Cordoliani, Alfred. "Contribution à la littérature du computus ecclésiastique au moyen âge." *Studi medievali* 2.1 (1961): 167–208.
- CPL = Dekkers, Eligius. *Clavis Patrum Latinorum*. Steenbrugge: in Abbatia Sancti Petri, 1995.
- CPPM = Machielsen, J., ed. *Clavis Patristica Pseudepigraphorum Medii Aevi*. 5 vols. Turnhout: Brepols, 1990–2003.
- Cross, James E., ed. *Cambridge Pembroke College MS 25*. King's College London Medieval Studies 1. Exeter: Short Run Press for King's College London, 1987.
- Duchesne, L. *Christian Worship*. London: SPCK, 1904.
- Fleuriot, Léon. *A Dictionary of Old Breton / Dictionnaire du vieux Breton: Historical and Comparative*. 2 parts. Toronto: Repcorp, 1964/1985; part 1, orig. Paris: Klincksieck, 1964. [40]
- Henel, Heinrich. "Notes on Byrhtferth's Manual." *JEGP* 41 (1942): 427–43.
- Jones, Charles W. *Beda's Pseudepigrapha: Scientific Writings Falsely Attributed to Bede*. Ithaca: Cornell University Press, 1939.

- , ed. *Bedaе Venerabilis Opera: Pars VI, 1–3: Opera Didascalica 1–3*. Corpus Christianorum, Series Latina 123A,B,C. Turnhout: Brepols, 1975–1980.
- , ed. *Bedaе Opera de Temporibus*. Cambridge, MA: Mediaeval Academy of America, 1943.
- Ker, Walter C. A., ed. *Martial: Epigrams*. Rev. ed. 2 vols. Cambridge, MA, and London: Harvard University Press, and William Heinemann, Ltd., 1968.
- Le Duc, Gwennaël. “Les signes de construction syntaxique du MS. Laon 101.” In *Mélanges François Kerlouégan*, ed. Danièle Conso, Nicole Fick, and Bruno Poulle. *Annales Littéraires de l’Université de Besançon* 515 (1994): 341–61.
- Lambert, Pierre-Yves. “Les Commentaires Celtiques à Bède le Vénérable.” *Études Celtiques* 20 (1983): 119–43.
- Lemoine, Louis. “Signes de construction syntaxique dans des manuscrits bretons du haut Moyen Âge.” *Bulletin du Cange* 52 (1994): 77–108.
- Lipp, Frances Randall. “The Carolingian Commentaries on Bede’s *De Natura Rerum*.” Ph.D. diss. Yale University, 1961.
- McGurk, P., D. N. Dumville, M. R. Godden, and Ann Knock, eds. *An Eleventh-century Anglo-Saxon Illustrated Miscellany: British Library Cotton Tiberius B.V., Part I: Together with Leaves from British Library Cotton Nero D. II*. Early English Manuscripts in Facsimile 21. Copenhagen: Rosenkild and Bagger, 1983.
- Montfaucon, Bernard de. *Bibliotheca Bibliothecarum Manuscriptorum Nova*. Paris: Briasson, 1739.
- Moyle, J.B., ed. *Imperatoris Iustiniani Institutionum Libri Quattuor*. Oxford: Clarendon Press, 1912.
- Ó Cróinín, Dáibhí. “Early Irish Annals from Easter-Tables: A Case Restated.” *Peritia* 2 (1983): 74–86.
- Omont, Henri. “Glossarium Andegavense: Ms. 477 (461) de la Bibliothèque d’Angers.” *Bibliothèque de l’École des Chartes* 59 (1898): 665–88.
- Orchard, Nicholas, ed. *The Leofric Missal*. Henry Bradshaw Society 113, 114. London: HBS, 2002.
- Peden, A. M., ed. *Abbo of Fleury and Ramsey: Commentary on the Calculus of Victorius of Aquitaine*. Auctores Britannici Medii Aevi 15. Oxford: Oxford University Press for The British Academy, 2003.

- Riese, Alexander, ed. *Anthologia Latina siue Poesis Latinae Supplementum*. 2 vols. Leipzig: Teubner, 1870.
- Schaller, Dieter, and Ewald Könsgen. *Initia carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977.
- Skemer, Don C. *Binding Words: Textual Amulets in the Middle Ages*. College Station, PA: Pennsylvania State University Press, 2006.
- Smolak, Kurt. "Die Bacchusgemeinschaft (Drei mittellateinische Trinklieder)." *Wiener Studien* 99, n.f. 20 (1986): 267–87.
- Wallis, Faith, tr. *Bede: The Reckoning of Time*. Translated Texts for Historians 29. Liverpool: Liverpool University Press, 1999.

6. Arras, Bibliothèque Municipale, cod. 764 (739(A))
Hrabanus Maurus, “In Judith,” “In Hester”;
Compilation of commentaries on Pauline epistles;
Isidore, “Allegoriae sacrae Scripturae,” “Prooemia Veteris
et Novi Testamenti,” “De ortu et obitu patrum”
[Ker 4/5; Gneuss 779 /780; Lowe 6.714]

HISTORY: Three separate items have been brought together in this manuscript after they all came to the abbey of St-Vaast, Arras.

Part A (ff. 1–93, Ker 4, Gneuss 779, Lowe 6.714), written probably in northern France (?St-Bertin) at the end of the 9c, probably came to Bath in 944 with the monks installed there from St-Bertin by King Edmund, and was almost certainly the “*liber rabbani super iudith et hester*,” one of thirty-three given by Sæwold (abbot of Bath 1065 × 1066) when or after he emigrated to the abbey of St-Vaast, Arras (Grierson 1940a: 111, no. 32; Lapidge 1985: 60–62, no. 32); for some account of manuscript movement between England and the near continent at this time see Gameson 2002: 176–77. As reported by Grierson (1940b: 132, no. 154), it is recorded as present in St-Vaast in the 12c catalogue of books there (Arras, BM cod. 323, f. 71v). The last leaf of this part, f. 93, is much darkened by the application of a reagent as well as by exposure or dirt. There is an addition in Latin on f. 93v and scribbles in OE on ff. 89v, 90r, 93v (see Ker, *Cat.* 4), but otherwise there are no annotations. Together with B and C it was still in St-Vaast in 1628, as is recorded on f.1r ‘*Bibliotheca monasterii S. Vedasti Atrebatensis 1628*’.

Part B (ff. 94–133) was probably written on the continent in the 11c, and perhaps because it begins with an item by (or drawn from) Hrabanus Maurus, was thought suitable to be added to A.

Part C (ff. 134–181, Ker 5, Gneuss 780, Lowe 6.714) was written by more than one hand in an A-S minuscule (with majuscule elements) in England, perhaps Winchester, probably in the first half of the 9c (Lowe 1953 says s.viii; Gneuss says s.ix). Once in St-Vaast it seems to have been hardly used, if the lack of annotations is anything to go by. It has a couple of apparently contemporary OE glosses.

The present binding is of white vellum from the 17c. The transfer from St-Vaast to the Bibliothèque Municipale in Arras (the same building) was in effect an administrative one and took place formally with the opening of the Bibliothèque Municipale in 1795. OE in the manuscript was first noticed by Mone 1838. On f.181r in the bottom margin there is a 19c note that it contains 181 folios, 'Il reste 181 feuillets'.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Folios i + 93 + 40 + 48 + i, membrane except for the paper endleaves (which were added with the 17c binding), measuring 198 × 153 mm. The written areas in the various parts are as follows: Part A 140 × 115 mm., disposed in 18 long lines, set out with great regularity and neatness; Part B 185 × 142 mm., disposed in 34–37 long lines; Part C 160 × 129 mm., disposed in 20–24 long lines. Holes show in ff. 105, 122, 123, 145, 181, and artificial holes show where textual matter has been cut out in ff. 58 and 59. The bottom margin area has been cut out of f. 90, and the lower area of f. 93, where there was no text, has also been cut out. Hair/Flesh: Part A: HFHF; Part B: HFHF; Part C: HFHF.

Pricking: None visible in Part A. In Part B prickmarks for the horizontal lines of writing can sometimes be seen near the outer edges of leaves, as 30 prickmarks on ff. 111–114 in quire XV, and 25 prickmarks on ff. 123–125 in quire XVI. Otherwise they are only occasionally visible in part near the outer edge for horizontal lines, as on f. 100 in quire XVI. In Part C slit-shaped prickmarks for 24 horizontal lines of writing are shown in quire XX near both the inner and outer edges of the leaves in the first half of the quire; apparently pricking was done with the sheets unfolded. Similarly in quire XXI prickmarks for 22 horizontal lines are shown on the first two leaves only; no doubt those on any subsequent leaves were cropped by the binder. In quire XXII only traces of these prickmarks for the horizontal lines can be seen on the first leaf. f. 160. In quire XXIII prickmarks for the horizontal lines can be seen right at the outer edge of the ruled frame on f. 164 only (the first leaf). No prickmarks are visible in the remaining part of this part.

Ruling: Part A shows a frame rule in hardpoint with single bounding lines and horizontal lines ruled for writing; there is writing on the top line. Part B was apparently ruled in hardpoint with a frame rule, but the membrane is thin and "tired" (f. 96, with an internal tear, is in danger of disintegrating), and the leaves have been cropped by a binder, leaving virtually no margins, so that little can be seen. In quire XV, as on ff. 111–114, there are 26 ruled lines but the scribe has fitted 35 lines of writing into them; similarly with quire XVI there are 25 ruled lines on ff.123–125, but the scribe has

fitted 32 lines of writing into them. In Part C the ruling in hardpoint shows a frame rule with single bounding lines and with 23 horizontal lines ruled for writing, with writing on the top line. The ruling was evidently done with the sheets folded, probably a quire at a time.

Color: In Part A the heading on f. 1r was apparently originally in red, but is now illegible following the application of a reagent. On ff. 52v-54r incipits and chapter numbers (for the list of capitula) are in red, but the chapters themselves are not signalled until ch. 'vi' in brown ink on f.71r. There is no use of color in Part B. Part C shows 'Z' with red ornament on f.177v, also A-S insular-style decorated initials surrounded by red dots.

COLLATION: Part A: I⁸ (ff. 1–8), II⁸ (ff. 9–16), III⁸ (ff. 17–24), IV⁸ (ff. 25–32), V⁸ (ff. 33–40), [a quire is missing], VI⁸ (ff. 41–48), VII⁸ (ff. 49–56), VIII⁸ (ff. 57–64), IX⁸ (ff. 65–72), X⁸ (ff. 73–80), XI⁸ (ff. 81–88), XII⁶ wants 6 (ff. 89–93); Part B: XIII⁸ (ff. 94–101), XIV⁸ (ff. 102–109), XV⁸ (ff. 110–117), XVI⁸ (ff. 118–125), XVII⁶ (ff. 126–131), XVIII⁸ (ff. 132–133); Part C: XIX¹² 6 and 7, ff. 139–140, are half-sheets (ff. 134–145), XX⁶ wants 6 (ff. 146–150), XXI¹⁰ wants 10 (ff. 151–159), XXII⁸ wants 3, 4, 7, 8 (ff. 160–163), XXIII¹⁰ 2 and 9 (ff. 165, 172) are half-sheets (ff. 164–173), XXIV⁸ (ff. 174–181).

Original quire signatures in the bottom margins of Part A, 'i.' on f. 8v, 'ii.' on f. 16v, 'iii.' on f. 24v, 'iiii.' on f. 32v, 'v' on f. 40v, [quire no. "vi" wanting], 'vii' on f. 48v, 'viii' on f. 56v, 'viii.' on f. 64v, ':x.' on f. 72v, ':xi.' on f. 80v, ':xii.' on f. 88v, and subsequent ones added in a later (?modern) hand 'XIV' on f. 101v, 'XV' on f. 109v, 'XVI' on f. 117v, 'XVII' on f. 125v, 'XVIII' on f. 133v, 'XIX' on f. 145v, 'XX' on f. 150v, 'XXI' on f. 160v (erroneously placed), 'XXII' on f. 163v, 'XXIII' on f. 173v, 'XXIV' on f. 181v.

CONTENTS:

Part A, Hrabanus on Judith and Esther

Inscription above the top line of f.1r 'Bibliotheca monast(er)ii S. Vedasti atrebatensis 1628 A.' and 'Rabanus maurus'; below that in the same hand to the right of the title where it is written over an (older) title note: 'Ju(Gu)dith. | (Liber):'

1. ff.1/1–52v/10 "Commentarius in Judith": (lacks prologue, partly illegible heading in oxidized silver and red) [I]NCIPIT [EXPOS]ITIO HRA'b'BANI | [IN] LIBRUM IUDITH | 'Arfaxat itaque rex medorum subiugauerat multas | gentes imperio suo'; ends: 'Quando uidebitur d(eu)s | deorum in sion et s(an)c(t)i eius regnabunt cum eo in saecula seculorum.' | EXPLICIT. EXPOSITIO. HRABANI. MAURI. IN IUDITH (as PL 109.539–92; cf. Stegmüller 7038).

[Note: Large, three lines high, decorated initial 'A' of text visible in outline. There is a lacuna in the text where a quire is missing between ff. 40 and 41: f. 40v ends 'porro ozias princeps populi israhel dixit ad eam; benedicta [es tu filia]' (= PL 109. 576A); and f. 41r begins '[ad disci]pulos suos ait: Data est mihi omnis potestas in caelo et in t(er)ra; [Matt. 28:18]' (= PL 109. 582D).]

2. Hrabanus Maurus, "Commentarius in Hester": ff. 52v/11–53r/11 **INCIPIT. PROLOGUS.** 'Liber hester quem hebrei inter agiographa annumerant . . . ad aeterni regni gaudia per[ducere dignetur];
ff. 53r/11–54r/2 **INCIP(IUNT) CAP(ITULA) LIBER HESTER.** | 'I De assuero rege et famosissimo eius conuiuio . . . XIII Quod assuerus rex cunctas insulas fecit tributarias ubi historia | hester apud hebreos finem habet.' **EXPLIC(IUNT) CAPITULA HESTER.;**
ff. 54r/3–93r/12 **INCIPIT EXPOSITIO HRA|BANI MAURI. IN HESTER** | 'IN DIEBUS. ASSUERI. QUI REGNAUIT. AB INDIA. USQUE. | AETHiopiam'; ends: 'omnes qui uiderunt eos cognoscent illos | quia isti sunt semen cui benedixit d(omi)n(u)s.' **EXPLICIT EXPOSI|TIO HRABANI MAURI IN HESTER. D(E)O GRAT(IAS) / AMEN** (PL 109.635–70; Stegmüller 7039). Chapters (as in PL) indicated by slightly larger capitals, and numbers in margin. Small rectangular patches cut out, with loss of text, from ff. 58, 59, and a strip from the bottom margin of f. 90 with no loss of text; the bottom part of f. 93 (which could hold 5 lines of normal text but which was probably blank) below this text has been cut out.

[Note: On f. 93v a later addition in Latin now largely illegible to the naked eye, formerly read as "Paulus apostolus Christi Domini . . . ipse dixit ad eum . . . miserat Christus . . ." (*Catalogue Général* 1872: 295); lines 2–4 have the so-called Apostles' Creed: '[. . .]ire credo in d(eu)m patre[m] | [. . .] credo et in ie(su)m chr(istu)m | [. . .] credo et in sp(iritu)m s(an)c(t)um et s(an)c(t)am | [ecclesia(m)] catholica(m) s(an)c(t)o(rum) communione(m). remissione(m) pecca[torum]'; then, also on f. 93v, after some OE (see next section), a now illegible (after the application of a reagent) Latin inscription in an A-S script, formerly read as "Explicit Disputatio libri Veteris et Novi Testamenti" (*Cat. Gén.* 295).]

OE Contents in Part A: On f. 89v, top margin, 'wes æil', and on 90r, top margin, 'oc drinc hæil þ[*(æ)*t wer na(?). ær]', with the passage completed as far as possible (following damage from the application of a reagent) from the script facsimile in Caron 1860: facing p. 375. On f. 93v, 'ic wæt þ[*(æ)*t ne gewoerdað'. Caron's script facsimile also records, without any indication of the position on the page, "[. . . þ[*(æ)*t] orm] were swa wis on bocum [hocum *in the facsimile*] swa he is for werolde". This last annotation is recorded by Mone 1838: 323 as "ic wæt, þæt arm were swa wis on bocum swa he is for worulde", and reported by Förster 1932: 24, n.107. As Ker notes, the

annotator uses “þ,” “ǫ,” and “wynn,” but his forms of “a,” “g,” and “r” are caroline. These three scribbles are apparently all in the same hand and probably 10c (Ker, *Cat.* pp. 3–4).

Part B, a compilation of commentaries upon Pauline epistles

Booklet (a):

3. ff.94r/1–101v/39 Hrabanus Maurus? “Enarrationes in Epistolas Beati Pauli” (selections, or possibly a composite work based thereon, beginning with the first part of “Expositio in Epistolam ad Corinthos primam” (whole = PL 112. 9–160), and ending with the last part of “Expositio in Epistolam ad Hebraeos” (whole = PL 112. 711–834): ‘Paulus ap(osto)l(u)s chr(ist)i ie(s)u. Apostolu(s) chr(ist)i [paulu(s)] nomine[?]. q(ua) ab ipsa in fine ad [. . .] | [. . .] [di]x(it) ad eu(m). Uade ego longe ac gentes mitta(m) te’ (cf. PL 112. 10); ends apparently incomplete in ch.13 (last) of the “Expositio in Epistolam ad Hebraeos”: ‘neq(ue) homo animalis | gratia(m) poterit sp(iritu)s s(an)c(t)i susceperere’ (= PL 112. 834A); Stegmüller 7065 and 7077). F.101v is at the end of quire XIII.

[Note: Grierson 1940a: 112 suggests that it might be derived from Hrabanus’ Pauline commentaries or maybe is part of “Expositio super epistolas Pauli” by Freulf of Lisieux (9c), a work mentioned in the 12c Arras catalogue (no. 176, Grierson 1940b: 133) but otherwise unknown. Grierson 1940a: 112–13 sees four parts, with a division between the Hrabanus and the Ps.-Haimo; f. 102 begins a quire and probably a different hand, but they seem to be coordinated “booklets” rather than distinct “Parts.”]

Booklet (b):

4. ff.102r/1–106r/30 Pseudo-Haimo Halberstatensis, “Commentarius in Epistolam I ad Thessalonicenses”: INCIPIT EP(ISTO)LA PAULI AD T’h’ESALONICENSES | ‘Macedonia p(ro)uincia (est) greco(rum) in qua (est) ciuitas metropolis thessalonica’; ends: ‘ut securi de p(rae)mio recte (con)u(er)sentur’ | EXPLIC(IT) EP(ISTO)LA I (as PL 117.765–78; Stegmüller 3107) [last two words of text in another hand].
5. ff.106r/30–108r/26 Pseudo-Haimo Halberstatensis, “Commentarius in Epistolam II ad Thessalonicenses”: INCIPIT II | ‘Thesalonicenses accipientes p(ri)ore(m) ep(isto)lam cu(m) p(er)uenissent legendo ad illu(m) | locu(m)’; ends: ‘pseudoap(osto)lo(rum) potuisse corru(m)pi Ita scribo Quomodo. gra(ti)a d(omi)ni n(ost)r(i) ih(es)u chr(ist)i cu(m) om(ni)o uobis [recte omnibus]’ EXPLICIT II EP(ISTO)LA AD T(HE)-S(A)L(O)N(I)C(ENSE)S. (as PL 117.777–84; Stegmüller 3108).
6. ff.108r/26–115r/7 Pseudo-Haimo Halberstatensis, “Commentarius in Epistolam ad Galatas”: INCIP(IT) AD GALATHAS | ‘Primo q(uae)-

rendu(m) <est> in exordio h(u)u)s ep(isto)lę unde sint appellati galathe Rex bithinię; ends imperf.in ch. 3: 'q(uae) facta <est> ad abraha(m) de chr(ist)o q(uo)d in semine ei(us) benedicendę e(ss)ent o(m)nes gentes. Absit.' (as PL 117. 669–684A; Stegmüller 3104).

[Note: At f.115r/8 there is a change to a paler ink, and after item 6 ends incomplete item 7 begins imperfect.]

7. ff.115r/8–123r/7 Marius Victorinus (fl. ca. 363), "In Epistolam Pauli ad Galatas libri duo" (abridged and begins imperf. in Book 2, ch. 3, vers. 21): 'Si (enim) data e(ss)et lex q(ua) posset uiuificare uere ex lege e(ss)et iustitia' (= PL 8. 1172A); ends: 'Gratia d(omi)ni n(ost)ri ie(s)u chr(ist)i cu(m) sp(irit)u u(est)ro AMEN' EXPLICIT AD GALAT(AS) (ed. Locher 1972: 36–71, PL 8.1145–98; Stegmüller 1887, CPL 98).
8. ff.123r/7–133r/20 Pseudo-Haimo Halberstatisensis, "Commentarius in Epistolam ad Ephesios": INCIP(IT) AD EPH(ESIO)S | 'Ephesus ciuitas <est> asię 7 grecie cui(us) habitatores ephesii uocant(ur)'; ends imperf. in ch. 4 (of 6): '& descendit p(ri)mu(m) | in inferiores partes t(er)re' (= PL 117. 719B) (as PL 117. 699–734; Stegmüller 3105). The rest of f.133r is blank. The leaf has been partly cut out (7/8 lines up) underneath the written text.

f.133v blank (except for quire signature).

Part C, Isidore, Biblica and Hagiographica

f. 134r/1–14 blank (presumably for titles that were never filled in);

9. ff.134r/15–150r/11: Isidore, "Allegoriae quaedam Sacrae Scripturae": (prologue) 'Nunc quaedam notissima nomina in lege N[o]uae | de u(e)t(e)ro`q(ue)' testamento sub alligoria ymaginariae | teguntur . . . emendandum sollicitè cures'; (text, "Ex veteri testamento" beg. f. 134v/1) 'Ada(m) figura(m) chr(ist)i gestauit'; ("Ex novo testamento" beg. at f. 142v/12, title on line 12 is illegible because of dark blotches) 'Quatuor euangelistae d(omi)n(u)m ie(su)m chr(istu)m sub quatuor | animalium uultibus figuraliter expraemunt'; [another hand begins at f. 141v/1] ends: 'In qua omnes s(an)c(t)i per chr(istu)m aeternae beatitudinii [sic] | refectione saturabuntur.' `Explicit' de libris noui & e [sic] ueteris testamenti. (as PL 83. 97–130; CPL 1190).

10. Texts added in another hand:

- a. f. 150r/13–22 Aquilinus Iuuenicus, "Evangelicae Historiae libri IV", Bk. 4, lines 3–13: 'Certum <est> ueridicum té nunc uenisse magistrum . . . Atq(ue) d(e)o p(ro)prium legis tribuemus honorem'; the verse lines correspond to lines as written on the leaf (as PL 19. 279–80);
- b. f. 150v/1–16: A series of biblical and patristic quotations: beg. effaced '[. . .] patria quando ipse quem diligo mecu(m) est'; continues at line

- 5: 'Ubicumq(ue) fuerit corpus illuc congregabunt(ur)' (Matt. 24:28, Lk. 17:37); at line 13, 'Dificilis est accusatio in episcopum si peccauerit | nemo credit', sim. Jerome, "Commentarius in Ecclesiasten" (PL 23.1077B/C); ends at line 15: 'Nihil sine dolore amittitur nisi q(uo)d sine amo|re possidetur', sim. Gregory, "Moralia" 1.1.5 (PL. 75.591A); f.150v/17–23 blank. End of quire XX, wanting a leaf, which presumably contained the beginning of the next item.
11. ff. 151r/1–163r/11: Isidore, "In libros veteris ac novi testamenti prooemia": (prologue, beg. imperfect) '[tamen propter quamdam eloquii] salomonis s(un)t titulo praenotati . . . In eis parua prae `ue)l hemia.' mia narrationum subi`a `eciamus' (= §§8–15, PL 83.153A-160B); (text, f. 151v/8) 'Genesis iuxta fidem historiae discipulis [sic] fabricam mundi'; ends: 'flumen etiam bap|tismi mundu(m) | lignumq(ue) uitae d(omi)n(u)m `n(ostru)m' ie(su)m chr(istu)m.' | **explicit disputatio libri ueteris et noui testa|menti.** (as PL 83.158–80; *CPL* 1192); f.163r/12–17 blank.
- f. 163v blank but for a 12c addition, apparently in cipher.
12. ff. 164r/1–181v/23 Isidore, "De ortu et obitu patrum": **INCIPIT DE ORTU ET GESTIS ET OBITU ET UITA** (preface) 'Quorundam | inlustrium uirorum s(an)c(t)orum nobilissimorum que | ueteris et noui testamenti . . . Qui In scripturarum | laudib(us) praeferuntur.' (capitula, line 9, 5 cols., Fathers are numbered in margin in text but not in capitula) 'Adam | Abel | enoch . . . (N.T. saints beg. at 'Zacharias' line 16d and continue in margin of f. 164v to 'timotheus | ti|t|us'; text of O.T. beg. f. 164v/1: 'Adam protuplaustus [sic] et colonus para|disi'; N.T. beg. at f. 177v/1: 'Zacharias et elezabeth ante d(eu)m iusti'; ends imperf. in ch.81: 'Philippus gallias Bartolome|us / li|caoniam')' (= PL 83.154A; the last word is added below the line but is now more or less illegible (ed. Chararro Gómez 1985 [siglum "A," cf. pp. 60–61], PL 83.129–56; *CPL* 1191).
- OE glosses in Part C:** They are by a hand probably more or less contemporary (9c?) with that of the text: on f. 168r/20, 'gerecu(m)' in left-hand margin [in gutter] glossing 'scep|tris' (PL "sortibus") and f. 174v/11, interlinear 'herdu' glossing 'stuppa' (PL "offa") and 'her' glossing 'capillis' (cf. Vaciago 1993: 3 and Meritt 1961: 448, no. XV). On f.164r/5, in the left-hand margin, there occurs in the same glossing hand 'sce|tit' (possibly for "scætit") but it does not seem to be relevant here.

PHOTO NOTES: Folios 1r, 90r, 93v are much rubbed or damaged by the application of reagent and can be read only in part on the film/fiche. A Supplement presents slightly enhanced (negative) images of f. 93v; no improve-

ment could be made for f. 90r. Part B shows writing that is often very faint in the manuscript and so it is mostly very difficult to read on the fiche; for example f. 115r/8–37 appears blank on the fiche, but in fact the writing is extremely pale. F. 133r is shown with a paper backing leaf behind it. The OE gloss on f. 168r/20 is in the gutter and not fully visible on the film.

BIBLIOGRAPHY:

- Caron, [Zéphir F.C.]. *Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque de la Ville d'Arras*. Arras: A. Courtin, 1860. [pp. 375–76]
- Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements*. 104 vols. Paris: Imprimerie Impériale and then Librairie Plon, 1849–1918. [Vol. 4 (1872): 295]
- Chaparro Gómez, César, ed. *Isidoro de Sevilla, De ortu et obitu patrum*. Paris: Société d'Éditions "Les Belles Lettres", 1985.
- CPL = Dekkers, Eligius. *Clavis Patrum Latinorum*. Steenbrugge: Abbatia Sancti Petri, 1995.
- Förster, Max, ed. *Die Vercelli-Homilien I-VIII*. Bibliothek der angelsächsischen Prosa 12. Hamburg: Henri Grand, 1932; repr. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964.
- Gameson, Richard. "L'Angleterre et la Flandre aux X^e et XI^e siècles: Le témoignage des manuscrits." In *Les Échanges Culturels au Moyen Âge* (XXXIIe Congrès de la SHMES), 165–89. Série Histoire Ancienne et Médiévale 70. Paris: Publications de la Sorbonne, 2002.
- Grierson, Philip. "Les livres de l'abbé Seiworld de Bath." *Revue Bénédictine* 52 (1940a): 96–116.
- . "La Bibliothèque de St-Vaast d'Arras au XIIe siècle." *Revue Bénédictine* 52 (1940b): 117–40.
- Lapidge, Michael. "Surviving Booklists from Anglo-Saxon England." In *Learning and Literature in Anglo-Saxon England*, ed. idem and Helmut Gneuss, 33–89. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- Locher, Albrecht, ed. *Marii Victorini Afri Commentarii in Epistulas Pauli ad Galatas, ad Philippenses, ad Ephesios*. Leipzig: B. G. Teubner, 1972.
- Lowe, E. A. *Codices Latini Antiquiores*, Part VI, *France: Abbeville-Valenciennes*. Oxford: Clarendon Press, 1953. [no. 714, showing ff. 135v and 164r]
- Meritt, Herbert D. "Old English Glosses, Mostly Dry Point." *JEGP* 60 (1961): 441–50.

- Mone, Franz J. "Angelsächsisches." *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit* 7 (1838): 323.
- Stegmüller, Fridericus. *Repertorium Biblicum Medii Aevi*. 11 vols. Madrid: Instituto Francisco Suarez, 1940–1980.
- Vaciago, Paolo. "Old English Glosses to Latin Texts: A Bibliographical Handlist." *Medioevo e Rinascimento* 7 (1993): 1–67 [no. 3, p. 3]

16. Boulogne-sur-Mer, Bibliothèque Municipale 32 (olim 37)

Ambrose, “De apologia prophetae David,” “De Joseph patriarcha,” “De patriarchis,” “De paenitentia,”
“De excessu fratris,” Epistolae 64–68
[Ker 6* (p.lxiii); Gneuss 799; Lowe CLA 6: no. 735]

HISTORY: Written in Italy by several hands employing a broad and stately uncial script, probably in the first half of the 6c (Lowe 1953: 11, also previously described by E. Martel in *Catalogue Général* 1872: 4.592–93, where it is assigned to the 7c). Corrections or alterations by a scribe are found occasionally, as on f. 71r. Booklet B was added to Booklet A at the time of writing, Booklet B being distinguished by showing initially a different position for the vertical column of prickmarks and generally thicker membrane, as well as a new set of quire signatures. The manuscript was formerly thought to have been in England in the 8c. But as argued by von Büren (1993: 152–55) the manuscript was at Lorsch by the end of the 8c, where it was annotated on ff. 61r–62r (cf. item 4) by an A-S monk passing through, probably on his way to (or from) Rome, then it was at Corbie in the mid-9c, where it was catalogued (Vatican, Pal. Lat. 1877, f. 49r) and the text was copied (Paris, BN, lat. 12137), before finally moving on to Cluny, where it was catalogued again as no. 103 in the 11c. Unfortunately the loss of leaves at the beginning of the manuscript may have resulted in the loss of information about its provenance.

The manuscript’s later history is difficult to reconstruct with certainty (cf. Wilmart 1925: 292–93, n.4). The older suggestion was that it was at Arras at the time of the French Revolution, and therefore previously at St-Vaast. Another suggestion is that it may well have been at St-Bertin. Martène and Durand (1717–1724: 1.2: 184) record seeing there three ancient manuscripts, one of St. Basil, one of St. Ambrose, and one of St. Gregory, “qui ont plus de mil ans,” and the present manuscript has been considered a prime candidate for the Ambrose. At the time of the Revolution the books from St-Bertin went to the depot at St-Omer. The manuscripts and books for the library of the newly-founded departmental *École Centrale*

(1795) at Boulogne-sur-Mer were chosen by one man, Jean-Baptiste Isnardi, who was able to select from four revolutionary depots, those at Arras, St-Omer, Montreuil-sur-Mer, and Béthune (see Describers' Preface). When the Écoles Centrales were suppressed in 1802 the books were at the disposition of the town and became the *fonds anciens* of the new Bibliothèque Municipale (Tuleu 1995: 53). Undoubtedly the present manuscript was one of the hundred manuscripts chosen by Isnardi, but this information does not make its history watertight, particularly as Boulogne acquired more manuscripts from St-Vaast (some thirty-two) than from St-Omer (some eight) after the French Revolution (H. Michelant in *Catalogue* 1849–1918: 4 [1872]: 565–69). Moreover, there is another candidate for the Ambrose seen by Martène and Durand at St-Bertin, viz. Boulogne-sur-Mer 35 (*Catalogue* 1849–1918: 4 [1872]: 594–95) dating from the 9c.

During the 18c or early 19c the manuscript was exposed to damp, particularly at the spine, and probably also at the beginning and end, so that an estimated 6 leaves were lost from the first quire and one was lost at the end, and the penultimate pages, ff. 189v–190r, are much faded. At some point, probably in the late 19c, the manuscript was “reorganized” so that Booklet B was more fully integrated with Booklet A by the allocation of new quire signatures that provided the appearance of greater continuity between Booklet B and Booklet A. New titles were added in the top margin, as on ff. 25v, 55v, and also on ff. 185r, 187r, and 189r. Folio numbers were entered at the top right-hand corner of recto leaves. At this time the manuscript was re-sewn and bound, and a binding strip containing 12/13c writing was inserted at the centre of quire XXIV. F. 119 was sewn in in the wrong position (it should be before f. 115). No doubt this reorganization coincided with the late 19c binding of light tan calf on thick card with red morocco for the spine, presently covered in grey paper. A note in red ink on the last paper endleaf, f. 192r, recording ‘190 feuillets | Boulogne sur mer le 17 mai 1884 | Le Conservateur’ followed by his signature, is no doubt contemporary with the binding. Probably in the course of this rebinding some leaves were evidently glued to each other at the hinge, occasionally in defiance of the collational structure (e.g., ff. 26/27, 50/51, 58/59, 66/67). The rubber stamp of the Bibliothèque Municipale at Boulogne-sur-Mer appears in the bottom margin of every recto page. At the time of inspection (October 2006) the manuscript was still in poor condition at the hinges of the bifolia, with several leaves loose (ff. 1, 11, 74, 91, 179) and is due for conservation; it is also the most ancient manuscript in the library. It is described exactly as found in October 2006, using analysis of the textual content to indicate any loss or disordering of leaves that has occurred.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Folios i + 190 + ii, membrane (with the exception of the paper endleaves) of smooth Italian type, cream-colored on the hair side, measuring 245 × 220 mm., and the written area 205 × 175 mm., with the text disposed in 27 long lines. Some leaves are very fine and thin, as ff. 37, 72. In Booklet B the membrane used is generally thicker than in Booklet A, including some very thick leaves, as ff. 121/126. Holes occur in the text on ff. 5, 7, 13, 23–25, 30, 36, 38, 39, 51, 52, 57, 59, 60, 69, 72, 76, 77, 80, 81, 84, 87–88, 91, 94, 100, 104, 127, 137, 140, 144, 156, 172, 174, and in the margins on ff. 5, 9, 13, 30, 41, 57, 59, 60, 71, 73, 76, 77, 102, 111, 118, 119–120, 128, 131, 132–133, 139, 163, 165, 190. Generally there are fewer holes in Booklet B than in Booklet A. Some leaves have been slit or cut, as ff. 25, 29, 46, 56, 60 (with slight loss of text), 70, 76, 86, 88, 118 (a small portion cut out), 129–130, 131, 132, 141, 151, 184, 189. Flesh outside, all sheets, in quires of 8; see “Collation.”

Pricking in Booklet A: f. 1, prickmarks for the 27 horizontal lines of writing can be seen about 15 mm. beyond the text area of the leaf. Quires II, III, V, VI, VII, IX, X, XI, XII, XV, XVI are similar, but quires IV, VIII, XIII, XIV show the prickmarks only 10 mm. beyond the text area. In Booklet B prickmarks for the 27 horizontal lines of writing can be seen tight in to or very close to the outer frame line of the text area in quires XVII, XVIII, XIX, but in quires XX, XXI, XXII up to about 8 mm. beyond the outer frame line, and in quires XXIII, XXIV, and XXV about 10 mm. beyond the outer frame line. The ruling throughout is for a simple frame in hardpoint on the flesh side, done 1 or 2 bifolia at a time. The ruling generally extends across the gutter at the hinge of the bifolium (as very clearly on ff. 27/34, 121/126) and beyond the column of prickmarks to the edges of the leaves as presently constituted (after cropping). There is writing on the top line. Quire signatures, probably original, on right-hand lower corner of the last page of quires, each booklet beg. with ‘i’; in Booklet B the signature series has been extended using a continuous series (see below).

Red ink (now somewhat faded) is used for rubrics on ff. 25r/v, 55v, 75v, 98v, 99r, 118v, 120r, 181v, 182r, 185r, 187r, and 189r.

COLLATION: Booklet A: Because of the loss of leaves from the beginning of the manuscript reconstruction is required for Quires I-II. Quire I can be tentatively reconstructed as I⁸ lacks 1, 2, 3, 4, 6 and 8 (f. 1 being 5, and f. 2 being 7), II⁸ f. 3 and f. 10 no longer attached (ff. 3–10), III⁸ (ff. 11–18), IV⁸ (ff. 19–26), V⁸ (ff. 27–34), VI⁸ (ff. 35–42), VII⁸ (ff. 43–50), VIII⁸ (ff. 51–58), IX⁸ (ff. 59–66), X⁸ (ff. 67–74), XI⁸ (ff. 75–82), XII⁸ (ff. 83–90), XIII⁸ (ff. 91–98), XIV⁸ (ff. 99–106), XV⁸ (ff. 107–114), XVI⁴ (ff. 115–118);

Booklet B: XVII¹⁺⁸ (ff. 119–127, f. 119 sewn around the bifolium ff. 120/127, but the sequence of the text shows that it belongs in Booklet A between ff. 114 and 115), XVIII⁸ (ff. 128–135), XIX⁸ (ff. 136–143), XX⁸ (ff. 144–151), XXI⁸ (ff. 152–159), XXII⁸ (ff. 160–167), XXIII⁸ (ff. 168–175), XXIV⁸ (ff. 176–183, with a 12/13c binding strip sewn at the centre between ff. 179 and 180), XXV⁸ wants 8 (ff. 184–190).

[Note: Quire XVI, the last in Booklet A, appears to have been originally a quire of 1 + 4, ff. 119 + 115–118. As a result of this weakness in the make-up what is presently f. 119 no doubt became loose and was re-fixed in the wrong sequence. Lowe (1953: 11) records “gatherings of eight (some out of order),” but examination showed that the text follows on sequentially from quire to quire with the sole exception of f. 119 being misplaced. Collation of the manuscript with the text also revealed leaves missing at the beginning (four leaves before f. 1, and one between ff. 1 and 2 and another between ff. 2 and 3). There is also a leaf missing at the end.]

Quire signatures, probably original, at the bottom right-hand margin of the verso page in Booklet A on f. 10 ‘ii’, f. 18 ‘[iii]’ cropped in binding, f. 26 ‘[iiii]’ cropped in binding, f. 34 ‘v’, f. 42 ‘vi’, f. 50 ‘vii’ trimmed in binding, f. 58 ‘viii’ trimmed in binding, f. 66 ‘[viii]’ cropped in binding, f. 82 ‘xi’ trimmed in binding, f. 90 ‘xii’ trimmed in binding, f. 98 ‘[xiii]’ cropped in binding, f. 106 ‘xiiii’ trimmed in binding, f. 114 ‘xv’, f. 118v ‘xvi’, and in Booklet B on ff. 127 ‘i’ but also ‘xvii’ written in a later hand, f. 135 ‘ii’ but also ‘xviii’ written in a later hand, f. 143 ‘iii’ but also ‘xviii’ in a later hand, f. 151 ‘iiii’ but also ‘xx’ in a later hand, f. 159 ‘v’ but also ‘xxi’ in a later hand, f. 167 ‘vi’ but also ‘xxii’ in a later hand, f. 175 ‘vii’ but also ‘xxiii’ in a later hand, f. 183 ‘viii’ trimmed in binding but ‘xxiiii’ in a later hand.

Hair/Flesh: Booklet A: Quire I FHFH, quire II FHFH, quires III–XV FHFH, quire XVI FHF assuming f. 119 included in its rightful place before f. 115; Booklet B: Quires XVII–XXV FHFH.

CONTENTS:

f.i recto blank.

f.i verso Table of Contents in modern ?19c hand headed ‘Ambrosii opera quædam’.

- ff. 1r/1–25r/25: Ambrose, “De apologia prophetæ David ad Theodosium Augustum”: beg. imperf. at ch. 3, §11 (Schenkl 306/8) ‘[qui autem de libera per] repromissionem quæ sunt per allegorian | dicta’; ends [holes]: ‘ut chr(ist)i sibi gratia(m) merca|rentur. cui est honor gloria laus | perpetua cum d(e)o patre et sp(irit)u s(an)c(t)o a sae|culis et nunc et semper et in omnia sae|cula saeculorum amen.’ exp(licit) apol-

ogyam | dauid de psalm .I. 'explicit' (coll. Schenkl 1897: 299–355; as PL 14.856–84; cf. *CPL* 135).

[Note: Up to four folios of text are lacking at the beginning (= 7 pages in Schenkl's ed.; the 49 sides of the text = 48 pages in Schenkl). Lacunae in the text occur as follows: (a) between f. 1v, ending 'erroris offensa [reuocauit]' = ch. 3, §13 (Schenkl 308/4), and f. 2r beginning '[tam facile] iurare et incerta uouere pro certis quoru(m)' = ch. 4, §16 (Schenkl 309/21), and a 19c hand correctly records this leaf as missing before f. 2 'deest folium'; (b) between f. 2v ending 'munus auctoris [tamen non pretiosis aliquibus]' = ch. 5, §21 (Schenkl 311/15), and f. 3r beginning '[per lauacrum regenerationis] et infusionem sp(iritu)s sancti ait securus ueniae' = ch. 5, §23 (Schenkl 313/16), and a 19c hand correctly records this leaf as missing before f. 3 'deest aliud folium'. The text follows on from ff. 3v to 4r, from ff. 9v to 10r, and from ff. 10v to 11r, that is, the leaves are correctly ordered.]

2. ff.25r/25–55v/2 Ambrose, "De Joseph patriarcha": inc(ipit) de ioseph liber .I. | lege filix [*sic*] in chr(ist)o ie(s)u d(omi)no nostro || 'Sanctorum vita ceteris norma vivendi | est'; ends: 'et audite istrahel [*sic*] patrem uestrum.' || [at top of f. 55v in a marked-out frame] EXP(LICIT) LIB(ER) PRIMVS | DE IOSEPH. (coll. Schenkl 1897: 73–122; as PL 14.641–72; cf. *CPL* 131).

3. ff.55v/8–75v/3 Ambrose, "De patriarchis": [heading continues in the marked-out frame at the top of f. 55v] INC(IPIT) DE PATRIARCHIS | 'Primum omnium quantam discimus pa|rentibus'; ends: 'ego plantauit apollo rigauit.' | [in a marked-out frame] EXP(LICIT) DE PATRIARCHIS [*sic*] (coll. Schenkl 1897: 125–60; as PL 14. 673–94; cf. *CPL* 132).

A-S Content: OE gloss f. 62r (top) 'uit'h'laes' (8c) to Latin 'conluuionis' (= Schenkl 135/17 & n.; reproduced by Lowe 1953, ed. Meritt 1957: 66; cf. also Vaciago 1993: 3); two Latin glosses in the same A-S script, by f. 61r/5 (margin) 'sine | sorte' to 'exorte' (= Schenkl 134/4 & n.) and f. 61v/1, 'hereticos' to 'futuros' (= Schenkl 134/20 & n.).

4. ff. 75v/4–118v/11 + f. 119r/1–119v/27 Ambrose, "De paenitentia" (coll. Faller 1955: 117–206; as PL 16.465–524; cf. *CPL* 156):

ff. 75v/4–98v/22 Bk. 1: [heading (faint) continues in the marked frame at f. 75v/4–10] INC(IPIT) TRACTATVS | EP(ISCOP)I AMBROSI PAENITENTIA(E) FILICITER. | 'Si uatum finis ille est maximus qui plurimo|rum spectat profectum'; ends: 'quam adsumpta credatur' | [in a marked-out frame, alternating brown and red ink] DE PENITENTIA EXPLICIT | LIBER PRIMVS (Faller 119–63);

ff. 98v/22–114v/27 + f. 119rv + 115r/1–118v/11 Bk. 2: [heading continues in the marked-out frame, with words and letters alternating between brown and red ink] INC(IPIT) | SECVNDVS FILICITER || 'Etsi non

pauca quae ad cohortationem pae|nitentiae'; ends: 'et gressus omnes mundi | istius nexu debemus obsoluere.' | [in a marked-out frame, the words alternating between red (very faint) and brown ink, and the letters so alternating in the last word] TRACTATVS PAENITENTIAE | EXPLICIT LIBER II | FILICITER. (Faller 163–206).

[Note: F. 119rv, beg. 'quod speraueris inpetrare merearis' (= Faller 196/6, *De paen.* II.9, §80) and ending 'quia uestem illam' (= Faller 198/46, *De paen.* II.9, §88) is misplaced and belongs after f. 114v, which ends 'quod debitum est [ut]', and before f. 115r, which begins 'ablutionis et gratiae sordidarunt'. A modern note marks the misplaced folio, f. 114v, bottom.]

5. Ambrose, "De excessu fratris" (coll. Faller 1955: 209–325; as PL 16.1289–1354; *CPL* 157):

ff. 120r/1–142v/1 Bk. 1: Inc(ipit) liber I de excessu. fratris s(an)c(t)i ambrosi | (line 3) 'Deduximus fratres dilectissimi hostiam | meam hostiam incontaminatam'; ends: 'si cito cogar exsoluere' || Exp(licit) lib(er) I (Faller 209–51);

ff. 142v/1–181v/27 Inc(ipit) lib(er) II de fratre s(an)c(t)i ambrosi | 'Superiore libro aliquid indulsimus de|siderio'; ends: 'supra naturam sit | ut mortem iam timere nequeamus.' | [in a marked-out area] Exp(licit) liber secundus | lege felex in chr(ist)o ie(su)m (Faller 251–325).

[Note: Below the last text-line is copied in a small uncial script 'in corruptelam et mortale hoc induat hs' with a *signe de renvoi* 'hd' four lines up at 'hoc induat' to indicate the haplography (the text runs "ut corruptibile hoc induat in corruptelam et mortale hoc induat immortalitatem").] [1 Cor. 15:53]

6. Ambrose, *Epistolae* 64–68 [74, 75, 78, 80, 26] (cf. *CPL* 160):

a. ff. 182r/1–185r/14 Ep. 64 [74], Ambrosius Irenaeo: 'Audisti frater hodie lectum in apostolo quia | lex pedagogus noster'; ends: 'ecce in timore uestro ipsi timebunt quos | timebatis.' [in a large space left for rubric] EXPLICIT EPISTULA I (coll. Zelzer 1990:149–55; as Ep. 74, PL 16.1254–57);

b. ff. 185r/14–187r/8 Ep. 65 [75], Ambrosius Clementiano: [continuing in rubric space] INCIPIT .II. | FILICITER LEGE IN CHR(IST)O IE(SU) | 'Etsi sciam quod nihil difficilius sit'; ends: 'in mensura aetatis plenitudinis chr(ist)i' | [in large space left for rubric] Exp(licit) epistula II (coll. Zelzer 1990: 156–9; ed. as Ep. 75, PL 16.1257–59);

c. ff. 187r/8–189r/13 Ep. 66 [78], Ambrosius Orontiano: [continuing in rubric space] Inc(ipit) epistula | .III. lege filiciter in chr(ist)o ie(su) | 'Si abraham credidit d(e)o et reputatum est | ei ad iustitiam'; ends: 'mihi mundus crucifixus est et ego mun|do' | [in large space left for

rubric] Exp[licit] epistula III. (coll. Zelzer 1990: 160–64; as Ep. 78, PL 16.1267–69);

- d. ff. 189r/13–190v/17 Ep. 67 [80], Ambrose to an unknown recipient (PL: “Ambrosius Bellicio”): [continuing in rubric space] **Incipit | epistula .IIII. lege feliciter amen** | ‘Audisti frater lectionem euangelii. in qua | decursum est’; ends: ‘Tunc pro|sunt quando nocere se credunt’ (coll. Zelzer 1990: 165–8; as Ep. 80, PL 16.1271–73);
- e. f. 190v/17–27, following without a break, but indicated by a small added mark ‘#’: Ep. 68 [26], Ambrosius Irenaeo: beg. at §2 ‘Semper | quidem decantata quaestio et celebris ab|solutio fuit mulieris eius’; ends imperf. at §3: ‘sed vehemen|tior facta est posteaquam episcopi reos [. . .]’ (coll. Zelzer 1990: 169; as Ep. 26, PL 16.1042) [a leaf has been lost after f. 190].

PHOTO NOTES: Generally pretty clear with most folio numbers legible, but some letters/words rather faint, especially, for example, on ff. 89r, 189v–190r, where the text of the manuscript is itself faint.

BIBLIOGRAPHY:

- Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements*. 104 vols. Paris: Imprimerie Impériale, then Librairie Plon, 1849–1918. [4 (1872): 592–93]
- CPL = Dekkers, Eligius. *Clavis Patrum Latinorum*. Steenbrugge: Abbatia Sancti Petri, 1995.
- Faller, Otto, ed. *Sancti Ambrosii Opera: pars septima*. CSEL 73. Vienna: Hoelder-Pichler-Tempsky, 1955.
- Lowe, Elias A. *Codices Latini Antiquiores*, part VI, *France: Abbeville-Valenciennes*. Oxford: Clarendon Press, 1953. [no. 735, with reproduction from f. 62r]
- Martène, Edmond, and Ursin Durand. *Voyage Littéraire de Deux Religieux Bénédictins de la Congregation de Saint-Maur*. 2 vols. Paris: F. Delaulne, 1717–1724.
- Meritt, Herbert D. “Old English Glosses to Gregory, Ambrose and Prudentius.” *JEGP* 56 (1957): 65–68.
- Schenkl, Carolus, ed. *Sancti Ambrosii Opera: pars altera*. CSEL 32.2. Vienna: Tempsky, 1897.

- Tuleu, Benoît. "Boulogne-sur-Mer, Bibliothèque Municipale." In *Patrimoine des Bibliothèques de France*, ed. Anne-Marie Reder and François Robichon, 52–61. Paris: SPADEM/ADAGP, 1995.
- Vaciago, Paolo. "Old English Glosses to Latin Texts: A Bibliographical Handlist." *Medioevo e Rinascimento* 7 (1993): 1–67. [p. 3, no. 4]
- Von Büren, Veronika. "Ambroise de Milan dans la Bibliothèque de Cluny." *Scriptorium* 47 (1993): 127–65.
- Wilmart, André. "Restes d'un très ancien manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Bertin," *Bulletin de la Société des Antiquaires de la Morinie (Saint-Omer)* 14 (1925): 287–96.
- Zelzer, Michaela, ed. *Sancti Ambrosii Opera: pars decima*. CSEL 82.10. Vienna: Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1990.

17. Boulogne-sur-Mer, Bibliothèque Municipale 189

Glossed Prudentius: “Cathemerinon,” “Liber Apotheosis,”
“Peristephanon,” “Contra Symmachum,” “Tituli Historiarum”
[Ker 7; Gneuss 805]

HISTORY: A well-presented manuscript of Prudentius (excluding the “Psychomachia”). Written in the late 10c and early 11c by up to five scribes (of whom the first and last two were English and the third from Northern France according to Gameson 2002: 171). It was almost certainly written at Canterbury Christ Church, where Flemish scribes are known to have worked (Gameson 2002: 178 and n. 65). Heavily glossed in Latin as well as OE; the Latin glosses are those classified by Silvestre as in the French tradition, originating in northern France and comprising English and French manuscripts, including those glossed in OE (Silvestre 1957); Boulogne-sur-Mer 189 is his “T” and has the glosses classed as “BII”; they do not appear to correspond to those published by Burnham (1905, 1910), nor to those of Arevalo (1788–1789), reprinted in PL 59–60. The OE glosses to Prudentius were written in the first part of the 11c in four hands at Canterbury Christ Church (Item 11 below). Glossator 1 is Bishop’s Scribe xxii, who also wrote glosses in two manuscripts that are definitely from Canterbury Christ Church, viz. Cambridge, Trinity College B.14.3 (289) [78] and London, MS Cotton Domitian ix [190], ff. 2r–7v (Bishop 1959: 423), so the Christ Church provenance of the manuscript in the first part of the 11c is confirmed. The glosses, many in OE, are numerous, but tend to be grouped in clusters (consequently the Prudentius contents are described in some detail so as to provide a firm platform for study of the glosses). Construe-marks in the manuscript are noted by Korhammer 1980: 57. The manuscript was at the abbey of St-Bertin at St-Omer in the 15c (and no doubt earlier), as indicated by the inscription at the bottom of f. 4r ‘. De libraria S(an)c(t)i Bertini .:’ with ‘n° 668’ on f. 2r, and a shelfmark and second folio note at the top of f. 1r., ‘retho(ri)ca 2° f° in parte’ (as on the present f. 5r/a1, the second folio of the Prudentius proper). At the French Revolution the manuscript presumably went to the depot in St-Omer, whence it went to

the library at Boulogne-sur-Mer. Attention was first drawn to the presence of OE glosses (Item 11 below) by Mone 1839. The binding of the late 19c is in brown calf, presently covered in grey paper. On the rear end-leaf there is a note by the 'conservateur' dated 30 May 1884, probably written when the manuscript received its present binding, saying that the manuscript has 190 folios. Some cropping by a binder has occurred, resulting in the loss of prickmarks for vertical frame-lines.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Folios $i + 190 + i$, membrane except for the paper endleaves, measuring 275×195 mm., written area 218×142 mm. (inner frame 128 mm.). The hair/flesh arrangement is HFHF(HF). Some folios show holes in the membrane, as ff. 6, 16, 17 etc. Towards the end of the manuscript some folios show damage in the bottom outer corner. Folio numbers are entered in red ink; occasionally additional numbers have been entered in pencil, but the latter are usually inaccurate and are best ignored. Pricking is visible at the outer edges of leaves in quire III, for twenty-two horizontal lines; no pricking is shown for the twenty-third line of writing. Pricking is visible at the outer edges of quires XIV, XVI, and XIX for twenty-five horizontal lines. Only occasional traces can be seen in other quires. There is a frame ruling, in hardpoint, generally very faint, showing double vertical bounding lines. The written area is generally disposed in long lines, ranging in number from 23 to 27 per leaf. Some of the text is written in double columns, as ff. 4v/22–8v/27, 13v/1–15r/4, 23v/3–28v/25, 99r/17–107r/25, but no additional ruling seems to have been provided as guidance for these columns. As for color, the only decorated initial is an ink drawing of an interlace 'P' with biting animal heads on f. 4r at the beginning of the Prudentius. Red is used for headings and incipits, and occasionally for capitals.

COLLATION: I⁸⁺² a bifolium inserted between ff. 1 and 4 (ff. 1–10), II⁸ (ff. 11–18), III⁸ (ff. 19–26), IV⁸ (ff. 27–34), V⁸⁻¹ 2 (f. 36) a half-sheet, lacks 6 (ff. 35–41), VI⁸ (ff. 42–49), VII⁸ 3 (f. 52) and 7 (f. 55) are half-sheets (ff. 50–57, VIII⁸ (ff. 58–65), IX⁸ (ff. 66–73), X⁸ (ff. 74–81), XI¹⁰ (ff. 82–91), XII⁸ (ff. 92–99), XIII⁸ (ff. 100–107), XIV⁸ (ff. 108–114), XV⁸ (ff. 115–123), XVI⁸ (ff. 124–131), XVII⁸ (ff. 132–139), XVIII⁸ (ff. 140–147), XIX¹⁰ (ff. 148–157), XX⁸ (ff. 158–165), XXI⁸ (ff. 166–173), XXII⁸ (ff. 174–181), XXIII⁸⁺¹ (ff. 182–190).

[Note: The binding has the quires glued to the spine so that ascertaining the collation is difficult, particularly for the first quire. Probably f. 1r was originally left blank. Ff.

2–3 were probably inserted when the text on f. 1r was added at the time when the manuscript was made up.]

CONTENTS:

- f. i verso (front end-leaf) (19c?) ‘Aurelii prudentii clementis (Prudence) carmina (opera omnia)’; (bottom in same hand) ‘de librario sancti bertini (4° f°)’.
- 1a. f. 1r/a1–27 Sybilline verse prophecies, formerly attrib. to Bede: (heading faint) **VERSVS SYBILLE** | ‘Iudicii signum tellus sudore madesc& . . . Decid& e cęlo ignisq(ue) & sulphuris amnis’ (as PL 90.1186; Schaller and Könsgen 8495);
- b. f. 1r/b2–8 Publilius Optatianus Porphyrius (4c), Carmen 25: (heading mostly illegible now, could read “LXXX/// uicib. uariant(ur)”, cf. Holder 1878: 385): ‘Ardua componunt felicitis | carmina musae . . . Vndiq(ue) confusis constab(un)t | singula uerbis’ (as Polara 1973: 1:97, pr. Holder 1878: 385–86; Schaller and Könsgen 1005) [remainder of col. b blank except for penrials].
- f. 1v blank.
- c. f. 2r (top margin) inscription, dated 1631: ‘Opera omnia Aurelii Prudentii Clementis viri | consularis commentario insigni ornata latino | et Britannico seu antiquo Saxonico-Anglico per | S Odonem archiepiscopum Cantuariensem qui obiit | circa annum d(omi)nij DCCCCCLVI. D. Guillelmus De Whitte / 1631’ (pr. Holder 1878: 386; cf. de Quehen 2004).
- 2a. f. 2r/1–2v/16 Prefatory letter in prose to Frithegod’s verse “Breviloquium Vitae Wilfridi”: ‘Orthodoxę fidei famulitio ancillatis. eisde(m)q(ue) ecclesiastico | antistantib(us) p(ro)posito’; ends: ‘Ego (i)g(itur) exultabo & | l&abor in misericordia eius’ (ed. Holder 1878: 386–87, showing glosses, as PL 133. 945–6, Raine 1879–1894: 1.105–7).
- b. ff. 2v/18–3r/17 Frithegod (10c), Collection of Carmina Potatoria (eight-verse drinking-poems or “caritas-lieder” for various ecclesiastical feasts: Nativity of the Virgin, St Michael, Assumption of the Virgin, Feast of the Innocents, Easter, Ascension, Pentecost): ‘Exoritur hodie uirga radice isse. Virtut(um) flore(m) mundi paritura pareNTe(m)’; ends (“In Pentecosten”): ‘Nos humiles clari c&us exe(m)pla sequentes. Vitea dona d(e)i s(an)c(t)o sumam(us) amore’ (as von Winterfeld 1899: 350–52, nos. I–VII, Dümmler 1885: 348–49; Schaller and Könsgen no. 4819; on Frithegod cf. Lapidge 1988: esp. 61–64, on “caritas-lieder” Bischoff 1967) [f. 3r/18–28 blank].

- c. f. 3v top margin 14c library inscription on otherwise blank page: ‘hymni prudentii 7 metricae (contra) div(er)s(as) hereses | 7 q(uorun)d(am) s(an)c(t)o(rum) m(ar)tyr(u)m passiones 7 laudes’.
3. ff. 4r-28v Prudentius, “Liber Cathemerinon” (“The Daily Round,” Hymns 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11, 12) (ed. Bergman 1926: 3–76, Cunningham 1966: 1–76);
- ff. 4r/1–4v/21 verse Praefatio: **INCIPIT PREFATIO AVRELIJ CLEM(EN)-TIS PRUDENTII V(IRI) C(LARISSIMI) | ‘PER. QUINQUENNIA. IA(M). DECEM.** (gl: ‘tyn embrymas (ue)l annos’) | Ni fallor fuimus. (gl: ‘i(d est) nisi nitior si bene recordor \ i(d est) uixim(us)’) Septimus in|super annum cardo rotat (gl: i(d est) finis / heorr. \ Cardo &ia(m) rota plaustr’); ends: ‘Liber. quo tulerit | lingua sono [corr. from -u(m)] mobilis ultimo [corr. from -u(m)]’ **FINIT P(RE)FATIO** (as Bergman 3–4, Cunningham 1–2);
- [Note: There is a note (beg. ‘Odę tricolos. `carm(ina) trim(em)bru(m)’’) relating to the meter on the outside margin of f. 4r and and so, more briefly, for each poem. The *ex libris* is at the foot of f. 4r, ‘. . . De libraria S(an)c(ti) Bertini . . .’]
- “Cathemerinon,” Hymn 1, etc.:
- ff. 4v/a23–5v/b9 (double columns) (1): [HYMNVS AD GALLI CANTVM] ‘Ales (gl: ‘A. gallus’) diei nuntius’; ends: ‘Nouumq(ue) lumeningere’ (as Bergman 5–8, Cunningham 3–6);
- ff. 5v/b11–6v/b14 (2): [HYMNVS MATVTINVS] ‘Nox & tenebrę & nubila’; ends: ‘hunc nemo fallit iudicem’ (as Bergman 9–13, Cunningham 7–10);
- ff. 6v/b15–8v/b4 (3): **INCIPIT YMNUS ANTE CIBU(M) | ‘O crucifer bone lucisator** (gl: ‘rodbora. \ metru(m) dactilicu(m) / s.o. goda s.o. leoht sawend’); ends ‘Ignea chr(istu)s ad astra uocat’ (as Bergman 13–20, Cunningham 11–18).
- [Note: From f. 9r the format changes to one column the width of a verse; double columns resume on f. 13v, single at 14v/3, double at 23v/2 to 28v/b12, as the metrical length of the lines of each poem dictates.]
- ff. 8v/b5–10r/26 (4): **YMNU(M) POST CIBUM | ‘PAstis uiscerib(us)** (gl.: ‘refectis repletis’) ciboq(ue) su(m)pto’; ends: ‘Constanterque tuam crucem feremus’ (at f. 9v/24 **ALLEGORIA** beside line 4.73) (as Bergman 20–24, Cunningham 19–22).
- ff. 10r/27–13v/a7 (5): **YMNUS AD INCENSUM LUCERNAE. || ‘INuentor** (gl: ‘onfindend. 7 gemetend’) rutili dux bone [‘e’ corr. from ‘æ’] luminis’; ends: ‘Texens p(er)petuis secula seculis’ (as Bergman 25–31, Cunningham 23–28).

- ff. 13v/a8–15r/a3 (6): YMNUS ANTE SOMNUM. | ‘ADes (gl: ‘adesto’) pater supreme (gl: ‘súme’); ends: ‘Meditamur sopore’ (as Bergman 32–38, Cunningham 29–34);
- ff. 15r/4–19r/16 (7): YMN<US> IEIUNANTIUM. | ‘O Nazarene (gl: ‘a loco q(ui) ibi natus (est)’) lux bethlem uerbum patris (gl: ‘p(er) diuinitate(m)’); ends: ‘Ditatque fructus foenerantem (gl: ‘co(m)-modante(m)’ centiplex’ (as Bergman 38–47, Cunningham 35–42);
- ff. 19r/17–21r/2 (8): INCIPIT YMNUS POST IEIUNIUM. | ‘CHR(IST)E seruorum regimen (gl: ‘gub(er)natio’) tuorum’; ends: ‘Sparsus inuenas cibus obsecrantum (gl: ‘d(eu)m’) | Christicolarum’ (as Bergman 47–50, Cunningham 43–46);
- ff. 21r/2–23v/1 (9): YMNUS OMNI HORA. | ‘DA (gl: ‘adhibe’) puer plectrum (gl: ‘a. i(d est) i(n)strum(en)tu(m) eburneu(m) (ue)l æreu(m)’) choreis ut canam fidelibus’; ends: ‘Omnibuste concelebrent sæculoru(m) sæculis’ FIN(IT) AM(EN) (as Bergman 50–56, Cunningham 47–52);
- ff. 23v/a2–25r/b22(10): YMNUS CIRCAE XEQUIAS DEFUNCTI. | ‘D(eu)s ignee. fons animaru(m)’; ends: ‘Liquido (gl: ‘balsamo’) spargem(us) odore.’ FIN(IT) (as Bergman 56–63, 53–59);
- ff. 25v/a1–26v/b1 (11): YMN<US> .UIII. K(A)L(ENDAS) IAN[UARIAS.] | ‘QUid est q(uo)d artu(m) circulu(m) (gl: ‘australe(m)’); ends: ‘Mors hausit. (gl: ‘s. c(on)su(m)psit’) & mox reddidit’ (as Bergman 63–68, Cunningham 60–64);
- ff. 26v/b2–28v/b12 (12): HYMN<US> EPIFANIAE. | ‘QUicu(m)q(ue) chr(istu)m queritis’; ends: ‘Iam nemo posthac mortuus’ (as Bergman 68–76, 65–72) [f. 28v/b13–25 blank].
- [Note: Simple neumes or positurae are entered over the first four lines of this hymn.]
4. ff. 29r–53r Prudentius, “Liber Apotheosis” (ed. Bergman 1926: 79–124, 73–115, Cunningham 1966: 73–115):
- f. 29r/1–12 (single column) [HYMNVS DE TRINITATE] ‘Est tria (gl: ‘trinitas’, *diff. hand* ‘tres p(er)sone’) summa d(eu)s trinum specimen (gl: ‘dec(us) pulchritudo’) uigor (gl: ‘potestas’, *diff. hand* ‘v(el) maiestas’) unus . . . Et patris & chr(ist)i uirtute(m) in corpora (gl: ‘fidelium’) transfert’ (as Bergman 79, Cunningham 73–74);
- ff. 29r/13–30r/18 [PRAEFATIO] ‘Et uera (gl: ‘hęc credulitas’) secta te magister consulo’; ends: ‘Zizanioru(m) semina’ (as Bergman 80–82, Cunningham 74–76);
- ff. 30r/19–53r/13 “Liber Apotheosis” (text): CONTRA H[E]RESIM QUAE PATREM (gl: ‘patripassianos’) PASSUM (gl: ‘adfirmant’) [*recte*: “passum dicit”] | ‘PLurima (gl: ‘plurium errores’) sunt sed pauca loquar ne

dira (gl: 'horrida') relatu'; ends: 'Despuite. (gl: 'dispicite') exurgens quo chr(istu)s p(ro)uocat ite;' | FINIT LIBER APOTHEOSIS (as Bergman 1926: 82–124, Cunningham 77–115).

[Note: The glosses to the title are in an early modern hand and unlike the original ones, found in Arevalo's edition. Between f. 50r/19 and 20 the scribe made a mistake. At f. 50r/19 '[p]erficer& mortale genus uirtute p(er)enni' (= *Liber Apotheosis*, 993) the text breaks off, four lines are left blank, and a further four lines at the bottom of the page are crossed out. The next line, 994, is not taken up until f. 51r/21 'Hic ille est nobis qui septima sabbata co(m)pl(et)' (= 994). In between these points in the text the scribe repeated some of the text already copied (ll. 880–928 at f. 48/2–48v/22), so that f. 50r/22 has 'quod lapsam christiq(ue) inope(m) noua gratia inundat' (= 880), and this erroneous re-copying continues to f. 51r/20 'consciat [recte: consociata] trahit nec non simul ipsa sodali' (= 928), this last line having been struck out. Evidently the scribe, after writing for two pages, subsequently realized his mistake (see Bergman 1926: 116–20).]

5. ff. 53r-54v Prudentius, "Hamartigenia" ("The Origin of Sin") (ed. Bergman 1926: 127–63, Cunningham 1966: 116–48):

ff. 53r/16–54v/3 (Praefatio): INCIPIT AMARTI|GENIA. LIBER .II. | DE ORIGINE PECCATORUM. [*in marg., otiose* LIB(ER) .II.] | PRUDENTII LIBER .II. AMARTIGENIA | 'FRATRES EPHEBI (gl: 'ibes' for 'iuvenes?') FOSSOR (gl: 'cain .agricola') ET PASTOR (gl: 'abel') DUO'; ends: 'Cain (gl: 'marcion') triumphat morte fratris alitus (gl: 'nutrit(ur)')' (as Bergman 127–29, Cunningham 116–18);

[Note: This and other manuscripts have titles and subscriptions indicating two or more books, but the work is in one book as now edited; see Cunningham 1966: xxv.]

ff. 54v/5–73v/24 "Hamartigenia" (text): ADUERSUS MARCIONITAS [*rest of title illegible but should be* "qui duos deos esse adfirmant"] | QUOTE PRAECIPITAT RABIES (gl: 'i(n)saniam') TUA PERFIDE CAIN (gl: 'marcion'); ends: 'Glorificent. me poena leuis clementer adurat.' | EXPLICIT AMARTIGENIA. ID EST | DE ORIGINE PECCATORUM. | AURELII PRUDENTII | UIRI ELOQUENTISSIMI | LIBER SECUNDUS | DEO GRATIAS AMEN AMEN (as Bergman 129–63, Cunningham 118–48).

6. ff. 74r–141v Prudentius, "Peristephanon" ("The Crown of Martyrdom") (ed. Bergman 1926: 291–431, Cunningham 1966: 251–381):

[Note: The hymns are (in relation to the edd.) in the order 10, 1–9, 11–14, which occurs in the "French" tradition of manuscripts as e.g., in this series, Durham Cath. B. IV. 9 [121], ff. 77r–135r, cf. Cunningham 1966: xxvi.]

ff. 74r/1–96v/17 "Peristephanon" 10: INCIPIT PASSIO ROMANI. | 'ROMANE CHR(IST)I FORTIS ADSERTO (gl: 'q(ui) es (S) p(re)dicator')

- D(E)I'; ends: 'Sit dexter agnus. induatur uellere (gl: 'agnino')' (as [121], Bergman 370–412, Cunningham 330–69) [f.96v/18–19 blank];
- ff. 96v/20–99r/15 "Peristephanon" 1 ("Hymnus in honorem sanctorum martyrum Emetrii et Chelidoniii Calagurritanorum": space for title not filled in): 'Scripta sunt cęlo duoru(m) martir(um) uocabula'; ends: 'Sit dies hęc festa nobis sit sacratum gaudium' (as Bergman 291–95, Cunningham 251–56);
- ff. 99r/a17–105r/a18 (in double columns) "Peristephanon" 2 ("Hymnus in honorem passionis Laurentii beatissimi martyris," not enough space for the full title, none filled in): 'Antiqua (gl: 'ia[m]bicu[m]'), other glosses too faint to read) fanoru(m) parens'; ends: 'Absolue uinclis sęculi.' | FINIT AMEN. (as Bergman 296–317, Cunningham 257–77);
- ff. 105r/a18–107r/b10 "Peristephanon" 3: YMNUS IN | HONOREM PASSIONIS IULA|LII BEATISSIME MARTYRIS | 'Germine nobilis eulalia'; ends: 'Carmine propitiata fou&' (as Bergman 318–25, Cunningham 278–85);
- ff. 108r/b11–111r/14 (single col. from f. 108v) "Peristephanon" 4: YMNUS IN HONOREM | S(AN)C(T)ORUM .X. ET .VIII. MAR|TYRUM CAESARAUGUSTA|NORUM | 'Bis noue(m) (gl: 'xviii') n(oste)r (gl: 'hispan(us)') populus sub uno'; ends: 'Mox resurgentes animas & artus | Tota sequeris' (as Bergman 326–33, Cunningham 286–93);
- ff. 111r/15–122v/16 "Peristephanon" 5: PASSIO S(AN)C(T)I UINCENTII MARTYRIS. | 'Beate martyr prospera (gl: 'serena' '/.tu' 'v') | Diem triumphalem tuum'; ends: 'Cunctis in ęuum saeculis' (as Bergman 334–54, Cunningham 294–313);
- ff. 122v/17–126r/6 "Peristephanon" 6: YMNUS IN HONORE BEATISSIMORUM | MARTYRUM FRUCTUOSI EPISCOPI | ECCLESIAE TARRACONENSIS ET AUCHORII [for "Augurii"] ET EULOGII / DIACONI 'FELIX tarraco (gl: 'ciuit(as) hispanię') fructuose uestris'; ends: 'Dulces endecasyllabos reuoluens' (as Bergman 355–61, Cunningham 314–20);
- ff. 126r/7–127v/24 "Peristephanon" 7: YMNUS IN HONORE QUIRINI | BEATISSIMI MARTYRIS EPISCOPI | ECCLESIAE SUSCIANE | 'INsignem meritis uirum'; ends: 'Corpus suscipiunt aque' (as Bergman 362–65, Cunningham 321–24);
- ff. 127v/25–128r/18 "Peristephanon" 8: DE LOCO IN QUO MARTYRES PASSI SUNT NUNC || BAPTISTERIUM EST CALAGURRI | 'ELECTVS chr(ist)o locus est ubi corda probata . . . Exectus gladiis alter & alter aquis' (as Bergman 365–66, Cunningham 325);

- ff. 128r/19–130v/1 “Peristephanon” 9: PASSIO CASSIAN’i’ FOROCORNELIENSIS | ‘SYlla forum statuit cornelius hoc (gl: ‘for(um)’)
itali urbem’; ends: ‘Domum reuertor cassianum prædico’ (as Bergman 366–70, Cunningham 326–29);
- ff. 130v/2–135r/25 “Peristephanon” 11: AD UALERIANUM EP(ISCOPU)M. DE PASSIO[NE] YPOLITI | BEATISSIMI MARTYRIS | ‘IN numeros cineres s(an)c(t)orum romula in urbe’; ends: ‘Ra`p`tus & ipse sacro. sis comes hyppolito.’ (*added*) Explic(it) (as Bergman 412–20, Cunningham 370–78);
- ff. 135v/1–136v/17 “Peristephanon” 12 (“Passio apostolorum Petri et Pauli”; space for title not filled in): ‘Plus solito coeunt (gl: ‘c(on)ueniunt’) ad gaudia dic amice q(ui)d sit’; ends: ‘Diem bifestum sic (gl: ‘ut’) colas memento’ (as Bergman 420–23, Cunningham 379–81);
- ff. 136v/19–138v/25 “Peristephanon” 13 (“Passio Cypriani”; space for title not filled in): ‘Punica terra tulit (gl: ‘p(ro)tul(it)’)
quo splendeat om(n)e q(ui)cq(ui)d usqua(m) e(st)’; ends: ‘Instruit hic homines. illinc pia dona dat patronus’ (as Bergman 423–27, Cunningham 382–85);
- ff. 139r/1–141v/18 “Peristephanon” 14 (“Passio Agnetis”; space for title not filled in): ‘AGNES SEPULCHRUM EST ROMULEA IN DOMO (gl: ‘p(ro) urbe’); ends: ‘Dignaris almo uel pede tangere’ (as Bergman 427–31, Cunningham 386–89).
7. ff. 141v–185r Prudentius, “Contra Orationem Symmachi Liber” (ed. Bergman 1926: 215–88, Cunningham 1966: 182–250):
- ff. 141v/20–143v/20 (work is untitled, Praefatio begins): ‘Paulus præco (gl: ‘nuntiu(s)’)
d(e)i (. . .) qui fera (gl: ‘crudelia’) gentium | Primus corda sacro perdomuit stilo’; ends: ‘Arsurum mediis inferat ignibus’ (as Bergman 215–18, Cunningham 182–85);
- ff. 143v/22–157v/22 (no title) Bk. 1: ‘Credebam uitiiis egram gentilibus urbem (gl: ‘roma(m)’); ends: ‘Ne tractum sine fine ferat fastidia (gl: ‘tedia’) carmen’ (as Bergman 218–43, Cunningham 185–208);
- ff. 157v/24–159r/20 (no title) Bk 2 Praefatio: ‘Simo`n` quem uocitant petrum’ (gl: ‘sic uocat(us) a patre suo iohanna’); ends: ‘Insista(m) (gl: ‘resista(m)’)
fluitantibus’ (as Bergman 244–46, Cunningham 209–11);
- ff. 159r/22–185r/8 (no title) Bk 2 begins: ‘Hactenus & u&erum cunabula (gl: ‘exordia’) prima deorum’; ends: ‘que(m)q(ue) duce(m) belli sequitur pi&ate sequatur’ | FINIT CONTRA SY(M)MACHVM. (as Bergman 246–88, Cunningham 211–50).
8. ff. 185r–189v Prudentius, “Tituli Historiarum” (“Dittocheon”) (as Bergman 1926: 435–47; Cunningham 1966: 390–400; also as Pillinger 1980, who has German tr. and extensive commentary):

- f. 185r/8–13 [i] **INCIPIUNT TITULI HISTORIARU(M). | DE ADAM. ET AEUA.** | ‘Æua columba (gl: ‘i(d est) simplex’) fuit candida nigra deinde’ (as Bergman 435, Cunningham 390, Pillinger 20–21);
- f. 185r/14–18 [ii] **CAIN ET ABEL.** | ‘Fratrum sacra d(eu)s nutu distante (gl: ‘discordante’) duorum’ (As Bergman 435, Cunningham 390, Pillinger 22–24);
- f. 185r/19–23 [iii] **ARCA NOE.** | ‘Nuntii diluuii iam decrescentis ad arcam’ (as Bergman 435, Cunningham 390, Pillinger 24–26);
- f. 185r/24–185v/3 [iv] **AD ILICEM MAMBRE.** | ‘Hospitium hoc d(om)ini est ilēx ubi frondea mambre’ (as Bergman 435–36, Cunningham 391, Pillinger 26–28);
- f. 185v/4–8 [v] **MONVMENTVM SARRAE** | ‘Abraham mercatus (gl: ‘emit’) agru(m) cui (gl: i(d est) q(uo)) conderat ossa’ (as Bergman 436, Cunningham 391, Pillinger 29–31);
- f. 185v/9–13 [vi] **SOMNIUM PHARAONIS** | ‘Bis septe(m) (gl: ‘xiii’) spicę uaccę totide(m) pharaoni’ (as Bergman 436, Cunningham 391, Pillinger 31–32);
- f. 185v/14–18 [vii] **A FRATRIBVS AGNITVS IOSEPH** | ‘Venditus insidiis fr(atr)um puer (gl: ‘ioseph’). ipse uicissim’ (as Bergman 436, Cunningham 391, Pillinger 32–34);
- f. 185v/19–23 [viii] **IGNIS IN RVBO** | ‘Sentibus inuolitans (gl: ‘discurrens’) d(eu)s igneus ore chorusco’ (as Bergman 436, Cunningham 391, Pillinger 34–36);
- ff. 185v/24–186r/3 [ix] **ITER PER MARE** | ‘Tutus (gl.: ‘secur(us)’) agit uir iustus iter. (ue)l p(er) mare magnum’ (as Bergman 437, Cunningham 392, Pillinger 37–38);
- f. 186r/4–8 [x] **MOYSES ACCEPIT LEGES** | ‘FUMat montis apex (gl: ‘su(m)mitas’) diuinis ignibus. in quo’ (as Bergman 437, Cunningham 392, Pillinger 38–39);
- f. 186r/9–13 [xi] **MANNA ET COTVRNICES** | ‘Panibus (gl: ‘manna’) ang(e)licis albert tentoria partum’ (as Bergman 437, Cunningham 392, Pillinger 40–41);
- f. 186r/14–18 [xii] **SERPENS AEREVS IN HEREMO** | ‘Feruebat uia sicca [‘a’ *corr. from another letter*] heremi. serpentibus atris (gl: ‘dipsis. i(d est) serpens. q(ui) nimia(m) siti(m) ill(am) quos momordit i(n)gerit’)’ (as Bergman 437, Cunningham 392, Pillinger 42–43);
- f. 186r/19–23 [xiii] **LVCVS [recte “Lacus”] MIRRÆ IN HEREMO** | ‘Aspera gustatu (gl: ‘gustatione’) populo sitiente lacuna (gl: ‘lac(us)’)’ (as Bergman 438, Cunningham 392, Pillinger 43–44);

- f. 186r/24–186v/3 [xiv] **HELIM LVCVS IN HEREMO** | ‘Deuenerē uiri moysi duce. sex ubi fontes (gl: ‘ad eli(m)’)’ (as Bergman 438, Cunningham 392–93, Pillinger 45–47);
- f. 186v/4–8 [xv] **DUODECIM LAPIDES IN IORDANE** | ‘IN fonte(m) (gl: ‘ad sua(m) origine(m)’) refluō iordanis gurgite fertur’ (as Bergman 438, Cunningham 393, Pillinger 48–49);
- f. 186v/9–13 [xvi] **RAAB MERETRIX** | ‘PRocubuit (gl: ‘ruit’) hiericho. sola stant atria raab’ (as Bergman 438, Cunningham 393, Pillinger 49–51);
- f. 186v/14–18 [xvii] **SAMSON** | ‘Inuictum uirtute come. leo frangere samson’ (as Bergman 439, Cunningham 393, Pillinger 52–53);
- f. 186v/19–23 [xviii] **SOMSON** [sic] | ‘Ter centu(m) uulpes samso`n` capit. ignib(us) armat’ (as Bergman 439, Cunningham 393, Pillinger 54–56);
- ff. 186v/24–187r/3 [xix] **DAVID** | ‘DAVID paruus erat f(rat)rum ultim(us) (gl: ‘nouissim(us)'). & modo iesse (gl: ‘isai’)’ (as Bergman 439, Cunningham 393–94, Pillinger 56–57);
- f. 187r/4–8 [xx] **REGNUM DAVID.** | ‘Regia (gl: ‘regalia’) mirifici fulgent insignia (gl: ‘ornam(en)ta’) dauid’ (as Bergman 439, Cunningham 394, Pillinger 58–60);
- f. 187r/9–13 [xxi] **AEDIFICATIO TEMPLI.** | ‘Aedificat (gl: ‘c(on)struit’) templu(m) sapientia p(er) salomonis’ (as Bergman 440, Cunningham 394, Pillinger 60–62);
- f. 187r/14–18 [xxii] **FILII PROPHETARVM.** | ‘Forte p(ro)ph(et)aru(m) nati (gl: ‘filii’) du(m) ligna recidunt’ (as Bergman 440, Cunningham 394, Pillinger 63–64);
- f. 187r/19–23 [xxiii] **CAPTIVITAS ISRAHEL** | ‘Gens hebreoru(m) pecamine capta frequenti’ (as Bergman 440, Cunningham 394, Pillinger 64–66);
- f. 187r/24–187v/3 [xxiv] **DOMVS EZECHIE REGIS** | ‘Hic bonus ezechias (gl: ‘rex’) meruit ter quinq(ue) (gl: ‘xv’) per annos’ (as Bergman 440–41, Cunningham 394, Pillinger 67–68);
- f. 187v/4–8 [xxv] **NOVVM TESTAMENTVM ANG(E)L(US) AD MARI[A]M.** | ‘Aduentante d(e)o. descendit nuntius alto’ (as Bergman 441, Cunningham 395, Pillinger 68–70);
- f. 187v/9–13 [xxvi] **CIVITAS BETHLEEM.** | ‘S(an)c(t)a b&helee(m) capud (est) orbis. quę p(ro)tulit ie(su)m’ (as Bergman 441, Cunningham 395, Pillinger 70–72);
- f. 187v/14–18 [xxvii] **MAGORVM MVNERA.** | ‘Hic (gl: ‘i(d) est) ad bethlee(m)’) pr(et)iosa magi sub uirginis ubere chr(ist)o’ (as Bergman 441, Cunningham 395, Pillinger 73–74);

- f. 187v/19–23 [xxviii] AB ANGELIS PASTORES AMMONITI. | ‘Peruigiles pastor(um) oculos. uis lumines (*corr. to* ‘-nis’; gl: ‘i(d est) claritas diuina’) impl&’ (as Bergman 442, Cunningham 395, Pillinger 75–76);
- ff. 187v/24–188r/3 [xxix] OCCIDVNTVR INFANTES | ‘Impius innumeris infantu(m) cædibus (gl: ‘i(d est) interfectionib(us)’) hostis’ (as Bergman 442, Cunningham 395–96, Pillinger 76–77);
- f. 188r/4–8 [xxx] BAPTIZATVR CHR(ISTV)S | ‘Perfundit fluuio. pastus baptista locustis’ (as Bergman 442, Cunningham 396, Pillinger 78–80);
- f. 188r/9–13 [xxxi] PINNA TEMPLI | ‘EXcidio templi u&eris. stat pinna sup(er)stes (gl: ‘i(d est) tabulatu(m) (ue)l pinnaculu(m) q(uo)d undiq(ue) circumdabat templu(m)’)’ (as Bergman 442, Cunningham 396, Pillinger 81–84);
- f. 188r/14–18 [xxxii] VINVM EX AQVA | ‘Foedera (gl: ‘(ue)l matrimonia’) coniugii celebrabant auspice(m) (gl: ‘auguratrice(m)’) co&u’ (as Bergman 443, Cunningham 396, Pillinger 85);
- f. 188r/19–23 [xxxiii] PISCINA SILOAE | ‘Morbor(um) (gl: ‘i(d est) infirmitatum’) medicina (gl: ‘i(d est) salus’) latex qua(m) sp(iritu)s horis’ (as Bergman 443, Cunningham 396, Pillinger 86–88);
- f. 188r/24–188v/3 [xxxiv] PASSIO IÓHANNIS | ‘PRemia [*large insular minuscule* ‘r’] saltatrix poscit (gl: ‘ræq(ui)rit’) funebria uirgo’ (as Bergman 443, Cunningham 396–97, Pillinger 89);
- f. 188v/4–8 [xxxv] PER MARE AMBULAT CHR(ISTU)S | ‘It mare p(er) medium d(omi)n(u)s fluctusq(ue) liquentes’ (as Bergman 443–44, Cunningham 397, Pillinger 90–91);
- f. 188v/9–13 [xxxvi] DAEMON MISSVS IN PORCOS | ‘Vincla (gl: ‘catenas’) sepulchrali sub carcere ferrea dæmon’ (as Bergman 444, Cunningham 397, Pillinger 91–92);
- f. 188v/14–18 [xxxvii] QUINQVE PANES ET DVO PISCES | ‘Quinq(ue) panes d(eu)s fregit. piscesq(ue) gemellos’ (as Bergman 444, Cunningham 397, Pillinger 93–94);
- f. 188v/19–23 [xxxviii] LAZARVS SVSCITATVS A MORTVIS | ‘Conscius insignis facti locus. in b&hania’ (as Bergman 444, Cunningham 397, Pillinger 94–95);
- ff. 188v/24–189r/3 [xxxix] AGER SANGVINIS | ‘Campus acheldemach sceleris mercede nefandi’ (as Bergman 444–45, Cunningham 397, Pillinger 96–97);
- f. 189r/4–8 [xl] DOMVS CAIPHAE | ‘Impia blasphemi cecidit (gl: ‘corruit’) dom(us) ecce caiphe’ (as Bergman 445, Cunningham 398, Pillinger 98–99);

- f. 189r/9–13 [xli] **COLVMNA AD QVA(M) FLAGELLATVS EST CHR(ISTV)S.** | ‘Vinctus (gl: ‘ligat(us)’) in his d(omi)n(u)s st&it aedib(us) atq(ue) colu(m)ne’ (as Bergman 445, Cunningham 398, Pillinger 99–102);
- f. 189r/14–18 [xlii] **PASSIO SALVATORIS** | ‘Transiectus (gl: ‘p(er)fossus’) p(er) utru(m)q(ue) latus. latice(m) atq(ue) cruorem’ (as Bergman 445, Cunningham 398, Pillinger 103–6);
- f. 189r/19–23 [xliii] **MONS OLIVETI** | ‘Montis oliuiferi chr(istu)s de uertice sursum’ (as Bergman 446, Cunningham 398, Pillinger 107–8);
- f. 189r/24–189v/3 [xliv] **PASSIO STEPHANI** | ‘PRIMUS init (gl: ‘i(n)choat adgredit’) Stephanus mercede(m) sanguinis (gl: ‘sui’). imbri’ (as Bergman 446, Cunningham 399, Pillinger 109–10);
- f. 189v/4–8 [xlv] **PORTA SPECIOSA** | ‘Porta man& templi speciosam. qua(m) uocitarunt’ (as Bergman 446, Cunningham 399, Pillinger 110–12);
- f. 189v/9–13 [xlvi] **VISIO PETRI** | ‘Somniat illapsum p&rus alto ex &here discum’ (as Bergman 447, Cunningham 399, Pillinger 113);
- f. 189v/14–18 [xlvii] **VAS ELECTIONIS** | ‘Hic lupus ante rapax uestitur (gl: ‘i(n)duitur’) uellere molli’ (as Bergman 447, Cunningham 399, Pillinger 114–15);
- f. 189v/19–23 [xlviii] **APOCALYPSIS IOHANNIS** | ‘Bis duodena (gl: ‘xxiii.’) senu(m) sedes pat(er)is (gl: ‘i(d est) fialis’) cytharisque’; ends: ‘Et septem potuit signacula [*written as if* “signiccula”] pandere solus’ (as Bergman 447, Cunningham 399–400, Pillinger 116–17) [f. 189v/24–25 blank].

[Note: On f. 189v/23, after the last line of “Titulum Historiarum,” appears in small writing, as a prompt for the rubricator ‘:-epilog(us). i(d est) c’l’ausula,’ meant to be entered at the top of the next page as the otherwise missing title of “Epilogue.” In “Titulum Historiarum” between items xlii and xliii the editions of Fabricius (Basel, 1562) and Giselinus (2d ed., Antwerp 1564) print another quatrain entitled **SEPVLCRM CHRISTI** (as Bergman 1926: 446), but it is lacking in manuscripts and the editio princeps of Pafraet (Deventer, 1492) (cf. Cunningham 1966: 398; Pillinger 1980: 105–6).]

9. f.190r/1–190v/7 Prudentius, “Epilogue” (divided as for two columns): wanting title and first line of ed. text, beg. ‘PIUS. Fidelis. innocens. pudicus (gl: ‘i(d est) cast(us)’). | dona conscientiae’; ends: ‘Iuvabit (gl: ‘s. me meo’) ore personasse (gl: ‘laudasse’) chr(istu)m | quo regente (gl: ‘pende’) unum (gl: ‘s. uiuim(us)’’) | AURELII PRUDENTII. | CLEMENTIS. VIRI ELOQUEN|TISSIMI. LEPIDE SATIS ET POLITE

| COMPOSITI FINIUNTUR LIBRI (as Cunningham 1966: 401–2, Bergman 1926: 448–49).

[Note: The last line 'quo . . . unum' appears only in a few manuscripts; the last gloss is actually a correction of the text.]

10. OE glosses, numbering more than 1000 OE, ed. Meritt 1959, previously ed. Holder 1878. (The earlier edition by Mone 1839, whose transcript was used by Thorpe 1836/1869, is unreliable; cf. Vaciago 1993: 3, no. 5; on the earlier publishing history of the OE glosses, see Meritt 1959: x.)

[Note: There was evidently some element of collaboration in the provision of glosses. Meritt divides the glosses by Glossators 1–3 into batches according to where they occur with greatest frequency (but they also occur on other folios): Glossator 1, ff. 4r–11v (*Cathemerinon*, Praefatio and Bks 1–5), ff. 99r–100r (*Peristephanon* 2); Glossator 2, ff. 74r–82r (*Peristephanon* 10); Glossator 3, ff. 100r–104v (*Peristephanon* 2), ff. 111r–122v (*Peristephanon* 5), ff. 139r–143v (*Peristephanon* 14 and *Contra Symmachum Praefatio*), f. 190r (*Epilogus*). Glossator 4 is responsible for some glosses on ff. 6r–26v (*Cathemerinon* Bks 2–11) and 113r–133r (*Peristephanon* 5–9, 11).]

PHOTO NOTES: Many headings and incipits in red ink and page numbers also in red ink are difficult to read on film/fiche. Ff. 25v–26r is shown twice. On the supplied film, f. 101v is blurred and illegible, but repeated clearly in the next shot; f. 30v is somewhat blurry but legible = “Liber Apotheosis” 7–31.

BIBLIOGRAPHY:

Arévalo, Faustino, ed. *M. Aureli Clementis Prudenti Carmina*. 2 vols. Rome: Apud Antonium Fulgonium, 1788–1789. [= PL 59–60]

Bergman, Joannes, ed. *Aurelii Prudentii Clementis Carmina*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 61. Vienna/Leipzig: Holder-Pichler-Tempsky, 1926.

Bischoff, Bernhard. “Caritas-Lieder.” In idem, *Mittelalterliche Studien*, 2: 56–77. 3 vols. Stuttgart: Anton Hiersemann, 1967.

Bishop, T.A.M. “Notes on Cambridge Manuscripts, Part VI: MSS. Connected with St. Augustine’s Canterbury, Continued.” *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* 3 (1959): 412–23.

Burnham, John M., ed. *Commentaire anonyme sur Prudence d’après le manuscrit 413 de Valenciennes*. Paris: Alphonse Picard et fils, 1910.

———. ed. *Glossemata de Prudentio Edited from the Paris and Vatican Manuscripts*. University Studies, 2nd series, 1. Cincinnati: University Press, 1905. [glosses in Vatican, Pal. lat. 237 and Paris, BN lat. 13953]

- Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements*. 104 vols. Paris: Imprimerie Impériale / Librairie Plon, 1849–1918. [4 (1872): 688]
- Cunningham, Maurice, ed. *Aurelii Prudentii Clementis Carmina*. Corpus Christianorum, Series Latina 126. Turnhout: Brepols, 1966.
- De Quehen, Hugh. "White, William (bap. 1604, d. 1678)." In *Oxford Dictionary of National Biography*, 58: 632–33. 60 vols. Oxford: Oxford University Press, 2004.
- Dümmler, E. "Lateinische Gedichte des neunten bis elften Jahrhunderts." *Neues Archiv* 10 (1885): 333–57.
- Gameson, Richard. "L'Angleterre et la Flandre aux X^e et XI^e Siècles: Le témoignage des manuscrits." In *Les Échanges Culturels au Moyen Âge* (XXXIIe Congrès de la Série Histoire Ancienne et Médiévale), 165–89. Série Histoire Ancienne et Médiévale 70. Paris: Publications de la Sorbonne, 2002.
- Holder, Alfred. "Die Bouloneser angelsächsischen Glossen zu Prudentius." *Germania* 23 (1878): 385–403.
- Korhammer, Michael. "Mittelalterliche Konstruktionshilfen und altenglische Wortstellung." *Scriptorium* 34 (1980): 18–58.
- Lapidge, Michael. "A Frankish Scholar in Tenth-Century England: Frithegod of Canterbury/Fredegaud of Brioude." *Anglo-Saxon England* 17 (1988): 45–65.
- Meritt, Herbert Dean, ed. *The Old English Prudentius Glosses at Boulogne-sur-Mer*. Stanford, CA: Stanford University Press, 1959.
- Mone, Franz J. "Angelsächsische Glossen zum Prudentius." *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit* 8 (1839): 233–47.
- Pillinger, Renate, ed. *Die Tituli Historiarum oder das sogenannte Dittochaeron des Prudentius*. Österreichische Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse, Denkschriften 142. Vienna: Verlag der Ö.A.d.W., 1980.
- Polara, Giovanni, ed. *Publilius Optatianus Porphyrius Carmina*. Corpus Scriptorum Latinorum Paravianum. 2 vols. Turin: G.B. Paravia, 1973.
- Raine, James, ed. *The Historians of the Church of York and its Archbishops*. 3 vols. Rolls Series 71. London: Longman / Eyre and Spottiswoode, 1879–1894.
- Schaller, Dieter, and Ewald Könsgen. *Initia Carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977.

- Silvestre, Hubert. "Aperçu sur les Commentaires carolingiens de Prudence." *Sacris Erudiri* 9 (1957): 50-74.
- [?Thorpe, Benjamin]. *Appendix B to Mr. Cooper's Report on Rymer's Foedera*. London: Public Record Office, 1836. [published 1869, pp. 139-52; see Meritt 1959: x on doubtful authorship]
- Vaciago, Paolo. "Old English Glosses to Latin Texts: A Bibliographical Handlist." *Medioevo e Rinascimento* 7 (1993): 1-67. [p. 3, no. 5]
- Winterfeld, Paulus von, ed. *Poetae Latini Aevi Carolini*. Monumenta Germaniae Historica, Poetarum Latinorum Medii Aevi 4:1. Berlin: Weidmann, 1899.

113. Dijon, Bibliothèque Municipale 574 (olim 334)

Bede, "Historia Ecclesiastica"

[Ker App. 8; Gneuss –]

HISTORY: A handsome Bede, carefully planned and executed, written at Cîteaux (founded 1098, some 20 miles south of Dijon) in the third quarter of the 12c, during a period when the decoration of Cistercian texts was minimal. Speculation on how the text of Bede came to Cîteaux is offered by Dobbie (1937: 18): an Englishman, St. Stephen Harding, was abbot of Cîteaux 1109–1134, and he organized a scriptorium. The retention of the manuscript there is indicated by the 15c inscriptions at the bottom margin of ff. 2r, 66r and 114r in large letters 'Liber cistercij'. On f. 116v also in large letters of the 15c 'De 4^a ba(n)ca de lat(ere) ref(ectorii) XI', and it is recorded at Cîteaux in 1480/82 as no. 215 in the inventory compiled by Abbot Jean de Cirey (Wuest 1906: 207; cf. Załuska 1991: 13, and Bell 1999), who also set in motion the transfer of the books to a new library (now restored) in 1498 or soon afterwards. There are scarcely any marginal annotations or additions, the only notable one being on f. 96r in the top margin 'S(an)c(t)i spiritus assit nobis gr(ati)a'.

The manuscript evidently remained at Cîteaux until the abbey's suppression in 1791, when it was moved to Dijon, the principal town in the département of Côte-d'Or, along with most of the other 240 or so medieval manuscripts now at Dijon (Plouvières and Saint-Denis 1998: 254). There it joined the Bibliothèque Publique founded in 1701 in the college of the Godrans (named after a President of the Parlement de Bourgogne), which was also the Jesuit College, and this library was formally constituted as the Bibliothèque Municipale in 1803. The binding was remodelled in 1930 in the style of Jean de Cirey (late 15c) with the arms of Cîteaux superimposed at the centre of the front cover from an earlier 18c binding. The inscription from the spine of the earlier binding is attached to f.1r. Previously described in *Catalogue Générale* 1889.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Folios i + 115 + i, membrane of good quality, creamy and fairly thick, but supple, measuring 322 × 234 mm., written area 225–235 × 166 mm. disposed in two columns each 76 mm. wide and containing 36 horizontal lines. The two-column format is abandoned for long lines on f. 114v and the written area becomes 273 × 177 mm. on f. 115v. There are holes in the text area only on ff. 32, 58, 85, and 95, and in the margins on ff. 20, 22, 25, 32, 37, 39, 47, 48, 54, 55, 59, 73, 75, 78, 92, and 99. Tears have been sewn together on ff. 17, 114, and 115. Arranged HFHF throughout, except that f. 116, a leaf added to the final bifolium to take extra additional material, shows flesh on the outside.

The manuscript is written by a number of hands, distinguished by Wuest 1906 as follows: Scribe W1: ff. 1r/a/1–23r/a/23; Scribe W2: ff. 23r/a/24–81v/b/36, who writes Cædmon's "Hymn"; Scribe W3: ff. 82r/a/1–93r/a/5; Scribe W4, who often uses insular rather than carolingian "r": ff. 93r/a/6–114v/b/8; Scribe W5: f. 114v/1–6; Scribe W6: f. 114v/7–8; Scribe W7: ff. 114v/9–115r/22; Scribe W8: ff. 115r/23–115v/14; Scribe W9/10: ff. 115v/15–116v/20. Some of Wuest's distinctions look like the same scribe taking over for another stint, or, towards the end of the manuscript, re-summing after a colleague has taken over for a while. Apparently Scribe 1 wrote ff. 1r/a/1–93r/a/5; Scribe 2 (whose "g" is distinctive) ff. 93r/a/6–114v/a/8; Scribe 3 the verses at f. 114v//b/1–8; Scribe 4 ff. 114v/11–115r/22 and 115v/16–24; and Scribe 5 ff. 115r/23–115v/14 and 115v/25–116v/20. Therefore Scribe 1 was responsible for the whole of Bede's "Historia Ecclesiastica" (item 1), including Cædmon's "Hymn," and about two-thirds of the "Vita Cuthberti" (item 2), while Scribe 2 finished the "Vita." The other scribes are responsible for the additional items, Scribe 3 for item 4, and Scribes 4–5 sharing responsibility for items 5–6. On ff. 46v/b–47r/a the capitula for "Historia Ecclesiastica" Bk. 4 have been written in a smaller script. Corrections occur rarely, as on f. 103v/a18.

Prickmarks for the four single bounding lines of each column are usually visible near the bottom and the top edges of each leaf, as are the 36 prickmarks for the horizontal lines for writing both near the hinge and near the outer edges of each leaf: it follows that the pricking was done with the sheets folded. In quire XV the prickmarks for horizontal lines of writing can be seen only near the outer edges of leaves. In quire V two sets of prickmarks for the horizontal lines can be seen on ff. 36–38 near the outer edges of the leaves. There is ruling in hardpoint for a simple frame with a double-column format. The vertical bounding lines and the top two and bottom two horizontal lines are ruled to the outer edges of the leaves, and the horizontal lines are ruled across the central space that separates the two

columns of writing. On ff. 93–94, the central leaves of quire XII, lines 1–3, 11–13, 23–25, and 34–36 (the bottom three lines) are ruled to the outer edges of the leaves. On ff. 102–105, the last 4 leaves of quire XIII, the top three and bottom three horizontal lines are ruled to the outer edges of the leaves. In quire XIV, on ff. 106 and 108 the top three lines have been ruled to the outer edges of the leaves, but in both cases this is apparently to facilitate the rubricator.

Calligraphic initials (the first two ornamented) at the beginning of Books: ff. 2r ‘G’ (Preface, blue), 3r ‘B’ (Bk. I, blue), 18r ‘H’ (Bk. 2, green), 30r ‘A’ (Bk. 3, red), 47r ‘I’ (Bk. 4, brown), 64v ‘S’ (Bk. V, blue), 81r ‘D’ (“Vita” Preface, green), 81v ‘P’ (“Vita,” brown). A palette of brown, red, green, and blue is used for rubrics in rustic capitals and for secondary initials. Rubrication after the writing of the text is indicated by key initials and particularly by the text for the rubricator written in very small script near the edge of the leaf, as on f. 81v where the explicit for the “Historia Ecclesiastica” and the incipit for the “Vita” have been so written right at the base of the page, subsequently partially cropped by a binder. Sometimes the rubrics spill into the margins, as on ff. 85v–86r.

COLLATION: I⁸ (ff. 2–9), II⁸ (ff. 10–17), III⁸ (ff. 18–25), IV⁸ (ff. 26–33), V⁸ (ff. 34–41), VI⁸ (ff. 42–49), VII⁸ (ff. 50–57), VIII⁸ (ff. 58–65), IX⁸ (ff. 66–73), X⁸ (ff. 74–81), XI⁸ (ff. 82–89), XII⁸ (ff. 90–97), XIII⁸ (ff. 98–105), XIV⁸ (ff. 106–113), XV²⁺¹ (ff. 114–116).

Original quire signatures occur at the bottom centre of the verso leaf at the end of each quire of 8 (except quire XI): as ‘I.’ on f. 9, ‘ii’ on f. 17, ‘iii’ on f. 25, ‘iiii’ on f. 33, ‘v’ on f. 41, ‘vi’ on f. 49, ‘vii’ on f. 57, ‘viii’ on f. 65, ‘ix’ on f. 73, ‘x’ on f. 81, none on f. 89, ‘xii’ on f. 97, ‘xiii’ on f. 105, and ‘xiiii’ on f. 113.

CONTENTS:

f. 1r: A late 19c note ‘Volume de 117 feuillets | 29 Mai 1884’

f. 1v: a. In the top left-hand corner ‘M. n^o.334,’ a reference to its earlier class-mark;

b. A paraph in the shape of a bishop’s crozier, followed by ‘Attr[ha] p(er) primu(m). medio rege. punge p(er)imum’, and in another hand ‘Collige. sustenta. stimula. uaga. morbida. lenta’ (cf. Innocent III, “On the Eucharist,” PL 217.796D). Both are Citeaux marks;

c. 18c note of the contents ‘V. Beda In historiam Ecclesiasticam | Vita Cuthberti Lindisfarnensis Episcopi | Miracula quaedam S. Thomæ Cantuariensis Ep(iscopi)’.

1. ff.2r/a/1–81r/a/23 Bede, “*Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*” (ed. Plummer 1896, Colgrave and Mynors 1969):
- f. 2r/a1–2v/b10 **INCIPIT PROLOGUS BEDEꝰ PRESBIT(ER)I | IN ECCL(ESI)ASTICA HYSTORIA GENTIS ANGLOR(UM) |** ‘GLOSIOSSIMO REGI geol|uulp`h`o.beda famulus chr(ist)i et presbit(er). Historia(m) gentis anglo|ru(m) eccl(es)iastica(m) (qua(m) nuper edide|ram) . . . apud om(ne)s fructu(m) | pię int(er)cessionis inueniam’ (as Colgrave and Mynors 2–6);
- ff. 2v/b11–3r/b13 **Capitula to Bk. 1: INCIPIUNT CAPITVLA. ‘CAP(UT) I | De situ bri`t`anię uel hibernię. et p(ri)scis ear(um) incol(is) . . . xxviii Vt edilfrid rex nordanimbror(um) scottor(um) gentes | p(re)lio cont(er)ens. ab anglor(um) finib(us) expul(er)it.’ EXPLIC(IUNT) CAP(ITULA).** (as Colgrave and Mynors 8–12);
- ff. 3r/b14–17v/b16 **INCIPIT LIBER PRIMVS IN HYSTORIA | GENTIS ANGLORVM. |** ‘BRITannia oceani insula’; ends: ‘diem | in pręliu(m) uenire audebat’ **EXPLICIT LIB(ER) I^(US)** (as Colgrave and Mynors 2–116);
- [Note: Ch. 7 has title **PASSIO S(AN)C(T)I ALBANI** (f. 5r/b20). Although the capitula are correctly numbered, the text has 31 numbered chs. instead of 34 for the following reasons: scribe uses ‘XXI’ twice (for chs. 21, 22); ch. 25 was not indented (f. 11r/b22, ‘Roborat(us)’) and ‘XXHH’ was put in margin, with a smaller ‘xxiii’ added further in margin; the next chapter (26) is labeled ‘XXV’; within ch. 27 running from f. 12r/a22 to f. 15v/a22 and labeled ‘XXVI’, the interrogations and responses of Gregory and Augustine are labeled ‘XXVII-XXXVI’ (instead of “i–viii”); ch. 28 (f. 15v/a23) beg. ‘Huc usq(ue) responsiones’ has no number, and ch. 29 (f. 15v/b12) beg. ‘P[r]eterea ide(m) papa’ is labeled ‘XXVII’; ch. 32 (f. 16v/b16) beg. ‘Misit idem’ is unnumbered, ch. 33 (f. 17r/b34) beg. ‘At augustinus’ is labeled ‘XXX’.]
- ff. 17v/b17–18r/a23 **INCIPIUNT CAPITULA LIBRI SECV(N)DI | ‘I De obitu beati gregorii p(a)p(a) . . . [X]X Ut occiso eduino paulin(us) cantian(us) rediens rofensis | eccl(es)ię p(re)sulatu(m) suscep(er)it.’ EXPLICIVNT CAPIT(U)LA.** (as Colgrave and Mynors 118–20);
- ff. 18r/a24–29v/b33 **INCIP(IT) LIB(ER) II^(US). IN HYSTORIA / GENTIS / ANGLOR(UM) ‘His temporib(us) id est anno | d(omi)nicę incarnationis. d.c.v | beat(us) p(a)p(a) gregori(us) postqua(m) | sede(m) romanę’; ends: ‘patrum uiam sequut(us) est’ | EXPLICIT LIBER SECVNDVS** (as Colgrave and Mynors 122–206);
- [Note: Ch. 19 (f. 29r/a1) is not numbered, and ch. 20 is therefore labeled ‘XIX’.]
- ff. 29v/b34–30r/b27 **INCIPIUNT CAPITVLA LIBRI. III. | ‘I Ut primi successores eduini regis. 7 fide(m) | suę gentis p(ro)diderint 7 regnum. porro osuald || chri(st)ianissim(us) rex utrumq(ue) restaurauerat . . . XXX Ut orientales saxones tempore mortalitatis | ad ydolatriam reuer-**

- si. s(ed) p(er) instantia(m) iaruman|ni ep(iscop)i mox sint ab errore correcti.' EXPLICIVNT | CAPITVLA. (as Colgrave and Mynors 208–10);
- ff. 30r/b27–46v/b8 INCIP(IT) LIBER | TERCIVS HYSTORIE GENTIS ANGLOR(UM) | 'AT INTERFECTO IN | pugna eduino'; ends: '7 ipsi sacerdotes doctoresq(ue) eorum | domum redi'e're [hole] letantes.' EXPLICIT. | LIBER III. (as Colgrave and Mynors 212–322);
- ff. 46v/b8–47r/a26 INCIPIVNT CAPIT(U)LA LIBRI / IIII. 'I Ut defuncto d(eu)s dedit. uighard ad suscipiendu(m) | episcopatum roma(m) sit missus. s(ed) illo ibide(m) defu(n)c|to t'h'eodor(us) archiep(iscopu)s ordinat(us). 7 cu(m) adriano abb(at)e sit brittan(nia(m) miss(us) . . . XXX 'Vt alt(er) ad reliquia(s) ei(us) nup(er) fu(er)it ab oc(u)li languore cu|ratus.' EXPLICIUNT CAPITULA (as Colgrave and Mynors 324–26);
- ff. 47r/a27–64v/a9 INCIPIT IPSE LIBER QVARTVS | 'IN anno memorato p(re)fate eclipsis'; ends: 'ac si nichil umqua(m) in eo de|formitatis ac tumoris apparuisset' | **Explicit liber quart(us)** (as Colgrave and Mynors 328–448);

[Note: Text has 28 numbered chs. instead of 30 of the capitula and the series is extremely confused: ch. 5 (f. 30r/a30, 'ANNO dominice') is labeled 'VI'; chs. 6–9 are thus one ahead as 'VII–X'; ch. 9 is subdivided at f. 52r/a11 beg. 'IN eodem quoq(ue) monasterio' as 'XI'; ch. 10 ('XII') is subdivided at f. 52r/b34 as 'XIII'; chs. 11–13 are labeled 'XIII–XVI'; ch. 14 (f. 54r/a27 'IN quo tu(n)c monasterio') is not indented and is labeled 'XV' (see Colgrave and Mynors, note a, p. 326); the division (modern ch. 15, f. 54v/b13 'Interea sup(er)ueniens') is not numbered, as is traditional, nor is mod. ch. 16 'Postqua(m) (er)g(o)' so that the chapter labeled 'XV', actually old 14, continues; old chs. 15–17 are labeled 'XVI–XVIII', but 'XVIII' is used twice, so that the labels coincide correctly for ch. 18 (f. 57r/a14 'UIDET(UR) oportunu(m)'); numbering skips from 'XXIII' to 'XXV' (ch. 24, f. 61r/b17 'ANNO dominice') and then skips to 'XXVII' (ch. 25, f. 61v/b13 'IPSO etiam') and is repeated, 'XXVII' for ch. 26 (f. 62r/b25 'Exin cudbercht'); ch. 27 is not noticed (text continues 'Duob(us) anni' at f. 63r/a8); ch. 28 is labeled 'XX' (f. 63v/a2 'Uolens'), ch. 29 is labeled 'XXVIII' (f. 63v/b25 'Erat in eodem') and ch. 30 is 'XXVIII' (f. 64r/a36 'NEC silentio').]

f. 59v/b19–25 Cædmon's "Hymn": '+ Nupue sciulun herga hefu'n'ricaes | pueard . . . onfoldufrea allmechtig | +'

[Note: The text is derived from a Northumbrian version and inserted into the text of the "Historia Ecclesiastica." It is preceded and followed by a cross, suggesting that it was copied from an exemplar where the OE text was in the margin. Despite the earlier connections between England and Cîteaux the scribe evidently did not know OE, as already signalled at the beginning of the Bede by his misspelling 'geolulp' h'o' for King Ceolwulf. The scribe writes "p", "pu" or "u" for "wynn", "d" for "ð". Diplomatic

edition with surrounding Latin text by Wuest 1906: 207, O'Donnell 2005: 219 (no Latin) and cf. 85–86; OE poem ed. Dobbie 1937: 19; coll. Smith 1968: 38–41; facs. Robinson and Stanley 1991: 2.2.]

f. 64v/a9–b24 **Incipiunt capit(u)la LIBRI QUINTI** | 'I Ut ediluald(us) successor cudbe(r)cti in anachoretica uita la|borantib(us) in mari fr(atr)i-b(us) tempestate(m) orando sedau(er)it . . . XXIII Recapitulatio chronicha | toti(us) op(er)is. & de p(er)sona auctoris: **Expliciunt | Capitula.** (as Colgrave and Mynors 450–52);

ff. 64v/b24–81r/a24 **INCIPIT LIBER QVINTVS** | 'SVCESSIT AVT(EM) | uiro domini cutberecto'; ends: 'aliquando ad te fontem omnis sa|pientie p(er)uenire. 7 apparere semp(er) ante fa|ciem tuam. AMEN' | **EXPLICIT HYSTORIE LIBER ANGL[OR(UM)]** (as Colgrave and Mynors 454–571) [the explicit is partly obscured by bleed-through from the large 'P' on the reverse].

[**Note:** Ch. 8 is subdivided at f. 67v/b12 'Successit' as 'VIII', and ch. 9 'EO tempore' is 'X'; there are no visible ch. numbers for chs. 10–12, but ch. 13 is 'XIII' (f. 70v/b31 'At cont(ra)'; ch. 14 is 'XV' (f. 71r/b36 'NOui au|tem' [around hole]) and 'XV' is repeated at actual ch. 15 (f. 71v/b11) and ch. 16 is 'XVI'; chs. 17–20 are not numbered; ch. 21 is 'XXII' (f. 75r/b35 'EO tempore'); chs. 22–24 are not numbered.]

2. Bede, "De vita et miraculis S. Cuthberti" (ed. Colgrave 1940: 142–306, PL 94.733–90; *BHL* 2021):

f. 81r/a29–v/b14 **INCIPIT PREFATIO VENERABILIS BEDEꝰ** | **PRESBITERI. IN LIBRVM VITE BEATI | PATRIS CVTHBERTI LINDISFARNEN|SIS EPISCOPI** || 'DOMINO | SANCTO | AC BEA|TISSIMO | patri eadfrido ep(iscop)o s(ed) & om(n)i co(n)g(re)gationi fr(atru)m q(ui) | in lindisfarnensi insula chr(ist)o deseruiunt . . . Orantem | p(ro) nob(is) beatitudinem u(est)ram domin(us) omnipote(n)s | custodire dignetur incolume(m) dilectissimi f(rat)r(e)s | & domini mei. amen.' **EXPLICIT P(RE)FATIO.**

ff. 81v/b15–99v/a31 **INCIPIT LIBER DE VITA ET MIRACVL(IS) | NECNON ET DE TRANSITV BEATI | PATRIS CVTBERTI LINDISFARNEN|SIS EPISCOPI.** (ch. 1, title) **QVOMODO OCTENNIS | PVER P(ER) TRIMV(M) [sic] INFANTE(M) DE CONSTANCIA | ANIMI 7 EPISCOPATV SIT P(RE)MONITVS.** | 'PRINCI|PIVM | NOBIS | SCRIBENDI. DE VITA | beati cuthberti iheremias p(ro)ph(et)a consecrat'; ends: 'in bonis desiderium n(ost)r(u)m sua nos in p(er)pe|tuum mise(ricor)dia 7 miseracione coronat' | **Explic(it) lib(er) de uita 7 mirac(u)lis beatissimi | pat(ri)s cuthb(er)ti lindisfarnensis eccl(esi)e ep(iscop)i.**

3. ff.99v/a31–114v/a8 “Historia translationum S. Cuthberti,” the usual two miracles excerpted from Bede, *Historia Ecclesiastica*, nine other miracles and seventeen chapters from the *Brevis Relatio*: (beg. with “Hist. Eccl.” 4.31–32, as Colgrave and Mynors 1969: 444–48) **Item de quo supra ex quarto eccl(esi)e | ystorię gentis anglor(um) libro .xxx. / cap(itulum).** | ‘Erat in eodem monasterio fr(ater) | quidam nomine beadetegn | tempore non pauco hospitem’; f. 100r/b29 **Quomodo IN | pe(re)g(ri)ni habitu a ministro elfredi pane(m) | diuisum accepit. qui p(ost)ea integer inue(n)|tus e(st). 7 quom(odo) ide(m) elfredus ipso / adiuante rex effect(us) e(st)** ‘Deus om(n)ip(oten)s iuste’ (“De miraculis et translationibus” chs. 1–4); f. 104r/a5 **Qvaliter text(us) euangelior(um) qui in | mare cecid(er)at inuentus. 7 ea | ballus uehiculo s(an)c(t)i corpori sit adiunct(us)** | ‘Tempestate illa qua ut supra | memoratum est’ (cf. Symeon Dunelmensis, *Hist. Dunelm. Eccl. Bk. 2*, chs. 11, 12, ed. Arnold 1882–1885:1.61–68, also *Brevis Relatio* ch. 11); f. 104r/b23 **Quare nulli feminarum eccl(es)iam sancti | cuthberti intrare liceat | IN nullam aute(m) pene eccl(esi)arum quas confessor | beatus’** (*Brev. relat.* chs. 25–27 = Symeon *Hist. Dunelm. Eccl. Bk. 2*, chs. 7–9); f. 104v/b24 **Quare 7 quo ep(iscopu)s 7 populus | sancti cum eius corpore de | cestre fugerint. | ‘Anno d(omi)nice incarnationis .dccccxxv. ab | obitu s(an)c(t)i cuthberti. cccviii. regni uero | ethelredi’** (*Brev. Relat.*, chs. 23, 15–17, 22, 28); f. 106r/b1 **Quomodo miles comites tostii nomine | barewith dum ianuas monast(er)ii ei(us) | infringere cupit. subito percussus | INTERIERIT | ‘Nec silencio pretereundum. quanta’** (*De mir. et trans.* ch. 5); f. 106v/b24 **Quom(odo) quidam a | molestia serpentis IN ECCL(ES)IA s(an)c(t)i | sit sanatus. | ‘Fuit et alius quidam prae | actionis uir nomine osulfus’** (*Brev. relat.* chs. 21–24, 30–32) ; f. 108v/a33 **Quomodo quidam furtu(m) | quod in monasterio eius p(er)petrau(er)at ipse | prodidit. sicq(ue) ibide(m) miserabilit(er) | ‘Post detestabilem om(n)ib(us)q(ue) notissimam’** (*De mir. et trans.*, ch. 8) ; f. 109r/a30 **Quom(odo) post | .ccccx. 7 viii^{to}. ANNOS corp(us) beati cuth|berti incorruptum sit inuentum 7 | in nouam eccl(es)iam translatum | ‘Inter mirac(u)lor(um) op(er)a non cadem’** (*De mir. et trans.*, ch. 7); f. 113v/a8 **Quo|modo ipso die translatio(n)is ei(us) tactu lo|culi corp(or)is ipsius abbas deuotus ab | infirmitate diutina manus sue | sit curatus. | ‘Uenerat inter alios supradict(us) abbas’; ends with *De mir. et trans.* chs. 20–21: ‘exp(er)-im(en)|to tenens illud. Stulto flagellato. | insipiens sapiencior erit.’ EX-PLICIT.** (*De miraculis et translationibus* as Arnold 1882–1885: 1. 229–

- 61 [chs. 1–7], 2. 333–62 [chs. 8–21]; *Brevis relatio* ed. Hodgson-Hinde-1868: 1.223–33; cf. Colgrave 1940: 34; *BHL* 2031).
4. f.114v/b/1–6 from a poem on St. Thomas Becket: ‘Rex miles. p̄resul. edictis. ense. cruore . . . Presul in eccl(esi)a. militis ense cadit’; in a paler ink, lines 8–9: ‘Ann(us) millen(us) centen(us) septuagen(us) (unus) erat p(ri)ma(s) / q(uo) ruit ipse thomas’ (a longer version, with some variants, pr. Kingsford 1890: 323–24 [this = Kingsford’s lines 1–8, 31–32]; Chevalier 1892–1921: 3: no. 32936; Walther 1959: no. 16742).
- [Note: The late correction ‘Ense’ over ‘ipsa’ in line 8b agrees with Kingsford’s text, which is taken from Bodleian Add. A. 44, f. 235v (early 13c).]
5. ff.114v/10–115v/14 (long lines) a testimony to miracles of St. Thomas Becket: **Mirac(u)la Sancti Thome, m(arti)ris 7 Archiep(iscop)i Cantuarię.** | ‘Expleto cursus sui gl(ori)oso certamine. ille eccl(esi)astice lib(er)tatis defensor’; ends: ‘Hęc a multis ut dixim(us) | audiuimus’ (unidentified).
6. ff.115v/15–116v/20 (in long lines): John of Salisbury, “Ep. 304 ad Joannem Pictaviensem episcopum” (A.D. 1171): **ep(isto)la de passione beatissimi thome, martyris et archiep(iscop)i cantuarie.** | ‘Ex insp(er)ato 7 in t(ra)nsitu m(ihi) d(e)i gr(ati)a p(ro)piciente’; ends: ‘q(ui) varias script(ur)as sollerti i(n)dagatione | diligentius p(er)scrutatur’; followed in added cursive: **Explicit vita b(e)ati thome m(arti)ris 7 archiep(iscop)i cantuarje** (ed. PL 199. 355–59; *BHL* 8178).
- f.117rv blank.

PHOTO NOTES: Some additions, as on f.1v, in later hands written in pale ink do not show up well on the film.

BIBLIOGRAPHY:

- Arnold, Thomas, ed. *Symeonis monachi opera omnia*. 2 vols. Rolls Series 75. London: Longmans for the PRO, 1882–1885; repr. Wiesbaden: Kraus, 1965.
- Bell, David N. “The Library of Cîteaux in the Fifteenth Century: *Primus inter pares* or *Unus inter multos*?” *Cîteaux: Commentarii Cistercienses* 50 (1999): 103–33.
- BHL* = Bollandists, Society of. *Bibliotheca Hagiographica Latina*. 2 vols and 2 supplements (latest by Hendrik Fros). *Subsidia Hagiographica* 6 (2 vols.), 12, and 70. Brussels: Société des Bollandistes, 1900–1901, 1911, 1986.

- Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements*. 104 vols. Paris: Imprimerie Impériale / Librairie Plon, 1849–1918. [n.s. vol. 5 (1889): 142]
- Chevalier, Ulysse. *Repertorium Hymnologicum*. Subsidia Hagiographica 4. 5 vols. Brussels/Louvain: Lefever / Polleunis and Ceuterick, 1892–1921.
- Colgrave, Bertram. *Two Lives of St Cuthbert*. Cambridge: Cambridge University Press, 1940.
- Colgrave, Bertram, and R.A.B. Mynors, eds. *Bede's Ecclesiastical History of the English People*. Oxford Medieval Texts. Oxford: Clarendon Press, 1969.
- Dobbie, Elliot V.K. *The Manuscripts of Cædmon's Hymn and Bede's Death Song*. New York: Columbia University Press, 1937. [17–19]
- Dobbie, Elliot V.K. *The Anglo-Saxon Minor Poems*. New York: Columbia University Press, 1942.
- Hodgson-Hinde, J., ed. *Symeonis Dunelmensis Opera et Collectanea*. Surtees Society 51. Durham: Surtees Society, 1868.
- Kingsford, C. L. "Some Political Poems of the Twelfth Century." *English Historical Review* 5 (1890): 311–26.
- O'Donnell, Daniel Paul. *Caedmon's Hymn: A Multi-Media Study, Edition, and Archive*. Cambridge: D. S. Brewer, 2005.
- Plouvier, Martine, and Alain Saint-Denis. *Pour une histoire monumentale de l'Abbaye de Cîteaux 1098–1998*. Dijon: Association Bourguignonne des Sociétés Savantes, 1998.
- Plummer, Charles. *Baedae Historia Ecclesiastica gentis Anglorum*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1896.
- Robinson, Fred C., and Eric G. Stanley, eds. *Old English Verse Texts from Many Sources: A Comprehensive Collection*. Early English Manuscripts in Facsimile 23. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1991.
- Smith, A.H. *Three Northumbrian Poems*. London: Methuen, 1933; corr. ed. 1968.
- Walther, Hans. *Initia carminum ac versuum medii aevi posterioris latinorum*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1959.
- Wuest, Paul. "Zwei neue Handschriften von Caedmons Hymnus." *Zeitschrift für deutsches Altertum* 48 (1906): 205–26 [206–12]
- Zaluska, Yolanta. *Manuscrits enluminés de Dijon*. Paris: Éditions du Centre Nationale de la Recherche Scientifique, 1991. [105]

128. Épinal, Bibliothèque Municipale 72 (olim 66: 7)

Homilies; “Épinal Glossary”

[Ker 114; Gneuss 824; Lowe 6.760]

HISTORY: This manuscript consists of two parts subsequently brought together. Foliated in ink continuously ‘1–107’ in top right-hand corner (and used in this description). Part A (ff. 1–93) contains fifty sermons attributed to St. Augustine of Hippo, and was written by more than one scribe in the 10c. Part B (ff. 94–107, foliated separately in pencil ‘1–14’ by a later hand in upper right corner, and paginated ‘1–28’ in bottom outer corners), comprising the so-called “Épinal Glossary,” was written probably around or just before 700 in England (Lowe 1953 thinks ‘saec. viii¹’; Brown 1982 c.700; Bischoff and Parkes 1988 c.700 or late 7c), or possibly by an Englishman on the continent. Pfeifer (1978: xc–xci) thought the dialect to be Anglian, specifically Mercian, with some W-S and Kentish coloring but that the linguistic evidence was insufficient to determine the Glossary’s place of origin. The script is basically an A-S majuscule (usual in lemmata) with frequent shifts into minuscule, especially where space was cramped.

More properly the Glossary part should be called the “Moyenmoutier Glossary,” since that was its home until it went to Épinal as a result of the French Revolution. How the Glossary came to Moyenmoutier is not known, but no doubt it was there for centuries. Around 960 there was a leading school of grammar there under Abbot Almann. Before the French Revolution the whole manuscript was at the abbey of Moyenmoutier (Vosges, founded 671), the name, meaning “middle monastery,” deriving from the fact that it was situated at the centre of a group of five monasteries referred to as “La Croix Sacrée de Lorraine,” Bonmoutier to the north, Étival to the west, Senones to the east, and St-Dié to the south. During the second half of the 17c and the 18c the monastery enjoyed a period of aggrandisement, following the establishment of L’Academie de Moyenmoutier under Abbot H. Alliot (1676–1705). In order to provide systematic access to its resources a major reorganization of the library was undertaken by Abbot Humbert Belhomme (d.1762), who published a history of the monastery (Belhomme

1724). It was he who was responsible for the note of the present manuscript's inclusion in the Catalogue that he masterminded (mentioned below) and the statement of contents noted under item 1(a) below (Vernier 1960).

The manuscript's binding, sewn on five bands in a sheepskin cover (tanned with oak bark) over thick card, is of the first half of the 18c and is similar to others from the abbey. Probably it was done about 1717 under the auspices of Abbot Humbert Belhomme. On f. 94r a reference to George Hickee's *Thesaurus linguarum veterum septentrionalium* (Oxford, 1703–1705) has been trimmed by the binder, indicating that the binding was applied after that date but before the entry in the catalogue of 1727 mentioned below. On f. 1r there is the 13c inscription 'Iste lib(er) (est) de majori ecl(esi)a. ego joh(ann)es feci eu(m) religarj', and an 18c inscription 'Mediani Monasterij Catalogo inscriptus. 1717'. In 1727 it was duly recorded in Belhomme's unprinted "Catalogus Bibliothecae Mediani Monasterii editus anno M.DCCCXXVII," now Épinal, BM cod.189, 2: f. 571v, as 'Sermones XLVIII. S. Augustini. | ibidem; lexicon quoddam Anglosaxon' under the press-mark 'X.1.19'. The press-marks on the front endleaves read 'ARM(arium) No. 66 [corrected below from 'No. 100'] 7', and on the inside of the front cover 'X. 1. No. 10' [not included on the film/fiche]. Perhaps around this time the whole manuscript was foliated in ink in the top right-hand corner of recto leaves. Another foliation in pencil, starting at the beginning of Part B, was added subsequently. When the abbey of Moyennoutier was suppressed in 1790 during the French Revolution, following common practice (Gasse-Grandjean 1992) the manuscript was listed by Joseph Benoît Didelot in his 1791 manuscript "Catalogue des Livres de la Bibliothèque de la ci-devant Abbaye de Moyennoutier . . . en 1791," now Épinal, Bibliothèque Municipale, cod. 194, f. 62, and (clearer) f. 70r (another copy, cod. 195) as 'N°. 1844 Sermones XLVIII S. Augustini episcopi. | ca(ractère) min(uscule) ca(ractère) Versets cap(itale). vel(in) 9 ou 10 S(iècle) — | Lexicon quoddam Anglo Saxonicum. au | commencement est un cahier détaché de | l'office note de S(anct)o Hydulpho du 15 S(iècle)' (St. Hydulphus was the founder of Moyennoutier); the reference is to the style of writing in both the Augustinian sermons and the Glossary which is written largely in majuscule in columns; the detached leaflet is no longer present in the manuscript.

Along with other manuscripts (and the splendid early 18c wooden shelving), it remained in Moyennoutier (neglected) until 1826, when all manuscripts were transferred to Épinal (Vernier 1960: 26–27, and 1962). There the manuscript, and especially Part B, was brought to wider attention by the German scholar Franz J. Mone in 1835. He applied a reagent,

'lyrroicide chimique' according to a note on the endleaf, which has left a grey-blue shadow on the verso of the last leaf and to a lesser extent on the preceding pages (different from the thick brown shadow left by the reagent applied to the Vercelli Book), and he made a transcript of the OE glosses, now London, Lincoln's Inn, Charles Purton Cooper MS B2-7, stated by Pheifer (1974: xxiv) to be of no textual value; the first two printed texts of the OE glosses, by [Thorpe] in 1836 (published 1869) and by Mone himself in 1838, were based on this transcript. Eighteen months later another (more accurate) transcript was made by M.J. Quicherat, now Paris, Bibliothèque Nationale, cod. suppl. français 2717. Previous description in *Catalogue* 1849-1918: 3 (1861): 394-95, as "no. 7" (i.e. Épinal BM MS 7) and so frequently cited by French sources. A detailed description of Part B in Bischoff et al. 1988: 13-17.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Folios i + 93 + 14 + i, membrane apart from the paper endleaves added with the 18c binding. Part A, measuring 325 × 240 mm., is made up of fairly good quality membrane, showing a hole in the text area only on f. 51, and in the margins on ff. 21, 46, 72. Ff. 49-50 show pieces cut out in the bottom margin. Most of the right-hand margin has been cut off from f. 88. The written area is 237 × 162/165 mm, disposed in 30 long lines (32 in quire II). There are stains (from spilt liquid?) on ff. 30v-31r. Arranged HFHF throughout. Part B, measuring 328 × 245 mm., is made up of good-quality yellowish membrane showing small holes in ff. 102 and 104, but it is now rather stiff, probably as a result of exposure to damp (in the early 19c); written area of 302 × 210 mm, disposed in six columns of 38 lines in quire XIII, and 39 lines in quire XIV. Part B is arranged HFFH, HFF.

Prickmarks in Part A for double vertical bounding lines for a frame rule can usually be seen at the top and bottom of the leaves, as can the 30 prickmarks for horizontal lines for writing near the outer edges of leaves. In quires I-II there is an extra prickmark at the top. In quires III-V, VII-IX, and XI-XII the prickmarks for the horizontal lines have mostly been cropped by the binder, but they are visible on some leaves, as ff. 71-72, 92-93. In quire X on f. 80 there are prickmarks for 23 horizontal lines, but the ruling is for 32 lines, so there was presumably another set of prickmarks now lost by hazard of the binder's guillotine. In Part B very little is now visible, but prickmarks for most of the 39 horizontal lines of writing can be seen close to the outer edge of the area framed for writing on f. 102v.

Frame ruling in Part A is in hardpoint with double vertical bounding lines extending to the top and bottom outer edges of the leaves, and with

the 30–32 horizontal lines ruled between the bounding lines except for the top and the bottom two lines, all four of which extend to the outer edges of the leaves. Writing occurs on the top line. In Part B, after folding the sheets were provided with a ruled frame with single bounding lines in hardpoint for six columns and generally 38/39 horizontal lines. Several sheets were ruled at a time, with the result that the ruling is so faint that it is hardly visible. Consequently some leaves were ruled again, normally on the verso, resulting in the anomaly of f. 97 showing 37 lines, ff. 100v and 101v showing 39 lines, and ff. 104v and 107v showing 40 lines. Traces of the horizontal lines show most clearly on f. 95.

Part A shows initials ornamented or shaded in red at the beginning of sermons (ornamented on ff. 2r, 4r, 10r, 12r, 13v, 15v [more carefully drawn], 19r, 20v, 22v, 25r, 26r, 30r, 31v, 32v, 34r, 37r, 38v [more carefully drawn], 42v [in red], 43v, 45v, 46v [in red with a face drawn inside the lobe of 'Q'], 49v, 52r, 54r, 57r, 57v, 60r, 64v, 69v, 78v [more finely drawn], 81v, 87v [more finely drawn], 90v [calligraphic 'H'], 91v), and rubrics and capitals shaded in red, or on ff. 42v, 43v the rubric is in red. More carefully drawn ornament occurs on f. 27v as a space-filling boundary between sermons. There is no color or ornament in Part B.

Occasionally a scribe wrote matter for insertion in the margin, as on ff. 66v, 67v. F. 93v was written by a scribe whose writing is more cramped, and who ignored the ruling provided in order to include more lines in the space available. Some annotations in the margin indicate continuing interest in the text, as on ff. 77v, 78r. Many "annotations" are drawings of heads, or head and shoulders, or hands, as on ff. 8v, 10r, 29r, 31r, 74r, sometimes pointing hands, as on ff. 17v, 19v, 22v, 32v, 35v, 40r, 60v, 62v, or even an owl on f. 34r, a bird's head on f. 77v, an animal on f. 76r, and some animal heads on f. 78r.

COLLATION: Part A: I⁸ (ff. 1–8), II⁸ (ff. 9–16), III⁸ (ff. 17–24), IV⁸ (ff. 25–32), V⁸ (ff. 33–40), VI⁸ (ff. 41–48), VII⁸ (ff. 49–56), VIII⁸ (ff. 57–64), IX⁸ (ff. 65–72), X⁸ (ff. 73–80), XI⁸ (ff. 81–88), XII⁶ wants 6 (ff. 89–93) || Part B: XIII¹⁰ wants 5–6 (ff. 94–101), XIV⁶ (ff. 102–107); as the text indicates a leaf lost after f. 107 there was presumably another quire of which the first leaf contained the end of the text of the Glossary, "U-Z," as preserved in the Erfurt Glossary.

[Note: As indicated by the sequence of texts, quires X and XI are misplaced and should follow quire VI; the correct order of the quires is I–VI, X–XI, VII–IX, XII. In the list of Contents, §1, given below, the folios with their texts are arranged in their proper order.]

Quire signatures occur at the bottom centre of the verso side of f. 8 ‘¶A.i.’ in an ornamental box, f. 16 ‘A.ii.’ in an ornamental box, but subsequent ones seem to have been added later, as on f. 24 ‘Q A.iii.’, that on f. 32 is not legible, and on f. 40 ‘Q.V.’, but there is none on ff. 48, 56, 72, 80 or 88.

CONTENTS:

On f. i recto there is a note, apparently by Mone, about the OE glossary constituting the second part of the manuscript, noting its rarity and drawing attention to features of the orthography, such as the frequency of “th” and the rarity of “þ,” “wynn,” and “ð” (pr. *Catalogue Général* 1849–1918: 3.395).

f. i verso blank.

Part 1, Sermons by and attributed to Augustine:

ff. 1–93 “Quinquaginta homiliae”, a standardized homily collection, the sermons all attributed here to Augustine, but actually by Augustine, Caesarius of Arles, and others (for their authenticity and attributions see generally Verbraken 1976; also *CPPM* 1B:1082; on this collection, its contents and manuscripts, see 210–12, where he refers to this manuscript as *Épinal* 7, as it is in *Catalogue Général* 3.394; see also Lambot 1961: xiv). Items are numbered in the margin or on the title line by the scribe:

(i) ff. 1r/1–2r/5 *Capitula* (18c heading ‘Sermones XLVIII. S. Augustini Episcopi.’): *INCIPIVNT CAPITVLA SERMONV<M> EX LIBRIS S<AN>C<T>I AVGVSTINI NVMER<O> xlviiiij | ‘CAP<UT>’ .i. S<an>c<t>i augustini De eo q<uo>d scriptu<m> e<st> Quis e<st> homo q<ui> uult uita<m> & cupit uidere dies bonos . . . xlviiiij. Tractatus s<an>c<t>i augustini ep<iscop>i de muliere curua’.*

[**Note:** In top margin of f. 1r there is the 13c inscription ‘Iste lib(er) <est> de majori ecl<esi>a. ego joh<ann>es feci eu<m> religari’, and an 18c inscription ‘Mediani Monasterij Catalogo inscriptus. 1717.’]

(ii) ff. 2r/8–3v/29 Augustine, Sermo 16: *INCIPIT TRACTATUS S<AN>C<T>I AUGUSTINI EP<ISCO>PI DE EO | QVOD SCRIPTVM EST. QVIS EST HOMO QUI | VVLT VITAM ET CUPIT VIDERE DIES BONOS. [Ps. 33:13] | ‘Vocans humanum genus sp<iritu>s d<e>i iubendo,’ ends: ‘pacem sine dissensione’ (as Lambot 1961: 213–16, PL 38.121–14).*

(iii) ff. 3v/30–6r/29 Caesarius of Arles, Sermo 133: *INCIPIT DE VERSV PSALMI XLVIII. VBI AIT. SEDENS. || ADVERSUS FRATREM TUUM DETRAHEBAS. [Ps. 49:20] | ‘Frequenter fr<atre>s k<arissi>-mi cu<m> psalmista canamus uersiculu<m> illu<d>’; ends: ‘ad aeternum*

- gaudiu(m) | feliciter ueniemus' (as Morin 1953: 545–49, PL 39.1845–48 [Ps.-Aug. Sermo 53], *CPPM* 838, 1178).
- (iv) f. 6r/29–6v/22 from Augustine, Epistola 147, ch.14, §§33–34: **INCIPIIT DE MYSTERIO | CRUCIS. S(AN)C(T)I AUGUSTINI. | 'Qui eNim cognouit inquit latitudinem . . . quae praecellit omne(m) | intellectu(m)'** (as Goldbacher 1904: 307/12–308/13).
- (v) ff. 6v/22–8r/27 Caesarius of Arles, Sermo 145: **INCIP(IT) ADMONITIO S(AN)C(T)I AUGVSTINI. | DE EO QVOD SCRIPTVM EST. ESTO CONSENTIENS AD.|VERSARIO TVO DVM ES IN VIA. ET DE IRACUNDIA. ET DE FESTVCA. | 'Frequenter in scripturis s(an)c(t)is audiuit caritas u(est)ra'; ends: 'Caritas operit multitudinem peccatorum. [1 Pet. 4:8] | Quam rem ipse qui est uera caritas nobis preŕstare dignetur. | qui cu(m) patre et sp(irit)u s(an)c(t)o uiuit et regnat in s(e)c(u)la s(e)c(u)loru(m). ameN'** (as Morin 1953: 596–98, PL 39.1697–1700 [Ps.-Aug. Sermo 387], *CPPM* 753).
- (vi) ff. 8r/28–10r/12 Caesarius of Arles, Sermo 38: **INCIPIIT S(AN)C(T)I AUGUSTINI DE DILECTIONE NON SOLVM AMI|CORUM SED ETIAM INIMICORUM. ET Q(U)IA POTEST FIERI. | VT ILLI QVI INIMICI SVNT (ITA) AD AMITITIAM [sic] REVOCENT(UR). || 'Frequenter in euangelio fr(atre)s k(arissi)mi audiuimus d(omi)n(u)m dicentem. | diligite inimicos u(est)ros [Matt. 5:44]'; ends: 'sicut & nos dimitti|mus debitorib(us) n(ost)ris [Matt. 6:12] q(uo)d ipse preŕstare dignet(ur) q(ui) cu(m) patre & sp(irit)u s(an)c(t)o uiuit & reg|nat in s(e)c(u)la s(e)c(u)lo(rum) am(en)'** (as Morin 1953: 168–71, PL 39.2250–52 [*Opera Aug. Serm. Suppos.* 271], *CPPM* 1056).
- (vii) ff. 10r/12–11v/26 Caesarius of Arles, Sermo 182: **INCIPIIT DE DILECTIONE CARITATIS ET ODIIO CUPIDITA|TIS. ET QVOD REGNV(M) CELORV(M) NON SOLV(M) DVOBVVS MINUTIS. SED ETIA(M) BONA VOLV' u'N|TATE EMI POSSIT. ET DE TRIBULATIONE UUARV(M). VEL OLIVARVM. | 'Beatus paulus apostolus fr(atre)s k(arissi)mi. ut nobis uere ac p(er)fecte caritatis'; ends: 'in et(er)na beatitudine remunerante d(omi)no capietis. quod | ipse preŕstare dignet(ur) q(ui) cu(m) patre & sp(irit)u s(an)c(t)o uiuit & reg|nat in s(e)c(u)la s(e)c(u)lo(rum). amen'** (as Morin 1953: 739–43, PL 39. 2247–50 [*Sermo App.* 270], *CPPM* 1055).
- (viii) ff. 11v/27–13v/3 Caesarius of Arles, Sermo 140: **INCIPIIT S(AN)C(T)I AVGVSTINI DE EO QVOD SCRIPTV(M) EST. BEATVS VIR QVI POST AVR(V)M NON ABIIT | ET VT QVICV(M)QVE ALIQ(UI)D INVENERIT QVÆ PERDIDIT SINE VLLA DILA|TIONE RESTITVAT. E' e'T DE illo QVI SOLIDOS INVENIT. ET QVIA AD OVile |**

LVPVS VENIT' t'. ET LVPVS REDIT. || 'In scripturis diuinis legimus fr(atre)s k(arissi)mi quod beatus sit qui post auru(m)'; ends: 'omniu(m) cupiditatu(m) carnaliu(m) | ligna consum&. quod ipse prestare digneris [-ris *expuncted and corrected to -t(ur)*] q(ui) cu(m) patre (et) sp(irit)u s(an)c(t)o uiuit & regnat | in s(e)c(u)la s(e)c(u)lo(rum). Am(en)' (as Morin 1953: 576–79).

- (ix) ff. 13v/3–15v/4 Caesarius of Arles, Sermo 181: **INCIPIT DE LECTIONE APOSTOLI VBI AIT. REDIMENTES | TEMPVS Q(UE)M DIES MALI SVNT. ET ILLVD. Dans NV(M)MOS VT EMAS TIBI PANE(M). | DIMITTE ALIQVID MALO HOMINI VT EMAS TIBI REQUIEM.** [Eph. 5:15] | 'Apostolus [*recte -um*] cu(m) legeret(ur) audistis. immo om(ne)s audiuim(us) dicente(m) nobis'; ends: 'sed magis propt(er) dilectione(m) & pace(m) ad æt(er)na meream(ur) p(re)mia p(er)uenire. | prestante d(omi)no n(ost)ro ie(s)u chr(ist)o cui (est) honor & imperiu(m) cu(m) patre & sp(irit)u s(an)c(t)o in s(e)c(u)la | seculo(rum) AmeN' (as Morin 1953: 735–39, PL 39.1964–67 [Sermo App. 111], CPPM 896).
- (x) ff. 15v/4–17r/8 Ps.-Augustine, Sermo 40: **INCIPIT AMMONITIO S(AN)C(T)I AVGVSTINI AD EOS | QUI DICVNT. EXPECTO AD MODICV(M) ET CONVERTO ME. ET DV(M) DIFFERT | DE DIE IN DIE(M). SVBITO SVPERVENIT VLTIMA DIES.** [Eccl. 5:8–9] | 'FREQVENT(ER) fr(atre)s karissimi cu(m) psalmis cantauimus. sustine d(omi)n(u)m | uirilit(er) age' [Ps. 26:14]; ends: 'intus nos adiuuent luctantes. ut coronent uincentes' (as PL 38.244–47, = Frangipane 1819: II, §§7–9, ed. Morin 1930:197–200).
- (xi) ff. 17r/8–19r/8 Caesarius of Arles, Sermo 59: **INCIPIT omelia s(an)c(t)i august(ini) | de conf(essione) peccato(rum) & quia nos desiderat diabolus | ut peccata n(ost)ra minime confitentes. rei ante tri(bunal aet(er)ni iudicis appareamus. d(eu)s e contrario | uult ut mala n(ost)ra humili(er) confiteamus in hoc s(e)c(u)lo | ut ab eis liberari mereamur' r'. | 'In omnib(us) scripturis diuinis fr(atre)s dilectissimi utilit(er) ac salubrit(er) admo|nem(ur)'; ends: 'q(uo)d confiteri noluiti. De quo peccato nos d(omi)n(u)s liberare dignetur. | qui regnat In secula seculoru(m). AmeN' (as Morin 1953: 258–62, PL 39. 2212–15 [Ps.-Aug. Sermo 253], CPPM 1038).**
- (xii) ff. 19r/9–20v/9 Augustine, Sermo 39: **INCIPIT S(AN)C(T)I AVGVSTINI DE EO QVOD SCRIPTV(M) EST NE | TARDES conVERTi ad deu(m). neq(ue) differas de die | in Diem.** [Ecclus. 5:8] et 'de' conTE(M)PTU auaricię. & de honore ambi|tionis. et quia uermis [b *expuncted before m*] diuiciaru(m) SVPERBIA est. | 'AVDIVImus fr(atre)s p(er)

- propheta(m) dicente(m) d(ominu)m'; ends: '& futura bona | ueniant simplterna' (as Lambot 1961: 489–92, PL 38.241–44).
- (xiii) ff. 20v/10–22v/23 Caesarius of Arles, Sermo 183: INCIPIT S(AN)C(T)I AVG(USTINI) DE PERICVLO SACERDOTIS & DE ILLO DIUITE | CVIVS AGER. VBERES FRVCTVS ATTVLERAT. ET DE illo diuite | QUI PVRPURA INDVEBATVR. | 'Si diligent(er) adtenditis. fr(atre)s k(arissi)mi om(ne)s sacerdotes. d(omi)ni non solu(m) | ep(iscop)os. sed etia(m) pr(es)b(ite)ros'; ends: '& p(ro) operibus misericordie ad eterna p(re)mia | felicit(er) p(er)uenire. p(re)stante d(omi)no n(ost)ro ie(s)u chr(ist)o. cui est honor & Imperiu(m) cum | patre & sp(irit)u s(an)c(t)o. qui uiuit & regnat In secula seculorum AMEN' (as Morin 1953: 744–48, PL 39. 2287–88 [Sermo App. 287], CPPM 1072).
- (xiv) ff. 22v/24–24v/30 Caesarius of Arles, Sermo 226: INCIPIT S(AN)C(T)I AVG(USTINI) DE MARTYRIBVS. ET DE GRATIA DEI. | 'D(OMI)N(U)S NOSTER IE(SU)S CHR(ISTU)S testibus id est martyribus suis'; ends 'uel beneficia sua que dignatus est dare. qui cu(m) patre & sp(irit)u s(an)c(t)o uiuit & regnat | IN SECVLA SECVLORUM. AMEN' (as Morin 1953: 892–97, PL 38.1463–67 [Ps.-Aug. Sermo 333]).
- (xv) ff. 25r/1–26r/10 Caesarius of Arles, Sermo 24: INCIPIT EXCER[P]TA DE LIBRO S(AN)C(T)I AVG(USTINI) QVALITER VERA ET PERFECTA DILEC[TIO] DEBET CVSTODIRI. et de dilectio`ne` MENBRORV(M). ET QVOMODO OMNI | MENBRA SERVIANT QVANDo SPINA calcaTVR. | 'Qualiter nos inuice(m) diligere debeamus fr(atre)s k(arissi)mi. in sanitate'; ends: 'sicut nos ipsos amantes. cum ipso apparere | mereamur IN GLORIA SPVTEO [sic]' (as Morin 1953: 108–11, PL 39. 1949–51 [Sermo App. 105], CPPM 890).
- (xvi) ff. 26r/11–27v/20 Caesarius of Arles, Sermo 206: INCIPIT AMMONITIO S(AN)C(T)I AVG(USTINI) VT NON SOLV(M) LINGAV [recte LINGVA] Sed et MORIBVS | & operibus laudetur d(eu)s quia quale e(st) quod cogitatur In cor|DE. TALE EST QVOD PROCED(IT) IN OPERE & DE PVRGATORIIS PENIS ET INFERNIS. | 'Resurrectio & clarificatio d(omi)ni n(ost)ri ie(s)u chr(ist)i fratres k(arissi)mi ostendit nobis | uita(m)'; ends: 'hic | uita(m) uitae meritis comparemus' (as Morin 1953: 824–28; sim. PL 39. 2210–12 [Sermo App. 251], CPPM 1036, 1190).
- (xvii) ff. 27v/21–30r/16 Augustine (?), Sermo 168: INCIPIT S(AN)C(T)I AVG(USTINI) DEGR(ATI)AD(E)IS(E)C(UN)D(U)MVAS(IS)ELECTIONIS | [begins with continuation of title] 'CONFessione(m) atq(ue) doctrina(m) q(uonia)m fides misericordie d(e)i donu(m) est | [actual beginning] Lectionib(us). canticis. sermonibusq(ue)'; ends: 'quasi sibi

aliquid | dederit. Qui gloriatur. in d(omi)no gloriatur' (as PL 38. 911–15).

[Note: This sermon is implicitly accepted as Augustine's by Verbraken (1976: 94, 211, 244) and Morin (1953: 974); *CPL* (no. 368) places it with the sermons of Caesarius, but Morin does not accept it as being such.]

(xviii) ff. 30r/17–31v/5 Augustine, Sermo 11: INCIPIT TRACTATVS S(AN)C(T)I AVGVSTINI DE SANCTO HELIA | ET DE PATIENTIA IOB. | 'D(OMI)N(U)S d(eu)s n(oste)r nolens alique(m) n(ost)r(u)m perire'; ends: 'sed `cum' uenerit. fine(m) n(on) habebit' (as Lambot 1961: 161–63, PL 38. 97–99).

(xix) ff. 31v/6–32v/8: Ps.-Augustine, Sermo 388, possibly by Caesarius of Arles: S(AN)C(T)I AUGUSTINI DE EVANGELIO VBI DICIT | ELEMOSINAS FACITE. | 'LECTIO ista fr(atre)s qua(m) modo audiui(mus) de s(an)c(t)o euangelio ad helemosinas | faciendas'; ends: 'Mortuu(s) erat & reuixit. perierat & inuent(us) e(st) [Lk. 15:24]' (as PL 39.1700–1; cf. Verbraken 1976: 155).

(xx) ff. 32v/9–34r/14 Augustine, Sermo 353: INCIPIT S(AN)C(T)I AVGVSTINI DE DIE OCTAVARV(M) INFANTIVM. | 'Omniu(m) quide(m) aures & mentes quos cura n(ost)ra complectitur'; ends: 'sic nunc exhibete | m(em)bra u(est)ra deseruire [sic] iustitie in s(an)c(t)i-ficatione(m) [Rom. 6:19]' ('fi' added in paler ink) (as PL 39. 1560–63).

(xxi) ff. 34r/15–37r/10 Caesarius of Arles, Sermo 134: INCIPIT DE CAPIT(ULO) PSALMI .L. ID EST DE PECCATO DAVID. | 'Quotiescu(m)que fr(atre)s k(arissi)mi aliquos ex filiis n(ost)ris ad specta(cula uel furiosa'; ends: 'dicam(us). disruptisti uincula mea. tibi sacrificabo | hostia(m) laudis. [Ps. 115:16–17] Prestante d(omi)no n(ost)ro Ie(s)u chr(ist)o. qui cu(m) patre & sp(irit)u s(an)c(t)o | uiuit. & regnat In s(e)cula s(e)c(u)lo(rum). AMEN' (as Morin 1953: 550–55).

(xxii) ff. 37r/11–38v/2 Augustine, Sermo 109: INCIPIT TRACTATVS S(AN)C(T)I AVGVSTINI DE LECTIONE S(AN)C(T)I EVANGENI [recte -LII] VBI DIC(IT). | ESTO CONSENTIC' e'NS ADUER.SARIO TVO DV(M) ES CV(M) EO IN VIA. | 'Modo cu(m) euangeliu(m) legeret(ur) audiui(mus) d(omi)n(u)m eos arguen(te)m'; ends: 'q(ua) a bono aduersario consensisti' (as PL 38. 636–38, wording differs slightly).

(xxiii) ff. 38v/3–42v/6 Augustine, Sermo 99: INCIPIT SERMO HABITUS DE REMISSIONE PECCATORVM. | 'Quod admonemus [sic] d(omi)ni eloquus [recte -iis] diuinis lectionib(us) hinc credentes'; ends: 'a d(omi)no eni(m) securi audi. Vade mulier. fides tua te salua(m) fecit' [Lk. 8:48] (as PL 38. 595–602).

- (xxiv) ff. 42v/7–43v/17 Ps.-Augustine, Sermo 383: DENATALES(AN)C(T)I AVGVSTINI EPISCOPI. | 'Die quide(m) omni & omni hora & cura omnino continua dillectissimi cogitare deb&'; ends: 'sed gaudiu(m) & corona(m) mea(m) uos ei(us) c(on)spectus Inueniat' (as PL 39. 1687–88).
- (xxv) ff. 43v/18–45v/5 Caesarius of Arles, Sermo 231: ITEM TRACTATVS S(AN)C(T)I AVGVSTINI DE NATALE SVO. | 'Hodiernus dies fr(atre)s admonet me. & adtentius cogitare sar(cina(m) mea(m)'; ends: 'laboRa(re ut postea in patria possim(us) ad et(er)nu(m) gaudiu(m) felicit(er) p(er)uenire | Pręstante d(omi)no n(ost)ro ie(s)u chr(ist)o q(ui) regnat In s(e)c(u)la seculo(rum). AmeN' (as Morin 1953: 915–18, PL 38.1480–82 [Ps.-Aug Sermo 339]; cf. Verbraken 1976: no. 339).
- (xxvi) ff. 45v/6–46v/18 Caesarius of Arles, Sermo 78: INCIPIT ADMONICIO VT. IN ECCLĒSIA SILENTIV(M) PRĒBEATVR. | 'Ante aliquot t' dies p(ro)pt(er) eos qui aut pedes dolent'; ends 'ut n(on) solu(m) de u(est)ra. sed & de alio(rum) correctione mercede(m) habere possitis' (as Morin 1953: 323–25, PL 39. 2319–20 [Sermo App. 300]).
- (xxvii) ff. 46v/19–48v/30 + 73r/1–73v/22 Augustine, Sermo 351 (doubtful authenticity, see Verbraken 1976: 147): SERMO S(AN)C(T)I AVGVSTINI DE TRIBVS MODIS POENITENTIAE. | 'Quam sit utilis & necessaria. poenitentiae medicina'; at f. 48v/30 the end of quire VI, the text skips to f. 73r/1, the beg. of quire X (in \$5) 'Quod ut peccatu(m) n(on) [sic] e(ss)e demonstrar& sed infirmitati. ~ concessu(m) subiecit statim' (= PL 39. 1541/13); ends (with \$6): 'quam cum plagas peccatorum | confitendo & poenitendo sanamus' (as PL 39.1535–42).
- (xxviii) ff. 73v/23–75r/29: Augustine, Sermo (Morin) 13 (olim 110): DE ARBORE FICVLNCA [for FICVLNEA] QVÆ PER TRIENNIVM | DEDERAT FRVCTV(M). & DE MVLIERE CVRVA. | 'TRIENNIV(M) AVTEM. tria s(unt) te(m)pora. Vnu(m) ante lege(m)'; ends: 'Nu(m)-quid & eni(m) mulier p(er) se erecta e(st) ue illi e(ss)et. | si manum ille non porrexisset' (as Morin 1930: 640–44, repr. PLS 2.689–93, also PL 38. 638–41; cf. Verbraken 1976: no.110).
- (xxix) ff. 75r/30–77v/19 Augustine, Sermo 17: SERMO DE PSALMO QVADRAGESIMO NONO. | HABET ALIQVID DE AEBRIAETATĒ. [sic] || 'Cantauimus. d(eu)s manifest(us) ueni&. d(eu)s n(oste)r & non silebit' [Ps. 49:3]; ends: 'In hac uita nisi uestra boNa uita' (as Lambot 1961: 237–43, PL 38. 124–28).
- (xxx) ff. 77v/20–78v/24 Augustine, Sermo 42: SERMO DE CAPITVLO EVANGELII VBI DICIT REMITTE ET REMITTETVR VOBIS |

DATE ET DABITVR VOBIS. [Lk. 6:38] | 'Ego fr(atre)s uires paruas habeo. sed uerbu(m) d(e)i magnas habet'; ends: 'Sitis fructus mei ut uobiscu(m) | sim. & omnes scimus fructus dei' (as Lambot 1961: 504–6, PL 38. 252–54).

(xxxi) ff. 78v/25–80v/8 Augustine, Sermo 50: INCIPIT S(AN)C(T)I AVG(USTINI) PVLCHER SATIS SERMO. | 'In scripturis diuinis fr(atre)s k(arissi)mi legimus d(omi)n(u)m dicente(m. meu(m) (est) auru(m). & meu(m) (est) | argentu(m)' [Hag. 2:9, reversed]; ends in §8 'hac luçę uoluerit. tanto maiorę çęitate | a iustitiae luçę deficiat' (as Lambot 1961: 625–629/152, PL 38. 326–29/-7).

(xxxii) ff. 80v/9–81v/20 Augustine, Sermo 32, chs. 3–13, as arr. Caesarius of Arles: S(AN)C(T)I AVGVSTINI EPISCOPI DE DAVID ET GOLIA PVLCHER SATIS. | (beg. at ch. 3) 'Goliath unus fuit ex allofilis id est ex alienigenis'; ends in ch. 13: 'Factore(m) q(ue)rit d(eu)s signo(rum) suo(rum). non pictorem' (as Lambot 1961: 399–405/244, PL 38.197–201/34).

(xxxiii) ff. 81v/21–83v/8 Eraclius (presbyter of Hippo, fl. 425), Sermo 2: INCIPIT SERMO ERACLI PRESBITERI DE LECT(IONE) EVANGEL(II) VBI | PETRVS AMBULAVIT SVPER AQVAS. [Matt. 14:23–32] | 'AVDiuimus euangeliu(m) & quo`d`a(m)modo uidim(us) in lectione p(re)senti | nauicula(m) periclitante(m)'; ends: '& tenebit dextera ei(us) | donec ad se(m)pit(er)na nos sua p(ro)missa perducatur' (coll. Verbraken 1961: 13–17, as PL 39.1884–86 [Sermo App. 72]; CPL no. 388).

(xxxiv) ff. 83v/9–84r/29 Ps.-Augustine, Sermo App. 54: SERMO (..) DE EO QVOD SCRIPTV(M) EST COR MEVM ET CARO MEA | EXVLTAVERVNT IN DEVM VIVVM. [Ps. 83:3] | 'S(e)c(un)d(u)m ap(osto)l(u)m fr(atre)s k(arissi)mi qui satis diligit s(e)c(u)l(u)m. non hab& plenu(m)'; ends: 'precemur deum (&) saluatoremque [sic] nostrum | cui est cum patre & spiritu s(an)c(t)o honor & gloria | in secula seculorum AMEN' (as PL 39.1848–49 [Sermo App. 54]).

(xxxv) ff. 84r/30–87v/26 Augustine, Sermo 142: INCIPIT SERMO DE EO QVOD SCRIPTVM EST EGO SV(M) VIA VERITAS | & VITA. [Jn. 14:6] ET DE SEQVENDO CHR(ISTU)M. ET DE VERA CARITATE. || 'Erigunt nos diuine lectiones ne disperatione [sic] frangamur'; ends: 'Immo c(on)fitem(ur) in p(er)fectione(m). ut mereamur perfectionem' (as Morin 1930: 695–705, = Wilmart no.11 in PLS 2.726–35, also PL 38. 778–84).

(xxxvi) ff. 87v/27–88v/30 + 49r/1–49v/23 Caesarius of Arles, Sermo 69: DE EO QVOD CHR(IST)IANORV(M) TE(M)PORA PREDICTA SVNT

- & FVTVRVM | ERAT VT REGES TERRE C(ON)VERTERENT AD CHR(ISTU)M. ET de SERPENTE ENEO. | 'IN omnib(us) scripturis fr(atre)s k(arissi)mi. chr(ist)iano(rum) te(m)pora p(re)dicata s(unt)'; at f. 88v/31, the end of quire XI, the text continues at f. 49r/1, the beginning of quire VII (in §3): 'odoratu quicq(ui)d mollescit ~ adtactu. in his. omnibus. eni(m) si incauti fuerimus' (= Morin 293/12; PL 39.2350/21); ends 'requiescit in ore sapientis. stultus aut(em) g'l'utit illud [cf. Prov. 21:20]' (as Morin 1953: 291–4, PL 39. 2348–51 [Sermo App. 315]).
- (xxxvii) ff. 49v/24–52r/9 Caesarius of Arles, Sermo 142: INCIPIT DE EO QVOD DE D(OMI)NO AC SALVATORE N(OST)RO SCRIPTVM EST. | ASCENDIT SICVT VIRGVLTV(M) ET SICVT RADIX DE TERRA SICIENTI. [Isa. 53:2] | 'DE D(OMI)NO AC SALVATORE N(OST)RO FR(ATRE)S K(ARISSI)MI. ante multa | tempora proph&atu(m) est'; ends: 'Iudiciu(m) | sine mis(eri)c(or)dia. is qui non fecit misericordiam' (as Morin 1953: 1.583–87, PL 38.258–62 [Ps.-Aug. Sermo 44]).
- (xxxviii) ff. 52r/10–54r/5 Caesarius of Arles, Sermo 173: SERMO DE EO QVOD SCRIPTV(M) EST QVI AMAT ANIMA(M) SVA(M) PERDET EAM. | 'Modo fr(atre)s k(arissi)mi cu(m) diuina lectio legeretur audiui(m) d(omi)n(u)m | dicente(m). qui amat anima(m) sua(m) p(er)det illa(m)' [Jn. 12:25]; ends: 'Mihi aut(em) adherere d(e)o bonu(m) est [Ps.72.28]' (as Morin 1953: 705–8, PL 39.1652–55 [Ps.-Aug. Sermo 368]).
- (xxxix) ff. 54r/6–56v/31 Caesarius of Arles, Sermo 21: AMONITIO S(AN)C(T)I AVGVSTINI OSTEND(OS) MVLTOBVS GRADVS ESSE | IN CARITATE PERFECTA ET DILECTIONE. | 'NON SOLV(M) in nouo sed etia(m) [sic] in ueteri testam(en)to amonemur fr(atre)s | dilectissimi. qualit(er) p(er)fecta(m) caritate(m) tenere debeamus'; ends: 'ut possimus ad dei misericor|diam peruenire' (as Morin 1953: 1.94–99, PL 39. 1690–95 [Ps.-Aug. Sermo 385]).
- (xl) f. 57r/1–57v/26 Ps.-Augustine, Sermo App. 311: OMELIA S(AN)C(T)I AVGVSTINI DE MISERICORDIA. | 'Felix operarius cultor elemosinaru(m) eo quod ex orreo compara|uerit celu(m)'; ends: 'Date ergo omnibus | dilectissimi fr(atre)s date p(re)cipuę & domesticis fidei date nec uendideritis [sic] ipse sit chr(istu)s' (as PL 39.2342–43).
- (xli) ff. 57v/27–59v/31 Augustine, Sermo 211: SERMO S(AN)C(T)I AVGVSTINI DE CONCORDIA FRATRVM. | 'DIES isti s(an)c(t)i quos agimus in obseruatione quadagesimę co(m)mon& [for -ent] | nos de frat(er)na c(on)cordia loq(ui) uob(is)'; ends: 'Pereat qui te perse-

- quebatur. sed maneat | qui tibi reddatur' (coll. Poque 1966: 154–72; as PL 38. 1054–58).
- (xlii) f. 60r/1–60v/27 Augustine [?], Sermo 393: SERMO S(AN)C(T)I AUGUSTINI EPISCOPI. DE POENITENTIA. | 'POEnitentes. poenitentes. poenitentes. Si tam(en) estis poeniten|tes. & non estis irridentes'; ends: 'Ergo dimitte incertu(m). & tene certu(m)' (as PL 39.1713–15; cf. Verbraken 1976, no. 393).
- (xliii) ff. 60v/28–64v/26 Augustine, Sermo 58: SERMO S(AN)C(T)I AUGUSTINI EPISCOPI. DE ORATIONE DOMINICA. | 'Simbolu(m) reddidistis. quo breuit(er) co(n)np(re)hensa [sic] contin&ur fides'; ends: 'D(eu)m uidebim(us). Ipse d(eu)s uisio nob(is) erit. | hui(us) merces erit' (as PL 38.393–400).
- (xliv) ff. 64v/26–67v/1 Augustine, Sermo 135: INCIPIT HOMELIA S(AN)C(T)I AUGUSTINI DE EO | quod ait saluator. ego ueni ut facia(m) opera eius qui | MISIT ME. [Jn. 9:4] ET DE EO QUODAM INLUMINAT ille QVI ERAT | CECUS NATUS. Scimus quia d(eu)s PECCATORES N(ON) EXAUDIT. | 'D(ominu)s ie(su)s sicut audiui(m) cu(m) s(an)ct(u)m euangelium leger&ur. | aperuit oculos'; ends: '& mundet nos ab omni iniquitate [1 John 1:9]. Ergo orate' (as PL 38.746–50).
- (xlv) ff. 67v/2–69v/21 Augustine, Sermo 290: INCIPIT S(AN)C(T)I AUGUSTINI DE IOH(ANN)E BAPTISTA. CUIUS HODIÆ [sic] CAELEBRAMVS NA|TALEM DIEM PRAECURSORIS D(OMI)NI. | 'S(AN)C(TU)S Iohannes non euangelista sed baptista. missus (est) ante faciem chr(ist)i. | p̄p̄parare uias eius' [cf. Mk. 1:2]; ends: '& ex his quae te habere dixisti gra(tia)s d(omi)no agere didicisti' (as PL 38. 1312–16).
- (xlvi) ff. 69v/22–71v/21 Caesarius of Arles, Sermo 176: INCIPIT HOMELIA EXCERPTA DE ORE S(AN)C(T)I AVGUSTINI EPISCOPI DE VISI|ONE BEATI PETRI AP(OSTO)LI. ET 'de' CORNELIO CENTVRIONE. | 'MODO cu(m) lectio ap(osto)lo(rum) Actuu(m) leger&ur. audiui(m) quod | beatus p̄rus circa hora(m) sexta(m) ascender& [sic] in cęnaculu(m)'; ends: 'assiduis orationib(us) supplicem. P̄stante d(omi)no n(ost)ro ie(su) | chr(ist)o. q(ui) cu(m) patre uiuit & regnat in s(e)c(u)la s(e)c(u)lo(rum). Amen' (as Morin 1953: 713–16, PL 39. 1939–41 [Sermo App. 101]).
- (xlvii) ff. 71v/22–72v/30 + 89r/1–22 Ps.-Augustine, Sermo App. 56: INCIPIT SERMO DE PRINCIPIO PSALMI. | 'CONFITEMINI D(OMI)NO fr(atre)s k(arissi)mi q(uonia)m bonu(s). q(uonia)m in s(e)c(u)l(u)m mis(eri)c(or)dia eius' [Ps. 117:1]; the text continues from the end of quire IX, f. 72v/30, to the beginning of quire XI, f. 89r/1: 'qua(m) in

bello uigilare consuevit. Non sit securitate ~ dimissus. ne aliqua ex parte subripiat inimicus' (= PL 39.1852/-16); ends: 'q(ua) auctore(m) formidinis diabolu(m) cu(m) s(e)c(u)lo respuisti. am(en)' (as PL 39. 1851-53).

(xlviii) ff. 89r/23-90v/3 Ps.-Augustine, Sermo App. 310: **INCIPIT SERMO DE AELEMOSINIS.** | 'REMEDIA peccato(rum) fr(atre)s medicina e(st) aelemosinaru(m)'; ends: 'Bene ergo facientes n(on) deficiam(us). & te(m)pore suo m&emus | uitam æternam in secula seculorum. Amen' (as PL 39. 2340-42).

(xlix) ff. 90v/4-91v/6 Ps.-Augustine, Sermo App. 86: **INCIPIT ALIUS DE DIVITE POENERATORE.** | 'HOMINIS cui(us)da(m) diuitis uberes attulit possessio fructus. & cogitabat apud | se dicens' [Lk. 12:16-17]; ends: 'sic (est) om(n)is q(ui) se thesaurizat. & n(on) (est) in d(eu)m diues' (as PL 39. 1911-13).

(l) ff. 91v/7-93r/23 Augustine, Sermo 392: **TRACTATUS S(AN)C(T)I AVG(USTINI) DE MULIERE CVRVA.** | 'Apostolu(m) audiui(m) dicente(m) nob(is). legatione(m) fungim(ur) p(ro) chr(ist)o. exhortans'; ends: 'nemo sit passim in hoc seculo separatur' **Explicit.** (as PL 39. 1709-13; on authenticity see Verbraken 1976, no. 392).

[Note: The collection normally ended here, as the "Explicit" indicates. Item (li) does not occur in the usual contents of the "Collectio Quinquaginta" as listed by Verbraken.]

(li) f.93r/24-93v/38 Augustine, Sermo 113: **DE EVVANGELIO [sic] VBI DICIT FACITE VOBIS AMICOS DE MAMONA INIQUITATIS** [Lk. 16:9]. | 'QVOD admonem(ur) admonere debemus. Recens euuangelica leccio | admonuit facere amico(s)'; f. 93v is written in another smaller hand that is now very faint: ends incomplete in ch. 3: 'presserat multis abstulerat multa' (PL 38. 649/-13); an 'Explicit' has been added in a later hand and is now so faint as to be almost invisible (as PL 38. 648-49).

Part 2, "Épinal Glossary":

ff. 94-107 Latin-Germanic Glossary (including Old English), arranged in alphabetical order (A order batch and A-B order batch within each letter), written in three double columns of lemma/gloss, comprising about 3280 glosses: beg. 'Apodixen fantasia | Amineae | [. . .] | Amites loer-gae'; there is a lacuna where the central bifolium of quire XIII has been lost after f. 97v, the surviving text ending: 'cicuta uuodaeuistlae' (Goetz 1882-1901: 353/30; Pfeifer 1974, line 248), and resuming f. 98r: 'Filo-senia philosophia | facitiae gliu' (Goetz 1882-1901: 359/61; Pfeifer 1974, before line 398); ends incomplete: 'uereator confunditur | uetera-

tor. stroffosus astutus' (Goetz 1882–1901: 400/37) with what looks like a catchword 'mater' added below; the conclusion of the glossary was presumably originally provided at the beginning of the following quire, now lost (coll. Goetz 1882–1901: 5. 337–401, facs. and transcript Sweet 1883, Schlutter 1912, facs. Bischoff et al. 1988; these OE glosses combined with those in the Erfurt Glossary in parallel text with the Corpus Glossary ed. Sweet 1883: 36–106 and Sweet 1978: 2–100; OE glosses ed. Kluge 1902: 1–8, and those items with OE glosses in parallel text with those from the Erfurt Glossary ed. Pheifer 1974: 3–58).

[Note: The glossary, of which a slightly shorter version is preserved in Erfurt, Stadtbücherei, Amplonianus f. 42 [129], ff. 1r–14v (see Pheifer 1974: xxv, this glossary is known as “Épinal-Erfurt,” EE), and an expanded version in Cambridge, Corpus Christi College 144 [31], ff. 4r–64v (see *ibid.* xxviii–xxxi), derives from the *glossae collectae* (glosses to specific texts, where the batches of glosses follow the order of the text) devised in the school of Archbishop Theodore (668–690) and Abbot Hadrian (672–709), discussed in detail by Pheifer 1987 and Bischoff and Lapidge 1994; of the many extant partial copies and traces, almost all from the German-speaking area of the continent, the “Leiden Glossary” (Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit Vossianus Lat. Q. 69 [157], ff. 20r–36r, ed. Hessels 1906), 8c/9c from St. Gall, is the best surviving example (for a list of the manuscripts, see Lapidge 1986: 67–72).]

PHOTO NOTE: The film shows in order outside covers, f. i verso / f. 1r, then goes back to opening with f. i recto facing inside front cover, then repeats opening of f. i verso / f. 1r.

BIBLIOGRAPHY:

- Belhomme, Humbert. *Historia Mediani in monte Vosago Monasterii ordinis sancti Benedicti ex congregatione sanctorum Vitoni et Hidulfi*. 2 vols. Argentorati [Strasbourg]: Sumptibus Joannis Reinoldi Dulsseckeri, 1724.
- Bischoff, Bernhard, Mildred Budny, Geoffrey Harlow, Malcolm B. Parkes, and Joseph D. Pheifer, eds. *The Épinal, Erfurt, Werden, and Corpus Glossaries*. EEMF 22. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1988.
- Bischoff, Bernhard, and Michael Lapidge. *Biblical Commentaries from the Canterbury School of Theodore and Hadrian*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Brown, T. Julian. “The Irish Element in the Insular System of Scripts to circa A.D. 850.” In *Die Iren und Europa im früheren Mittelalter*, ed. H. Löwe, 2:101–19. 2 vols. Stuttgart: Klett-Cotta, 1982. [109]

- Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements*. 104 vols. Paris: Imprimerie Impériale / Librairie Plon, 1849–1918. [vol. 3 (1861): 394–95; Épinal 72 listed as “no. 7”]
- CPL = Dekkers, Eligius. *Clavis Patrum Latinorum*. Steenbrugge: Abbatia Sancti Petri, 1995.
- CPPM = Machielsen, J., ed. *Clavis Patristica Pseudepigraphorum Medii Aevi*. 5 vols. Turnhout: Brepols, 1990–2003.
- Frangipane, Octavio Fraja, ed. *Sancti Aurelii Augustini Sermones X ex cod. Cassinen*. Rome: de Romanis, 1819.
- Gasse-Grandjean, Marie-José. *Les Livres dans les Abbayes Vosgiennes du Moyen Âge*. Nancy: Presses Universitaires, 1992.
- Goetz, Georg. *Corpus Glossariorum Latinorum*. 7 vols. Leipzig: B. G. Teubner, 1882–1901.
- Goldbacher, Alois, ed. *S. Aureli Augustini Hipponensis Episcopi Epistulae*. *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum* 44. Leipzig: Tempsky, 1904.
- Hessels, John H., ed. *A Late Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary*. Cambridge: Cambridge University Press, 1906.
- Jérôme, L. *L'abbaye de Moyenmoutier de l'ordre de Saint Benoît, en Lorraine, 1: L'abbaye au Moyen Âge*. Paris: Victor Lecoffre, 1902.
- Kluge, Friedrich. *Angelsächsisches Lesebuch*. Halle: Niemeyer, 1902.
- Lambot, Cyril, ed. *Sancti Aurelii Augustini Sermones de Vetere Testamento*. *Corpus Christianorum, Series Latina* 41. Turnhout: Brepols, 1961.
- Lapidge, Michael. “The School of Theodore and Hadrian.” *Anglo-Saxon England* 15 (1986): 45–72.
- Lowe, E. A. *Codices Latini Antiquiores*, part VI, *France: Abbeville–Valenciennes*. Oxford: Clarendon Press, 1953. [no. 760, with reproduction from f. 96v]
- Mone, Franz J. “Angelsächsisches Glossar.” *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit* 7 (1838): 132–53.
- Morin, Germain, ed. *Sancti Augustini Sermones post Maurinos reperti*. *Miscellanea Agostiniana* 1. Rome: Typis polyglottis Vaticanis, 1930.
- , ed. *Sancti Caesarii Arelatensis Sermones*. 2 vols. *Corpus Christianorum, Series Latina* 103–104. Turnhout: Brepols, 1953.
- Pheifer, Joseph D. “Early Anglo-Saxon Glossaries and the School of Canterbury.” *Anglo-Saxon England* 16 (1987): 17–44.

- , ed. *Old English Glosses in the Épinal-Erfurt Glossary*. Oxford: Clarendon Press, 1974.
- Poque, Suzanne, ed. *Augustin d'Hippone: Sermons pour la Pâque*. Sources Chrétiennes 116. Paris: Cerf, 1966.
- Schlutter, Otto B., ed. *Das Epinaler und Erfurter Glossar, I: Faksimile und Transliteration des Épinaler Glossars*. Bibliothek der angelsächsischen Prosa 8.1. Hamburg: Henri Grand, 1912.
- Sweet, Henry, ed. *The Epinal Glossary, Latin and Old-English of the Eighth Century*. Early English Text Society o.s. 79b. London: N. Trübner & Co., 1883.
- , ed. *A Second Anglo-Saxon Reader: Archaic and Dialectal*. 2nd ed., rev. T.F. Hoad. Oxford: Clarendon Press, 1978.
- [Thorpe, Benjamin?], *Appendix B to Mr. Cooper's Report on Rymer's Foedera*. London: Public Record Office, 1836 [published 1869, pp.153–64].
- Verbraken, Pierre-Patrick. "Les deux sermons du prêtre Eraclius d'Hippone." *Révue Bénédictine* 71 (1961): 3–21.
- . *Études critiques sur les sermons authentiques de Saint Augustin*. Instrumenta Patristica 12. The Hague: Nijhoff, 1976.
- Vernier, Lucien. "La Bibliothèque de l'Abbaye de Moyennoutier." *Bulletin de la Société Philomathique Vosgienne* 65 (1962): 5–30.
- . "Les dernières années de l'Abbaye Bénédictine de Moyennoutier." *Bulletin de la Société Philomathique Vosgienne* 63 (1960): 52–93.

442. Rouen, Bibliothèque Municipale A.27 (olim 368)
Pontifical and Benedictinal (“Pontificale Lanaletense”)
[Ker 374; Gneuss 922]

HISTORY: A very good quality production visually, this manuscript was probably written in south-west England, by several scribes in the early 11c. Previous attempts to date the manuscript later stem perhaps from Martène (1700–1702: 1.sig.1r), his reference to a “Rituale vetus tempore Theodocici abbatis, qui anno 1032 obiit” that he saw at Jumièges. Wormald (1952: 79–80), followed by Temple (1976: 106), dates the manuscript “after 1031, since St. Martial is found amongst the apostles in the litany on f. 187.” Various attempts had been made at Limoges to accord the city’s 3c bishop, St. Martial, apostolic status, culminating in a proclamation by the bishop’s council in 1029 and another in 1031 (Wormald 1946: 84–86), but there is no reason to doubt that the claim may have reached England earlier in the 11c (cf. Dumville 1991: 52). Continuing use of the manuscript is indicated by the fact that several additions have been made to it, most notably by adding text in the margins or other blank spaces, as on ff. 131v and 148v; more minor annotations occur on ff. 12v, 15r, 31v, 39r, 53v, and 176v, while the annotations on ff. 11r, 37r, and 169r contain musical notation. This manuscript is miscalled by its customary name because of the presence on f. 1r of an addition, taken from a reference in the text on f. 183r, of a form of excommunication issued by the bishop ‘monasterii . . . lanaletensis’(sic), i.e. St. Germans in Cornwall, whose abbot was also bishop of Crediton. The earliest known owner is one Lyfing (item 6 below), generally identified with the Lyfing who was bishop of Crediton (1027–1046). However, attention has been called to the significance of the drawing on f. 2r showing the consecration of a church with two enclosed wells beside it, a feature that strongly suggests that the manuscript was at Wells (Rodwell 1980–1982: 42), where the bishop from 998 to 1013 was another Lyfing, who went on to become archbishop of Canterbury (1013–1020).

OE that is written in a hand dating from the early 11c (i.e. contemporary with, or very soon after, the writing of the Latin text) occurs in the

form of a gloss, scribbles or pen-trials on ff. 1r (bottom margin), 120r (rh margin), 172v (gloss), 195v/2, and 196r/1 (cf. Ker, *Cat.*, pp. 447–48).

If the manuscript was at Canterbury in the possession of Archbishop Lyfing, that would provide a plausible context for the transfer to Jumièges in the early 11c (Dumville 1991: 52; for the movement of manuscripts from England to Normandy at this time see Gameson 2003). Certainly it was transferred to Jumièges, and the oldest Norman annotation, dating from the second half of the 11c, occurs on f. 6r, beginning ‘Copiosa beneficia | q(uesumu)s’ (Doble 1937: 6, n.1). At Jumièges it was seen around 1700 by the Maurist Edmond Martène, as noted above. From Jumièges it was transferred to Rouen at the time of the French Revolution, and so became part of the Bibliothèque Municipale when it opened in 1809. It was still unbound when seen by Gage 1834: 244. When examined by Frere in 1933 (Doble 1937: v) it was tightly bound, so as to make codicological analysis difficult, and that is still the case. The binding is of black leather, blind-stamped, dating from sometime in the late 19c or possibly the early 20c, i.e. between when the manuscript was seen by Gage in 1834 and by Frere in 1933. Previous descriptions by Henri Omont in *Catalogue* 1849–1918: n.s.1 (1886): 69–70, by Leroquais 1937: 2.295–300, and by Hartzell 2006: 538–49.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Folios i + 196 + i, membrane, measuring 310 × 204 mm., written area approx. 206 × 145 mm., disposed in 27 quires. Arranged HFHF throughout. Some small holes in outer margin of ff. 196 and 197 (the end leaf) suggest that they were contiguous at an early stage. There are holes in the text area only on ff. 91, 123, 137, and in the margins on ff. 2, 22, 30, 31, 43, 49, 138, 147, 152, 154, 160, 171, 173, 189, 192. F. 84 was torn right across, but has been sewn back together. Ff. 182 and 184 have had their lower halves cut out, and there is a triangular-shaped cut in the bottom margin of f. 48. F. 86r has suffered some sort of damage, probably from spilt liquid, and lines 2, 6, and 16–18 have been rendered very smudged and pale as a consequence. On f. 91v an erasure at lines 15–16 has resulted in the text having a blurred appearance.

Prickmarks for the outer vertical double frame lines are visible in the bottom margin of all leaves in quires IV–VI, VIII, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XIX, XX, XXII, XXIII, most leaves in quires II, VII, ff. 11 and 18 in quire III, ff. 53, 54, and 56 in quire IX, ff. 121–124 and 126–128 in quire XVIII, ff. 145 and 147–155 in quire XXI, ff. 176–177 in quire XXV, ff. 191–192 in quire XXVI, ff. 193–195 in quire XXVII, also for the inner vertical double frame lines in quires XIV, XV, XX, XXII, XXIV, and on ff. 40, 53–54, 146, 160–163, 192. Prickmarks for the outer vertical double frame

lines are sometimes also visible in the top margin of leaves, as ff. 48, 53, 137, 154, and for the inner double frame lines in quires XV, XX, XXII, and on ff. 135–136, 146, 148–151, 155, 160–162. There are otiose prickmarks for the outer vertical double frame rule in the top margin of ff. 138–141. Prickmarks for 21 horizontal lines for writing are visible on the outside margins of ff. 34, 35, 38–39, 53–54, 105, 149–155 (with some done twice on ff. 153–155), 156–159 (quire XXII, some done twice), 160–161 (some done twice), 171, 172–175 (quire XXIV), 181, 183, and in part on ff. 29, 30, 48, 55, 58, 64, 69, 71, 72, 78–82, 83–89 (quire XIII), 91, 93, 120, 146–148, 170, 176, and 194–195, but have otherwise evidently been cropped by a binder. F. 182 shows prickmarks for the horizontal lines of writing only for the eight lines written thereon.

Ruling is in hardpoint. A double frame rule is provided throughout, with the vertical lines often extending to the top and bottom outer edges of the leaves, as also the top and bottom one (or two) horizontal lines, sometimes also to the gutter, as in quire XVIII. There are 21 lines for writing, and the top line receives writing, except that on f. 196r there are 22 lines. On f. 53 four horizontal ruled lines and on f. 54 all the horizontal lines are extended to the prickmarks near the outer edges to enable ff. 53v and 54r to receive marginal additions without discordant line divisions. On ff. 3r–4v, 6r–7r, and 187r–188r there are double columns ruled for the litanies.

Red and blue are used for large and small capitals, and for rubrics, with lines of alternating color. Red ink is used alongside black in the drawing on f. 1v. Musical notation in A-S staffless neumes occurs frequently, as on ff. 3r–47v, 53v, 54v, 63r, 89v, 104v, 135r, 135v, 168r, 169r, 185r, 188v, 189r, 190r (see Hesbert 1954: 14–15; Hartzell 2006: no. 318.)

COLLATION: I¹⁺¹ (ff. 1–2), II⁸ (ff. 3–10), III⁸ (ff. 11–18), IV⁸ (ff. 19–26), V⁸ (ff. 27–34), VI¹⁰ wants 6–10 (ff. 35–39), VII⁸ (ff. 40–47), VIII⁸ wants 6, 7, and 8 (ff. 48–52), IX⁶ wants 1 and 2, with a binding stub between ff. 52/53 and 55/56, the bifolium ff. 53/54 a later addition (ff. 53–56), X¹² wants 11 and 12 (ff. 57–66), XI⁸ (ff. 67–74), XII⁸ (ff. 75–82), XIII⁸ wants 2 (ff. 83–89), XIV⁸ wants 4 and 5 (ff. 90–95), XV⁸ (ff. 96–103), XVI¹² wants 8, 11, 12 (ff. 104–112), XVII⁸ (ff. 113–120), XVIII⁸ (ff. 121–128), XIX⁸ (ff. 129–136), XX⁸ (ff. 137–144), XXI¹² wants 1 (ff. 145–155), XXII⁴ (ff. 156–159), XXIII¹² (ff. 160–171), XXIV⁴ (ff. 172–175), XXV⁸ wants 8 (ff. 176–182), XXVI¹⁰ wants 10 (ff. 183–192), XXVII⁴ 2 (f. 194) and 4 (f. 196) singletons (ff. 193–196).

[Note: Quire I is no doubt an afterthought, since the text does not start until quire II. In quires VIII and IX ff. 55/56 at the end of quire IX may well originally have

belonged to quire VIII before quire IX was modified by the addition of ff. 53/54. The quality of visual presentation is at the expense of regular quires, hence the considerable number of stubs. Hartzell (2006: 539) gives a slightly different account of the manuscript's make-up.]

CONTENTS:

- f. 1r Inscriptions etc. by modern hands, earlier probationes pennae:
- i. f. 1r/1 'K. 26'; its Jumièges number;
 - ii. f. 1r/2–26 Notes in various modern (18c) hands: 'Pontificale antiquissimum septimi aut octavi saeculi in quo habentur ritus confirmationis, pontificalis et alia notatu dignissima . . . Character sapit septimum aut octavum saeculum praeterquam quod in litaniiis infirmorum . . . Pertinuit ad Lanalatensem ecclesia(m), ut patet ex ora(tio)ne, quae paullo ante ritus unctionis refertur . . . Monasteri(i) V. episcopatus Lanalatensis notitia omnino oblitterata est, ut ait Mabillonius *Ann. Lib. 58, n° 68*' (referring to Mabillon 1703–1739: 4.461–62; pr. Doble 1937: 1);
 - iii. f. 1r/27 'Volume de 197 feuillets' (19c);
 - iv. f. 1r (bottom) scribble in OE: 'wryt ðus oððe bæt' (pr. Doble 1937: 2, cf. f. 196r);
 - v. f. 1v a drawing in black and red of a bishop with arms outstretched and a priest holding a book (facs. Doble, pl. II; Wormald 1952: no. 57 on pp. 79–80);
 - vi. f. 2r blank except for a small scribble 'Pontificale' and 'm. Geme[ticensis]' just legible;
 - vii. f.2v a drawing (by a different artist from item v.) of the consecration of a church with two wells, with an early-modern scribble 'Pontificale' (facs. Doble, pl. I; Wormald 1952: no. 57 on pp. 79–80);
 - viii. f.3r in the top margin (17c): 'Ex monast(erio) Gemmet[icensi] Congreg[ationis] S[ancti] mauri' (cf. Doble 1937: 2).
1. "Pontificale Lanaletense" (ed. Doble 1937):
 [Note: Texts previously edited by Wilson 1903 have only their incipits given by Doble (noted below as "abridged.") and must be consulted in Wilson *ad loc.* as indicated by Doble; full description and analysis, Hartzell 2006: 538–49; for an older full description of the contents see Leroquais 1937: 2.287–299. Throughout A-S staffless neumes are used to notate antiphons, etc., which texts are marked (*) by Hartzell 2006).]
- a. ff.3r/1–39v/21 Consecration of a Church and Ornaments, with Reconciliation, Choir Offices and corresponding Masses: INCIPIT ORDO QUALITER DOMUS D(E)I CONSECRANDA (EST) | 'PRIMIT(US) ENI(M) DECET UT EPIS(COPUS) ET CETERI MINISTRI ECLESIE | INDUANT;

[**Note:** Litanies (in double columns), on ff. 3r/a14–4v/a13 and 6r/a15–7r/a1, neither containing names of any specifically English or Cornish saints (Lapidge 1991: 82–83). Beginning at about f. 33r, because of the shadow falling into the gutter of the very tight binding the inside edge of the recto becomes increasingly obscured as the shadow widens as one advances to the middle of the book.]

f.39r/21–39v/20 IN RECONCILIATIONE ECCLESIE. MISSA || 'D(EU)S qui dixisti domus mea domus orationis | uocabitur' [Matt. 21:13; Isa. 56:7];

[**Note:** According to Hartzell 539, the remnants of quire signatures show that quires II–VI (ff. 3–34) originally followed quires VII–IX (ff. 40–55/56). The title on the bottom of f. 39v/22, erased but still barely visible, is reported by Doble 28 as "INCIPIIT CONSECRATIO REGINE", which ordo begins on f. 56r.]

ff.40r/1–52v/15 Choir Offices for twelve lessons pertaining to the the Dedication of a Church: IN DEDICATIONE AECLESIAE AD UESPERAS | 'Hec est domus d(omi)ni IN EU(AN)G(E)L(I)O O quam metuendus est locus iste' [f. 52v/16–21 blank];

[**Note:** A homily on ff. 47v/5–52v/15, for the dedication of a church (heading omitted; lections are marked in margins): 'Natalem templi huius. | diem fr(atre)s dilectissimi chr(ist)o propitio cum | exultatione & gaudio hodie celebramus'; ends: 'ut in eternum in d(omi)no | fabrica peruener&. p(er) eum qui uiuit' (as Wilson 1903: 69–72; cf. Doble 37; = Caesarius of Arles, *Hom.* 229, as Morin 1953: 905–10 to f. 52r/13 ' premia peruenerire', the rest is an unidentified expansion).]

f.53r/1–53v/4 in a 12c hand: OFF[ICIUM] AD MISSAM IN RECONCILIATIONE AECLESIAE | '[Dum] sanctificatus fuero in nobis congregabo uos de uniuersis terris' [Ezek. 36:24];

ff.53v/6–54v/24 in another (?13c) hand: IN REC(ON)CILIATIONE ATRII. V(E)L ECCLE(SI)E | 'R/ Domine si conuersus fuerit';

f.55r/1–55v/21 extracts from a catechism by question and answer: 'DIC MIHI. GRADVS ECCLESIASTICI. QVOT SVNT OCTO. | quomodo nominantur'; ends: 'Subdiaconum debet | ministrare' (abridged ed. Doble 1937: 2–41);

[**Note:** The hands on ff. 53r–55v are different from those of "the two primary scribes" of the rest of the manuscript (Hartzell 2006: 539).]

b. ff.56r/1–69v/19: Benedictions and Prayers for Special Occasions:

[39v/21] + f.56r/1–56v/8 Coronation of a Queen: [INCIPIIT CONSECRATIO REGINE] AB EPISC(OP)O VEL PR(ES)B(ITER)O DICENDA | 'In nomine patris et filii et sp(iritu)s s(an)c(t)i prosit tibi haec | unctio olei in honorem et confirmationem et(er)na(m)';

ff.56v/9–60/18v INCIPIIT BENEDICTIO UIRGINUM 'Quarum | habitus cu(m) superiorib(us) lectionib(us) consecratur';

- ff.60v/19–61v/1 **INCIPIT BEN(E)D(ICTIO) UESTIS UIDUE** | ‘D(EU)S
 et(er)norum bonorum fidelissime promissor’;
- ff.61v/2–62v/11 **BENEDICTIO UIDUE** | ‘Consolare d(omi)ne hanc famu-
 lam tuam uiduitatis | laboribus’;
- ff.62v/12–64r/2 **ORATIO AD CLERICUM FACIENDUM** | ‘Oremus dilec-
 tissimi fr(atre)s d(omi)n(u)m n(ost)r(u)m ie(s)um chr(istu)m’;
- ff.64r/3–68v/18 **INCIPIT BENEDICTI[O] MONAHCORUM** [*sic*] | ‘Cum
 autem novitius in cella novitiorum regule | examinatione iam bene
 probatus fuerit’;
- ff.68v/19–69v/19 **BENEDICTIO ABBATIS** | ‘Concede quesumus. om(ni)-
 p(oten)s d(eu)s ut famulu(m) tuum | N. quem ad regimen animarum’;
 ends: ‘In die iudicii pro his omnibus | rationem redditurus. e(s) d(omi)-
 no n(ost)ro ie(s)u chr(ist)o | qui uiuit & regnat per omnia s(ae)c(u)lā’
 (partial ed Doble 41–48) [f.69v/20–1 blank].
- c. ff.70r/1–87v/21 Ordination Services: begins ‘Haec autem singulis gradi-
 bus obser`u`anda sunt | tempora’ (optional plural forms are inter-
 lined);
- f.70v/4–12 **ORDO DE SACRIS ORDINIBUS | EX CONCILIATIONE**
 [*recte* **CONCILIO**] **KARTAGINENSI CAP(ITULA) .XII. DE**
PSALMIS | ‘Psalmista id est cantor postquam ab archidiacono | in-
 structus fuerit’;
- ff.70v/13–71v/21 **ITEM DE VII. GRADIBUS AECLESIAE | QUOS ADIM-**
PLEVIT CHR(ISTU)S. | ‘Ostiarius fuit quando conclusit & aperuit. |
 arcam noe’;
- ff.71v/21–72r/21 **ORDINATIO HOSTIARII** || ‘Ostiarius cum ordinatur
 postquam ab archi|diacono instructus fuit’;
- ff.72v/1–73r/5 **HÚC VSQUAE PRIMUS GRADUS ORDINA|TIO LEC-**
TORIS | ‘Lector cum ordinatur faciat de illo uerbum’;
- f.73r/6–73v/7 **HÚC USQUE SECUNDUS GRADUS | ORDINATIO EX-**
ORCISTE | ‘Exorcista cum ordinatur accipiat de manu ep(iscop)i | li-
 bellum’;
- ff.73v/8–74v/2 **HÚC USQUE TERTIUS GRADUS | ORDINATIO ACOLI-**
TI | ‘Accolitus cum ordinatur primum ab ep(iscop)o | doceatur’;
- f.74v/3–21 **CAPITVLUM S(AN)C(T)E** [*sic*] **GREGORII.** | ‘Sicut qui in-
 uitatus renuit’;
- f.75r/1–21 **EX CONCILIO CALCIDONENSE TITVLO | II. QUOD**
DEBEANT OFFICIA AECLESI|ASTICA PER PECUNIAS |
ORDINARI | [incipit of text faint on film, from Doble: ‘Si quis
 ep(iscopu)s per pecuniam fuerit ordinatus] . . . siue laicus aut mona-
 chus anathematizat(ur)’;

- ff.75v–76v/1 “Ordinatio Subdiaconi”: ‘SUBDIACONUS CUM ORDINATUR | QUI [*recte* QUAM] MANUS IMPOSITIONEM [NON] ACCIPIT . . . DICAT EP(ISCOP)US [*written* EIS] SUBDIACONO | Vide ‘te’ cuius ministerium tibi ‘uobis’ traditur’;
- ff.76v/2–77r/14 ORDO QUALITER IN ROMANA ECL(ESI)A | PR(ES)-B(ITER)I DIACONI | ORDINANDI SUNT. | ORDO QUALITER ORDINAND(UM) ROMAE | ‘Mensis primi. quarti. septimi. & decimi . . . benedictione percepta.’;
- ff. 77r/15–80r/6 HŪC USQUE IIII^{tus} GRADUS PRE|FATIO AD ORDINANDV(⟨M) | DIACONUM | ‘Diaconus cum ordinatur circumdetur . . . & dicat ei | In nomine s(an)c(t)ę trinitatis’;
- ff. 80r/7–82v/15 hūc usque quintus gradus. | Ad ordinandum presbiterum. | ‘Presbiter cum ordinatus circumden|tur humeri eius . . . teneant componant | (f. 80r/18) or ‘a ‘ti[o]. ad ordinandu(⟨m) pr(es)b(ite)ru(m) | ‘OREMUS DILECTISSIMI D(EU)M PATREM | om(ni)p(oten)te(m) hunc famulum suum’;
- [Note: The last three words are given alternative plurals by interlining ‘os’ above each.]
- ff.82v/16–87v/21 ORDINATIO EPISCOPI. | ‘Ep(iscopu)s cum ordinatur duo ep(iscop)i po|nant euangeliorum librum . . . (f. 83r/3) OREMUS DILECTISSIMI NOBIS UT HIC ‘his’ UIRO ‘is’ [*i.e.* “uiris”]; ends: ‘& pax tecum | indiscerpabilis. p(er) redemptorem [*sic*] | d(omi)n(um) n(ost)r(um) ie(su)m chr(istu)m qui cu(m) patre & sp(iritu) s(an)c(t)o | uiuit & regnat in s(e)c(u)la s(e)c(u)lorum. AMEN’ (abridged ed. Doble 1937: 48–59).
- ff.88r/1–93r/20 Mass for the coronation of a king: **missa pro rege in d[i]e benedic|TIONIS EIUS** | ‘A[nt]. Iustus D(omi)ne P(sa)l(mus) Beati immaculati. | D(EU)S REGNORUM OMNIUM ET CHR(IST)IANI | maxime protector imperii’; ends: ‘clemens & mise`ri`cors d(eu)s’ (abridged ed. Doble 1937: 59–63) [f.93r/21 blank].
- d. ff.93v/1–95v/21: added in two 12c hands, six episcopal benedictions, followed by three more in an 11c hand : f.93v/1 UIGILIA S(AN)C(T)I ANDREAE APOSTOLI. | ‘Om(ni)p(oten)s d(eu)s. sua uos locuplet& benedictione’; f.93v/11 IN DIE AD MISSAM. | ‘D(EU)S qui beatu(m) andream apostolum p(er) passionem cru|cis’; f.93v/19 COTIDIANIS DIEBVS. | ‘Aspiciat uos rector d(eu)s aet(er)nus’; f.94r/9 ITEM ALIA. | ‘Da d(omi)ne fidelib(us) tuis sapientiam’; f.94r/17 ALIA | ‘Benedic d(omi)ne omne(m) ista(m) familia(m)’; f.94v/9 ITEM | ‘Agnoscat d(omi)n(u)s in uobis propriu(m) signu(m)’; f.95r/1 BENEDICTIO SPONSI ET SPONSAE | ‘Omnipotens sempiternę [*sic*] d(eu)s. qui pri-

mos parentes | n(ost)ros'; f.95v/1 BENEDICTIO POST CONFIRMATIONEM | 'Benedicat uobis om(ni)p(oten)s d(omi)n(u)s qui cuncta ex nihilo creauit'; f.95v/11 BENEDICT(IO) IN TEMPORE PESTILENTIAE | 'Dignare d(omi)ne d(eu)s n(oste)r cęlestem sup(er) populu(m) imp(er)tiri bene|dictione(m)'; ends: 'sed diuine [recte -i] amoris | pietatis pretendatur. AMEN. | Quod ipse prestare dignetur' (abridged ed. Doble 1937: 63–65).

- e. ff.96r/1–161v/13 Benedictional, encompassing 161 episcopal benedictions, mostly intended to be said at mass before communion, arranged by the Temporale (ff. 96r–132v), the Sanctorale (ff. 132v–148r), and other occasions (ff. 148r–161v): **INCIPIUNT BENEDITIONES EPISCOPORU(M) | IN UIGILIA NATALIS D(OMI)NI | 'OMNI-POTENS D(EU)S QUI INCARNATIONE | unigeniti sui mundi tenebbras effugauit'**; ends: 'ut gratiam tuam cito habere | mereatur in corde. AMEN. | Quod ipse prestare. Benedictio d(e)i patris & filii'; two benedictions have been added in the margin on f. 148v, and four added at the end, ff. 160v–161v; the benediction for St Cuthbert's day on f. 137v/14–21 is written over an erasure; the OE letter 'ð' + one other letter now illegible occurs at the very outside of the right-hand margin of f. 120r (abridged ed. Doble 1937: 65–111) [ff. 104r/1–3, 105r/1–2, 107v/12–20, 109v/9–21 and 110r/1–5, 110v/10–21 and 111r/1–21, 118r/5–6, 119r/5, 120r/19–21, 120v/17–21, and 161v/14–21 are blank].

[Note: For analysis see Moeller (1971–1979: 3.69–71), who suggests that the collection had its origins at St-Vaast (Arras); this is contested by Prescott (1987: 120, 128) who sees it as derived from an abridged version of the "Winchester Pontifical" (i.e., the type first developed in Aethelwold's circle and represented by the so-called Pontifical of Robert of Jumięges); for the relationship of this benedictional to other contemporary ones see Prescott 1987: 128, 141–47.]

f. ff.162r/1–184v/9 Ordeals and Exorcisms:

ff. 162r/1–167v/10 **INCIPIT EXORCISMUS CONTRA DEMONU(M) | 'Primitus faciat episcopus triduanum ieiunium cum elemosinis et orationibus . . . Adiuro tę creatura aq(ue) in nomine ie(s)u chr(ist)i | nazareni filii d(e)i'**;

ff.167v/11–168r/15 **INCIPIT EXORCISMUS AQUAE AD IUD'ICIUM' | D(E)I DEMONSTRANDUM. | 'Peractis coram sacerdote trium dierum | ieiuniis'**;

ff.168r/16–170v/8 **INCIPIT MISSA IUDICII ANTE [blank] | 'Iustus es do(mi)ne et trectum [sic, and in another hand] iudicium tuum fac cum seruo tuo' [Ps. 118:137, 124]; ends: '& in famul(is) `lo' tuis `tuo'**

| ueritatis sententiam declar& per d(omi)n(u)m' | Expl&a missa faciat ipse sacerdos . . . Postea uero coniu& aque ubi culpabiles mittat.;

ff. 170v/9–172v/3 INCIPIT ADIURATIO. AQUAE | 'D(eu)s qui per aquarum substantiam iudicia tua';

ff. 172v/4–174v/15 INCIPIT ADIURATI FERRI <UE>L AQUE FERUEN|TIS. AD IUDICIUM. 'In simplo unum pondus | In triplo tria ferrum equiper&' (facs. of f. 172v, Doble Pl. III, at 121);

[OE Content: f. 172v, above top line, OE '7 rod cristes 7 water gebletsod' glossing '& crucem chr(ist)i & aqua benedicta' in the liturgical direction following the "Adiuratio Aquae" (pr. Doble 1937: 121, n.2–2; coll. Liebermann 1903–1916: 1.405, textual note c, who mistakenly records 'pat' rather than 'water').]

ff. 174v/16–176v/11 INCIPIT EXORCISMUS PANIS ORDEACII [sic] | ET CASEI 'Quorum appensio unius nucię. | Primitus faciat sacerdos laetania's; ends: 'Im[m]erita suscepit. cum irrisione | proiciat. per d(omi)n(u)m n(ost)r(u)m ie(s)um chr(istu)m filium' (ed. Doble 111–25);

ff. 176v/12–178v/18: INCIPIT EXCERPTIO DE CANONIB(US) CATHOLICORU(M) [in gutter PATRU(M)] | AD REMEDIU(M) ANIMARU(M) DOMINI ECGBERHTI ARCHIEP(ISCOP)I EBURAC[E(NSIS) CIVI(TATIS), in gutter] | 'Institutio illa quę fiebat in diebus patrum | n(ost)ro(rum)'; ends: 'ut alii | timorem habeant' (ed. Doble 125–27 = *Penitential of Egbert*, prologue, ed. Wasserschleben 1851: 231–33, also as Burchard of Worms, *De Poenitentia* 19.8, PL 140.179–80);

g. ff. 178v/18–180v/1 Twenty-one unnumbered canons from an episcopal capitulary attr. to Ghaerbald, bishop of Liège (787–810): [title, written in text script] 'Haec s(un)t iura quę sacerdotes | debent habere', text beg. 'Ut unusquisque sacerdos | ecclesiam suam cum omni diligentia edific&'; ends: 'si quis infirmatur a sacerdotibus oleo || s(an)c(t)ificabo cum orationibus diligenter ung[u]atur' (ed. Doble 127–28; coll. [as "R"] Brommer 1984: 16–21);

h. ff. 180v/3–182r/8 (added, in another hand) Benediction of a shrine: incipit benedictio scrinii uel arcę primit(us) dicant(ur) | lætanie quas sequatus or(a)t(io). | 'Actiones n(ost)ras q(uesumu)s d(omi)ne & aspirando p(re)uēni'; ends: 'caelestium & terrestrium | uniuersum mundum iudicante gaudia té mi|serante consequamur æterna. p(er) d(omi)n(u)m n(ost)r(u)m' (ed. Doble 128–30) [the rest of f. 181 is cut off and the verso is blank].

i. ff. 183r/1–184r/9 (in yet another hand) Excommunication formula: SIC MALEDICENDI SUNT OM(NE)S RESISTENTES D(E)I OMNIPOTENTIS . . . 'Diuinitatis suffragio. lanaletensis. [sic] mona|sterii

- 'epi(scop)' u' s' [*corr. by interl. from 'epis'*] omnib(us) s(an)c(t)ae d(e)i aeccl(e)sie fidelibus | notum sit'; ends: 'lucerna eius '(ve)l eor(um)' in mediis tenebris. Amen' (ed. Doble 1937: 130–31; facs. of f. 183, Doble Pl. IV, facing 121) [f. 184 cut off after line 9, verso blank].
- j. ff. 185r/1–192v/8 Visitation of the Sick and the Dying: [instructional rubric written in alternating lines of red and black] "DUM INUITATI SACERDOTES AD INFIRMUM | FUERINT UISITANDI UNG[U]EN-DIQ(UE) CAUSA", the last line (f. 185r/21) in minuscule showing the text of the antiphon 'Pax huic domui' with musical notation; f. 185v/1 [black/red alternating] ORATIO QUAM SACERDOS CUM INTRA IANUAM | FUERIT DICERE BEBET [*sic*] | 'Om(ni)p(oten)s sempitern(e) d(eu)s quesumus inmensam | pi&atem tuam' (with 'ALL(ELUIA) SEQ(UI)T(UR)' in the right-hand margin at line 1); ends: 'pristinæ sanitatis perfecta repar&ur. p(er)' (ed. Doble 1937: 131–39); the litany at ff. 187r/a6–188v/a14 (2 cols) includes some English but no Cornish saints (Birin, Cuthbert, Iudoc, Earconwold): (litany ed. Lapidge 1991: 276–79; cf. 83) [f. 192v/9–21 blank].
- k. ff. 193r/1–195r/21 (in another hand) Form of Absolution: **Incipit absolutio dicenda ab episcopo | super conuersum et penitentem qui conuer|sus prosternatur coram altare . . .**; beg. (line 7) 'Absoluimus te 'uos' uice beati p&ri ap(osto)lo(rum) principis'; the prayer beg. at f. 194v/11, 'D(eu)s humani generis benignissime c(on)ditor & miser|cordissime formator', breaks off unfinished at f. 195r/21: 'ad unitate(m) familie tuę. & p(ost) illa(m) dira(m) inopis exili[i] fame(m) [redeuntes . . .]'; (ed. Doble 140–43; sim. Andrieu 1938–1941: 1.217–8).
- l. f. 195v/1 [on a page otherwise blank] Antiphon: (with musical notation) 'AÑ. Ingredere benedict(e) domine preparata est habitatio sedis tue' | (later hand, with musical notation); f. 195v/2 'AÑ ingredere . . .' (the rest of line erased); after this are pen trials in OE: 'ðis wrat [erasure] on þise bæc' [or 'bæc' (Ker)] (pr. Doble 143)
2. (in another hand) four further Benedictions (cf. item f. above):
- f. 196r/1–11 IN UIGILIA S(AN)C(T)I ANDREAE | 'OM(NI)P(OTEN)S D(EU)S SUA VOS BENEDICTIONE LOCUPL& ET' [as also on f. 93v/1];
- f. 196r/12–22 BENEDICTIO IN DIE | 'D(EU)S QUI BEATUM ANDREAM AP(OSTO)L(U)M P(ER) PASSIONE(M) | crucis' [as also on f. 93v/11];
- f. 196v/1–11 (title faint) BENEDICTIO IN NATALE PLURIM(ORUM) APOSTOLORU(M) | 'D(EU)S QUI UOS IN APOSTOLICIS. TRIBUIT consistere';

- f.196v/12–18 **BENEDICTIO POST COMPLETORUM** | ‘INMITTAT IN UOS D(OMI)N(U)S QUIETEM SOPORIS’ (abridged ed. Doble 1937: 143) [f.196v/19–22 blank, but for a 19c (or 20c) hand which has written in the bottom margin ‘194 f(euil)lets | 11p 6 L de haut | 8p de large’ (pr. Doble 144), no doubt at the same time as the manuscript was bound (late 19c or early 20c).
- f.196r/1 the added later OE inscription: ‘Lyuinc b[iscop] ah þas boc’ (pr. Doble 143; on Lyfing, see “History,” above).
- f.197rv blank except for a few scribbles on the verso (as noted by Doble 144).

PHOTO NOTES: F. 1r has two shots, unfortunately the first and better one is partly obscured by a rule. Some pages or parts of pages are too faint to read completely, as ff.1r (second shot), 2r, 2v, 3r (top margin), 74v–75r etc. Many incipits are very faint or unreadable, and those in red are particularly difficult to read, as on f. 56v. Folio numbers are generally readable.

BIBLIOGRAPHY:

- Andrieu, Michel, ed. *Le Pontifical Romain au Moyen-Âge*. 4 vols. Studi e Testi 86, 87, 88, 99. Vatican City: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1938–1941.
- Brommer, Peter, ed. *Capitula Episcoporum, Erster Teil*. Monumenta Germaniae Historica, Capitula Episcoporum, Pars I. Hannover: Hahn, 1984.
- Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements*. 104 vols. Paris, Imprimerie Impériale / Librairie Plon, 1849–1918.
- Doble, Gilbert H., ed. *Pontificale Lanaletense*. Henry Bradshaw Society 74. London: Harrison and Sons for HBS, 1937.
- Gage, John. “The Anglo-Saxon Ceremonial of the Dedication and Consecration of Churches, Illustrated from a Pontifical in the Public Library at Rouen.” *Archaeologia* 25 (1834): 235–71 and pls. xxviii–xxx.
- Gameson, Richard. “La Normandie et l’Angleterre au XIe siècle: Le témoignage des manuscrits.” In *La Normandie et l’Angleterre au Moyen Âge*, ed. Pierre Bouet and Véronique Gazeau, 129–59. Caen: Publications du Centre de Recherches Archéologiques et Historiques Médiévales, 2003.

- Hartzell, K. D. *Catalogue of Manuscripts Written or Owned in England up to 1200 containing Music*. Woodbridge: Boydell Press in association with The Plainsong and Medieval Music Society, 2006. [no. 318]
- [Hesbert, R. J.] *Les manuscrits musicaux de Jumièges*. Monumenta Musicae Sacrae 2. Macon: Protat Frères, 1954.
- Lapidge, Michael, ed. *Anglo-Saxon Litanies of the Saints*. Henry Bradshaw Society 106. Woodbridge: Boydell Press, 1991.
- Leroquais, V., ed. *Les Pontificaux Manuscrits des Bibliothèques Publiques de France*. 2 vols. Paris and Macon: Protat Frères, 1937.
- Liebermann, Felix. *Die Gesetze der Angelsachsen*. 3 vols. Halle: Niemeyer, 1903–1916.
- Mabillon, Jean, ed. *Annales Ordinis S. Benedicti*. 6 vols. Paris: Typis Leonardi Venturini, 1703–1739.
- Martène, Edmond, ed. *De Antiquis Ecclesiae Ritibus Libri Quatuor*. 3 vols. Rouen: G. Behourt, 1700–1702.
- Moeller, Edmond. *Corpus Benedictionum Pontificalium*. 4 vols. Corpus Christianorum, Series Latina 162, 162A, 162B, 162C. Turnhout: Brepols, 1971–1979.
- Morin, Germain, ed. *Sancti Caesarii Arelatensis Sermones*. Corpus Christianorum, Series Latina 104. 2nd ed. 2 vols. Turnhout: Brepols, 1953.
- Prescott, Andrew. “The Structure of English Pre-Conquest Benedictionals.” *British Library Journal* 13 (1987): 118–58.
- Temple, Elżbieta. *Anglo-Saxon Manuscripts 900–1066*. Survey of Manuscripts Illuminated in the British Isles 2. London: Harvey Miller, 1976. [no. 90, with art-historical bibliography]
- Wasserschleben, Hermann, ed. *Die Bussordnungen der abendländischen Kirche*. Halle: C. Graeger, 1851.
- Wilson, H. A., ed. *The Benedictional of Archbishop Robert*. Henry Bradshaw Society 24. London: Harrison and Sons for HBS, 1903.
- Wormald, Francis. “The English Saints in the Litany in Arundel MS.60.” *Analecta Bollandiana* 64 (1946): 72–86.
- . *English Drawings of the Tenth and Eleventh Centuries*. London: Faber, 1952.

443. Rouen, Bibliothèque Municipale I.49 (olim 524)

Isidore, "De ecclesiasticis Officiis," etc.,

OE Orosius (added extract), Bede,

"De temporum ratione," "Chronicon"

[Ker 375; Gneuss B]

HISTORY: A consistently prepared and regular manuscript written in a continental caroline minuscule of the second half of the 9c. The scribe was almost certainly Hardwinus of St-Wandrille (Nortier 1971: 7), whose obit is recorded on f. 76r (item 6c below). There is no evidence that this manuscript was ever in England. As indicated by the inscriptions added in the top margin of f. 1r 'De l'abbaye de fecamp. N^o. 36.' and 'Monasteri Foscanensis,' it belonged to the abbey of Fécamp, and its presence in Normandy from early times is confirmed by the early addition '⟨N⟨ATALE⟩ TAURINI EP⟨ISCOP⟩I' (bishop of Evreux, 412) to the calendar at 11 August (f. 79v/12). Probably it went to Fécamp soon after it was re-founded under the Benedictines at the beginning of the 11c. Annotations more or less contemporary with the writing of the manuscript appear on ff. 29v-30r. Bede's *De Temporum Ratione* (ff. 96r-171r) is glossed above the line sporadically, with commentary in the margins sometimes, as on f. 120r. Some doodles (?12c) appear on f. 95v, as well as a brief 12c extract from the OE Orosius (item 11 below). Some 19c annotations in French occur on f. 47v.

At the time of the French Revolution the collection of books in the region (including Fécamp) was organized and taken to St-Ouen in Rouen, which became the Bibliothèque Municipale in 1809. The manuscript is in poor condition, having almost certainly been exposed to damp over a longish period, probably in the 18c. Many leaves are brittle or are stiff with creases that do not press flat under light finger pressure, and some leaves, such as ff. 139v-141r, are only partially readable. Damage at the bottom hinge area of many leaves results in loss of text, and especially at the end of the manuscript similar damage affects the outer corners. Binding of brown calf on thick cardboard of 19c. Previous description by Henri Omont in *Catalogue* 1849-1918: n.s. 1 (1886): 116-17.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Folios i + 198 + ii, membrane except for the paper endleaves, measuring 238 × 138 mm., written area 190–195 × 105–108/113 mm. (allowing 5 mm. of width for the margin when it is ruled at the outer edge of the area). There are holes in ff. 81, 88, 192. Arranged HFHF in quires of 8 throughout. Foliation is found in the top right-hand corner of recto leaves, the number '133' being used twice, so the second of these is designated f.133B(is). F. 48 has been largely cut away, but without any apparent loss of main text. The bottom margins of ff. 41–42, 75, 83–85 have been cut away. F. 94 has split (or been cut) where ruled about two-thirds of the way down and along the inner vertical rule towards the bottom; what remains is fragile, but nothing is lost.

Prickmarks for the 28 to 32 lines of writing can be seen at the outer edges of the written area in all quires. Prickmarks for the vertical bounding lines are not to be seen. Quires I, II, and III show a simple frame ruling, with 28 lines ruled for writing per leaf; there is writing on the top line. Quires IV, V, VI, VII, XII, XIII, XXIV, XXV, and XXVI show a frame ruling with a double vertical bounding line at the outer edge of the written area and 31 lines ruled for writing per leaf; the horizontal ruled lines usually all extend beyond the vertical bounding line on both sides. Quires VIII, IX, X, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII, and XXIII show a frame ruling with a double vertical bounding line at the outer edge of the written area and 28 lines ruled for writing per leaf; the horizontal ruled lines usually all extend beyond the vertical bounding line on both sides. Quire XI (containing a calendar) show a frame ruling with a double vertical bounding line at the outer edge of the written area and 32 lines ruled for writing per leaf, and the horizontal ruled lines usually all extend beyond the vertical bounding line on both sides; f. 75 has been ruled with 22 vertical lines for the columns of a table. Quire XIV shows a frame ruling with a double vertical bounding line at both the inner and the outer edge of the written area and 28 lines ruled for writing per leaf; the horizontal ruled lines usually all extend beyond the vertical bounding line on both sides; f. 95 has been ruled with 25 vertical lines to provide a grid for a diagram.

Red is used for headings, including chapter headings, and incipits/explicits throughout on ff. 1r, 3v, 4r, etc., and for the borders of diagrams on f. 64r. Calligraphic initials in brown and green and brown and red (not alternating to any apparent system) throughout, also less frequently in brown and yellow on ff. 10v, 13v, 29v, etc., and in brown and purple on ff. 22v, 31r, 41v, etc. Blue is used in an illustrative diagram on f. 64r. Red and green are used for an initial on f.128v and for the divisions in the diagrams on ff. 74v, 75r, 95r. There is a slightly more elaborate calligraphic initial 'D' in green

and purple on f. 98v. Purple, green, red, and yellow are used together in the ornamental 'P' on f. 149r.

COLLATION: I⁸ (ff. 1–8), II⁸ (ff. 9–16), III⁸ 3 and 6 half-sheets (ff. 17–24), IV⁸ (ff. 25–32), V⁸ (ff. 33–40), VI⁸ (ff. 41–48), VII⁸ (ff. 49–56), VIII⁸ (ff. 57–64), IX⁸ (ff. 65–72), X⁴ wants 2 and 4 (ff. 73–74), XI⁸ (ff. 75–82), XII⁸ (ff. 83–90), XIII⁴ (ff. 91–94), XIV⁸ (ff. 95–102), XV⁸ (ff. 103–110), XVI⁸ 3 and 6 half-sheets (ff. 111–118), XVII⁸⁺¹ leaf 5 (f.123) has been inserted (ff. 119–127), XVIII⁸ (ff. 128–134, including f.133bis), XIX⁸ wants 8 (ff. 135–141), XX⁸ (ff. 142–149), XXI⁸ (ff. 150–157), XXII⁸ (ff. 158–165), XXIII⁸ (ff. 166–173), XXIV⁸ (ff. 174–181), XXV⁸ (ff. 182–189), XXVI⁸ (ff. 190–197).

CONTENTS:

[Note: In quire X the two half-sheets have been sewn in reverse order so that the stub of f. 74 appears before f. 73 instead of after it. Attached to the front cover is a piece of paper with a typewritten list of places where the manuscript is in poor condition, dated December 1953. Titles and bibliographic notes have been added in several early modern hands.]

1. Isidore, "De Ecclesiasticis Officiis" (coll. Lawson 1989, as PL 83. 737–826; CPL 1207):

f. 1r/1–12 Introductory letter to Fulgentius (the bracketed words of the title in red are now only legible in part): [LIBER OFFICIORUM] | S(AN)C-(T)I ESIDORI EP(ISCOP)I SPALENS(IS) | 'D(ominus) ep(iscopu)s. Queris a me origi(n)em officio(rum) . . . adhibe(re) auctorum';

f. 1r/a14–1v/b11 Bk. 1 Capitula (in two columns): 'de ec(c)lesia uel uo[ca]-bulo chr(ist)ianor(um) . . . De carniu(m) esu uel piscium';

f. 1v/14–19 Bk. 1 Preface: 'EA quae in officiis . . . auctorib(us) referamus';

ff. 1v/21–21v/19 Bk. 1 text (44 numbered chapters, the chapter titles are often faint, but in general follow those of the ed.): [De ecclesia uel uocabulo Christianorum] 'Primu(m) a p(ro) aeclesia'; ends: 'Hoc eni(m) nec saluator nec apostoli proibue(r)unt.' EXPLICIT LIB(ER) PRIMUS;

f. 21v/19–23 Bk. 2 Preface: INCIPIT SECUN(DUS) | 'Q(uo)n(ia)m origines causasque officio(rum) . . . ordine p(er)sequemur' EXPLICIT P(RE)-FATIO;

ff. 21v/a24–22r/b8 Bk. 2 Capitula (in two columns): INCIPIUNT CAPITULA | 'I De clericis . . . XXVI De manus inpositionis uel \ confirmationis';

ff. 22r/9–47v/22 Bk. 2 text (26 numbered chapters): I DE CLERICIS | 'Itaque omnes qui ecclesiastici ministerii gradibus'; ends: 'ut | sermo noster paternis sententiis firmaretur'.

[**Note:** Lawson (1989: 129–30) surmises that the Rouen I. 49 copy of *De eccl. off.* descends from an A-S archetype that perhaps originated with an Italian manuscript brought to England by Theodore or Hadrian and more immediately derives from an A-S manuscript brought to France. Written across the top margin of f. 29v, continuing across and down the margin of f. 30r is an anathema against any would-be book thief: 'LIB(ER) S(AN)C(T)E TRINITATIS. QVICV(M)Q(UE) ABSTVLERIT VEL FVRAT(US) || FVERIT. CV(M) DATHAN. 7 ABIRAN. TERRA EV(M) VIVV(M) DEGLVCIAT. / & INFERNVS EV(M) RECIPIAT. TENEAT. POSSIDEAT. LIB(ER) S(AN)C(T)E.']

2. f.47v/24–28 attributed to Isidore (in early modern marginal note), 'de situ | paradisi | terrestriis' and in text attributed to Jerome (actually resembles a combination of several phrases of Ps.-Bede): 'In co(m)-mentar(io) Hier(onymi) sup(er) Genes(im) Ad litt(eram) Paradys(us) (est) amenissim(us) | loc(us). 7 fructu nemo(rum) opac(us) . . . ad eu(m) p(er)uenire potuer(it)'.
- 3a. f.48r/1–10 attributed to Isidore, *De Acolitis*, supposedly from *De Ecclesiasticis Officiis*, Bk. 2, ch.14: **DE ACOLITIS** | 'Acoliti grece latine ceroferrarii dicuntur . . . venientem in mundum' (as PL 83. 793–94); [**Note:** F. 48 is a cut-down sheet, about 70 mm. high. In the PL edition (= Arevalo 1797–1803) this represents an interpolation from Hrabanus, *De institutione clericorum* (PL 107.304B) (see Lawson 1989: 114*, 117*); not in Lawson's ed., nor does it appear in the place in this manuscript corresponding to that of the Arevalo edition, between *De exorcistis* and *De ostiariis* (at f. 31r/20).]
- b. f.48v/1–12 (addition in 12c hand) from Bede, *Hexameron*, on the four rivers of Paradise: 'Fontes noti -iiii- fluminu(m) exeuntiu(m) de paradiso. | phisonis . . . longiores exeant' (as Jones 1967: 48–49, PL 91.45C).
- 4a. ff. 49r/1–73v/28 Isidore, *Etymologiae*, Bk. 3 and Bk. 5, chs. 28–38 (slightly abridged, with internal capitula and some diagrams; occupies, with no. 5 below, quires VII–X): (Bk. 1) **INCIPIT PREFATIO LIBRI T[ERTII] | DE QUATTUOR SEQUENTIBUS DISCIPLINAE** | 'Mathematica latine dicitur doctrinalis scientia'; Bk. 1 ends at f. 69r/18: 'a ter[renis] reb(us) adducere & [sic] et in superna contemplatione con[locar] & EX[PLICIT]'; Bk. 5 beg. on the same line with ch. 28: **INCIPIUNT CAPITULA DE LIBER QUIN[TO]** | 'I De te(m)porib(us) 7 cronicae uocabulo . . .' (ch. 28, f. 69r/b21); 'Cronica grece dicitur'; one leaf missing after f. 73, ends imperf. (Bk 5, ch. 38.5): 'Tertia ab Abraham usq(ue) ad da[uid]' (as Lindsay 1911 *ad loc.*; CPL 1186); one leaf wanting after f. 74.
- 4b. f.74r/1–74v/6 Isidore, "Etymologiae," Bk. 14, chs. 1, 2: **De Terra** | 'Terra est in media mundi regione posita'; (line 20, ch. 2 beg.) **De orbe** | 'Orbis h(ic) a rotunditate circuli dictus', and ends incomplete 'In | altera uero

- europa 7 africa' (Lindsay 1911: *ad loc.*), followed by two diagrams illustrating this conceptual division and the caption 'ECCE SIC DIUIS[AM] TERRAM'. (as PL 111. 9–614 at 331–34; Stegmüller 7020).
5. Diagrams and Rotae ff. 74v/6–31 + f. 75r/17 (i) f. 74v upper left, a circular T-O mappa mundi; (ii) f. 74v upper right, a corresponding square mappa mundi dividing the world between the sons of Noe; (iii) below center, a *rota anni* (cf. Fontaine 1960: 202bis); on f. 75r a *rota ventorum* (cf. Fontaine 1960: 296bis).
 6. Kalendar with associated texts and tables:
 - a. f. 75r/18–29 Quadragesima and Easter calculations: 'Quantos dies ante pridie idus aprelis fuerit pas[cha] . . . nec maior qua(m) xxviii' (cf. e.g. *De argumentis lunae*, PL 90.714–15);
 - b. f. 75v *Tabula regularis* for determining the position of the moon in the zodiac (cf. Bede, *De temp. rat.* ch. 19, Jones 1939: 68, Wallis 1999: 65 *et pass.*);
 - c. f. 76r/1–81v/33 Kalendar: MEN(SI)S IAN(UARUS) DIES XXXI | 'I. A a R(ubrica) ianuarias circu(m)cisio d(omi)ni'. At f. 78r/26 'uui [kl. Jun.]' 'beda pr(es)b(iter)', and at f. 78v/23 has been added 'x [kl. Jul.] Obiit Hard'u'inus sacerd(os) | dona ei d(omi)ne | requie(m) a&ernam': ends: 'nox horas xuiii dies vj'.
 - d. f. 82r Table of concurrents and solar and lunar regulars, 28 years: INCIPIUNT LECTIONES SIUE REGULA CO(M)PUTI, etc.;
 - e. f. 82v/1–13 Table for finding the weekday on any day of the year according to Dionysius Exiguus: [. . .] INUIENDA(M) SECUNDUM DIONISIUM | '[Mar. In kalendae] xxxiii. In non(ae) uii. In idus xii', etc.;
 - f. f. 82v/14–26 The same, according to Victorius, actually Bede: ITEM AD FERIAM INUEN(IENDAM) SECUND(UM) UICTORIU(M) | 'FEB in k(alendae) xxiiij in non(ae) xxxuj in idus xliiij', etc. (cf. Bede, *De temp. rat.*, ch. 22).
 - g. f. 82v/27–30 Two versified riddles: 'Prima sonat quarta respondit. Secunda cu(m) quinta. | tertia cum sexta nom(en) auis.' (= "Turtur", pr. Riese 1869: l².235, no. 770; cf. Schaller and Könsen 1977: no. 12509); 'Est quina & femina | trina in arbore silua. scriptis litteris uiij. sublatis | trib(us) in v de[.] ille inuenies totum' (unidentified).
 - h. f. 83r Table of numerical terms, with titles partly legible: CARDINALES, ORDI/NALES, [Distributives], ADUER/BIALES: (line 3) 'i unus primus singuli semel | ii duo secundus bini bis . . . c centum centesimum centeni centies';

[Note: Ff. 83–85 have been trimmed at the bottom, apparently without loss of the main text.]

- i. ff. 83v-85v Victorius of Aquitaine, "Calculus" (multiplication tables, here lacking the fractions): (arranged down) 'Ī dcccc dccc dcc dc' etc.; (and across): 'Nales A dcccc īdccc nīdcc mīdc mīid ūcccc' (cf. Peden 2003: 4-37 *et pass.*);
- [Note: On tops of ff. 85rv, 86r are neumes, which seem little more than pen trials.]
- j. ff. 86r/1-87v/12 Tract on embolismic months: 'Primus embolismus ogdoadis ubi est sua luna | In decemb(ri)s id(us)'; ends: 'Uel non conseruat re|gulam in fine(m) ogdo(adis) & hendig(adis) quod est in duos annos | prēdictis' (cf. Bede, *De temp. rat.* chs. 20, 46; *De embolismo*, PL 90.803A);
- k. ff. 87v/13-27[28] Note on Easter limits: 'Terminus paschalis cu(m) queritur quota f(e)r(i)a sit . . . In roga(c)ionum xxi. In Pentecost(en) iiii. In | [. . .]' [the corner of the page, with the apparent ending, is cut off] (cf. *De argumentis lunae*, PL 90.709D; cf. Jones 1943: 33 *et passim*);
- l. f. 88r Tables of Greek numbers and corresponding Latin numbers and dates;
- m. ff. 88v-89r Table running across both pages: CYCLUS LUNÆ ID EST LVNAS IN KĻ || MENSIVM CYCLUS ET CURSUS LV[NAE] (24 lines).
- [Note: The outer corner of f. 89, with much text, is wanting.]
7. ff. 89v/1-93r/31 Beatus Proterius Alexandrinus (episcopus), to Pope Leo I, "Epistola de Ratione Paschalis" (on the correct date of Easter): INCIPIT AEPISTULA S(AN)C(T)I PROTERII ALE(X)ANDRINI EP(ISCOP)I AD BEATISSIMUM PAPA(M) | LEONE(M) ROMANE URBIS EPISCOPUM | DE QUESTIONE PASCHALI | 'Domino meo dilectissimo fratri & consacer|doti leoni proterius in d(omi)no salute(m). Pi|issimus & fidelissimus imperator nos|ter marcianus literis ad nos nuper'; ends: 'te que nobis|cu(m) est salutatur in d(omi)no. & alia manu ualere te | & n(ost)ri meminisse do(mi)n(e) p(re)cor dilectissime & de|sideratissime AMEN' EXPLICIT EP(ISTULA) P(RO)TERII (as PL 54. 1084-94, PL 67. 507-14; cf. Jones 1943: 58-59).
8. f. 93v/1-30 Pope Leo I, Ep. 138: INCIPIT EPISTOLA PAPE LEONIS AD GAL(LIA(M) ET SPANIA(M) DE PASCHE SOLEMPNITATE. | 'Dilectissimis fratrib(us) uniuersis ep(iscop)is catollicis'; text begins at line 2 'Cu(m) in | omnibus diuinorum'; ends: 'solempnitate feriemur' (as PL 54. 1102, also pr. in Isidore Mercator, *Decretum Collectio* xcvi, PL 130.921-22).
9. f. 94r/1-21 (added in another hand) Notula on necessity and free will: 'Quia nec aufert necessitate(m) ueniendi . . . nisi p(re)ueniente. Adiuuante. & subseq(uen)te | g(rati)a d(e)i'.

- f. 94r/22–33 an added diagram consisting of three intersecting circles.
10. f. 94v/1–95r/29 *Figura mundi*, cardinal points and winds, with diagrams: labeled ‘*I*anuarius cu(m) dece(m)brio in hora|rum m(en)sura concordant || febroarius & nouember | spatium equale(m) adsumient’, etc. (= Isidore, *De Natura Rerum*, ch. 5, ed. Fontaine 1960: 191, PL 83.971). Continues at f. 95r/1 ‘*hic est mundus diuisus in iiiiii^{or} partes . . . in unoquo(que) mense*’.
11. f. 95v OE content: page originally left blank, but below some pen-trial marks of abbreviation the following extract from the Old English *Orosius* (Bk I, ch.14) was added in the 12c: ‘*er romeburg getimbred were from frimðe weron | agane feower ðusend wintra 7 feor hund. 7 twa 7 hund | eahtatig. 7 æfter þe(m) þe rome getimbroð wes | wes ures drihtnes acenes ymb seofon hund wintre .7. (y)tiene*’ (coll. Bately 1980: 35/22–26; for discussion see Mossé 1955 and Bately 1980: xxxiii–xxxiv). There are some further scribbles and a design added below the passage of OE.
- 12a. ff. 96r/1–171r/21 Bede, “*De Temporum Ratione*” chs. 1–65, parts of 66, 67–71 (heavily glossed in places): (preface, heading erroneous) **PRE-FATIO DE TEMPO|RIBVS LIBRI** [rest of title added by a slightly later hand: ‘*Que(m) edidit beda p(res)b(y)t(er)*’] | ‘*De natura rerum & ratione te(m)poru(m) duos | quondam ‘per’ stricto sermone libellos | discentibus*’; f. 97r/14 (chapter headings) ‘*I De compoto uel loquela digitorum . . . LXV De circulo magno pasche*’; f. 98r/23–28 (in another hand titles to chs. “68–72” = parts of chs. 66, and chs. 67–71) ‘*LXVI de sex huius sæculi a&atibus . . . LXXII De septima [oct]a&ate seculi futuri*’; f. 98v/1 (text): **DE COMPUTO UEL LOQUELA DIGITOR(UM)** | ‘*De temporum ratione d(omi)no iuuante dicturi ne|cessarium duxim(us) utilissima(m)*’; a leaf is lost between ff. 141 and 142: f. 41v ends (in ch. 38) ‘*nunc equinoctialem coeli locu(m) mane oriens intra[verit]*’ (= Jones 1943: 251/21, PL 90. 467B) and f. 142r begins (in ch. 39) ‘*quota sit inuenit(ur) in eo sexta ergo eius unum*’ (= Jones 1943: 253/24, PL 90. 469C); ch. 65 [numbered ‘lxiii’]) ends ‘*euidentiùs agnoscant*’; f. 164r/18 the text continues with the beginning of ch. 66 (Jones 1977: 463/1–464/47) **lxu de sex hu(iu)s s(e)c(u)li &atib(us) [sic]** | ‘*De vi hui(us) mundi aetate[us] ac septima . . . exspectant*’; f. 165r/2 continues ch. 66 (Jones 1977: 464/48–465/71): **lxvii | de cursu a&atum eorumdem** | ‘*Pri-ma igitur a&ate . . . genus p(ro)paga|r& humanum*’; chs. 67–71 (Jones 1977: 535–44), f. 165v/1 **lxviii de reliquis sexte a&tatis** | ‘*Hæc de cursu p(re)teriti seculi ex hebr’ a ‘eica ueritate*’; ends: ‘*pre|mioru(m) mereamur accipere palmam.*’ | **explicit d(omi)no iuuante beda presbiteri** |

liber de temporibus. | Qua(m) si quis legerit obsecro ut recordetur
 | in suis orationib(us) HARDINI INDIGNI DIACONI | qui scrip-
 sit su(m)mo cu(m) labore libru(m) hunc ut | d(eu)s om(ni)p(otens)
 cu(m) bonis mansuris retribuit ei hui(us)| laboris mercedem. AMEN
 (as Jones 1977; Jones 1943: 174–291 (less chs. 66–71), cf. 156, no. *76,
 and 143; also as PL 90.293–578; cf. CPL 2320).

[Note: A smaller hand (probably the same hand that wrote item 9) has added notes of various degrees of relevance on many leaves, mostly along the tops, and is responsible for most of the interlinear glosses. F. 102r (ch. 4) is in two columns for lists of data. The OE names of the months appear on ff. 118v–119rv, in their usual places as part of the Latin text. A rota showing the five zones of the earth is on f. 138r. On ff. 123r/19–28, 123v/1–14 there is blank space (with on the verso a drawing of a pacing bird and some scribbles added) after ‘Tricesima spatio mensium duodecim’ and before the start of *xiiii Item de eodem si qui computare | non dedit | ‘Si qui computare non didicit’*. At f. 159v/25 the scribe neglected to write the title to ch. 62 and crowded it in at the ends of lines 25–26.]

f.171r/22–28 blank. Underneath (on left) is written downwards the name ‘Otbervs’.

12b. ff. 171v/1–198v/31 Bede, *Chronica maiora* (the greater part of ch. 66 of item 12a): begins (= Jones 1977: 465/72, Mommsen 1898: 249) ‘Ada(m) anno(rum) cxxx genuit s&h’; ends imperf. in A.M. 4667 (= Jones 1977: 531/2005, Mommsen 1898: 318, PL 90.570B) ‘hic `e`iecit cyru(m) de pont[ificate eumque ad gubernandum] abbatis iurae monasteri[um suum Pontum redire precepit]’ (as Jones 1977: 465–535, Mommsen 1898: 3.247–327; PL 90.522–78; cf. CPL 2273).

PHOTO NOTES: Many pages are very difficult to read, partly because of the state of the manuscript, partly because of shadow on the film.

BIBLIOGRAPHY:

Bately, Janet, ed. *The Old English Orosius*. Early English Text Society s.s. 6. London: Oxford University Press, 1980.

Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements. 104 vols. Paris: Imprimerie Impériale / Librairie Plon, 1849–1918. [n.s. vol. 1 by Henri Omont (1886): 116–17]

CPL = Dekkers, Eligius. *Clavis Patrum Latinorum*. Steenbrugge: Abbatia Sancti Petri, 1995.

Fontaine, Jacques, ed. *Isidore de Seville, Traité de la nature*. Bibliothèque de l’école des hautes études hispaniques 28. Bordeaux: CNRS, Féret et fils, 1960.

- Jones, Charles W., ed. *Beda Opera de Temporibus*. Cambridge, MA: Medieval Academy of America, 1943.
- . *Beda Pseudepigrapha: Scientific Writings Falsely Attributed to Bede*. Ithaca: Cornell University Press, 1939.
- , ed. *Beda venerabilis opera*, Pars VI, *Opera Didascalica: De temporum ratione liber*. Corpus Christianorum, Series Latina 123B. Turnhout: Brepols, 1977.
- , ed. *Beda venerabilis opera*, Pars II, *Opera Exegetica: Libri quatuor in Principum Genesis . . .* Corpus Christianorum, Series Latina 118A. Turnhout: Brepols, 1967.
- Laistner, M.L.W. *A Handlist of Bede Manuscripts*. Ithaca: Cornell University Press, 1943.
- Lawson, Christopher M., ed. *Sancti Isidori Episcopi Hispalensis De ecclesiasticis officiis*. Corpus Christianorum, Series Latina 113. Turnhout: Brepols, 1989.
- Lindsay, W.M., ed. *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiaum sive Originum Libri XX*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1911.
- Mommsen, Theodore, ed. *Chronica Minora saec. IV. V. VI. VII*. MGH Auctores Antiquissimi 13. Berlin: Weidmann, 1898.
- Mossé, Fernand. "Another Lost Manuscript of the OE. *Orosius*?" *English Studies* 36 (1955): 199–203.
- Nortier, Geneviève. *Les Bibliothèques Médiévales des Abbayes Bénédictines de Normandie*. Bibliothèque d'Histoire et d'Archéologie Chrétiennes 9. Paris: P. Lethielleux, 1971.
- Peden, A. M., ed. *Abbo of Fleury and Ramsey: Commentary on the Calculus of Victorius of Aquitaine*. Auctores Britannici Medii Aevi 15. Oxford: Oxford University Press for the British Academy, 2003.
- Riese, Alexander, ed. *Anthologia Latina sive poesis Latinae supplementum*, Pars prior. Leipzig: B. G. Teubner, 1869.
- Schaller, Dieter, and Ewald Könsgen. *Initia carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977.
- Stegmüller, Friedrich. *Repertorium Biblicum Medii Aevi*. 11 vols. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1950–1980.
- Wallis, Faith, tr. *Bede: The Reckoning of Time*. Translated Texts for Historians, 29. Liverpool: Liverpool University Press, 1999.

Catalogue 1849–1918: n.s. 1 (1886), 360–62; cf. also Morgand 1963: 191; Lapidge 2003: 238–39.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Folios iii + 8 + 10 + 8 + 59 + 8 + iii, membrane, except for ff. 86–93, a paper insertion of the 17c; the endleaves are modern vellum belonging with the binding. A note on f. 94r indicates that the (?19c) writer thought the manuscript contained 102 folios rather than the present 85 + 8 (there is no leaf numbered 11 or 17 and two leaves are numbered '7': see below). The leaves show the following measurements: Part A, quire I: 235 × 180 mm., written area 186 × 129/119 mm. (outer/inner); Part B, quires II–III: 235 × 162 mm., written area 184 × 116/108 mm. (outer/inner); Part C, quire IV: 235 × 180 mm., written area 193 × 122 mm.; Part D, quires V–XI: 235 × 180 mm., written area 189 × 135/117 mm. (outer/inner). Wormholes in quire I show that it was not always next to quire II. A set of wormholes near the hinge in the bottom margins start at the back of the manuscript and penetrate forward as far as the beginning of quire IX (f. 60). There are holes in ff. 13/14 (in the gutter), 21, 26, 37, 39, 54 (in the text area), 57, 70 (in the text area), and 77. A tear in f. 75 has been repaired by sewing the two pieces together. F. 26 has had its outer margin cut off. The numbering of the leaves in the top right-hand recto corner shows a second f. 7 (called here f. 7bis) after f. 8, there is no f. 11 (although the number 11 appears at the top left-hand verso corner of f. 10), and no f. 17. If the correct order of leaves were restored f. 7bis would be f. 17. Quire arrangement: Part A: quire I HFHF; Part B: quire II HFHF, quire III H; Part C: quire IV HFHF; Part C: quire V FHFH, quire VI HFHF, quire VII HFHF, quire VIII HFHF, quire IX HFHF, quire X HFFHFE, quire XI (H+)FFHFE.

Pricking varies. In Part A, quire I, slit-shaped prickmarks for the double vertical bounding lines of the ruled frame can be seen at the top of the leaves and there are 34 marks for the horizontal long lines of writing near the outer edges of leaves. In Part B, quires II–III, prickmarks for the double vertical bounding lines of the ruled frame can generally be seen at the top of leaves, and there are 23 marks for the horizontal long lines for writing near the outer edges of the leaves. In Part C, quire IV, no prickmarks are visible except the two for the outer double frame rule at the top of f. 23. In Part D, quire V, only some prickmarks for the 20 horizontal long lines of writing are visible very near the outer edges of ff. 34–35; in quire VI only some prickmarks for the 20 horizontal long lines of writing are visible very near the outer edges of some leaves, as f. 41. In quires VII–X no prickmarks are visible. In quire XI prickmarks for the vertical double bounding lines can be seen at the top of some folios, as ff. 81–82. Prickmarks for 20 horizontal

long lines for writing can be seen very near the outer edges of some leaves, as f. 85, and partially on ff. 81–82. F. 94 shows two rows of prickmarks for 24 and 40 horizontal lines of writing respectively, a feature that suggests it may have been added to the quire.

Ruling varies. In Part A, quire I, hardpoint ruled double frame with 34 horizontal lines for writing, of which the top line receives writing and the bottom line does not; the vertical lines and the top two and bottom two horizontal lines extend to the edges of the leaves. In Part B, quires II–III, hardpoint ruled double frame with 23 horizontal lines of writing, of which the top line receives writing; the vertical lines and the top two and the bottom three horizontal lines extend to the edges of the leaves. In Part C, quire IV, hardpoint ruled double frame with 22 horizontal lines of writing, of which the top line receives writing; the writing extends to the outer bounding line on the right-hand side of each page. In Part D, quires V and VII, hardpoint ruled double frame with 20 horizontal lines of writing, of which the top line receives writing; generally the writing extends only occasionally beyond the inner bounding line on the right-hand side of the page; quire VI is as quire V, but the vertical bounding lines and the top and bottom horizontal lines for writing can be seen to extend to the outer edges of the leaves, as very clearly on f. 37, *sim.* quires VIII, IX (very clear on f. 63), X (very clear on ff. 70–71), and XI (very clear on ff. 82–83, but excluding f. 94, which has been ruled with a simple frame for 24 lines of writing).

Each Part is distinguished by its handwriting. Part B is written by at least two hands, clearly differentiated on f. 15r. Part C is written in two hands. Part D is written by seven or eight scribes.

[Note: According to Bishop (1971: xxv, 18), Hand C1, found on ff. 20r–26r/12, occurs also in (a) Worcester, Cathedral Library, MS Q.8, ff. 164–71, (b) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 311 (2122) [356], where the scribe signs himself off with 'Johannes me scripsit', and (c) Cambridge, Corpus Christi College, MS 285, Part B [46], inked glosses on f. 83v, as well as (d) El Escorial E.II.1 [129a]. In addition Gameson 2003: 157 suggests that Hand C2, found on ff. 26r/15–27v, may perhaps also occur in Rouen, BM, MS U.26, f.3r/6–7, and that in Part D the scribe responsible for ff. 81r–85r is probably the same as that of London, British Library, Royal MS 15.C.vii [304], which contains a similar collection and was still at Winchester in the 16c.]

There is no color in Parts A–B (quires I, II, III). In Part C (quire IV) red is used for chapter numbers and initials from f. 24v (the beginning of item 6). In Part D (quires V–XI) red is used for headings, chapter numbers and initials, and for shading some initials written in brown ink. Ornamental capital 'D' on f. 29r (beginning item 9) in green with blue edges and gold

motifs, followed by one line of capitals in green. Large initial 'N' in red on f. 30v followed by two lines of capitals in green. The heading above in smaller capitals is in another shade of red, matching that in the capitals on f. 29r. Chapter numbers in red are often in the margin, and sometimes the chapter headings spill onto the margin, as on ff. 53v, 58r, and 67r. There is no color on f. 94. Neumes in margins of ff. 53v, 66v, 73v, 77v (Hartzell 2006: 557).

COLLATION: Part A: I⁸ (ff. 1–8) | Part B: properly II⁸ (ff. 9–16 + 7bis if f. 7bis were turned back the right way), but presently IIa² (ff. 7bis–9) and IIB⁶ (ff. 10–16; there are no leaves numbered 11 or 17), III² (ff. 18–19) | Part C: IV⁸ 3 (f. 22) and 6 (f. 25) are half-sheets (ff. 20–27) | Part D: V⁸ (ff. 28–35), VI⁸ (ff. 36–43), VII⁸ (ff. 44–51), VIII⁸ (ff. 52–59), IX⁸ (ff. 60–67), X¹²⁺¹ f. 76 added half-sheet (ff. 68–80), XI¹⁰⁺¹⁺⁽⁸⁾ wants 1–5, f. 94 was probably added later and ff. 86–93 are a 17c paper insertion (ff. 81–94).

Quire I shows a quire signature 'A' surrounded by four sets of three dots at the bottom of f. 8v near the extended outer line of the frame margin. At the bottom of f. 67v in the centre, the end of quire IX, there are vestiges of a quire signature cropped by a binder.

[Note: Quire XI is described as it appears in the present binding, but it is problematical because a binding strip has been added between the paper insertion and f. 94 and because of the paper 17c insertion which has been sewn in between leaves 8 and 8+1 as if they were the centre of the quire proper. It would appear that new material has been fused to ff. 81–85 to enable them to be sewn in. As indicated by the pricking and ruling, f. 94 was probably not part of the quire as originally conceived, but was probably added in the 11c to make additional space for item 13 which begins on f. 85v, and this was before the worm got to work on this and the preceding quires.]

CONTENTS:

Part A (quire I, ff. 1–8)

1. Originally blank f. 1r has the following additions:

- a. f. 1r (top margin and to the right of the text of 1b): later partially illegible inscription including 'Iumyeges Ordre' (?13c), the numbers 'xix'(13c/14c) and 'G 32' (its Jumièges number, 18c, possibly by the same hand as the contents list); an 18c list of contents beginning 'Hic continentur | S. Ephraim Liber', a list that includes the contents of the 16c paper insertion in quire XII; this same hand has added the titles to the individual works throughout the manuscript;
- b. f. 1r/1–12: Verse (late 12c/early 13c hand) "Trinubium S. Annae": 'Nupta fuit ioachim mater p(rius) anna marie . . . Jacob(us) ex alia cu(m)

- fr(atr)e ioh(ann)e maria' (pr. Volk 1928: 244; Chevalier 1892–1921: 2:174, no.12629; Walther no. 12499);
- c. f. 1r/17–25 from Otto of Freising (d. 1158), “Gesta Friderici I. Imperatoris,” citing an alleged prophecy to Louis VII of France foretelling the Second Crusade [promulgated 1145]: ‘Tibi dico L[udewico] pastor corporum quem inspirauit sp(iritu)s peregrini | dei . . . aquas fluminis ut transire(n)t p(er) eas | que student in p(ro)creatione [so *ms.*, ed: -curatione] filiorum’ (as Waitz 1912: 10–11);
- d. f. 1r/27–8, 29 contemporary (12c) with c., above, partially legible addition, ending ‘bona sunt’; a brief illegible inscription (13c) in textualis below this.
2. f. 1v/6–8v/33 St Ephraem, “Sermo de compunctione cordis” (Latin version, in a late 11c hand). Begins ‘[D]OLOR ME COMPELLIT | dicere. et iniquitas mea conminatur mihi | ut sileam’; space has been left for an ornamental capital D that was not supplied; ends imperf. ‘Beatus q(ui) cu(m) fidutia p(er)git ad d(omi)n(u)m potans sine’ [= Assemani, p. 52/11] (Greek text with modern Latin translation, ed. Assemani et al. 1732–1747: 1.40–70 [CPL 1143.vi], different from this unpublished medieval Latin text).
- Part B** (quires II–III, ff. 9–19) 3. Fulbert of Chartres (d. 1028 or 1029), Epistles 5 (olim 1) and 3 (olim 2), in a late 12c hand:
- a. ff. 9r/1–16v/17 (no folio ‘11’) Epistola 5 ad Deodatum, “De tribus quae sunt necessaria ad profectum Christianae religionis” [before 1007]: ‘Venerabili patri & d(omi)no sibi se(m)p(er) amando deodato. fulbertus | exiguus. Vnde int(er) hesterna & secreta colloquia’; ends: ‘indigne sumant. nec p(er)nitiose refugiant’ (as PL 141.196–204);
- ff. 16v/18–23, 7bis/r/1–7bis/v/23, 18r/1–19r/20 Epistola 3 ad Einardum [1006]: ‘Domino suo einardo se(m)p(er) sibi amando. se(m)p(er) uenerando. fulbertus exiguus | Nouit & uere nouit serenitatis u(est)rę prudentia’: ends: ‘sanioris consillii ratione corrigere’ (as PL 141. 192–95). f. 19r/21–3 blank.
- [Note: In the recent rebinding the outside sheet of quire II (ff. 9/7bis) was wrongly removed and bound as a bifolium, with f. 7bis (*recte* “17”) wrongly appearing between ff. 8 and 9, but on the film/fiche it shows the old, correct, order, f. 7bis appearing where it belongs, between ff. 16 and 18.]
4. f. 19v/a1–b45 (added in a later 12c/13c hand, two columns, writing three lines to each ruled line) “Carmen de Destructione Troie” = *Carmina Burana* 101: ‘Pergama flere uolo fato danais data solo . . . Femina fatalis. femina feta malis’ (as Fischer and Kuhn 1974: 354–58, PL 142.1205–10; for discussion and bibliography see Boutemy 1946).

Part C (quire IV, ff. 20–27)

5. f. 20r/1–24v/12 “Memoriale Monachorum,” “Memoriale qualiter,” a late 8c amalgam of monastic regulations sometimes attributed to St. Benedict; begins imperf. in ch. 2 “De prima et officio capituli” (Morgand 1963: 235/7): [similiter faciant] & in omni conuentu. Post lectione uero. recitata nomina | s(an)c(t)o(rum) quoru(m) festa. crastinus excipi& dies; ends: ‘sic req(ui)escens rog& | ponere ori suo custodiam.’ [cf. Ps. 39:2] | **HII EFFECTUS IN UNU(M) COLLECTI. CITIUS AD MEMORIAM | REDUCUNTUR. EXPLICIT MEMORIALE MONACHOR(UM).** (coll. Morgand 1963: 229–82, as PL 66.937D-942A; on composition and date see Morgand 1963: 234–35; *CPL* 1857b, *CPPM* 3611).
6. f. 24v/15–26r/12 from the “Capitula Monachorum” of the Council of Aachen 816: ‘I. cap. ut abbates. mox ut ad monasteria sua remeauerint | regula(m) p(er) singula uerba discutientes legent [second ‘e’ expuncted and corrected to ‘a’]’; 28 numbered chapters; ends imperf.: ‘defuerit duplum | de ceruisa restitua’ (ending sim. to ch. 22 at PL 97. 385A; as PL 97.381–94, does not follow the same order or exact wording).
- f. 26r/13–14 almost entirely erased lines apparently beginning ‘Ex publici’ and ending ‘habeat.’
7. f. 26r/15–27v/22 part of the Liturgy for the Offices for Maundy Thursday to Holy Saturday: ‘In v feria qua(m) uocamus cena d(omi)ni. Dicta aut(em) antifona ad introitu(m)’; ends imperf.: ‘.IIII^a. lect(io) Hęc e(st) hereditas. [Is. 54:17] **TRACT(ATUS) Adtende cele(ritate) á Seq(ui)-t(ur) mat[teus].**’

Part D (quires VI–XI, ff. 28–93 + 94)

8. f. 28r/1–28v/32 Wulfstan of Winchester, alphabetical hymn in honor of St. Swithun, “Auxilium domine” (first 13 lines with A-S staveless neumes): **YMNUS AD LAUDEM SACRATISSIMI PONTIFICIS S(AN)C(T)I SUITHUNI | ELIGANTI URBANITATE METRICE ARTIS PERITE COMPOSITUS.** | ‘Auxilium d(omi)ne qui ‘te’ rogitantibus affers’; ends: ‘Et cum swiþuno nomina nostra nota’ (ed. and tr. Lapidge 2003: 790–92, Sauvage 1886: 54–55, Dreves 1886–1922: 48.4; cf. [Hesbert] 1954: 38–39, facs. pl. I; Hartzell 2006: 557, no. 320; Schaller and Könsigen 1530).

[**Note:** Uses A-S letters “wynn” and “þ” in ‘swiþuno’ (f. 28v/32). The last part of this item has been written with more lines to the page than allowed for by the ruling in order to include the whole text. Probably this leaf was left blank when the “Translatio S. Swithuni” was written and the hymn added afterwards.]

9. ff. 29r/3–80v/10 Lantfred, “Translatio et Miracula S. Swithuni”: (Epistola Lantfredi) ‘**DILEC(T)ISSIMIS | FRATRIBUS. UUINTONIE |**

commorantibus in s(an)c(t)i PETRI | coenobio'; ends with verses at f.30v/1–3 (in a different shade of red ink from that used in the initial 'N' of the following text): 'PANDIT HIC EX MULTIS MIRACULA PAUCA LIBELLUS. | PER MERITUM S(AN)C(T)I QUAE FECIT RECTOR OLIMPI. | PONTIFICIS NACTO SUUIÐHUNI CORPORE SACRO'; f. 30v4 (Preface) 'NOTVM EST | FR(ATRE)S FIDELIBVS | UBIQ(UE) GENTIUM DE GENTIB(US) | QUANTA PIĘ DILECTIO|NIS Beneficia . . . dinoscitur reddidisse'; f. 34r/1 (Incipit Narratio, with verses) 'ANNIS ANTE TRIBUS QUAM DE TUMULO TRAHERETUR . . . SUA IUSSA POTENTI. | Triennio igitur ante quam'; ends (ch. 26): 'q(ua)m Non legim(us) quem pia(m) | cęcatum recepissee lum(en) oculoru(m) pŕęter homine(m) istum'; sporadically glossed in Latin; chapters are introduced with lengthy rubrics that often differ considerably from those of the eds., and are disordered, appearing viz.: 1–25, 28–31, 34 (f. 72r/1), 32 (f. 72v/10), 33, 35, 38 (f. 76v/10), 39/40 (proper finit, f. 77r/20), 36–37, 26; ch. 27 omitted (ed. and tr. Lapidge 2003: 252–333, partial ed. Sauvage 1885: 372–410 [= this manuscript, less previously published parts; see Lapidge's comments on this edition, p. 249], partial ed. PL 155.65–80) [f.80v/11–20 blank except for some trial capital letters in line 12 'A B C D' in green and 'E P' (or cap. 'Æ' 'Wyn') in red, and a later addition in line 14 'In quacunq(ue)']].

[OE Symptoms: On f. 80v, in the upper-left margin is scribbled 'amor lufu. | amore. for lufa. | amator. lufiend', which Ker, *Cat.*, p. 448, dates "s. xi." On f. 30v/3 note the use of A-S 'eth + h' in the added heading. Note also the A-S letter forms on f. 38r, and also elsewhere in names, as f. 37v AÐELUOLDVS. On f. 38r the scribe's 'apelwarabyrig' has been glossed in a later 12c (?Norman) hand 'adel uara byrit.'].
10. ff. 81r-82r/20 Wulfstan of Winchester, alphabetical hymn in honor of

St. Birinus of Winchester, "Agmina sacra poli": INCIPIT YMNUS IN HONORE S(AN)C(T)I PATRIS | N(OST)RI BIRINI EP(ISCOP)I. OCCIDENTALIU(M) SAXONU(M) | APOSTOLI. ELEGIACO ET PARACTERICO | CARMINE PER ALPHABETUM EDITUS. | 'Agminasacra poli. iubilent modulamine dulci'; ends: 'Commendaque pio. Nomina n(ost)ra d(e)o.' | FINIT YMNUS. UILI QUIDEM POEMATE. | SED PIA DEUOTIONE EDITUS. IN HONORE S(AN)C(T)I Birini ep(iscop)i. (ed. Blume 1903: 6–9; Dreves 1886–1922: 48.2; Schaller and Könsgen 474).

11. ff. 82v/1–83v/20 Wulfstan of Winchester, alphabetical hymn in honor of St. Swithun, "Aurea lux patriae": INCIPIT YMNUS IN HONORE S(AN)C(T)I | PATRIS ET GLORIOSI PONTIFICIS | SUUITHUNI. ELEGIACO ET PARACTERI[CO] | CARMINE P(ER) ALPHABETU(M)

- COMPOSITUS. | 'Aurea lux patrię. uentana splendet in urbe'; ends: 'Et patrio affectu. Nos iugiter refoue.' | FINIT YMNUM. IN HONORE S(AN)C(T)I PATRIS | SUITHUNI PIA DEUOTIONE COMPOSITUS. (ed. and tr. Lapidge 2003: 787–90, Sauvage 1886: 56–57, Blume 1903: 9–12, Dreves 1886–1922: 48.3; Schaller and Könsgen 1443; facs. Lapidge 2003: pl. I).
12. ff. 84r/1–85r/20 Wulfstan of Winchester, alphabetical hymn in honor of St. Æthelwold, "Alma lucera micat": INCIPIT YMNUM IN HONORE S(AN)C(T)I PATRIS | ET GLORIOSI PONTIFICIS ADELUUOLDI. | ELEGIACO ET PARACTERICO CARMINE | PER ALPHABETUM COMPOSITUS. | 'Alma lucerna micat. Sol aureus arua serena'; ends: 'Et duc post mortem. Nos sup(er) ęthra poli.' | FINIT YMNUM IN HONORE S(AN)C(T)I PATRIS N(OST)RI | ADELUUOLDI EP(ISCOP)I. QUALICU(M)Q(UE) POEMATE EDITUS. (ed. Blume 1903: 3–6; Dreves 1886–1922: 48.1; Schaller and Könsgen 591).
13. ff. 85v/1–20 and 94r/a1–b4 (added in 11c) Hymn of the Three Children: SEQUENTIS YMNI PROHEMIUM hoc EST. | (prologue) 'O sator omniparens. esque p(er) secula clemens'; (hymn begins at f. 85v/7) SEQUITUR YMNUM TRIUM PUERORUM. | 'Omnia nunc elementa d(e)i. Benedicite chr(ist)o'; continues [after the paper insertion] on f. 94r/a1 in two columns: 'Nix glaciesq(ue) d(e)o canite & benedicite chr(ist)o'; ends, lacking last two lines of ed. text: 'Nos & ab igniuomo clemens subtraxit auerno || (col. b) Et quia florigero sua | germina reddidit horto. | Gloria semp(er) ei maneat. | per secula sec[u]li. AMEN' (coll. Dreves 1886–1922: 43.18; Schaller and Könsgen 11045). Rest of f. 94r/b blank except for some pen trials (including copies of first two lines of col. a, 'Nix . . . Benedicite chr(ist)o') and scribbles of various periods.
- [Note: The following item was copied in the 17c on paper and added to the manuscript.]
14. ff. 86r/1–93r/13: (17c title) 'Vita sancti Kentigerni, episcopi Glasguensis | ex scriptis R. Patris Patricij | Andersoni Socio Jesu': 'Hic sanctus ortus est parentibus'; ends: 'Lothi regis filia(m)' followed by the date '1623' (apparently unpublished and not recorded by *BHL* 4645–49).
- f. 93r/14–29 and 93v blank.
- 15a. f. 94v/1–14 Liturgical extract from the response to the absolution following a requiem mass: 'lib(er) a me domine. Dies illa dies ire calamitatis (et) miserię' with accompanying Norman musical notation on four-line stave (pr. [Hesbert] 1954: 39–40, facs. pl. LXXXIV; Hartzell 2006: 558, no. 320).

- b. f. 94v/15–24 a multiplication table, by ones, twos, threes, etc: ‘i ii iii . . . xc c’.

BIBLIOGRAPHY:

- Assemani, Giuseppe S., Petrus Benedictus, and Stefano E. Assemani, eds. *Sancti Patris Nostri Ephraem Syri Opera Omnia*. 6 vols. Vatican City: J.M.H. Salvioni, 1732–1747.
- Bishop, T.A.M. *English Caroline Minuscule*. Oxford: Clarendon Press, 1971.
- BHL* = Société des Bollandistes. *Bibliotheca Hagiographica Latina*. 2 vols + 2 supplements (latest by Hendrik Fros). *Subsidia Hagiographica* 6 (2 vols), 12, and 70. Brussels: Société des Bollandistes, 1900–1901, 1911, 1986.
- Blume, Clemens. *Wolstan von Winchester und Vital von Saint-Evroult: Dichter der drei Lobgesänge auf die Heiligen Athelwold, Birin und Swithun*. Sitzungsberichte der Philosophisch-Historischen Classe des kaiserlichen Akademie der Wissenschaften (Wien) 146(iii). Vienna: In Commission bei Carl Gerold's Sohn, 1903.
- Boutemy, André. “Le Poème *Pergama Flere Volo* . . . et ses imitateurs du XII^e siècle.” *Latomus* 5 (1946): 233–44.
- Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements*. 104 vols. Paris: Imprimerie Impériale / Librairie Plon, 1849–1918. [n.s. 1 (1886): 360–62]
- Chevalier, Ulysse. *Repertorium Hymnologicum*. *Subsidia Hagiographica* 4. 5 vols. Brussels/Louvain: Lefever/Polleunis and Ceuterick, 1892–1921.
- CPL* = Dekkers, Eligius. *Clavis Patrum Latinorum*. Steenbrugge: Abbatia S. Petri, 1995.
- CPPM* = Michielsen, J. *Clavis Patristica Pseudepigraphorum Medii Aevi*. 5 vols. Turnhout: Brepols, 1990–2003.
- Dreves, Guido M., Clemens Blume, and Henry M. Bannister, eds. *Analecta Hymnica Medii Aevi*. 55 vols. Leipzig: R. Reisland, 1886–1922; *Register*, ed. Max Lütolf. 3 vols. Bern: Francke, 1978.
- Fischer, Carl, ed., and Hugo Kuhn, eds. & trs. *Carmina Burana: die Gedichte des Codex Buranus: Lateinisch und Deutsch*. Zurich and Munich: Artemis, 1974.
- Gameson, Richard. “La Normandie et l’Angleterre au XI^e siècle: Le témoignage des manuscrits.” In *La Normandie et l’Angleterre au Moyen Âge*, ed. Pierre Bouet and Véronique Gazeau, 129–59. Caen: Publications

- du Centre de Recherches Archéologiques et Historiques Médiévales, 2003.
- Hartzell, K. D. *Catalogue of Manuscripts Written or Owned in England up to 1200 Containing Music*. Woodbridge: Boydell Press with the Plainsong and Medieval Music Society, 2006.
- [Hesbert, R.-J.] *Les manuscrits musicaux de Jumièges*. Monumenta Musicae Sacrae 2. Macon: Protat Frères, 1954.
- Lapidge, Michael, ed. *The Cult of St Swithun*. Winchester Studies 4.2. Oxford: Clarendon Press, 2003.
- Morgand, D. C., ed. "Memoriale Qualiter." In *Corpus Consuetudinum Monasticarum 1: Initia consuetudinis Benedictinae*, ed. Kassius Hallinger et al., 177–282. Siegburg: Franciscus Schmitt, 1963.
- Sauvage, E. P., ed. "Hymni Paracterici Tres in Laudem S. Swithuni Wintoniensi Episcopi ex codice Rotomagensi seculi X." *Analecta Bollandiana* 5 (1886): 53–58.
- , ed. "Sancti Swithuni Wintoniensi Episcopi Translatio et Miracula auctore Lantfredo Monacho Wintoniensi." *Analecta Bollandiana* 4 (1885): 367–410.
- Schaller, Dieter, and Ewald Könsgen. *Initia Carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977.
- Volk, Paulus. "Breviarium Fontanellense (Rouen cod. 207 (A 505) saec. XIII)" *Revue Bénédictine* 40 (1928): 243–50.
- Waitz, G., ed. *Otonis et Rahewini Gesta Friderici I. Imperatoris*. Hannover and Leipzig: Hahn, 1912.
- Walther, Hans. *Initia carminum ac versuum Medii Aevi posterioris Latinorum*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1969.

445. Rouen, Bibliothèque Municipale Y.6 (274)
Sacramentary (“Missal of Robert of Jumièges”)
[Ker 377; Gneuss 921]

HISTORY: A deluxe service book well known for its lively illustrations and sumptuous illuminations using gold leaf; this manuscript was written probably at Peterborough 1014 × 1023 (but cf. Hohler 1955), or possibly Ely (Tolhurst 1955), by the hand whom Bishop (1967: 39–40) called Scribe B (illustrated in Bishop 1971: pl. XI.13), who also wrote Cambridge, Trinity College MS B.10.4 and wrote or contributed to others (listed by Bishop 1967: 39–40 and by Heslop 1990: 181). For historical evidence of the making of sacramentaries at Peterborough around this time see William of Malmesbury’s *Vita Wulfstani*, Bk. 1, ch. 1 (Darlington 1928: 5). The illustrations mark each of the most important liturgical feasts. The OE is written in the main hand of the Missal, in a style that suggests to Dumville (1991: 52) a date not later than the first decade of the 11c, but it is probably a few years later. Given by Robert of Jumièges when bishop of London (1044–1051) to Jumièges as recorded in an 11c inscription on f. 228r (item 6 below); the Jumièges class-mark ‘K.10’ is written on f. ii verso (for the movement of manuscripts from England to Normandy at this time see Gameson 2003). It was transferred from Jumièges to Rouen at the French Revolution and has been in the Bibliothèque Municipale since its foundation in 1809. The binding of 1961 is of light-tan calf with blind-stamped borders (film shows the previous binding). Previous descriptions by Henri Omont in *Catalogue* 1849–1918: n.s.1 (1886), 53, and in Leroquais 1924: 1.99.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Folios i + 229 + i, membrane of good quality, thick and creamy, measuring 325 × 220 mm., written area 211 × 149 mm., disposed in 31 quires. There are holes in the margins of ff. 1, 16, 20, 99, 108, 109, 111, and 216 only, and none in the text area. Arranged HFHF(H) throughout. Only traces of pricking are visible in quire I. None is visible in quires II and III. Prickmarks for 28 horizontal lines of writing can be seen outside the text area in many quires, as quire IV (where they

are clearest on f. 30), and most quires from quire XII onwards. Prickmarks for the double vertical bounding lines can also be seen at the bottom of the leaves close to the edge, and sometimes at the top of leaves as well, as f. 77. Throughout the manuscript a double-bounded frame rule is shown with 28 horizontal lines, of which the top and bottom ones are extended to the inner and outer edges of the leaves. In quire II (the Calendar) 39 horizontal lines are shown in the same written area.

Gold is used for capitals and major incipits, and is prevalent throughout the manuscript. Blue and red are used for headings and rubrics; on f. 83v they occur in alternating lines. Red and purple are used in alternating lines for the service rubrics, including OE, as on f. 212r/12–14. Illuminations using gold, blue, magenta, and green with gold lettering occur on ff. 25v, 26r, 26v, 27r, 32v, 33r, 36v, 37r, 57r, 71r, 71v, 72r, 72v, 81v, 82r, 84v, 85r, 114r, 131v, 132r, 158v, 159r, 164v, 165r, and 174r. The colors are still very fresh. The calendar, ff. 6r–11v, has KL monograms in gold and details in magenta, red, gold, and blue, with paschal tables and computus materials in similar colors. There are thirteen elaborately illuminated miniature illustrations in decorated rectangular or arched frames marking principal feasts and twelve similar facing pages holding the openings of texts marking significant divisions. Temple (1976: 89–91) compares the Benedictinal of St. Aethelwold (BL Additional MS 49598), both in particulars of style and in arrangement of elements.

COLLATION: I⁴⁺¹ 5 is glued on with the hinge side wrapped in a binding strip (ff. 1–5), II⁶⁺¹ 7 (f. 12) is glued on (ff. 6–12), III⁸ (ff. 13–20), IV⁸ wants 5–8 (ff. 21–24), V⁸ wants 1 and 2 (ff. 25–30), VI⁸ (ff. 31–38), VII⁸ (ff. 39–46), VIII⁸ (ff. 47–54), IX⁶⁺¹ f. 57 an added singleton (ff. 55–59), X⁸ (ff. 60–67), XI⁸⁺¹ f. 73 an added singleton (ff. 68–76), XII¹⁰ (ff. 77–86), XIII⁸ (ff. 87–94), XIV⁸ (ff. 95–102), XV⁸ (ff. 103–110), XVI⁶⁺¹ f. 114 a singleton (ff. 111–117), XVII⁸ (ff. 118–125), XVIII⁸ (ff. 126–133), XIX⁸ (ff. 134–141), XX⁸ (ff. 142–149), XXI⁸ (ff. 150–157), XXII⁸ (ff. 158–165), XXIII⁸ (ff. 166–173), XXIV¹⁺² f. 174 an added singleton (ff. 174–176), XXV⁸ (ff. 177–184), XXVI⁸ (ff. 185–192), XXVII⁸ (ff. 193–200), XXVIII⁸ (ff. 201–208), XXIX⁸ (ff. 209–216), XXX⁸ (ff. 217–224), XXXI⁴ (ff. 225–228, f. 228 has been divided from f. 225 and fused to a supporting leaf, and the quire has been glued together).

Note: F. i shows a leaf that was originally blank fused to a supporting leaf, and this original blank leaf may well have been the first leaf of the first quire, so making a quire of 6 (rather than 4+1). Frere (1858–60: 2.310) suggested that ff. 57 and 114 have lost a conjoint leaf before each of them, but, while possible, this proposition seems

doubtful, as the collation shows that the provision of illustrations took precedence over the regularity of the quires, so it is more likely that ff. 57 and 114 were added singletons. Temple (1976: 89) adds the suggestion that f. 174 has also lost a conjoint leaf before it, but from a codicological point of view this seems highly improbable.]

CONTENTS (entire textual contents ed. Wilson 1896):

f. i rv blank;

f. ii recto A 19c note that the volume contains 228 folios (plus the endleaves) and 25 illuminated miniatures;

f. ii verso An 18c notice of the contents and history of the manuscript.

1. ff.1r/1–4r/14 Masses for selected English saints, St. Guthlac, St. Edward the Confessor, St. Botolf, and St. Alban: III IDUS APR(ILIS) NAT(A)L(E) S(AN)C(T)I GUTHLACI | 'ADIUUA NOS D(OMI)NE DEPRECATIO|ne s(an)c(t)orum tuorum'; ends: 'nulla | inimici fraude capiamur. p(er) d(omi)n(um)' (ed. Wilson 3–7) [f. 4r/15–28 blank].

ff. 4v–5r blank.

2. ff. 5v–24v Calendar and Computus:

a. f. 5v/1–37 Table of Regulars, Concurrents, and Epacts, with instructions, beg. 'Ratio calculandi inchoat en hic' (Wilson 8);

b. ff. 6r–11v Calendar of the months (Wilson 9–20);

c. ff. 12r–18r Computistical Tables to be used with the Calendar (Wilson 21–33):

(i) f. 12r Table for calculating the moon's age (cf. Henel 1942: 439–41);

(ii) ff. 12v–13r Table of "litteræ punctatæ" for computing the age of the moon (cf. Bede, *De temp. rat.*, ch. 23 [ed. Jones 1943: 224–6]);

(iii) f. 13v Table of lunar epacts through the 19-year cycle: DE RATIONE SALTUS LUNAE (cf. Bede, *De temp. rat.*, ch. 50 [ed. Jones 1943: 269–70]);

(iv) f. 14r Table of solar regulars and concurrents over the 28-year solar cycle (cf. Bede, *De temp. rat.*, ch. 21 [ed. Jones 1943: 222–23]);

(v) f. 14v "Pagina regularis," for finding the age of the moon on any given day in the 19-year cycle (cf. Bede, *De temp. rat.*, ch. 20 [ed. Jones 1943: 220–22]);

(vi) f. 15r Table of Termini over the 19-year cycle for Quadragesima, Easter, Rogation, Pentecost, and Septuagesima;

(vii) ff. 15v–18r (to be read across the openings) Paschal tables, A.D. 1000–1095 (cf. Bede, *De temp. rat.*, chs. 47–62 [ed. Jones 1943: 265–84]);

f. 18v blank;

d. ff. 19r/1–24v/7 Treatise, "De Computo Ecclesiastico": TERMINUS .X^c. LUNAE SEPTUAGIMAE [sic] | 'Ubicumque inueneris .x. lunam post

xxx lunam ian(uarii) ibi fac terminum | lxx & in sequenti d(omi)nica erit lxx'; ends: '& sic sequeris alios menses per ordinem' (pr. Wilson 34–44) [f. 24v/8–40 blank].

f. 25r blank.

3. ff. 25v/1–30r/18 Canon of the Mass: 'PER | OMNIA | SAECULA | SAECULORUM. | D(OMI)N(U)S UOBISCUM'; ends: '& de munere temporali fiat | nobis remedium sempiternum. am(en)'; elaborate ornamental borders to text on two double-page openings, ff. 25v–26r and 26v–27r, where the text is in gold lettering to signal its importance as the central portion of the Mass (ed. Wilson 45–48) [f. 30r/19–28 blank].

f. 30v blank.

4. ff. 31r/1–104v/11 Proper of the Time (Temporale), beginning at Christmas Eve (24 Dec.): (headed in blue) IX K(A)L(EN)DAS IAN(UARII) UIGILIA NATALIS D(OMI)NI. | 'D(EU)S qui nos redemptionis N(ost)rae annua | expectatione laeticas'; ends with "Orationes Uespertinales": '& fac nos sine ullo reatu matutinis tibi | laudibus praesentari. p(er) d(omi)n(u)m n(ost)r(u)m'; decorated text frames ff. 57r, 82r, 85r, see below (ed. Wilson 48–146) [blank spaces at ff. 70r/17–28, 70v (entire), 81r/7–28, 84r/17–28, 104v/12–28 are planned in relation to illuminated pages].

Illuminated pages:

- (i) ff. 32v–33r Christmas (illustrations on each side in matching decorated architectural frames), verso showing the Nativity, with Mary, midwife and angel top left, all smiling, and, bottom left, the Child in the manger with ox and ass, all joyful, and Joseph, bottom right, smiling at the baby; recto shows the Annunciation to the Shepherds, with the rejoicing heavenly host at the top, in the middle two shepherds, with three sheep and two cows, receiving the angel's message, and below the Flight into Egypt with Joseph leading the donkey with Mary and the Child on it (cf. Wilson Pls. I, II);
- (ii) ff. 36v–37r Epiphany (illustrations on each side in matching decorated architectural frames), verso showing, below, the Journey of the Magi looking towards the scene above of Herod consulting the Jewish Priests; recto, below, the Sleeping Magi warned by the Angel, and above, the Adoration of the Magi, everyone looking joyful with the exception of Mary, who is holding the Child now considerably larger than in the Nativity (cf. Wilson Pls. III, IV);
- (iii) f. 57r Palm Sunday, recto page shows beg. of text in gold letters in a very elaborate border shaped like a church: 'OM(NI)P(OTEN)S SEMPIT(ER)NE | QUI HUMANO | generi ad imitandum'.

- (iv) ff. 71r, 71v–72r and 72v Holy Saturday and Easter, (f. 71r, illustration in decorated architectural frame) the Betrayal by Judas; (ff. 71v–72r, illustration on each side with matching decorated frames), verso, the Crucifixion, Christ apparently reigning from the cross and Mary and John at its foot, Mary covering her face (weeping) and John holding a hand up to his face; recto, the Deposition (noted by Temple 1976: 90 as the earliest depiction of this scene in English illumination); f. 72v, Easter Morning (illustration in decorated architectural frame matching that on f. 71r), the three Marys at the open tomb and the angel in front of it. There is an absence of the color blue in the Passion and Resurrection pictures (cf. Wilson Pls. V, VI, VII, VIII);
- (v) f. 81v–82r Ascension (illustration verso in decorated frame), at the top the disappearing Christ's feet are not quite enveloped by the cloud above, which is flanked by two angels, and below a figure in a mandorla (cf. Schapiro 1943: 149n.); the Virgin has been suggested (Deshman 1997: 520), but with its hirsute eyebrows and small beard it looks more like Christ prior to his ascension, and the eleven remaining apostles including St. Peter in a blue wrap holding a key. Recto (in matching elaborate border) has beg. of text in gold letters: 'CONCEDE | Q(UESUMU)S OM(NI)P(OTEN)S D(EU)S | ut qui hodie' (cf. Wilson Pl. IX);
- (vi) ff. 84v–85r Pentecost (illustration verso in decorated frame), the Holy Spirit as a dove above, its beak pointing straight down sending tongues of red fire to the twelve figures seated below in a line. The corresponding recto page (matching border) has text in gold letters and rubrics AD MISSA(M) in line 1 and SECRETA five lines from the bottom, both of which are in blue (cf. Wilson Pl. X; color facs. Temple 1976, frontispiece).
- 5a. ff. 105r/1–167r/15 Proper of the Saints (Sanctorale), beginning with St Stephen (26 Dec.): (heading in blue) UII K(A)L(ENDAS) IAN(UARII) N(A)T(A)L(IS) S(AN)C(T)I STEPHANI MAR(TYRIS) | 'DA NOBIS Q(UESUMU)S D(OMI)NE | quod colimus'; ends: 'perpe|tuis tribue gaudere remediis. per d(omi)n(u)m N(ost)r(u)m'; illuminated text pages on ff. 133r, 159r, 165r (see below); blank spaces at ff. 132r/12–28, 158r/17–28, 164r/10–28 planned in relation to the illuminated pages (ed. Wilson 147–231);

Illuminated pages:

- (i) f. 114r Purification of the BVM, recto page shows a very elaborate border surrounding text in gold letters with rubric in blue: AD MISSA(M) | 'OM(NI)P(OTENS) SE(M)PI|TERNE D(EU)S | maiestatem tuam'.

- (ii) f. 132v–133r St Peter (verso, illustration in decorated frame), holding a key in his right hand and a book in his left, his feet resting on a gold footstool, looking straight out at the reader in sorrow. The corresponding recto page, f. 133r, shows text (in matching decorated frame) in gold letters and blue rubrics: AD MISSAM 'D(EU)S QVI HO|DIERNAM | diem'; (seven lines up) SECRETA 'Hostias d(omi)ne | quas nomini tuo' (cf. Wilson Pl. XI);
- (iii) ff. 158v–159r All Saints (verso, illustration in decorated frame), showing the Lamb in a circular Glory held up by two angels in pinkish-red robes, a multitude of the Blessed looking up from below. The corresponding recto, f. 159r, shows text (in matching decorated frame) in gold letters and red rubrics: AD MISSAM | 'OM(NI)P(OTEN)S SEMPI|TERNE D(EU)S | qui non omnium s(an)c(t)orum merita'; (line 7 up) SECR(ETA) | 'Munera tibi d(omi)ne' (the proper of the mass for the day), both of which are in red (Wilson Pl. XIII);
- (iv) f. 164v–165r St Andrew (verso, illustration in decorated frame), with book in left hand, extending his right hand (in blessing?), looking towards the recto page, f. 165r, which shows a corresponding ornate frame containing text for the proper of his day in gold and the rubric in red: ii KL dec nat(a)l(e) s(an)c(t)i andree ap'o '(stoli) | 'MAIESTA|TEM | tuam d(omi)ne' (Wilson Pl. XII).
- b. ff. 167r/16–227v/21 [continues without a break] Common of the Saints and Votive Masses, beginning with the Vigil for an Apostle, a Martyr or Confessor: IN UIGIL(IA) UNIUS AP(OSTO)LI SIUE MAR(TYRIS) UEL CONF(ESSORIS). | 'CONCEDE NOBIS Q(UESUMU)S OM(NI)P(OTEN)S | d(eu)s. uentura beati ill(ius) ap(osto)li martyr- is con|fessoris'; ends (with Mass for Priests): '& ad patriam tuae re- promissionis | aeternam quandoque peruenire mereamur | inlaesi. p(er) d(omi)n(u)m N(ost)r(u)m ie(su)m chr(istu)m'; blank spaces ff. 173r/25–28, 173v (entire) planned to correlate with the illuminated page f.174r, containing in a decorated frame the beg. of the proper of the mass for the Holy Trinity, beg. of text in gold letters: 'OM(NI)PO- TEN)S SEMPI|TER|NE D(EU)S QVI | DEDISTI NOBIS FAMULIS TUIS' (ed. Wilson 231–315) [f. 227v/22–28 blank].

[Note: The litany on ff. 207v–208v (f. 208rv in two columns) includes virgins associated with Peterborough (Cyneburg, Cyneswith, Tibba) and Ely (Æthelthryth, Sexburg, Wihtburg, Eormenhild) (ed. Lapidge 1991: 270–72, cf. 82); f. 205r/25 (neumed in red): ANTIPHON 'Beati eritis cum uos oderint homines. Beati inmac[ulati]' (cf. Hartzell 2006: 538).]

Rubrics in OE occurring in the *Missa pro Infirmis* (Visitation of the Sick and Dying): f. 207r/24–207v/2 ‘Her onginð seo endebyrdnys to ge|neosgenne oððe tosmrigenne untrumne . . . þone sealm singende misere mei d(œ) s’; f. 209r/1–5 ‘Ponne wyrcese [*sic*] | sacerð cristes rodetacen . . . oðre betwynan þan syngan þa sealm(as) þe her / gemearcode / sint’; the following all occur in a single anointing prayer: f. 210r/21–23 ‘Ponne se untruma bið gesmyred | on þam mold . . . þonne cweðe se sacerð þes gebed’; f. 210v/6, 9, 12–13, 14; f. 211r/2, 5, 8, 11, 14, 15, 16 (cf. Wilson 292–93); and in another: f. 211v/19–20 ‘Onbyrie þonne | godes lichoman . . .’, line 25 ‘On þare fyllednysse þissere þenunge’; and in another: f. 212r/12–14 ‘þissun eallun þus gefylledon cweðum . . . beo his þenung þæt bið’ (cf. Dubois 1955, also facs. of f. 207r).

6. f. 228r/1–18 An 11c note in red ink on the consigning of the manuscript to, and its keeping at, Jumièges: ‘Notum sit omnib(us) tam præsentib(us) qua(m) | futuris p(er) succedentia tempora fidelib(us) | quod ego. Rotb(er)tus abba gemmetesium | prius postmodu(m) uero s(an)c(t)e Londonioru(m) | sedis presul factus dederim librum | hunc S(AN)C(T)E MARIE in hoc michi com[m]isso | monachorum S(AN)C(T)I PETRI cęnobio ad honore(m) | s(an)c(t)oru(m) quorum hic mentio agitur & ob | memoriale mei ut hic in p(er)petuum | habeatur. Quem si quis ui uel dolo | seu quoquo modo isti loco subtraxerit | animę suę propter quod fecerit detrimen|tum patiatur atq(ue) de libro uiuentium | deleatur. & cum iustis non scribatur’, to which has been added later in brown ink ‘Et | seuerissima excommunicatione da(m)pnetur. q(ui) | uel unu(m) de palliis que dedi isti loco subtraxerit | siue alia ornamenta. candelabra argentea. | seu aurum de tabula. AM(EN)’ (pr. Wilson 316; Dubois 1955, facs. facing 307).

f. 228v blank.

PHOTO NOTES: Some of the blue rubrics do not show up well.

BIBLIOGRAPHY:

Bishop, T.A.M. “The Copenhagen Gospel Book.” *Nordisk Tidskrift for Bok- och Biblioteksvåsen* 54 (1967): 33–41.

———. *English Caroline Minuscule*. Oxford: Clarendon Press, 1971.

Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements. 104 vols. Paris: Imprimerie Impériale / Librairie Plon, 1849–1918.

- Darlington, Reginald R., ed. *The Vita Wulfstani of William of Malmesbury*. Camden Society ser. 3, 40. London: Royal Historical Society, 1928.
- Deshman, Robert. "Another Look at the Disappearing Christ: Corporeal and Spiritual Vision in Early Medieval Images." *Art Bulletin* 79 (1997): 518–46.
- Dubois, Marguerite-Marie. "Les Rubriques en Vieil Anglais du Missel de Robert de Jumièges." In *Jumièges, Congrès Scientifique du XIII^e Centenaire*, 1:305–8. Rouen: Lecerf, 1955.
- Dumville, David N. "On the Dating of some Late Anglo-Saxon Liturgical Manuscripts." *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* 10 (1991): 40–57.
- Frère, Édouard. *Manuel du Bibliographe Normande ou Dictionnaire Bibliographique et Historique*. 2 vols. Rouen: Le Brument, 1858–1860. [art. "Missale Anglo-Saxonicum," 2.310–13]
- Gameson, Richard. "La Normandie et l'Angleterre au XI^e siècle: Le témoignage des manuscrits." In *La Normandie et l'Angleterre au Moyen Âge*, ed. Pierre Bouet and Véronique Gazeau, 129–59. Caen: Publications du Centre de Recherches Archéologiques et Historiques Médiévales, 2003.
- Hartzell, K. D. *Catalogue of Manuscripts Written or Owned in England up to 1200 Containing Music*. Woodbridge: Boydell Press, 2006. [no. 317]
- Henel, Heinrich. "Notes on Byrhtferth's *Manual*." *JEGP* 41 (1942): 427–43.
- Heslop, T.A. "The Production of *de luxe* Manuscripts and the Patronage of King Cnut and Queen Emma." *Anglo-Saxon England* 19 (1990): 151–95.
- Hohler, Christopher. "Les saints insulaires dans le Missal de l'Archevêque Robert." In *Jumièges: Congrès Scientifique du XIII^e Centenaire*, 1:293–303. Rouen: Lecerf, 1955.
- Jones, Charles W., ed. *Bedae Opera de Temporibus*. Mediaeval Academy of America Publications 41. Cambridge, MA: Mediaeval Academy of America, 1943.
- Lapidge, Michael. *Anglo-Saxon Litanies of the Saints*. Henry Bradshaw Society 106. Woodbridge: Boydell Press, 1991.
- Leroquais, Vincent. *Les Sacramentaires et les Missels Manuscrits des Bibliothèques de France*. 3 vols. Paris: [n.p.], 1924.
- Schapiro, Meyer. "The Image of the Disappearing Christ." *Gazette des Beaux Arts*, 6^e ser. 22 (1943): 133–52.

- Temple, Elżbieta. *Anglo-Saxon Manuscripts 900–1066*. Survey of Manuscripts Illuminated in the British Isles 2. London: Harvey Miller 1976. [no. 72, with art-historical bibliography]
- Tolhurst, J.B.L. “Le Missel de Robert de Jumièges, Sacramentaire d’Ely.” In *Jumièges: Congrès Scientifique du XIII^e Centenaire*, 1:287–93. Rouen: Lecerf, 1955.
- Wilson, Henry A., ed. *The Missal of Robert de Jumièges*. Henry Bradshaw Society 11. London: HBS, 1896; repr. Woodbridge: Boydell Press, 1994.

453. St-Omer, Bibliothèque d'Agglomération de St-Omer 150

Gregory, "Regula Pastoralis" and glossaries; Isidore,
"Synonyma"; Augustine, "De Utilitate Credendi," etc.;
"Tractatus Origenis"

[Ker App. 30; Gneuss –; Lowe, *CLA* 6.734]

HISTORY: This manuscript, comprising three parts, Part A (ff. 3–84) written by several hands in the 10c, Part B (ff. 85–150) written in the 12c, and Part C (ff. 151–192) written in the 13c, was at the abbey of St-Bertin at St-Omer, as indicated by the inscriptions on ff. 1v and 192v (items 1(d) and 15(b) below). Part B shows signs of organized collaboration (e.g., there is a change of hand on f. 120 at line 6), and seems to have been deliberately added to Part A: Item 5 has a 'supply' ending on f. 85r written by a hand later than that of f. 84v, the last leaf of quire XII in Part A. Item 6 begins on f. 85v, and continues in a very different format; and Item 8 ends with a bifolium on f. 126r, with f. 126v probably originally left blank, but when Item 9 was added it was convenient to fit Item 9(a), a diagram, on to f. 126v, with the main text beginning on the first leaf of quire XIX, f. 127r; the hand that takes up at f. 85r also does so at f. 126v. In the 13c it was decided to add Part C and ff. 1–2 were added at this time too, perhaps in an effort to rehabilitate the manuscript. Probably at this time some repairs were applied to quires II–III (ff. 3, 7, 10–11, 14–15, 18), and to Quires IV–VI (ff. 19–42), and f. 193 was added. In Quires II–III some uncial fragments that belong with one in Boulogne-sur-Mer, Bibl. Mun. 27 have been fused or sewn to the inner top corner of ff. 3, 7, 10, 11, 14, 15, 18. These fragments date from the 6/7c (Lowe 1953: 6, no. 734) and have been well studied by Wilmart 1925. In quires IV–VI some fragments from a 13c manuscript (perhaps that from which f. 193 was taken) have been fused or sewn to ff. 19–42 in the same position; see further below under "Contents" before item 3. There are annotations indicating subsequent use of the manuscript, e.g. on f. 85r 'omnis h(om)o p(ri)mum uinu(m) bonu(m) potat', and all round the text as commentary

in the margins on ff. 123v–124r. An annotation in the right-hand margin of f. 145r has been partially cropped by a binder, and similar damage has affected the annotations in a very small cramped hand on ff. 146r–148r.

At the time of the French Revolution the manuscript was removed from St-Bertin and kept in the Jesuit College in St-Omer, which served as a depot for the nationalized books taken from religious houses and elsewhere. From there it joined the Bibliothèque Municipale in St-Omer (then in the same building), which opened in 1805, and which in turn became the Bibliothèque d'Agglomération de St-Omer in 1997. The manuscript has been damaged by exposure to damp, probably prolonged, at some earlier stage or stages of its history (quires II–VI perhaps earlier, and the whole in the 18c?), and many folios are stained and some of those near the beginning are difficult or impossible to read near the outer edges. The manuscript received its present binding of brown calf in the 19c. Previous descriptions in *Catalogue* 1849–1918: 3 (1861): 82, Bergmann and Stricker 2005: 3.1370–72 (no. 718).

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Folios 2 + 82 + 66 + 42 + 1, membrane, measuring 279 × 200 mm. All three Parts are arranged HFHF normally in quires of 8. The written area varies. Part A is disposed in double columns in quires II–XII, measuring approx. 222 × 170 mm. (with each column 75 mm. wide). In Part B quires XIII–XXI show a written area disposed in long lines, generally 240 × 158 mm. (extending in width to 175 mm. on f. 109r), but 245 × 158 mm. in quires XVII–XXI. In Part C the written area is disposed in double columns (with the exception of the first page, f. 151r, which shows long lines), measuring approx. 251 × 160 mm.; the width of the columns is 70 mm. (inner) but 80 mm. (outer) in quire XXII, but generally approx. 75 mm. each in the other quires, except that in quire XXV the column nearest to the outer edge of the leaves is slightly wider than the other. Some of the folios are rather stiff, probably as a result of drying out after exposure to damp. In Part A there are holes on ff. 1, 23, 29, 33, 60, 63, 65, in Part B on ff. 86, 108, 118, 119, 129, 131, 143, and in Part C on ff. 156, 162, 177, 178, 179, 180, 185, 186, 187, 188. A stain caused by spilt liquid on f. 165r is reflected back on to f. 164v.

Pricking: In Part A no prick-marks are visible except for those for the vertical bounding lines at the bottom of the leaves in quires VIII, IX (where some prick-marks for the vertical bounding lines are also visible at the top of the leaves), X (ff. 69–72), XI and XII, and except for traces of prick-marks for the horizontal lines in quire V on f. 32. In Part B no prick-marks are visible except for traces of prick-marks for the horizontal lines in quire XIII,

e.g. on f. 86. In Part C quire XXII shows 38 prick-marks for the horizontal lines on the first four leaves near the hinge, but the marks for the vertical bounding lines are no longer visible; evidently the pricking was done with the sheets open flat. Quires XXIII and XXIV show 38 prick-marks for horizontal lines on all eight leaves near the hinge, so evidently the pricking was done with the sheets folded; again no prick-marks for the vertical bounding lines are visible. Quire XXV shows 39 prick-marks for horizontal lines on all eight leaves near the hinge and also near the outer edges of most leaves, so the pricking was done with the leaves folded near both the left-hand and right-hand edges. Quire XXVI shows prick-marks for horizontal lines near the outer edges of the leaves only, but a full set has not survived the (19c) binder's guillotine on any leaf; pricking in this quire was evidently done with the leaves folded using just the outer edge. Quire XXVII shows no prick-marks.

Ruling in Part A: None visible in quire I. In quires II–VI the ruling is for a frame of double columns with single bounding lines and 32 horizontal lines for writing, of which the top line receives writing. The top and bottom horizontal lines extend to the outer edges of the leaf. Quire VII shows 35 lines of writing, ruled as before with the top and bottom horizontal lines extending to the outer edges of the leaves. Quire VIII shows 30 lines on the first and last leaves, a bifolium, (ff. 51 and 58), 31 lines on the other leaves, and was evidently ruled bifolium by bifolium. Quire IX shows 31 lines of writing, but the ruling is heavier and the top and bottom horizontal lines do not extend to the outer edges of the leaves; however, the vertical bounding lines do extend to the top and bottom edges of the leaves. Quires X and XII shows 31 lines with the top and bottom horizontal lines extending to the outer edges of the leaves, and the vertical bounding lines also extending to the top and bottom outer edges of the leaves. Quire XI shows 31 lines of writing with the top and bottom horizontal lines extending to the outer edges of the leaves, and in the case of the outer bifolium (ff. 73/76) the bottom two horizontal lines extend to the outer edges of the leaves.

Ruling in Part B displays a change of format: quire XIII shows 37 long lines, with some horizontal lines (3, 14, plus the top and bottom lines) ruled to the outer edges of the leaves; the vertical bounding lines also extend to the top and bottom outer edges of the leaves. Quire XIV shows 37 long lines with the bottom horizontal line ruled to the outer edges of the leaves and the vertical bounding lines also extending to the top and bottom outer edges of the leaves. Quire XV shows 37 long lines with the top and bottom horizontal lines ruled to the outer edges of the leaves, but leaves 3–8 also show the penultimate line so ruled, and leaves 4–7 show the second line so ruled;

the vertical bounding lines also extend to the top and bottom outer edges of the leaves. Evidently the ruling was done leaf by leaf. Quire XVI shows 37 or 38 long lines with the top and bottom horizontal lines extending to the outer edges of the leaves, and the vertical bounding lines also extend to the top and bottom edges of the leaves; on f. 109r an extra bounding line is ruled on the hinge side to accommodate capitals. Quire XVII shows 38 long lines, but the ruling is very faint; sometimes the top and bottom horizontal lines extend to the outer edges of the leaves. Quire XVIII, a bifolium at the end of item 10, shows 33 long lines with the top two and bottom two horizontal lines extending to the outer edges of the leaves, and the vertical bounding lines also extending to the top and bottom edges of the leaves. Quire XIX shows 37 long lines with the vertical bounding lines extending to the top and bottom outer edges of the leaves. Quires XX and XXI show 37 long lines with the top and bottom horizontal lines extending to the outer edges of the leaves and the vertical bounding lines extending to the top and bottom edges of the leaves.

Ruling in Part C: Quire XXII shows 38 long lines on the first leaf, f. 151r, but thereafter reverts to double columns also with 38 lines, for which the ruling is faint, but apparently it does not notably extend beyond the written area. Quire XXIII shows 38 lines disposed in double columns with the top two and bottom two lines (sometimes three or four) extending to the outer edges of the leaves, and the vertical bounding lines also extend to the top and bottom edges of the leaves. Quire XXIV shows 38 lines disposed in double columns, with the top two and bottom two lines usually extending to the outer edges of the leaves, and the central vertical bounding lines also extend to the top and bottom outer edges of the leaves. Quire XXV shows 39 lines disposed in double columns, with some horizontal lines at the top and bottom (not always the very top and bottom lines) extending to the outer edges of the leaves, and the vertical bounding lines also extend to the top and bottom outer edges of the leaves. Quire XXVI generally shows 39 lines disposed in double columns with 38 lines on the last folio, but the ruling is faint and has suffered from the condition of this quire near the backend of the manuscript; on f. 188 the vertical bounding lines extend to the top and bottom edges of the leaves. Quire XXVII shows 46–47 lines disposed in double columns, with the ruling only partially visible, but a vertical bounding line on f. 192 can be seen to extend to the bottom outer edge of the leaf. The last leaf, an addition between the end of the manuscript and the binding, is also disposed in double columns with 47 lines.

Color and Decoration: In Part A the chapter numbers are in red. Rubrics in red sometimes occur in the margins where insufficient space

was left for the rubricator, as on ff. 7r, 7v–8r, 38r, 52v, 54r, 56r, 67v, 68v, 69v, 71r, etc. There are ornamental capitals in “Franco-Saxon” interlace style using multi-colors on ff. 4r (‘P’ in green, red, and brown), 4v (‘N’ in green red and brown), 25r (‘S’ in pale red and brown), and 25v (‘Q’ in pale red and brown). On f. 26v the style is romanesque (‘A’ 3× in pale red and brown), suggesting later refurbishment of the manuscript, and less complex ones occur, for example, on ff. 28r (A), 45r (A). In Part B there are ornamental capitals in romanesque floral style using multi-colors on f.85v (‘E’ and ‘Q’, both in red, blue, green, and brown), and less complex ones, for example, on f. 146r (‘Q’ red only). Large capitals in red on ff. 96v, 97r (slightly ornamental), 109v (slightly ornamental), and in green and red on f. 127r (‘C’). No color occurs between ff. 128r and 145r. In Part C there is an ornamented capital on f. 151v (‘E’ in magenta, red, and brown), but no color from ff. 154v–183r and 185r to the end. There are large capitals in red on ff. 183v (‘Q’) and 184v (‘V’). Gaps have been left for ornamental capitals on f. 167v, 172v, 175r, and 177r.

COLLATION: Part A: I² (ff. 1–2), II⁸ (ff. 3–10), III⁸ (ff. 11–18), IV⁸ (ff. 19–26), V⁸ (ff. 27–34), VI⁸ (ff. 35–42), VII⁸ (ff. 43–50), VIII⁸ (ff. 51–58), IX⁸ (ff. 59–66; at the bottom of f. 66v/b the smaller hand of f. 67r has written ‘Hinc superius scriptu(m) e(st)’ to indicate the take-up of the new quire), X⁶ (ff. 67–72), XI⁴ (ff. 73–76), [textual lacuna] XII⁸ (ff. 77–84); Part B: XIII⁸ (ff. 85–92), XIV⁸ (ff. 93–100), XV⁸ (ff. 101–108), XVI⁸ (ff. 109–116), XVII⁸ (ff. 117–124), XVIII² (ff. 125–126), XIX⁸ (ff. 127–134), XX⁸ (ff. 135–142), XXI⁸ (ff. 143–150); Part C: XXII⁸ (ff. 151–158), XXIII⁸ (ff. 159–166), XXIV⁸ (ff. 167–174), XXV⁸ (ff. 175–182), XXVI⁸ (ff. 183–190), XXVII²⁺¹ (ff. 191–192 + 193).

The first quire was originally in a larger format as text has been lost from a binder’s cropping on f. 2. There is a quire signature ‘a’ on f. 158v, the last leaf of quire XXII, which is the first quire in Part C.

CONTENTS:

On the inside of the front cover there is a brief modern 19/20c note relating to the physical make-up of the manuscript.

1a. f.1r: A note apparently on ecclesiological matters at the top of the page.

The beginning is illegible. Ends: ‘consil[ium] subiungit’.

b. f.1r: The number ‘237’, probably an inventory mark;

c. f.1r: A medieval library mark ‘Pastorale gregorii 4^o s(ecund)o om(ilia)’.

d. f.1v: A curse (14/15c) ‘Liber s(an)c(t)i Bertini Si quis abstulerit anathema | reportet Amen +’, followed slightly lower down by ‘lib(er)

S(an)c(t)i b(er)tini; and a little lower again 'Titules isti(us) libri grad(us) fine lib(ri); a reference to item 15 on f. 192v; and at the bottom 'Iste libraria s(an)c(t)i b(er)tini'.

f. 2 (written in 12/13c in two columns):

2a. f.2r/a1–42: Augustine, "Retractationes" ch.7 (8), "De Anime Quantitate". Begins partly illegible '[In eadem urbe scripsi] dialogum in quo de ani|[ma multa quaeruntur ac] disseruntur'; ends: 'Hic liber sic incipit. Q(uonia)m ui|deo te abundare otio' (as Mutzenbecher 1984: 21–23; Knöll 1902: 34–36; PL 32. 594. CPL 250; cf. item 7).

b. f.2r/b1–2v/b44 (incomplete): Chapter headings (sometimes summaries) of Augustine's "De Quantitate Animae"; beginning illegibly with ch. 1 '... quaestionis scilic(et) unde sit anima | II Qualis sit anima'; the chapter headings go to 'XII' on f. 2rb and on f. 2va/b go down the *a*-col. to about ch. XVIII (it is difficult to be exact because the numbers have been trimmed) and run over to the *b*-col., line 28 'X.VIII. Nichil in om(n)ib(us) creaturis p(ro)pinquius . . .'; ending imperf. with ch.XXI: '& quod in uniu(er)sitate nulla sit deformitas. q(uonda)m ordinata'; the list on f.2v/b1–25 'I GRAD(US) Quid anima [illegible to the end of the line] | arbustis . . . VII. Quod in hoc gradu uel potius mansione quan|ta sint bona non est dictu facile' is a list of the contents of ch. 33 (CPL 257; cf. item 10; this work ed. Hörmann 1986 and PL 32.1033–80, but neither edits the capitula).

Part A: Reused Materials in ?13c repair: Eight scraps from a 6c/7c Italian uncial manuscript of Augustine *Enarrationes in Psalmos* (PL 36–37) have been used to repair the upper inside corners of ff. 3, 6, 7, 10, 11, 14, 15, 18 (in quires II, III), the scraps forming a triangular-shaped reinforcement that is fused or sewn in place around the damaged corner (Lowe 6.734). Similarly sized and disposed scraps from a handsomely written 12c Gregory, *Homiliae in Ezechielem* (PL 76) have been used to repair ff. 19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 30–42 (in quires IV, V, VI). For the kind of damage see the unrepaired leaves in quires VII, VIII (ff. 43–58). Cf. Wilmart 1925.

[Note: A strip 55 × 210 mm. (writing width 120 mm.) from the same uncial manuscript was used to make repairs to Boulogne-sur-Mer BM 27 (32), a 12c Ps.-Dionysius, also from St-Bertin, where no doubt the repairs were done (Lowe, *loc. cit.*.)]

3. ff. 3r/a1–73v/b32 (in double columns; the main title on f. 3r/a1–3 is partially effaced) Gregory, "Regula Pastoralis" (as Rommel 1992; PL 77. 13–128. CPL 1712):

ff. 3r/a3–4r/a30 Capitula begin, partly obscured by a repair patch: [IN NOMINE DOMINI INCI]PIUNT CAPITU|[LA] LIBRI PASTORALIS |

[CURAE . . . E]DITUS A S(AN)C(T)O GREGORIO | PAPA \ VRBI(S) ROM(E) / [last two words added in red] A(RCHIE)P(ISCOPO) | [I] 'Ne imperiti uenire ad magist(er)iu(m) \ audeant'; ends '[LXV] Peractis rite omnibus qualit(er) p(re)di|cator ad sem&ipsum redeat.' | EXPLICITIUNT CAPITULA.

f. 4r/a31–4v/a23 text entry damaged by damp begins partly illegible at INCIPIT PROLOGUS | FELICITER SERME[N]TE UE|RA LECTIO. Begins at f. 4r/b1 'PA|S|TO|RALIS | CURAE ME | PONDER`A` FUGERE DELITES|cendo uoluisse'; ends: 'suae ausibus in ip|sa locutionis n(ost)rae ianua repellantur.' | EXPLICIT PROLOGUS;

ff.4v/a24–25v/b15 Regula Pastoralis part 1 (and part 2, the chapters are numbered consecutively throughout the work): INCIPIT LIBER | PASTORA|LISCURE. AEDI|TUSA S(AN)C(T)O GREGORI|O PAPA URBIS ROMAE || [top line effaced] | IOHANNEM EPIS[COPUM] | `NVLLA | ARS DOCERI | PRAESUMITUR. NISI INTEN|ta prius meditatione discatur'; ends: 'uectes a circulis nu(m)|qua(m) recedant'.

[Note: Edd. make a division at ch. 11, f. 11r/a/30, which they designate Part 2.]

ff.25v/b15–26r/a24 Part 3 Prologue: CAP(ITULA) QUANTA | debe`a`t e(ss)e diuersitas in ar|te praedicationis | 'QUIA IGITUR | QUALIS DEBEAT ESSE | PASTOR | OSTENDIMUS. NUNC | qualiter doceat demonstrem(us) . . . ex`h` orta|tione tangere corda audien|tiu(m) deb&'. What follows at lines 24–29 is not part of the Prologue but is properly the ending of ch. 1 (which is repeated in its place at f.26v/a32, etc.): 'Sed quid utilitatis | est. q(uo)d cuncta haec collecta nu|meratione transcurrimus. | si non &iam admonitionis modos | p(er) singula quanta possumus | breuitate pandamus.'

ff.26r/a30–73v/b31 Part 3: 'Alit(er) iamque ammonendi | sunt uiri. atq(ue) alit(er) femine'; ends (ch. 55): 'Sed | in huius q(ue)so uitę naufragio oratio|nis tuę `me` tabula sustineat ut quia. | pondus proprium deprimor. tui | meriti manus [me] leu(.)et. | EXPLICIT | LIBER PAS|TORALIS | CVRAE. EDI|TVS A S(AN)C(T)O GREGORIO | PAPA VR|BIS ROMAE. | SCRIPTVS | AD IOHANNEM EPISCOPVM.

[Note: A 12c hand has supplied the missing titles in red on ff. 69v, 72rv. Ch. 'LXV', f. 72v/b8 is Part 4 in the edd.]

4. Glosses from standard works, with some vernacular interpretations added on originally blank pages (see Steinmeyer and Sievers 1879–1922: 4.586–87):

a. f. 74r/a1–74r/b2 glossa collecta to "Cura Pastoralis": ALIQUA VERBA DE LIBRO PASTOR(ALI) | 'De litiscendo fugiendo (vel) abscondendo

- . . . laude | utcu(m)q(ue) tam. ubiq(ue) tam' (OHG glossed ed. Steinmeyer and Sievers 2.217–18 [DCXLIV]) [f. 74r/b/3–25, blank];
- b. ff. 74r/b26–75r/a10 from alphabetical gloss to Conciliar Canons, A-E: “INCIPI VN'T GLOSE DE VERBIS (. . .) CANONIB(US) \ EDITA / 'Aleator luso' r' cupiditatis . . . Exam(en). inquisitione(m)' (cf. “Leiden Glossary” I, ed. Hessels 1906: 1–2, no vernacular words);
- c. f.75r/a10–31 (+ 76r/a1–6) from glossa collecta to Eusebius/Rufinus, “Historia Ecclesiastica”: IN LIBRO ECCLESIASTI|CAE HISTORIAE. | 'Panigericis. in laudibus . . . Quadriplas die. hoc est. iii. hore que crescunt | in .iiii. anno quando fit bissexтус'; cont. on f. 76r/a1–1–6 (= “Leiden Glossary” IV.103–121 with some omissions): 'Sinis.ascas. sociatrices . . . biben|ne. securis bina aciem habens' (cf. “Leiden Glossary” IV, ed. Hessels 1906: 8–10, no vernacular words);
- [Note: Another hand writes f. 75rb, and the previous hand continues the batch at f. 76r/a1, 'Sinis.ascas. sociatrices . . .' [= Hessels “Leiden IV” 103] with other hands continuing to the end of the section; the blank f. 75r/b–75v was then filled in by items 4d, 4e.]
- d. f.75r/b1–17 glossa collecta to “Regula Benedicti,” prologue: INCIPI PROLOGUS. EXI|MII PATRIS N(OST)RI BENE|DICTI ABBATIS. | 'Libenter. uoluntarie . . . Pręcepta | mandata' (cf. Hanslik 1960: 1–9, no vernacular words);
- e. f.75r/b17–75v/b30 + 31 glossa collecta to “Regula Benedicti,” chs. 1–3: DE GENERIBUS | MONACHORUM .I. | 'Inlecebris. delectationibus carnalibus'; probably ends imperf.: 'Subiectione. subpositione' (= 3.4); line 31, another hand adds 'Diocesim. id (est) gubernationem (ue)| p(ro)uidenti(am)' (= RB 64.4);
- f. f. 76r/a7–b30 glossa collecta to Gregory, “Dialogues”: GLOSE DE DIA/LOGO(RUM) \ 'A primeuo flore. id (est) a primo flore bar|be . . . autenticu(m). au|toriale'; added on lines 30–31 'Agnia. id (est) ignorantia. | talascit. id e(st) perturbat' (= “Leiden Glossary” XXXIX, ed. Hessels 1906: 40–42; OHG/OE ed. Steinmeyer and Sievers 2.244 [DCLX]; a couple of the glosses have intruded from conciliar texts, *ibid.* 2.150 [DC]; the final added glosses are hermeneumata, cf. “perturbat . ταραχαι” [CGL 2.149.13], “αγνοια . ignorantia, inscientia” [CGL 2.216.46]).

[Note: Germanic glosses on ff. 74r and 76r noted by Stüben 1939: 456, printed by Gysseling 1948: 60–61; edited with commentary by Blech 1977: 73–86. There are two OE glosses on f. 76r/a11 'flebotomu(m). blodsax' and 76r/a22 'rimis.bordremum', ed. Blech 1977: 83]

5. (a) ff.76v/a6–85r/14 (in double columns except for long lines on the last page, added later) Isidore, “Synonymorum de lamentatione animae peccatricis”: **INCIPIT LIBER SY|NONIMA. BEATI ISI|DORI EPISCOPI.** | ‘ANIMA MEA | in angustiis est’; ends in supply leaf: ‘tu m(ihi) se(m)p(er) uita mea places.’ **EXPLICIT.** (as PL 83. 827–68; ed. Elfassi 2009; *CPL* 1203).

[**Note:** The text is defective, with material missing after the bottom of f. 76vb ‘animo | uenenato’ (in Bk. 1, ch. 7 = PL 83.289C) and top of f. 77ra ‘[c]ontinentia hominem’ (in Bk. 2, ch. 9 = PL 83.847C), so a quire would seem to be missing between ff. 76 and 77; however the scribe has spaced out the last words ‘animo uenenato’ as if finishing something (though in mid-sentence), so perhaps a quire was already missing in the exemplar and the scribe knew it; the ending is completed (in long lines) by a 12c supply on f. 85r, the first leaf of Part B, ‘Quicquid agis p(ro) futura age mercede || et(er)ne ret(ri)butiois te teneat exspec`ta `tio’ (= PL 83.867B).]

6. f.85r/15–21 “Regula formatarum Attici”: ‘In formata ep(isto)la assumat(ur) i(n) supputatione(m). p(ri)ma g(re)ca elem(en)ta pat(ri)s 7 filii & sp(iritus) s(an)c(t)i. hoc | .II. Y. A. . . . q(ui) s(e)c(un)d(u)m g(re)ca elem(en)ta sig(nifi)ca(n)t AMHN’ (as PL 56.750–51, *Collectio Quesnelliana*, ch. 63; cf. *CPL* 1770, Maassen 1870: §§523–26, 618–23)

[**Note:** This goes under the name of Atticus, Patriarch of Constantinople 406–425, because the Latin version of the Canons of Nicaea, which included this text, were transmitted to the Council of Carthage (419) under his name. In the *litterae formatae* “the Greek alphabet is used in place of numerical signs. In order to prevent fraud or imposture, it was said that the Fathers of the Council of Nicaea had formulated a decree to the effect that the litterae must contain such a series of letters as, on addition of their numerical values, would determine the origin of the document. The initials given were those of the Three Divine Persons, II.Y.A; of the Pope; of the writer and recipient of the document; lastly, the letter of the cycle, and the word AMHN. Unfortunately, the writers were ill-instructed . . . so that in a short time the means of control became to all intents and purposes literary” (Leclercq 1907: 1.333).]

Part B

7. ff. 85v/1–96r/37 Fulgentius Ruspensis (d. 527), “De Fide ad Petrum” (attr. to Augustine as “De vera fide”): **EPISTOLAM AUGVSTINI de Vera Fide** | (Prologue) ‘Epistolam fili petre tuę caritatis accipi . . . s(ed) nequitia humani | erroris inuenta’; (f. 85v/33, text beg.) ‘Qvocumq(ue) igit(ur) loco fueris constitutus’ (from f. 92v/36 the mostly short chapters [chs. 4–43] beg. ‘Firmissime’ are marked with large plain initial ‘F’); ends: ‘& si | q(ui) d alit(er) sapit. hoc q(uo)q(ue) illi d(eu)s reuelauit’ (as Fraipont 1968: 711–60, PL 40.753–78 [where ch. 45 is additional]; *CPL* 826).

8. Augustine, "De Utilitate Credendi":

- a. ff. 96v/1–97r/29 Augustine, from "Retractationes," Bk. 1, ch. 14: 'Iam uero apud ippone(m) regiu(m) p(re)sbiter scripsi libru(m) de utilitate credendi ad amicu(m) meum'; ends: 'ad eu(m) ipsu(m) me scripturu(m) | fuisse. q(uo)d hic n(on)du(m) scripsera(m)' (as Mutzenbecher 1984: 41–45, Knöll 1902: 65–71, PL 32. 605–8. *CPL* 250; cf. item 2a);
- b. ff. 97r/31–109v/7 Augustine, "De Utilitate Credendi": 'SI MICH I HONORATE unum atq(ue) ide(m) uideret(ur) e(ss)e'; ends: 'Placiotiore autem animo tuo | facto. ero fortasse in ceteris promtior.' **EXPLICIT LIBER BEATI AVGVSTINI ep(iscop)i | DE VTILITATE CREDENDI** (as Zycha 1891: 3–48, PL 42.65–92; *CPL* 316).
9. ff. 109v/7–126r/21 Augustine, "De gratia Novi Testamenti ad Honoratum" (= Ep. 140): **Incipit Liber eiusdem de GR(ATI)A NOUI TESTAM(EN)TI ad / HONORATVM.** | 'Quinq(ue) m(ihi) p(ro)posuisti p(er)tractandas questiones atq(ue) soluendas dilectissime mi fr(ater) | honorate. hinc inde raptas'; ends 10 lines short of ed. text: 'aliud | aliq(ui)d agat(ur) [sic] aut querat(ur) n(isi) ut q(ui) gloriat(ur) in d(omi)no gloriatur.' **Explicit AVGVSTINVS | DE GR(ATI)A NOVI testam(en)ti ad HONORATU(M)** (as Goldbacher 1904: 155–234, PL 33.538–77; *CPL* 262; cf. item 11) [f.126r/22–33 blank].

[Note: An unidentified commentary in a contemporary hand has been written in the margin/bottom of f. 123v, continuing in the margin of f. 124r.]

- 10 f.126v "Sphere of Life and Death," circular prognostic diagram for calculating the outcome of a patient's disease, with circles and cross containing numbers for calculation and Greek captions transliterated into Latin: 'Zoe mikra. id(est) uita difficilis. / Zoe Megale. i(d est) uita cita. / Thanatos mikros. i(d est) Mors breuis / Thanatos megale. i(d est) Mors cita,' etc. (cf. Thorndike 1.682–85; Wickersheimer 1914: 167–68)
11. ff. 127r/1–146r/22 Augustine, "De vera religione" (ad Romanianum): **INCIPIT LIBER S(AN)C(T)I AV|GVSTINI DE VERA RELIGION(E).** | 'CVM om(n)is uite bonę ac beatę uia in uera religione sit constituta'; ends: 'que(m) | diligentes 7 quo fruentes beati uiuimus. unum d(eu)m ex quo om(n)ia. in q(uo) om(n)ia. | p(er) quem om(n)ia. ipsi gl(ori)a in s(e)c(u)la s(e)c(u)lo(rum) Am(en)'. **Explicit lib(er) s(ancti) Aug(ustini) de uera relig(ione)** (as Martin 1962: 187–260, PL 34.121–72; *CPL* 264).
12. ff. 146r/23–150v/38 Augustine, "De quantitate animae": **Incipit dialog(us) augustini de quantitate animę.** 'Adeodat(us). | Quoniam uideo te habundare ocio'; ends imperf. in ch.14: 'in quo | tam(en) tanta uis est ut eo dimidiu(m) cęlu(m) cui(us) ineffabile spaci(u)m est ex ali-

quo eminenti [. . .]’ [= Hörmann 160/2, PL 32.1048/-6] (as Hörmann 1986: 132–231, PL 32.1035–80; *CPL* 257; cf. item 2a).

[Note: On f. 146rv, 147r 13c marginal notes in boxes of various shapes.]

Part C

13. f. 151r/1–38 from Augustine, “De gratia Novi Testamenti ad Honoratum” (= Epistola 140): beg. imperfect in ch. 33, §77 ‘[quod stultae non sumpserit] Oleum secu(m) sapientes’; ends imperf. in ch. 36, §82: ‘p(er) q(uo)d & nob(is) recipientib(us) eu(m) [potestas daretur]’. (= Goldbacher 1904: 225/19–230/17, PL 33.573–75; cf. item 9, above).

[Note: The text of “De gratia N.T. ad Honoratum” is given in full as item 9, above. The present item cannot be a supply text to that as the corresponding occurs at f. 125r/1–125v/19. This is a different hand from those of the texts on ff. 85v–150v and from that on f. 85r, the supply leaf at the beginning of Part B.]

14. ff.151v/a 1–192v/a 5 (in double columns): Gregory of Elvira (Iliberritanus)? (d. after 392), “Tractatus Origenis De Libris Sacrosanctarum Scripturarum” (coll. as “B” Bulhart 1967; coll. as “B” Batiffol/Wilmart 1900, repr. *PLS* 1.358–471; *CPL* 546, on authorship see Heidl 2003: 239):

f. 151v/a1–27 (capitula). In nomine d(omi)ni incipit tractatus orige|nis de libris sacros(an)c(t)arum scripturarum | co(m)probat(us) a beato hieronimo | .i. De expositione & figmento hominis . . . xii De libro actuu(m) ap(osto)lorum expliciunt | capitula. (Bulhart 3–4);

ff. 151v/a27–154r/a34 Tractatus 1: incipit sermo origenis pri|mus de figmento hominis. | ‘Et finxit | d(eu)s ho|mine(m) | de limo | terrę | adam’; ends: ‘q(ui)a d(eu)s credi magis [se *expuncted*] | uoluit. n(on) iudicari. ipsi honor et | gl(ori)a in s(e)c(u)la s(e)c(u)lor(um) AMEN’ (Bulhart 5–12);

ff. 154r/a35–156v/b8 Tractatus 2: ‘APPARVIT AUTEM D(OMI)N(U)S | abrahe ad ilice(m) mambre’; ends: ‘hereditatis id est celestis | regni futur(us). Deo pat(ri) om(ni)po|tenti p(er) ie(su)m chr(istu)m maximas | atq(ue) uberes gra(tia)s referre (de)be|m(us) q(ui) nos tanti sac(ra)m(en)ti partici|pes e(ss)e uoluit’ (Bulhart 12–19);

ff. 156v/b9–159v/a15 Tractatus 3: ‘[V]IDENS AVTEM SARA. | filiu(m) agar egypti’ p’ tieq’; ends: ‘S(ed) ia(m) sufficit. hec hucusq(ue) t(r)a(c)tasse. Deo om(n)ipotentis maximas atq(ue) | ub(er)es gr(ati)as agam(us). P(er) d(omi)n(u)m n(ost)rum iesu(m) chr(istu)m’ (Bulhart 19–27);

ff. 159v/a16–161v/a23 Tractatus 4: ‘[E]T DIXIT | d(omi)n(u)s ad abraham. Tu autem | testam(en)tu(m) meu(m) seruabis’; ends: ‘ab one|rib(us) legis lib(er)ati sum(us). p(er) ipsa(m) fide(m) in regno dei placere possim(us) P(er) D(omi)n(u)m . N(OSTRUM) . I(ESUM) . CH(RISTUM)’ (Bulhart 27–34);

- ff. 161v/a24–164r/a20 Tractatus 5: '[I]OSEPH AVTEM | deuenit in egypto. & co(m)parauit | eu(m) phutiphares spado pharao[n]is'; ends: 'S(ed) ia(m) pauca | de multis dixisse sufficiat. Deo pat(r)i om(n)i|potenti maximas atq(ue) ub(erro)rimas gra(tia)s ag(er)e | debem(us). P(er) D(OMI)N(U)M N(OST)R(U)M IE(SU)M CHR(ISTU)M' (Bulhart 34–43);
- ff. 164r/a22–167v/a14 Tractatus 6: '[S]CIO Q(UI)DEM DILECTIS|SIMI FR(ATRE)S ME DE HOC | p(ri)mogenito libro id (est) | Geneséos'; ends: '& in uiru(m) p(er)fectu(m) c(on)stitut(us) panem | chr(ist)i corporis mer(er)et(ur) accip(er)e. P(er) eundum d(omi)n(u)m | ie(su)m chr(istu)m. Q(ui) cu(m) deo patre est & sp(irit)u s(an)c(t)o uiuit | & regnat. p(er) om(n)ia s(e)c(u)la s(e)c(u)lor(um). AMEN' (Bulhart 43–56);
- [Note: On lines 17–20, between Tractatus 6 and 7 is a note 'De eo q(uo)d sc(ri)ptu(m) (est) . . . m(en)siu(m) p(ri)m(us) in m(en)sib(us) anni' (Ex. 12:2).]
- ff. 167v/a22–169r/b15 Tractatus 7: '[ET] SVRREXIT AVTEM REX ALIUS | IN EGYPTVM' [Ex. 1:8]; ends: 'spiritalit(er) assequi que spiritaliter | disputant(ur)' (Bulhart 56–63);
- ff. 169r/b16–171r/a32 Tractatus 8: '[L]OCVTVS. EST. D(OMI)N(U)S AD MOYSEN. DICENS. | Loquere filiis isr(ahe)l & dices ad EOS | In m(en)te'; ends: 't(un)c | sublata imagine illustrior ueri sab|bati honor hab(er)et(ur). q(uo)d q(ui)dem p(re)stabit | nob(is) d(eu)s pat(er) om(n)ipotens. p(er) d(omi)n(u)m n(ost)r(u)m | IESVUM CHRIS-TUM' (Bulhart 63–70);
- ff. 171r/a34–172v/b27 Tractatus 9: '[L]OCUT(US) (EST) D(OMI)N(U)S AD MOYSEN DICENS. | Loquere filiis isr(ahe)l. & dices ad eos. | Mensis'; ends: 'q(ua)m | in chr(ist)o & custodiri noluit & iussit. | Ipsi honor & gl(ori)a in secula s(e)c(u)lor(um) am(en)' (Bulhart 70–75);
- ff. 172v/b30–175r/b17 Tractatus 10: '[E]T LOCVTVS. EST. DO|MIN(US) AD MOYSEN. DICENS | LOQVERE AD AARON. | ET DICES AD EVM'; ends: 'S(ed) ia(m) sufficet huc usq(ue) tractasse' (Bulhart 76–83);
- ff. 175r/b19–177r/a7 Tractatus 11: '[E]T LOCVTVS EST D(OMI)N(U)S AD MOY|SEN DICENS. Mitte uiros q(ui) | considerent'; ends: 'q(ui) ueri israhelitę a d(omi)n(o) nuncupam(ur). Presta|bit nob(is) h(ec) om(n)ia om(n)ipoten(s) d(eu)s pat(er) p(er) d(omi)n(u)m n(ost)r(u)m | ie(su)m chr(istu)m AMEN' (Bulhart 84–90);
- ff. 177r/a10–179r/a35 Tractatus 12: [E]T MISIT IESUS FILI(US) | NAVE EX ACTEN [for "ex Satten"] DVOS | VIROS EXPLORATORES | ABSCONSE' (*recte* ABSCONDITO) [Jos. 2:1]; ends: 'nisi qui in arca

noe meru|it reseruari qua & ipsum [for “quae typum”] ꝥccl(esi)ꝥ p(ro)-
tendebat’ (Bulhart 91–98);

- ff. 179r/a36–181v/a31 Tractatus 13: **Incipit sequentia de libro iudicum.** | ‘[O]mnia que diuini homines u(e)l p(re)sagis | mentib(us) ceciner(unt)’; ends: ‘Hoc in ore n(ost)ro & i(n) | corde se(m)p(er) habem(us) ut anima(m) celestia | saginem(us). D(e)o itaq(ue) pat(ri) om(n)ipotentimax|imas atq(ue) uberes gr(ati)as semp(er) & ubiq(ue) | agentes p(er) d(omi)n(u)m n(ost)r(u)m IE(SU)M CHR(ISTU)M’ (Bulhart 98–106);
- ff. 181v/a33–183v/a11 Tractatus 14: ‘[E]t dixit d(omi)n(u)s ad gedeon cu(m) trecen|tis uiris’ [Jgs. 7:7]; ends: ‘Aut rauco bando frem(en)tes con|tumaces t(er)rꝥ & dormientes excitare pos|sum(us). D(e)o itaq(ue) patri om(n)ipotentimaxi|mas atq(ue) uberes gr(ati)as agentes p(er) d(omi)n(u)m nos|trum ie(su)m chr(istu)m’ (Bulhart 106–12);
- ff. 183v/a11–184v/a28 Tractatus 15: **INCIPIIT SEQUEN|TIA DE LIBRO REGNORUM.** | ‘DIXit heliseus ad p(opu)l(u)m q(ui) erat [in] | iericho’ [cf. 2 Kgs. 2:5]; ends: ‘sed | postea p(er)actuu(m) qualitate sing(u)-lor(um) me|rita i(n) iuditio discernenentvr [sic]’ (Bulhart 112–16);
- ff. 184v/a30–186v/a18 Tractatus 16: ‘VISIO QVAM VIDIT ESAIAS | fili(us) amos adu(er)s(us) iuda(m)’ [Isa. 1:1]; ends: ‘ut uere sani & | felices ante conspectu(m) d(e)i pat(ri)s om(n)ip(oten)tis esse | possitis’ (Bulhart 116–23);
- ff. 186v/a19–188r/b37 Tractatus 17: ‘[I]N dieb(us) illis. Facta est sup(er) me | man(us) d(omi)ni’ [Ezek. 3:22, 37:1]; ends: ‘ut n(on) ad | pena(m) sed ad gloriam resurgemus | fratres amen’ (Bulhart 123–31);
- ff. 188v/a1–190r/a37 Tractatus 18: ‘[I]n dieb(us) illis `anno´ octauo deci- mo nabochodo|nosor rex fecit statua(m) aurea(m)’ [Dan. 3:1]; ends: ‘eande(m) | nob(is)cu(m) de triumpho passionis martyrio. | gl(ori)am consequi & obtinere mereamur. | prestabit hoc d(eu)s pat(er) om(n)i- p(oten)s P(er) d(omi)n(u)m n(ost)r(u)m’ (Bulhart 131–36);
- ff. 190r/a38–191r/b39 Tractatus 19: **INCIPIVNT SEQVENCIA | DE LI- BRO ZACHARIE PROPHETE.** || ‘[S]ileat om(n)is caro a facie d(omi)- ni q(uonia)m ex|surrexit de nubib(us)’ [Zech. 2:13]; ends: ‘S(ed) q(ui)a iam [de] maiestati(b)us & uirtutib(us) | breuit(er) festinantes locuti sum(us). fine(m) de hac re | faciamus’ (Bulhart 137–41);
- ff. 191r/b41–192v/a5 Tractatus 20: ‘[T]emporib(us) illis. du(m) conpleren- tur | dies pentecosten’ [Acts 2:1]; ends: ‘ut in om(ni)b(us) ꝥccl(esi)a d(e) i p(er)fecta | [h]uius sp(iritu)s protectione seruetur’ (Bulhart 141–46). [f.192v/6–9 blank.]

[Note: Several hands show on f. 188r, one of the new ones takes over on f. 188v–189r, and then the main hand resumes on f. 189v/a6.]

15. (a) f.192v/a10–17: List of Contents (?14c): 'Isti libri in hoc uolumine (con)tinent(ur) | G(RE)G(ORII) pastoralis | Synonima Isidori | Aug(ustinus) de uera fide ad petru(m) | Aug(ustinus) de utilitate credendi ad honoratu(m) | Aug(ustinus) de gr(ati)a noui testam(en)ti ad honoratu(m) | Aug(ustinus) de uera religione ad romanianu(m) | [inserted to the right in a cursive hand:] (et) ide(m) q(ua)ntitate a(n)i(m)e ad adeodatu(m) | Sermones origenis a s(an)c(t)o Ieronimo t(ra)nslat'. The order of texts matches that presently found in the manuscript [lines a18–44 and most of b-column blank].
- f. 192v/a 44 (added in another hand, probably of the addition to the list) 'De libraria sa(ncti) B(er)tini'.
16. f.193r/a/1–193v/b46 [an added leaf]: Jerome, "Commentarii in Osee Prophetam libri tres ad Pammachium," fragment from Bk. 1: beg. imperf. 'fornicati sunt & non cessauer(un)t'(= Adriaen 42/171, PL 25.849C); ends imperf. 'qui est mons in galilea situs'(= Adriaen 51/26, PL 25.857A) (as Adriaen 1969: 1–158, PL 25.819–946, but the version here is abbreviated; CPL 589; Stegmüller 3359).

PHOTO NOTES: Because of damage to the manuscript by exposure to damp some leaves are stained or dark and are therefore in part impossible to read in this reproduction.

BIBLIOGRAPHY:

- Adriaen, M., ed. *S. Hieronymi Presbyteri Commentarii in Prophetas: Osee, Joelem, Amos, Abdiam, Ionam, Michaeam*. Corpus Christianorum, Series Latina 76. Turnhout: Brepols, 1969.
- Batiffol, Pierre, ed. with André Wilmart. *Tractatus Origenis De Libris SS. Scripturarum*. Paris: Picard, 1900; repr. PL Supp. (1958): 1.358–471.
- Bergmann, Rolf, and Stefanie Stricker. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. 6 vols. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 2005. [no. 718]
- Blech, Ulrike. *Germanistische Glossenstudien zu Handschriften aus französischen Bibliotheken*. Monographien zur Sprachwissenschaft 4. Heidelberg: Winter, 1977.
- Bulhart, Vincentius, ed. *Gregorius Iliberritanus, Faustinus Luciferianus*. Corpus Christianorum, Series Latina 69. Turnhout: Brepols, 1967.
- Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements*. 104 vols. Paris, Imprimerie Impériale / Librairie Plon, 1849–1918.

- CPL = Dekkers, Eligius. *Clavis Patrum Latinorum*. 3rd ed. Steenbrugge: Abbatia Sancti Petri, 1995.
- Elfassi, J., ed. *Isidori Hispalensis episcopi Synonyma*. Corpus Christianorum, Series Latina 111B. Turnhout: Brepols, 2009.
- Fraipont, J., ed. *Sancti Fulgentii Episcopi Ruspensis Opera*. Corpus Christianorum, Series Latina 91A. Turnhout: Brepols, 1968.
- Goldbacher, Alois, ed. *S. Aureli Augustini Hipponensis episcopi Epistulae*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 44. Vienna: Tempsky / Leipzig: Freytag, 1904.
- Gysseling, Maurits. "Altdeutsches in Nordfranzösischen Bibliotheken." *Scriptorium* 2 (1948): 59–62.
- Hanslik, Rudolph, ed. *Benedicti Regula*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 75. Vienna: Hoelder-Pichler-Tempsky, 1960; 2d. ed. 1977.
- Heidl, György. *Origen's Influence on the Young Augustine: A Chapter of the History of Origenism*. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2003.
- Hessels, John H., ed. *A Late Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary*. Cambridge: Cambridge University Press, 1906.
- Hörmann, Wolfgang, ed. *Sancti Aureli Augustini opera*, Sect. I, Pars IV: *Soliloquiorum libri duo, De immortalitate animae, De quantitate animae*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 89. Vienna: Hoelder-Pichler-Tempsky, 1986.
- Knöll, Pius, ed. *Sancti Aurelii Augustini Retractationum libri duo*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 36. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1902.
- Leclercq, H. "Alphabet, Christian Use of." In *Catholic Encyclopedia*, 1.333–34. New York: Robert Appleton, 1907.
- Lowe, Elias A. *Codices Latini Antiquiores*, part VI, *France: Abbeville–Valenciennes*. Oxford: Clarendon Press, 1953 [no.734, with reproduction of the fragment in Boulogne-sur-Mer 27].
- Maassen, Friedrich. *Geschichte der Quellen und der Literatur des canonischen Rechts im Abendlande*. Erster Band. Graz: Leuschner und Lubensky, 1870; repr. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1956.
- Martin, Joseph. *Sancti Aurelii Augustini De Doctrina christiana, De Vera Religione*. Corpus Christianorum, Series Latina 32. Turnhout: Brepols, 1962.

- Mutzenbecher, Almut, ed. *Sancti Aurelii Augustini Retractionum libri II*. Corpus Christianorum, Series Latina 57. Turnhout: Brepols, 1984.
- Rommel, Floribert, ed., with Bruno Judic and Charles Morel. *Grégoire le Grand, Règle Pastorale*. 2 vols. Sources Chrétiennes 381–382. Paris: Les Éditions du Cerf, 1992.
- Stegmüller, Fridericus. *Repertorium Biblicum Medii Aevi*. 11 vols. Madrid: CSIC / Instituto Francisco Suarez, 1940–1980.
- Steinmeyer, Elias, and Eduard Sievers, eds. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols, Berlin: Weidmann, 1879–1922.
- Stüben, Werner. “Nachträge zu den althochdeutschen Glossen.” *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 63 (1939): 451–57.
- Wickersheimer, E. “Figures médico-astrologiques des IXe, Xe et XIe siècles.” *Janus* 19 (1914): 157–77.
- Wilmart, André. “Restes d’un très ancien manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Bertin.” *Bulletin de la Société des Antiquaires de la Morinie (Saint-Omer)* 14 (1925): 287–96.
- Zycha, Joseph, ed. *Sancti Aureli Augustini De Utilitate credendi*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 25. Vienna: Tempsky, 1891.

465. Sélestat, Bibliothèque Municipale 7 (olim 100)
Paulus Diaconus, extracts; epitomized historical works;
Isidore “*Etymologiae*,” extracts, etc.; Virgil, Isidore and
other Glossaries; “*Etymologiae*” fragment
[Ker Appendix 33; Gneuss –]

HISTORY: Written probably towards the end of the first quarter of the 12c, this manuscript is a utilitarian product, probably designed for teaching. The date is confirmed by the fact that the catalogue of popes (item 3) ends at Honorius II (1124–1130) with this entry added in another hand and several lines of blank space after them. The manuscript comprises four contemporary parts (A-D) mainly concerned with glossing and/or Isidore’s *Etymologiae*. A bifolium (Part E, ff. 133–34) dating from the 14c, and containing another fragment of Isidore’s *Etymologiae*, has been added, probably later in the 15c with the present binding. The parts were written by four main scribes. There are more than 3500 OHG glosses, most integral but many interlined, a very few derived ultimately from OE glosses stemming from the “Leiden Glossary” tradition (see Lapidge 1986: 71). The dialect is south-western, Alemannic, the forms preserved from as early as the 8c; a number of the glossaries in Part D are closely related to those in the early 9c Alemannic St. Gall 299 [450], i.e., those related to Leiden 10h, 10j, 10r(iii), 10u, and not related to Leiden 10m, 10r (ii), 10f, 10w, 10x, 10y(I), 10ab, 10ac, 10ah (see Steinmeyer and Sievers 1879–1922 [henceforth StS], *ad loc.*); Sélestat lists tend to be alphabetized and longer than those in SG 299 (cf. Schröder 1956/57: 197–98).

The manuscript was formerly thought to have been written at Reichenau (founded 902), on account of the indication of the marginal additions on ff. 12v–13v ‘Augia’, ‘Augia insula’ and ‘Chaugense’, so read. These marginal additions are written in the hand of the scribe: on f. 12v/21 ‘Hui(us) p(a)-p(ae) anno S. Pir|minu’ s’ augia(m) c(on)strux(it)’; on f. 13r/27 ‘arnolfi humanitate | in sue uia su(m)ptib(us) pu|blicis past(or) in augia | insula e(st) sepultus.’; on f. 13v/11 ‘Tertio hui(us) anno bv(ch)|chaugense cenobiu(m) c(on)structu(m) e(st) Ann(o) incar|nation(is) d(omi)nice .dcccc.ii.’ The

first two do indeed refer to Reichenau, but, despite the date matching that of Reichenau, the third apparently refers to Buchau am Federsee, a convent already founded in 770. So if the scribe refers to more than one abbey, the case for one of them as the place of origin is compromised. These are not the only scribal additions to be found in the margin: they occur from time to time, notably on ff. 10r–14r, and (probably as part of the text) on ff. 59r–63v and sideways on ff. 64v, 65v–80r. On f. 15v/15 there is a marginal addition (beside the entry for Pope Urban) in the hand of the scribe: ‘Hui(us) p(ri)mo an|no Zwiuil|dense cenobiu(m) | constructu(m) e(st)’ [1089]. On the assumption that the place of origin was Reichenau some scholars were led to conclude that the provenance was Zwiefalten, but this has not been considered certain: cf. Samaran and Marichal (1965: 659), and earlier Fasbender (1908: 19–20), who argued for either Reichenau or Zwiefalten as the place of origin, dismissing Buchau as a mere nunnery. In fact the place of origin is Zwiefalten, as is indicated by the identity of the scribes with those found in other Zwiefalten manuscripts (Spilling 1989: 85), and see “Contents”, below, item 5.

The late medieval binding is in thick calf, sewn on five bands through the spine (which is therefore tightly attached), so thick that, according to notes kept in the library at Sélestat and made by Abbé Joseph Walter (early 20c), who catalogued the library’s printed books, he thought the binding to be of hippopotamus skin (*Nilpferdleder*). The manuscript was heavily annotated in the 17c, indicating some interest in the contents, as, for example, on f. 8r in the order of the early popes.

Exactly how the manuscript left Zwiefalten (dissolved 1802) and joined the library at Sélestat is moot, although Wackernagel (1845: 318) and Fasbender (1908: 5–9) thought that it must have come via Beatus Rhenanus (d.1547). The abbey at Zwiefalten was plundered in 1525 during the Peasants’ War (*Bauernkrieg*). In any case it has apparently belonged to what is now the Bibliothèque Humaniste at Sélestat (Alsace) from late medieval or early modern times. The humanist library at Schlettstadt (originally founded 1452) was an amalgam of the parochial library, which included manuscripts bequeathed by Jean de Westhuss, enriched by donations from Jean Fabri, Louis Dringenberg, Jacques Wimpfeling, and Martin Ergersheim up to 1535 and then by the library of the famous humanist scholar Beatus Rhenanus, which he bequeathed in 1547 to the town where he was born. Under the terms of the Peace of Westphalia (1648) Alsace became part of France, after which the official name of the place became Sélestat. The Bibliothèque Humaniste became the Bibliothèque Municipale after the French Revolution. Alsace was part of Germany from 1870 to 1918, during

which time the Stadtbibliothek was installed in the Halle-aux-Blés, where it remains today as a major tourist attraction. Previous description in *Catalogue* 1849–1918: 3 (1861), 591; also Steinmeyer and Sievers 1879–1922: 4.612–14; Bergmann and Stricker 2005: 4.1630–35 (no. 849).

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Folios 132 + 2, membrane, showing holes in the text area in ff. 17, 21, 22, 35, 39, 76, 77, 110, 115, 131, and in the margins in ff. 52, 68, 109, 114; ff. 19 and 32 show a tear or cut that has been stitched, and f. 100 has had its right-hand margin cut away. For HF arrangement see “Collation.” The leaves measure 264 × 175 mm., but the size of the written area varies as follows: Part A, quire I 203 × 117 mm., quire II 197 × 123 mm.; quire III 200 × 120 mm.; Part B, quire IV 198 × 110 mm.; quire V 202 × 115 mm.; Part C, quire VI 200 × 125 mm.; quire VII 203 × 135 mm.; Part D, quire VIII 203 × 113 mm.; quire IX 199 × 120 mm.; quire X 203 × 123 mm. in double columns; quires XI, XII, and XIV 203 × 124 mm. in two columns of 59 mm.; quire XIII 192 × 124 mm. in two columns of 59 mm.; quire XV 203 × 133 mm. in two columns of 65 mm.; quire XVI 203 × 133 mm. in long lines (some with a column at the left 42 mm. wide); quire XVII 187 × 124 mm. in long lines; quire XVIII 197 × 133 mm. in long lines; Part E, Quire XIX 217 × 136 mm. Foliation in modern pencil occurs at the top right-hand corner of recto leaves. F.1r also has the number ‘13’ in ink.

The pricking of quires I, II, IV, V, VIII, IX, XVII, and XVIII shows prickmarks for single vertical bounding lines and for 35 horizontal lines for writing near the edges of the leaves. Quires III, VII and XVI are similar, except that they show 36 horizontal lines, and quire XVI is provided with an extra prickmark for a vertical bounding line to make a narrow column at the left. Quire VI shows only traces of prickmarks. In quires X and XIX no prickmarks are visible. Visible in quires XI, XII, XIV, and XV are prickmarks for vertical bounding lines, including two at the center, and for 35 horizontal lines of writing; but in quire XI only on ff. 70–71 can they be seen; quire XIII is similar, but there are prickmarks for only 33 horizontal lines (with the bottom line not ruled).

Quire I shows a single framed rule in hardpoint with 35 long lines for writing, but the scribe has sometimes written more lines, notably on f. 3v where there are 50 lines. Writing on the top line. Similarly single-framed are quires II, IV, V, VIII, IX, XVII (but fols 122v–124v disposed in triple columns), and XVIII, but quire V has an extra line of writing below line 35. Quires III and VII are ruled the same as quire II, but show 36 lines. Quire VI is ruled as quire II, but shows only 34 lines. In quire X the ruling is so faint that it can hardly be seen, but apparently the leaves were ruled for two

columns of writing with single bounding lines, including that at the center, and 35 horizontal lines. Quire XI shows a frame ruling for double columns with single bounding lines and 35 horizontal lines for writing; the column width is 59 mm., and the width of two columns 124 mm. Quires XII, XIII, XIV, and XV are similar, except that quire XIII shows only 32 lines ruled, and quire XV shows a greater width to the columns and written area. Quire XVI is ruled as quire III, for long lines, but there is a vertical rule to make a column of approximately one third width at the left, and this is used on ff. 107v, 109r-v, and 110r. Quire XIX is ruled with single bounding lines extending to the edges of the leaves and there are 50 horizontal lines for writing.

Red is used through most of the manuscript: for headings, initials, marginal rubrics, the encompassing of marginal additions (most notably in quire IX), and the shading of some capitals, all visible in quires I, IV, VII, VIII, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII (but no color on ff. 131v–132v at the end); red in quires II and III for headings, initials, rubrics and the shading of some capitals; red in quire V for initials and the shading of capitals, but also for the framework of a drawing of Noah's ark on f. 31v; red in quires VI, IX, and X for initials and the shading of capitals, and in quire X note the framework for the table of the names of the months in various languages in red on f. 58r. Quire XIX shows no color.

COLLATION: Part A: I⁴ (ff. 1–4), II⁴ wants 1 (ff. 5–7), III⁸ (ff. 8–15); Part B: IV⁸ 3 (f. 18) and 6 (f. 21) are half sheets (ff. 16–23), V⁸ (ff. 24–31); Part C: VI² (ff. 32–33), VII¹⁰ 4 (f. 37) and 7 (f. 40) are half sheets (ff. 34–43); Part D: VIII⁸ (ff. 44–51), IX⁶ 2 (f. 53) and 5 (f. 56) are half sheets (ff. 52–57), X¹⁺⁸ (ff. 58–66, f. 58 is of reduced height, apparently added at the beginning), XI⁸ (ff. 67–74), XII⁸ (ff. 75–82), XIII⁸ (ff. 83–90), XIV⁸ (ff. 91–98), XV⁸ (ff. 99–106), XVI¹⁰ 2 (f. 108) and 8 (f. 114) are half sheets (ff. 107–116), XVII⁸ (ff. 117–124), XVIII⁸ 3 (f. 127) and 6 (f. 130) are half sheets (ff. 125–132); Part E: XIX² (ff. 133–134).

Arrangements: Part A: I HF, II HH, III HFHF; Part B: IV HFHF, V HFHF; Part C: VI H, VII HFHF; Part D: VIII HFHF, IX HFH, X H+HFHF, XI HFHF, XII HFHF, XIII HFHF, XIV HFHF, XV HFHF, XVI HFHF, XVII HHHH, XVIII HFHF; Part E: XIX H.

CONTENTS:

Part A

1. ff. 1r/1–6v/1 Paulus Diaconus, "Historia Langobardica" (summary extracts, partly disordered, with titles supplied in margins; the standard

ed. is Waitz 1878: 49–242, with which these extracts are compared): (heading in red now scarcely legible): [**Paulus historiographus historia**] langobardo(rum) [. . .] | ‘Quia s(an)c(tu)s greg(orius) sepe in dialogo m(en)tione(m) longobardo(rum) fac(it) q(ui) sunt. unde (ue)l | q(uo)m(odo) italia(m) [. . .]’:

- a. ff. 1r/3–4v/27 (text) ‘Septentrionalis plaga a sole remo|ta salubrior corporib(us)’ [cf. Bk 1, ch.1]; continues at f. 1r/34: ‘Narses etia(m) | chartulari(us) i(m)p(er)atoris q(ui) p(re)erat italie bellu(m)’ [cf. Bk 2, ch.1]; f. 2v/7 ‘Int(er)ea childib(er)t(us) rex franco(rum)’ [cf. Bk 3, ch. 21]; f. 3r/3 ‘Eode(m) anno facta e(st) magna siccitas a m(en)se ianuario’ [cf. Bk 4, ch. 2]; f.4r/1 ‘l(e)git(ur) c(on)stans italia(m) i(n)g(re)ss(us) multas ciuitates cep(it)’ [cf. Bk 5, ch.7]; continues to f.4v/27 ‘& aliud monasteriu(m) [quod Bercetum dicitur] in su(m)ma bardonis | alpe edificauit.’ [cf. Bk 6, ch. 58] [f. 4v/28–35 blank];

- b. ff. 5r/1–6r/23 (a leaf missing after f. 4, but the heading ‘De dece(m) (et) septe(m) p(ro)uinciis italie’ has been entered at the bottom of f. 4v in red to precede f. 5r): ‘Alboin rex longobardo(rum) ingressvs italia(m) has cepit ‘expugnauit’ ciuitates. Vincentia(m) uero’ [cf. Bk 2, chs. 14–24]; continues to f.6r/23 ‘& latissimu(m) habet ingressu(m)’;

[Note: This “Catalogus Provinciarum Italiae” was sometimes found as a separate item and may not be by Paul the Deacon; cf. Waitz 1878: 243–5.]

- c. f.6r/23–6v/1 **De Guntramino rege.** | ‘Guntra(m)in(us) erat rex pacific(us) & om(n)i bonitate c(on)spicvvs.’; ends: ‘Effossvs || e(st) loc(us) ille & inestimabiles thesauri s(un)t rep(er)ti Q(uo)s om(n)es eccl(es)iiis d(e)i erogauit.’ [excerpt from Bk 3, ch. 34, cf. Waitz 1878: 139/3–140/1].

[Note: In this part four OHG glosses ed. StS: 2.360 (DCCXLVIII, nos. 4, 5, 6, 14), also Wackernagel (1845: 325) notes 4 Germanic glosses (no. 1).]

2. ff. 6v/2–7v/35 from Gerbertus Auriliacensis (Pope Silvester II), *Geometria*, chs. 2–4 (excerpts): **De uocabulis & q(ua)ntitate m(en)sura(rum) ab antiq(ui)s inuenta(rum)** | ‘Mensura(rum) uocabula ab antiq(ui)s inuenta & in usu p(os)terio(rum) . . . Digitvs hab(et) lin(earia) grana orde | iiiii^{or} Constra’ta’ xvi. Solida lxiiii’ [ch. 3, as Bubnov 57–63]; f. 7v/5 ‘Solidu(m) corp(us) e(st) q(ui)cq(uid) t(ri)b(us) int(er)uallis . . . & altitudine sectionib(us) subiacet’ [from ch. 2, as Bubnov 52/13–54/19]; f. 7v/25 ‘Linearis pes e(st) . . . facile ualet formari’ [from ch. 2, as Bubnov 56/1–11]; f. 7v/31 ‘Figura q(ue) | g(re)ce scema uocat(ur) . . . sub duab(us) lineis se i(n)uice(m) tangentib(us) c(on)tinet(ur)’ [from ch. 4, as Bubnov 64/11–66/2] (ed. Bubnov 1899, as PL 139.96–100A).

3. ff. 8r/1–15v/20: Catalogue of Popes to Calixtus II (1119–1124) and Honorius II (1124–1130): ‘Petrvs p(er) multo(rum) miliu(m) iudeo(rum)

c(on)uersione(m) ad d(omi)n(u)m ie(su)m chr(istu)m & p(er) uocati|one(m) cornelii . . .; change of ink (same scribe) at f.15v/15, ending: 'Calistus q(ui) & wito pri(us) viennensis archiep(iscop)e sedit annos .iii. | Honorius q(ui) & la(m)p(er)t(us)' (last three words added later) [notes on secular events supplied in margins; lines 21–35 blank; an OHG gloss at f. 11r/18 (StS 2.360, [DCCXLVIII] no. 15)].

Part B

- 4a. ff. 16r/1–18r/2 *Brevis Historia Imperii Romani*: (title in margin) **Quom(odo) romanu(m) / imp(er)iu(m) in grecia(m) / de grecia in fran/ciam d(e)o ordinan/te translatu(m) / sit.** \ 'Script(ur)vs romanu(m) imp(er)iu(m) p(ri)mu(m) dicendu(m) arbitror'; ends: 'Quo de|functo heinric(us) fili(us) ei(us) q(ui)nt(us) regnauit' (unpublished; Germanic gloss noted by Wackernagel 325 (no. 2), also StS 2.360 n.5);
- b. f. 17r/1–17v/13 (margins) Einhard, "Vita Karoli Magni," Bk. 2, ch. 2: **De viiii^{ue(m)} circulis | te(r)re hunorum.** | 'Terra hunor(um) viiii circulis | cingebat(ur) . . . ut de eis mi|nimas reliq(ui)as remanere | p(er)miserit' (as PL 98.1392–93).
5. Verses added (13c) in originally blank space (divided into two columns from line 4) probably collected by or attributable to Reinhard von Munderkingen at Zwiefalten (abbot of Zwiefalten 1232–1234, 1251–1253) and intended to accompany illustrations (Spilling 1989: 85):
- a. f. 18r/a4–27 **Vers(us) sup(er) imagine(m) d(omi)ni** | 'Vmbra resignat que(m) sapi(s) esse d(eu)m . . . Hi(n)c uos discati(s) pro me q(uo)d dura seratis'
- b. f. 18r/a28–31 **Versvs de Sac(ra)m(en)tis** | 'Picta manus d(omi)ni n(on) est b(e)n(e)dictio vini . . . Pars vivis. pars defunctis. pars t(er)tia s(an)c-(t)is' [lines a32–4 blank];
- c. f. 18r/b4–13 "Epitome Statii Thebaidos": **Vers(us) in xii lib(ri)s stacii theb(aidos)** | 'Associat p(ro)fugu(m) p(ri)m(us) tyd(e)o polinice(m) . . . Argia(n) flente(m) narrat duoden(us) 7 igne(m)'; (Walther 1959: no.1630);
- d. f. 18r/b14–27 **Epitaphiv(m) Achillis.** | 'Pelides ego sum tetidi(s) notissima p(ro)les . . . Cum p(re)ssi hostile(m) fraude p(er)empt(us) hv' mv(m)'' (as Baehrens 1879–1883: 4:148–49, Riese 1870: 2.82, no. 630; Schaller and Könsgen 11821) [lines b28–35 blank].
6. ff.18v/1–33v/35: Chronological/historical material from various sources:
- a. ff. 18v/1–19v/8 Bede, "De Temporibus Liber," chs. 16–21: 'Sex mundi etatib(us) te(m)pora distinguunt(ur) Prima etas ab ada(m) usq(ue) ad noe'; ends near the end of ch. 21 (fifth aetas): '[C]leopatra ann(is). ii

Hucusq(ue) regnu(m) gr(e)cor(um) [. . .]’ (as Jones 1980: 600–7, PL 90. 288–90; *CPL* 2318);

[**Note:** Just as Bede’s *De Temporum Ratione* (PL 90.545–71) incorporates for the sixth age a chronicle from Tiberius to Leo in the 8c (Mommmsen 1898: 246–353), to which supplementary material was often added later, so further chronicle material follows here.]

- b. f. 19v/9–17 Mythographus Vaticanus I, “Historia Dardani et Origo Troianorum,” ch.132: **Origo troian(orum)** ‘dardan(us) fuit q(ui) ex ioue & electra filia athlantis nat(us) . . . anchises edit(us) | e(st) q(ui) enea(m) filiu(m) p(ro)creauit’ (as Kulcsár 1987: 55);
- c. ff. 19v/17–31v/17 Paul the Deacon, “Historia Romana” (no heading, only mark of beginning a colored initial; an abbreviated version with many gaps and rearrangements) plus a Continuation: from Bk. 1 ‘Prim(us) in italia ut q(ui)b(us)da(m) placet regnau(it) ian(us)’; from Bk. 2 (f. 20v/25): ‘Anno ccc|lxv ab urbe c(on)dita p(ost) capta(m) aut(em) (pr)i-(mo)’; ends with ch. 4 (f. 21r/1): ‘amat(us) i(n)iecit. sicq(ue) || c(on)-clusu(m) e(st)’; the rest of Bk. 2 summarized f. 21r/1–6; continues with Bk. 3, ch. 10 (f. 21r/6): ‘Quingentesimo ` & eni(m)’ & xl anno a c(on)-dita urbe luci(us) emili(us) paulus ` & ` publi<us> t(er)en<ti>u<us> uarro c(on)tra hannibale(m) mittunt(ur)’; running to beg. of ch. 12 (f. 21r/16) ‘Anno xiii. p(ost)ea q(ua) hannibal in italia(m) uenerat’; then immediately skips to Bk. 4, ch. 12: ‘scipio q(ui) multa bene in hispania ege|rat’, continuing to Bk. 4, ch. 16 (f. 21v/5) ending ‘& in bononiensi agro fruges in arborib(us) nate s(un)t’; Bk. 5, chs. 3–9 (f. 21v/6): ‘Hęc in ext(er)nis bellis. in ciuilib(us) aut(em) bellis’; Bk 6 (f. 21v/18) ‘Marco emilio lepido q(ui)nto catulo c(on)sulib(us) cu(m) sylla c(on)sul re(m) publica(m) c(on)posuisset’; Bk. 7 (f. 23r/22): ‘Anno | dcc viiii. urbis c(on)ditę int(er)fecto cesare ciuilia bella reparata s(un)t’; Bk. 8 (f. 24v/25): ‘Anno dcccl ab urbe c(on)dita uetere | & valente c(on)sulibus’; Bk. 9 (f. 25v/4): ‘Maximian(vs) ex corpore | militari p(ri)m(us) ad imp(er)iu(m) accessit’; Bk. 10 (f. 26v/22): ‘Constanti(us) & galeri(us) augusti creati s(un)t’; Bk. 11 (f. 27v/1): ‘Anno ab urbe c(on)dita .c.xviii ualentinian(us)’; Bk. 12, ch. 1 (f. 28r/5): ‘Anno ab urbe c(on)dita. c.xxxviii. theodosius xl. i. imp(er)ator | imp(er)iu(m) sol(vs) obtinuit’; from Bk. 13, ch. 1 (f. 28v/5): ‘Hic a c(on)stantio comite | uiro strennuo & bellicoso extinct(us) e(st)’; Bk. 14 (f. 28v/23): ‘Anno ab urbe c(on)-dita cc iiiii defuncto theodosio’; Bk. 15 (f. 29r/20): ‘Anno ab ur|be c(on)-dita cc.xi p(ost) martiani int(er)itu(m) leo v^{us}’; Bk. 16 ch. 2 (f. 29v/26): ‘Anno ab incarnatione d(omi)ni | cccc xc ii. anastasi(us) purpura(m) induit’, ch. 11 (f. 30r/21): ‘Anno ab incarnat(ione) d(omi)ni dxxviii

- iustinian(us) iustini sororis’; Bk. 17, ch. 6 (f. 30r/33) ‘Qui magno certamine cu(m) eo c(on)flixit auxiliantib(us)’; end with Bk. 17, ch. 51 (f. 31v/15): ‘classe(m) inuasit ac destruxit’ (as Crivellucci 1914: 5–267, Droysen 1879: 3–135; *CPL* 1181). Followed by a sentence taking it up to A.D. 714: ‘Hoc | temp(or)e luitprant longobardæ rex & Karolvs p(ri)nceps franchæ fili(us) pipini amicissilmi erant.’
- d. f. 20v (lower margin, 20 lines) summary of “Historia de Preliis”? ‘In uita alexandri magni legit(ur) q(uo)d | in p(ri)mordio expeditionalis . . . Qui | alexander xx|iii çtatis sue anno alexan|dria(m) fundauit’ (cf. ed. Landgraf 1885). In bottom margin, in a different hand, are headings outlining the life of Alexander the Great.
- e. f. 21rv (margins) **EXCERPTV(M) DE GALLICA \ HISTORIA** | ‘Cu(m) hec circa renu(m) ge|runt(ur) in noricu(m) fil|nibus . . . Na(m) cu(m) se magistra|tu abdicaret iudicio | civiu(m) da(m)natus e(st)’ (as Grimm 1854: 1.269–70; OHG gll. coll. StS 2.336 [DCXCVIII]).
- [Note: This famous passage from an otherwise unknown work mentions a Swabian goddess “Ziza” or “Ciza.” This may be the same as what Tacitus understood as “Isis” whom, he says, the Suevians worship (*Germania* 9). The passage occurs in many manuscripts of SW German provenance, all with the same OHG glosses.]
- f. f. 31v/18–35 diagram of ‘ARCA NOE’; with labelled sections and flanked by a brief allegorical commentary: ‘Noe archa fabricauit centu(m) annis . . . cu(m) omn[i] | bonitate.’

Part C

7. (= quire VI)

- a. f. 32r/1–32v/22 Regino Prumiensis (d. 915), “Chronicon,” part 1 “Libellus de Temporibus Dominice Incarnationis” (from the beginning, but abbreviated towards the end of this excerpt): ‘Anno imp(er)ii octauiani cesaris xl^o ii^o ie(su)s chr(ist)e fili(us) d(e)i nat(us) e(st) eade(m) nocte ab ang(e)lis eu(an)g(e)lizat(ur)’; ends: ‘[S. Johannes apost.] xc. ab exilio reuocat(ur) atq(ue) c^{mo} epheso morit(ur)’ (as Kurze 1890: 2–6, PL 132.15–18).
- b. ff. 32v/23–33v/35 (headed in margin in a different hand) **De trib(us) annis in / q(ui)b(us) Chr(istu)s p(rae)dicauit.** \ ‘De distinctione triu(m) anno(rum) q(ui)b(us) p(rae)dicauit ioh(ann)es & distinctione. illo(rum) triu(m)’; apparently ends: ‘Dicunt alii. q(uo)d almichahel solo suo eu(m) sit int(er)fecturvs,’

[Note: An unidentified florilegium which includes a series of quotations from Church authorities, e.g.: (i) f. 33r/20 Haymo of Halberstadt, Homily 68, *Feria Sexta Parasceves* on Jn. 18–19: ‘Dies paschep(ro)p(ri)e d(icebantur) r qu(an)do occidebat(ur) agnus | ad uesp(er)a(m)’ (cf. PL 118.432A) (ii) f. 33r/34–33v/8 Werner of St Blaise

(d. 1069), Homily, *In Die Sancto Pasche*: ‘Maria mat(er) d(omi)ni 7 maria mat(er) iacobi. alpei & ioseph. & mat(er) filio(rum) | Zebedei. . . Tres (i)g(itur) uiros ha|buit anna ioachi(m) Cleopha(m) Salome’ [= end of homily] (as PL 157.920D-921A); (iii) f. 33v/13–19 Augustine, Sermo Supp. 6, *De Immolatione Isaac*, §5: ‘Beat(us) ieronim(us) p(res)b(ite)r scripsit ab antiq(ui)s & seniorib(us) ivdeis | se certissime cognouisse. q(uo)d ibi oblat(us) sit ysaac . . . du(m) dignat(ur) stillando contingere credatur’ (as PL 39.1751); (iv) f. 33v/34–35 Bruno the Carthusian (d. 1101), *Expositio in epistolam secundam Pauli ad Thessalonicenses* (extract): ‘Dicit ambrosius ie(su)m se [ostensurum] antach[rist](o) [sic] & clamante ie(su) int(er)ficit(ur) hic impi(us) s(ed) q(ui)d cla|mabit nescim(us). Dicunt alii. q(uo)d almichahel [sic] solo [terrore] suo eu(m) sit int(er)fecturvs. [sit hunc antichristum]’ (as PL 153.420B).]

8. ff. 34r–43v (= quire VII) Isidore, “Etymologiae” (extracts, out of order; as Lindsay 1911, *ad loc*; cf. CPL 1186):

f. 34r/1–34v/25 Bk.8, ch. 6. 1–23: **De philosophis** | ‘Philosophi g(re)ca appellatione uocant(ur) q(ui) latine amatores scientię int(er)pretant(ur) . . . Eade(m) mat(er)ia ap(ut) hereticos & ph[i]llosophos uolu[n]tat(ur)’;

ff. 34v/25–35r/11 Bk. 8, ch. 9. 1–8: **De zoroastre rege**. | ‘Mago(rum) p(ri)m(us) Zoroastres rex bactriano(rum) . . . vita itide(m) spoliare alios ars noxia nouit’;

f. 35r/11–16 Bk. 8, ch. 9. 9–10: **De magis id (est) maleficis**. | ‘Magi s(un)t q(ui) uulgo malefici ob facino(rum) magnitudine(m) nuncupant(ur) . . . corpora mortuo(rum)’;

f. 35r/16–35v/11 Bk. 8, ch. 9. 11–33: (title in margin) **De nigro/mantia** \ ‘Nigroman`ti`ci s(un)t quo(rum) p(re)|cantationib(us) uident(ur) . . . Prestigi(u)m dictu(m) q(uo)d p(re)stringat acie(m) ocu|lo(rum)’;

f. 35v/11–14 Bk. 8, ch. 10. 1, 3: (title in margin) **De paganis** ‘Pagani ex pagis atheniensiu(m) dicti . . . ethnios eni(m) g(re)ce gens d(icitu)r’;

ff. 35v/14–37r/25 Bk. 9, ch. 3: **De regibvs & regnis** | ‘Regnu(m) a regib(us) dictu(m) na(m) sic(ut) reges a regendo uocati . . . q(ua)lis solet e(ss)e cu(m) exercit(us) portis p(ro)cedit’;

ff. 37r/25–38v/6 Bk. 9, ch. 4: **De imp(er)iiis & mili/ciis** | ‘De imp(er)iiis milicięq(ue) uocabulis ex parte dictu(m) e(st) . . . Cet(er)is aut(em) lib(er)tis p(ro)hibebat(ur) ne (ue)l in urbe roma (ue)l infra septimu(m) ab urbe / miliariu(m) co(m)manerent’;

f. 38v/6–8 Bk. 9, ch. 5. 9–10, 13: ‘Proauvs aui pat(er) e(st) . . . Soboles eo q(uo)d substitutio sit generis’;

ff. 38v/8–40r/22 Bk. 5, chs. 1–24: **De legibus** | ‘Moyses gentis hebraice p(ri)m(us) om(n)iu(m) diuinas leges sacris lit(er)is explicauit . . . Vocatu(m) aut(em) sacram(en)tu(m) q(ui)a uiola|re q(uo)d q(ui)sq(ue) p(ro)mittit p(er)fidie e(st)’;

- ff. 40r/22–42r/29 Bk. 5, chs. 25–27: **De hereditate.** | ‘Hereditas e(st) res q(ue) morte alicui(us) ad q(uem)pia(m) p(er)uenit . . . ut illi n(on) fruerent(ur) q(uo)d om(n)ib(us) p(er) nat(ur)am c(on)/cessu(m) e(st)’;
- f.42r/29–42v/4 Bk. 7, ch 1.3–17 (abridged): **De dece(m) nominib(us) d(e)i** ‘Primu(m) ap(ud) hebreos | d(e)i nom(en) el d(icitu)r . . . Decimu(m) saddai i(d est) om(n)ip(oten)s’;
- ff. 42v/5–43v/28 Bk. 6, ch. 19 (abridged): ‘Officio(rum) plurima genera e(ss)e . . . Sacre (enim) res de reb(us) execrando(rum) | fiebant’;
- f. 43v/28–36 Bk. 6, ch. 18.1–12 (abridged) + Bk. 6, ch. 8.16: ‘Festiuitas dicta a festis dieb(us) . . . Encenia noua te(m)pli (gl.: ‘In octobre colebat(ur)’). edi`fi`catio g(re)ce eni(m) cenam d(icitu)r nouu(m)’; ending with 6.8.16: ‘(ue)l q(uo)d sit ar[gu]te i(n)uentu(m) ad comp(ro)bandas res’.

Part D, consisting of Glossaries

[Note: The original scribe left space for additions which have often been supplied later.]

9. Glosses to Arator and Virgil:

- a. ff. 44r/1–45v/7 Glossa Collecta to Arator, “Historia apostolica”: **Incipit glosa sup(er) aratore(m).** | (accessus ad auctorem) ‘Tempore vigiliu(p) papę obsederat roma(m) alaricus rex | gotho(rum) . . . floriano abb(at)i ad erudiendu(m) co(m)|mendat(us)’; (line 8, glosses begin to “Ad Florianum”) ‘Maturis. i(d est) p(er)fectis’; last gloss is to “Hist. Ap.” 1.216: ‘Munifica. larga’ (“Hist. Ap.” as Orbán 2006: 1.211–39; glosses as Orbán 2006: 2.1–124; Germanic glosses [4] pr. Wackernagel 325, ed. StS 2.39 [DXXXVI]);
- b. ff. 45v/7–57v/31 (title in margin, text-hand changes here) **Sup(er) virgiliv(m)** \ ‘Latiu(m) gen(us) unde latinu(m) | Latiu(m) latu d(icitu)r italia & dictu(m) e(st) a latendo’; ends: ‘ipsa(m) & sonitu(m) s(ed) p(ro)prie e(st) flexilis tuba classicu(m)’; another hand adds three lines, a non-Virgilian tag (cf. Irvine 1994: 461): ‘Quatuor clauis s(un)t scientię . . . int(er)rogat (ue)l p(ro)pt(er) irrisione(m)’ (Germanic glosses [101] pr. Wackernagel 325–7, ed. StS 2.686–88 [DCCCLXII]);
- c. f.45v/10–17 (marginal addition) extracts from Horace and Ovid: **Orativs** | ‘Pallida mors equo pulsat | pede pauperu(m) tabernas. | Regu(m)q(ue) turres’ (Horace, *Carmina* 1.4.13–14); ‘In uitiu(m) ducit culpę fuga | si caret arte’ (*Ars*, 31); ‘Quo semel e(st) imbuta re|cens seruabit odore(m) Testa | diu.’ (*Epistolae*, 1.2.69–70); **Ouidivs.** ‘Non bene con|ueniunt nec in una sede | morant(ur) Magestas & amor ` & turpitude`’ with ‘deitas’ added above ‘Magestas’ (*Metamorphoses*, 2: 846–847) (pr. Munk Olsen 1980: 125–26).

- d. f. 58r Table (4 × 12) of the names of the months in Latin, Hebrew, Greek, and Egyptian, with OHG glosses (added in hand of 6e): **NOMINA MENSIVM** | LAT(INE) , HEBR(AICE) , GRECE , EGYPTIACE | ‘Ian(uarius) `Wintirmanoth’, Thebeth , EYDINIOS. Thvbino(s), etc. (Germanic forms pr. Wackernagel 327, noted StS 3.609 see MLXX). Next to this in a different hand and correlated to the months is a list of winds with OHG interpretations: ‘Subsolanus `ostroniwinth’ q(ui) (est) apodiotēs / te(m)p(er)atus & suauis’, etc. (cf. StS 3.609 [MLXIX]) [f. 58 has been trimmed after about line 26, apparently no text lost from either side].
10. ff. 58v/1–132v/18 Glossaries:
- [Note: Latin/OHG (with a few OE elements) showing affinity with the Leiden Glossary (Hessels 1906), as noted by Stüben 1939: 457, followed by Lapidge 1986: 71. For earlier analysis see Wackernagel, summarized by StS 1879–1922: 4:612–14, also 2: 246, 598, and supplemented by Schlutter 1921: 385–88. The antecedents of the glosses found here are discussed by Wesle 1913: 161–68.]
- a. ff. 58v/a1–64v/a27 alphabetical ab-order Latin-OHG/Latin glossary to Virgil: ‘Auena. habirhalmē’; ends: ‘Zephyrus. sunduuint. zona [‘z’ altered from ‘b’] \ stricha’ (Latin-OHG glosses [709] pr. Wackernagel 327–38, ed. StS 2.675–86 [DCCCLXI]); the same hand has added some omitted Virgil items between the columns on f. 59v/1–14 written in 23 tighter lines: ‘Consit(us) ar|boribvs. id(est) | ornatus . . . Conuallis | q(ua)si caual|ia uallis’; other insertions on bottom margins ff. 62v, 63v, 64r, up in margin of f. 64r, along margin of 64v and between the lines freq., esp. f. 62v;
- b. ff. 59r–63v (outer margins) alphabetical glossary A-L to Priscian (ed. Hertz and Keil): ‘Andria i(d est) fabula’; ends imperf.: ‘Lixa seru(us) militari(s) | q(ui) seq(ui)t(ur) exercitu(m)’ (Germanic glosses [5] pr. Wackernagel 338 (no. 7), OHG ed. StS 4.344 [DCCLXXIII^d]);
- c. ff. 64v/a28–65r/a14 alphabetical glossary to Luke: **Sup(er) lvca(m)** | ‘Accepistis clauē(m) sapientie. i(d est) le|ge(s) & p(ro)ph(et)as . . . Ypocri-sis. simulatio’ (Germanic glosses [57] pr. Wackernagel 338–39, OHG ed. StS 1.727–28 [CCCLXXXII]);
- d. f. 65r/a15–65v/b22 alphabetical ab-order glossary to “Vitae Patrum” (ed. PL 73, 74): **De minori vita patru(m)** | ‘Amplissimu(m). latissimu(m) | Athleta m(eu)s. C`h`neth `ue)l cheimph` mine . . . Umbri q(ui) in umbria habitant a pesti|lencia q(ua) patiebant(ur) dicti s(un)t um|bri’; with additions in margins on f. 65v (Germanic glosses [66] pr. Wackernagel 339–40; OHG ed. StS 2.735–36 [DCCCLXXXVI]);

- e. f.65v/b24–35 alphabetical glossary to Jerome, “Vita S. Pauli pr. her.” (ed. PL 23.17–28): De uita .S. Pauli p(ri)mi heremite | ‘Aculeus gen(us) torm(en)ti . . . Uitreu(m) margine(m). clesinen stouf’ (Germanic glosses [10] pr. Wackernagel 340; OHG ed. StS 2.737 [DCCCXCI]);
- f. f.66r/a2–20 alphabetical glossary to Jerome, “Vita S. Hilarionis” (PL 23.29–53): De uita .S. Hilarionis | ‘A maio emporio. sc’h’aho . . . Uas-titas. multitudo’; in upper margin of f. 66r is a supplement, ‘Scilleos canes . . . exp(ri)mere’ (Germanic glosses [4] pr. Wackernagel 340; OHG ed. StS 2.737 [DCCCLXXXVIII]);
- g. f.66r/a25–b2 alphabetical glossary to Jerome, “Vita S. Malchi” (PL 23.53–60): De uita Malchi | ‘Anus altui müter . . . Sistarcia. Chuilla. \ (ue)l mŕstascha’ (Germanic glosses [3] pr. Wackernagel 341; OHG ed. StS 2.737 [DCCCXC]);
- h. f.66r/b7–70r/b27 alphabetical ab-order glossary to Cassian, “De coen. inst.” and “Coll.” (ed. PL 49): In cassianv(m). ‘Ad p(ri)me: p(ro) ualde. | Ardor. amor’; ends: ‘Xenodochiu(m). dom(us) pauperu(m) & in q(uo) | p(er)egrini suscipiunt(ur)’; and added in another hand b24–30: ‘Ter(onimus) c(on)t(ra) iouinianu(m) | narrat de antiq(ui)s sac(er)-dotib(us) . . . sanguine(m) e(ss)e dicebant. | colore mutam’ (= Jerome, *Adv. Jovinianum* 2.13, PL 23.303) (Germanic glosses [35] pr. Wackernagel 341; OHG ed. StS 2.152–53 [DCVIII]);

[Note: Many of the items, including one Gmc. gloss, are the same as in the shorter and unalphabetized “De Cassiano,” *Leiden Glossary* XXXIV, ed. Hessels 1906: 32–33.]

- i. ff. 66r–70r (written sideways in margins in compartmentalized boxes) alphabetical Greek-Latin glossary: ‘Agalimatha i(d est) gaudia’; runs to ‘Uirt(us) d(icitu)r quo(niam) imp(er)io ei(us) famulat(us)’ (Germanic glosses [2] pr. Wackernagel 341 (no. 14); three OHG glosses ed. StS 4.194 [MCLXXXIII]);
- j. ff. 70r/b34–73v/a14 alphabetical glossary to Eusebius/Rufinus, “Historia Ecclesiastica” (ed. Schwartz and Mommsen): De eusebio sup(er) ecclesiasti[ca(m) hystoria(m). || ‘Age. aduerbiu(m) hortantis’; ends (at 73v/a2): ‘Vngula(m). ferru(m) curuu(m) ut digiti’; added and underlined by same hand a note: ‘Vesp(er)a. Sex s(un)t diu(er)sitates hui(us) no(min)is . . . dropievs. aquaticvs’ (Germanic glosses [26] pr. Wackernagel 342; OHG ed. StS 2.598 [DCCCXXXIII^b]);

[Note: Sim. to unalphabetized glossary “De Eusebio,” *Leiden Glossary* XXXV, ed. Hessels 1906: 33–38, but this version has many more, and different, vernacular interpretations. The insertions on lower margin of f. 72r (‘Obsono . . .’) do not accord with *Leiden* entries.]

- k. ff. 70v–72r (written sideways in margins in compartmentalized boxes) Latin-Latin alphabetical glossary: ‘Ador gen(us) frum(e)n[tum] indeclinab(ilis)’; ends: ‘Zibinnas. i(d est) lanceas. | Ymni laudes s(un)t d(e)i cu(m) cantico. Ymni cant(us) s(un)t c(on)tinentes lau(des) d(e)i. Si sit laus & n(on) e(st) d(e)i n(on) e(st) ymn(us)’ (Germanic glosses [19] pr. Wackernagel 342 (no. 16); 21 OHG glosses ed. StS 4.241 [MC-CXXV^b]);
- l. ff. 72v–74r (added in margins, sideways) the “S-X” sections of a glossary: ‘Sena u(m)br[i]a int(er)pr(etatur) fiebat in ant(iquo) ‘iuxta’ ap(u)d barbaros . . . Xerolophos g(re)ce Calor [. . .]us | ceruus. Xero sicc(us). lophos ceruus. | & id(est) sicc(us) ceruus. da sine di(midi)a e(st) q(ue) | exere fact(us)’;
- m. ff. 73v/a16–76v/a20 alphabetical glossary (with lengthy context glosses) mainly to Greek words in Jerome, “Epistulae” (PL 22): GLOSA DE EPISTOLIS | Hieronimi | ‘Aratu(m) teste(m) uocat’; ends: ‘YPOTY-POCEON kasluppi de forma(tico)’; extra entry ‘Chary(b)dis’ entered up in margin of f. 74r (= *Ep.* 125.2) (Germanic glosses [31] pr. Wackernagel 343, ed. StS 2.323–24 [DCLXXXIII^b]);
- [Note: In the last entry, over the Greek word, ‘r’ is interlined over ‘P’ (2×), incorrectly interpreting ‘π’ as ‘p’, and an interlined ‘s’, correctly interpreting ‘C.’]
- n. ff. 74v–79r (written sideways in margins in compartmentalized boxes) another alphabetical glossary to Priscian (ed. Hertz and Keil): ‘Agnom(en) accidens e(st) ab euentu. (ue)l casu uenit’; ends: ‘Vaccinia. uiole. Uillu(m) paruu(m) uinu(m)’ (Germanic glosses [2] pr. Wackernagel 343 (no. 18); three OHG glosses ed. StS 4.343 [DCCLXXXIII^b]);
- o. f.76v/a26–78r/a11 class- and context-glossary on different kinds of serpents, drawn from Lucan, “Pharsalia,” Bk. 9 (ed. Duff): **Excerpta de libro luca\ni** | ‘Brunda gr(ece). lat(ine) d(icitu)r cerua. Dipsas gen(us) e(st) serpentis’; includes extended excerpts of *Pharsalia*, with interlinear Latin glosses, poetic lines indicated by squiggles and initial capitals, verses with various discursive headings beg. at f. 76v/b2 ‘De quo lucan(us) sic refert’, verses run: ‘Signiferu(m) iuue(n) tyrreni sanguinis \ aulu(m) . . . P(er)missum est hoc posse sitim (gl.: ‘s<ed> uenenu(m)>’)’ (f. 76v/b3–28 = *Phars.* 9.737–762); ‘Narsidiu(m) [‘s cancelled] marsi cultore(m) . . . fugere cadauer’ (f. 77r/b9–21 = *Phars.* 9.790–804); ‘Mors erat ante oculos . . . tu sola cada\ver’ (f. 77r/b26–77v/a19 = *Phars.* 9.763–788); ‘Imp(re)sset dentes hermorris . . . Stat tutus p(er)uente manu’ (f. 77v/a28-b/14 = *Phars.* 9.806–814, 822–834); main classes of serpents are noted in margins: (f. 77r) ‘Prester’, ‘Seps’, (f. 77v, obscured by later marginalia) ‘DE DRACONIBVS’, ‘De serpente

- q(ui) | uocat(ur) hemorroï(s)'; ends: 'p(ro)fundu(m) & it(e)m | cumuls har(um)' [f. 78r/a12–34 blank];
- p. f. 78r/b2–81v/b34 alphabetical glossary to Orosius, "Historiae adversus paganos" (ed. PL 31): **De primo libro hysto|riaru(m) orosii.** | 'Annaliu(m) iaruuerto'; ends: 'Ue[c]tigale(m). tributaria(m)' (Germanic glosses [25] pr. Wackernagel 343–44; OHG ed. StS 2.357–58 [DC-CXL^b]);
- q. f. 82r/a1–85v/a3 alphabetical glossary largely based on Isidore, "Etymologiae," esp. Bk. 10: **ITE(M) ALIA STVDIOSIS \ VTILIA.** | 'Alumnvs abalendo'; (f. 85r/b29) 'Zeb. lupvs. Zebeç. uictima'; following are two items out of order: 'Auru(m) . . . uoluerunt. || Barbarus ab urbis . . . magis q(ua)m | in urbe' (Germanic glosses [2] pr. Wackernagel 344; OHG ed. StS 4.211 [MCLXXXVI].)
- r (i). f.85v/a4–86r/a32 explanation of "council" and of the Six Great Councils (cf. *Etym.* 6.16): **Incipit glosa de | uniuersis canonib(us) | 'Conciliu(m) u(er)o nomen tractu(m) ex co(m)|muni intentione'**; ends: 'c.l. patrib(us) ce|lebrata e(st) greco(ue) sermone e(st) scripta'; f. 85v (margin) decretals (in two hands) on excommunication, noted by another hand on facing margin;
- r (ii). f.86r/b1–89v/b19 **De canone ap(osto)lo(rum) |** (beg. with note of explanation of "Canonum Apostolorum" and Council of Nicea) 'Primu(m) querit(ur) cur hæc regula ca|non ap(osto)lor(um) sic appellat(ur) cu(m) non le|git(ur) q(uo)d ipsi aliq(ui)d tale constitue|ruit . . . ante ordinatione(m) eas habuerunt', followed (f. 86v/a10) by an alphabetical glossary to canons of the Great Councils: 'Archiep(iscopus) gr(ece) Lit(eraliter) su(m)m(us) ep(iscopus) d(icitu)r. Ar|chos eni(m) princeps e(st) . . . Zizania. Ioliu(m). ratin'; ends (f. 89v/b6–19) with two decretals on simony: 'Prolata qua(m)uis a laicis expurget(ur) . . . uoluit ex|purgare.' | 'Predia possessiones. p(er) aliu(m) ad excusandu(m) . . . quasi ipsi | p(ro) ordinatione(m) sui cu(m) reb(us) eccl(esi)æ n(on) ea co(m)|parent' (Germanic glosses [32] pr. Wackernagel 345, ed. StS 2.139–40 [DXCIV], q.v. for text refs. to this and the next item);
- r (iii). ff. 89v/b/20–94v/b17 alphabetical (disturbed ab-order) glossary on church councils, similar to *Leiden Glossary I: Communis omniu(m) c(on)cilio(rum) | Glosa.* | 'Aleator. lusor cupiditatis'; ends: 'Xenodochia. infra ciuitate(m) ptochia u(ero) \ remotis. | extra ciuitate(m) in locis angustis & longis'; f. 89v (margin) a note on 'Testificatores' (Germanic glosses [81] pr. Wackernagel 345–46; OHG coll. StS 2.93–96 [DLXXXIX]).

[Note: Cf. “Glossae uerborum de canonibus,” *Leiden Glossary* I (ed. Hessels 1906: 1–3), which however has fewer respective items, is incomplete, ending at “Scrupulum. anxietas” (item 133), and has no vernacular interpretations.]

- s. f. 94v/b18–95r/a5 Gennadius of Marseilles (d. ca. 496), “De ecclesiasticis dogmatibus,” ch. 4 (PL 42.1214–15): **De multa blasphemia he|reticorum**. | ‘Nihil creatu(m) aut seruiens in trinitate. ut | uult diouisnvs fons arrii . . . ut p(re)sumit siluan(us) & braxeas penta|politana’;
- t. f. 95r/a5–35 brief glossa collecta to “Poenitentiale Cummeani” (as ed. Wasserschleben): **De penitentiali**. | ‘Sub strigator(um) substituto(rum) . . . Ires sup(er) positiones. ‘i(dest)’ tres biduanas’ (Germanic glosses [7] pr. Wackernagel 347; OHG coll. StS 2.365 [DCCLVIII]) [f. 95r/1–4 blank];
- u. f. 95r/b5–96v/a26 alphabetical glossary to Gregory, “Dialogues” (PL 77.149–429), many items similar to (unalphabetized) *Leiden Glossary* XXXIX, “De Dialogorum”: **Sup(er) libru(m) dialogoru(m)** | ‘Antiquarios. librarios’; ends: ‘Xenia. munera’ (Germanic glosses [36] pr. Wackernagel 347–48; coll. StS 2.246 [DCLXI^b]; ed. with extensive commentary Schulte 1993: 339–58; cf. Hessels 1906: 40–42);
- v. f. 96v/a30–99v/b14 alphabetical, entirely Latin-OHG glossary to Gregory, “Cura Pastoralis” (PL 77.13–128): **In pastorale(m) cvra(m)** | ‘Allegationibvs. redin’; ends: ‘Uelat. hulta’ (Germanic glosses [365] pr. Wackernagel 348–53, OHG ed. StS 2.209–16 [DCXLII^b]);
- w. f. 99v/b17–100v/b17 glossa collecta to Gregory, “Homelia in Evangelia” (PL 76.1075–1312), running from Hom. 1 through Hom. 39: **GLOSA SVP(ER) xl^a OMEL(IAS) GREGORII P(A)P(E)** | ‘Homelia. grece. lat(ine) p(o)p(u)laris allocutio vel | sermo’; ends: ‘Discreui(s)|se. kunterskeitotwesen’ (Germanic glosses [56] pr. Wackernagel 353–54; coll. StS 2.262–64 [DCLXXIII]);
- x. f. 100v/b19–102v/a27 glossae collectae to Bede, “De natura rerum,” and “De temporum ratione” (PL 90): **DE NAT(VR)A RERV(M) BEDE P(RES)B(ITE)RI** | ‘In speciem absoluti orbis’; ends: ‘nullvs e(st) q(ue) sua(m) record(etur) infantia(m)’; the gloss shifts from *DNR* to *DTR* at f. 101r/b6; on f. 101v (margin) is a gloss to *DTR* ch.24 (Germanic glosses [3] pr. Wackernagel 354; OHG coll. StS 2.46 [DLIII]);
- y. (i) f. 102v/a28–b20 glossa collecta to part of Bede’s “Chronica majora,” ch. 66 of “De temporum ratione” (PL 90): **DE CHRONICIS**. | ‘Non diuersaru(m) linguaru(m) q(ue) a cccc gente | & vi gentes n(on) plvsq(ue)m xx & vii lingvis | loq’v’unt(ur) . . . Multas costas. i(d est) curtes’; (Germanic glosses [2] pr. Wackernagel 354; OHG coll. StS 2.45 [DXLIX]);

- y. (ii) f. 102v/b21–103r/b26 (without heading, but large initial) more glosses to Bede, “De temporum ratione”: “Tempvs un(us) ann(us) te(m)pora .ii^o `duo´ anni . . . q(ua) uet(er)es annu(m) | dicebant circuitu(m)”;
 z. f. 103r/b26–104r/b7 Fulgentius (fl. late 5c), “Expositio sermonum antiquorum ad grammaticum Calcidium” (an explanation of obsolete words, here slightly abridged): **DE IGNOTIS VERBIS** | ‘Sandapila(m) antiq(ui) uoluer(unt) dici feretrv(m)’; ends: ‘Delenificvs d[icitur] | blandilocvs’ (as Helm 1898: 111–26); added at the end are some only partly legible hermeneumata items: ‘Gliceriu(m). dulcis [mulier]. . . Philociu(m). amicula (gl.: ‘amabilis mulier.’). P(er)ipietasma [sic] i(d est) sup(er)ab[undans]’;

[Note: The last item seems to be “peripsema”, which occurs at Werden Glossary A 131 with an OE-derived gloss, “peripsema, id est superabundans, purgamenta uel gisupop [sic]” (ed. Gallée 1894: 340), also = *Leiden* IV, “Inc. in libr. Eccl. Ist.” 71: “Peripsima, gaesuopeç” (ed. Hessels 1906: 9).]

- aa. f. 104r/b7–105r/b17 a gloss on the names and their etymologies of Church offices, drawn from Isidore, “Etymologiae” 9: **De diuersis no(min)ib(us) in `eccl(esi)a´ usitatis** | ‘Ap(osto)li gr(ece) lat(ine) missi d(icu)n(tu)r’; ends: ‘Bithalassu(m) mare d(icitu)r i(d est) sant|wrfi. ubi mare circu(m)luit’ (1 OHG gloss, ed. StS 4.305 [CCCXCVIII^b]);

[Note: From item 10 aa. until item 10 as. (v). the lemmata and texts are based directly or indirectly on Isidore’s “Etymologiae,” as noted. A 17c hand here (as elsewhere throughout) has frequently noted the Isidore references by bk. and ch. All citations are as Lindsay 1911, *ad loc.*; cf. *CPL* 1186]

- ab. f. 105r/b18–105v/b26 class-glossary, names of family relations and then of court functions: **De diu(er)sis no(min)ib(us) nature**. | ‘Heros. i(d est) d(omi)n(us). Genitor. pat(er) . . . Sicofanta. trukinere’ (Germanic glosses (69) pr. Wackernagel 354–55; OHG coll. StS 3.424–26 [DC-CCCL^a]);

- ac. ff. 105v/a31–107r/28 (f. 107r long lines) Latin-Latin/OHG class-glossary on parts of the human body, ages, growth, etc.: **Nomina menbro(rum) univsciuisq(ue) | HOMINIS**. | ‘Homo ab humo dict(us) e(st) . . . Cora. unksicorinfahs. Ossa hominis .cc | xviii. | (f. 106v/10) Duob(us) substantiis c(on)stat homo’; ends (cf. Ps.-Bede, *De nativitate infantium*, PL 90.960): ‘Beda dix(it). Tres dies & noctes s(un)t. in q(ui)b(us) si masculus generat(us) . . . idvs febr(uarius) & suu(m) e(st) mysteriv(m) uald(e) mirabile’ (Germanic glosses [91] pr. Wackernagel 356–57, OHG ed. StS 3.434–35 [DCCCCLIX^b]); [f. 107r/29–36 blank; f. 107v is divided into 3 informal columns];

ad. (i). f. 107v/a1–31 (no heading) Latin-OHG class-glossary on church vestments and furnishings: ‘(ue)l amathuitta | Capsa. kaff. . . Thimiama doria’ (Germanic glosses pr. Wackernagel 357 as no. 31, items 1–27; OHG ed. StS 3.654–55 [MCXXXVI]);

[Note: This glossary with sim. OHG interpretations, is widespread, sometimes with titles such as “De ornatu ecclesiae” or “De rebus ecclesiasticae” (see StS 3.653–56). The first item properly belongs with ‘(ue)l faciturcula’ (interlined at 26) = “facietergium: (h)anttuahilla” face-/hand-towel, cf. *Etym.* 19.26.7; the last entry is properly “Thimiama: odora,” cf. *Etym.* 4.12.2.]

ad. (ii) f. 107v/a32–b3 etymology of “Alleluia” and list of days of the week: ‘Alle. i(d est) pat(er). lu. i(d est) fili(us) | ia. i(d est) sp(iritu)s s(an)c(tu)s | Dies solis. i(d est) feria p(ri)ma. `i(d est) d(omi)nica` . . . Dies sat(ur)-ni. fer(ia) vii.’;

ad. (iii) f. 107v/b8–18 + c13–16 Latin-OHG class-glossary on buildings and tools: ‘Palatiu(m). phalinza . . . forfex. wâtsçari d(icitu)r a filo’ (Germanic glosses pr. Wackernagel 357 as no. 31, items 28–41; OHG ed. StS 3.629 [MXCVI]);

[Note: A widespread class-glossary with sim. OHG glosses in many copies, see StS 3.627–31.]

ad. (iv) f. 107v/b25–37 + c27–35 Latin-OHG class-glossary on equids: DE EQVIS. | ‘Caballus. ros . . . Cithareda. harphari’ (Germanic glosses [21] pr. Wackernagel 358; OHG ed. StS 3.450 [DCCCCLXXV], who mistakenly locate it on f. 109r).

ae. ff. 107v/c36–109r/36 (long lines, f. 109r/4–33 written around the marginal texts on f. 109r) Isidore, “Etymologiae,” Bk. 12, ch. 1 “De pecoribus et iumentis”: **De diuersis animalib(us) || ‘Om(n)ib(us) animantib(us) ada(m) p(ri)mu(m) uocabula indidit appellans’;** ends: ‘Musino & capra & ariete. Est au(tem) dux gregis’;

[Note: This extract is as if were commenting on the class-glossary items af (i–iii) or vice-versa, and this seems also to be so in many of the following items.]

af. (i) f. 109r/4–12 (margin) Latin-OHG class glossary on cattle: DE BVBVS | ‘Boues. ohsan . . . Iuenci. stieri’ (Germanic glosses [8] pr. Wackernagel 358; OHG ed. StS 3.450 [DCCCCLXXVIII]);

af. (ii) f. 109r/13–22 (margin) Latin-OHG class-glossary on sheep: DE OVIBVS | ‘Arietes. Rammi . . . Hircellus. bokkili’ (Germanic glosses [10] pr. Wackernagel 358; OHG ed. StS 3.451 [DCCCCLXXX]);

af. (iii) f. 109r/23–32 (margin) Latin-OHG class-glossary on swine: DE PORCIS | ‘Magalis. barik . . . Abdomvs. amban’ (Germanic glosses [9] pr. Wackernagel 358–59; OHG ed. StS 3.451 [DCCCCLXXXI]);

- ag. ff. 109v/1–112r/27 from Isidore, “Etymologiae,” Bk. 12, ch. 7, selections, rearranged (long lines with planned marginal spaces on ff. 109v–110r): **De Auibus** | beg. (§ 52) ‘Anseris nom(en) ana [*recte* “ans”] dedit p(er) deriuatione(m)’; ends (§ 81): ‘Admixta q(ue) calce glutinare | fert(ur) uitri fragm(en)ta’; f. 111r, margin, insertion to §53, “Fulica”: ‘Est (enim) auis stag|nens . . .’;
- ah. ff. 109v/2–110r/30 (margins) Latin-OHG class-glossary on birds and insects: ‘Aucē (ve)l anseres. Gensi . . . Oestrvs q(ui) & tauen(us) (ue)l Raban(us)’ [*for* “tabanus”]. bremo. Bibio|nes. Gurgulio’ (Germanic glosses [68] pr. Wackernagel 359–60; OHG ed. StS 3.460, 3.452 [DCCCCXCVII^b, DCCCCLXXXIV^c]);
- ai. f. 112r/27–112v/15 Isidore, “Etymologiae,” Bk. 12, ch. 8, “De minutis volatilibus”: **DE APIBVS** | ‘Apes dicte q(ue)d se inuice(m) pedib(us) alligent’; ends (as §8): ‘Gur|gulio d(icitu)r q(ui)a pene nihil e(st) aliud q(ua) gutt(ur)’; followed (lines 15–17) by a note on St. Ambrose: ‘Si de his om(n)ib(us) pleni(us) desideras e|doceri. lege exameron egregii ambrosii mediolanensis archiep(iscop)i ‘in’ qua phi|ala suē eloquentiē abundantissime p(ro)pulat’;
- aj. f. 112v/b17, a18–b36, c25–35, d19, 25–35 (in 2 informal columns) “De bestiis”: **DE FERIS** | ‘Leo lev . . . formica .amæz’; the vernacular interpretations are sometimes not filled in and are often interlinear (Germanic glosses [39] pr. Wackernagel 360; OHG ed. StS 3.447–48 [DC-CCCLXXI]);
- ak. ff. 113r/1–115r/34 (long lines) from Isidore, “Etymologiae,” selections from Bk. 12, chs. 1 (“De pecoribus et iumentis”), 2 (“De bestiis”), 3 (“De minutis animantibus”): **De nominib(us) bestiarum** | (beg. ch. 2, §3) ‘Leonis uocabulu(m) ex g(re)ca origine inflexu(m) e(st) in latinu(m)’; ends (ch. 3, §15): ‘formicis u(ero) ut leo e(st)’; followed (f. 115r/32) by “Etym.” 12.2.1: ‘Bestiae [. . .] uocabulu(m) p(ro)p(ri)e c(on)uenit leonib(us) pardis tigrib(us) lupis. uulpib(us) . canib(u) & simi|[l]is . . . & desiderio suo serant(ur)’;
- al. ff. 115r/36–117r/7 Isidore, “Etymologiae,” Bk. 12, ch. 4, §§ 4–48: **DE SERPENTIBV(S)** || (begins with list of topics) ‘Draco Basilevs siue sibilo. Vip(er)a. Aspis. Dipsa . . .’; text beg.: ‘Draco maior cuncto(rum) serpentium’; ends: ‘ser|pens homine(m) nudu(m) n(on) sit ausvs c(on)-tingere’;
- am. f. 117r/7–117v/12 Isidore, “Etymologiae,” Bk. 12, ch. 5: (heading in margin) **De Vermib(us)** ‘Vermis e(st) animal q(ue)d pleru(m)q(ue) | de carne’; f. 117v/3 “De vermibus” ends: ‘sicq(ue) agitat(us) p(er)labit(ur)’; followed by “De serpentibus” ch. 3. §§1–3: ‘Anguis. uocabulu(m)

ser|pentiu(m) omniu(m) gen(us) . . . q(uo)t species tot dolo|res q(uo)t colores habent’;

- an. ff. 117v/12–119r/35 Isidore, “Etymologiae,” Bk. 12, ch. 6: **De piscibvs** ‘Pisces dicti unde & pecvvs | a pascendo scilic(et)’; ends: ‘n(on) fuerunt sterilia p(er)seuerant aut putrescunt’;
- ao. ff. 119r/35–122r/16 Isidore, “Etymologiae,” Bk. 17, ch. 7: **De Nominib(us) Arboru(m)** || ‘Palma dicta q(ui)a man(us) uictricis ornat(us) e(st)’; ends: ‘vt hec buxvs de arbore dicam(us) buxum) u(ero) de ligno co(n)-posito’;
- ap. ff. 122r/16–122v/5 from Isidore, “Etymologiae,” Bk. 17, ch. 8 (selected and rearranged): **De arborib(us) aromaticis** | (beg. at 17.8.5) ‘Storax arbor arabie similis ma’la’ cedonii [*recte* “malo cydonio”]. cui(us) uirgule. int(er) canicule (gl: ‘i(d est) cui(us)da(m) sid(er)is q(uod) uocat(ur) canicula q(uo)d e(st) siri(us) d(icitu)r’) ortu(m) cauernati(m) lac(ri)|ma(m) fluunt’; last item is (17.8.13 at f. 122v/3) ‘Calamus . . . flagrans | sp(iritu)s suauitate’;
- aq. f. 122v/5–13 “Versus de arboribus,” versified list of tree-names, with interlinear OHG glosses: **Ecce stilo digna pona(m) campestria ligna** ‘Cedrvs cypressvs ficvs lau|rus quoq(ue) mirtvvs (corres. interl. gl: ‘cedirboum’, ‘figba’ o’um’, ‘lor|boum’, ‘mirtilboum’ . . . Iscam (gl: ‘Zundra’) postremo q(ui)a crescit i(n) arbore pono’ (Germanic glosses [56] pr. Wackernagel 360–61; coll. StS 3.36–45 [DCCCCXXXIV (C.)]); cf. Wegstein 1984);
- ar. f.122v/a14–124v/c14 (lemmata/glosses in three columns) various and mixed Latin-Latin/OHG class-glossaries written more-or-less continuously: ‘Sagena seguina | Retia nezzi’; ends: ‘Histrio (gl.: ‘(ue)l mimia’) simul(ator) | Ozumu(m) kher`b`illa’ (Germanic glosses [424] pr. Wackernagel 361–67; OHG coll. in many separated batches by StS, in order of the text nos. as MCLXI, MCXXII, MCLIX, MCXIX, MXCIV, MCVII, MCLVIII, MCVII, MLXXXII^b, MLXXVII, MCLXIV, MCXII, MCLIV, MXXV, MCLIII, MLXIII, MCXXVII, MLXVI, MCLV) [f. 124v/c15–35 blank];
- as. Various excerpts from Isidore, “Etymologiae” (long lines):
- (i) f. 125r/1–4 (beginning erased) from ending of Bk. 1 (= 1.44.4–5), distinguishing annals, history, and fiction: ‘[. . .] annales s(un)t eorum annor(um) q(uo)s etas n(ost)ra n(on) nouit . . . q(ui)a c(on)tra nat(ur)-am s(un)t’;
- (ii) f.125r/4–127v/21 (headings in margins) from Bk. 13, “De mundo et partibus”: (ch. 12) **De Aqua** ‘Aq(ua) dicta q(uo)d sup(er)ficies ei(us) eq(ua)lis sit . . . animantib(us) tribuunt’; f.125r/10–125v/1 (ch. 13) **De**

diuersa / nat(ur)a aqua(ru(m)) \ 'Aqua(rum) nat(ur)e | diu(er)sitas multa e(st) . . . Sulphur (enim) alum(en)q(ue) secu(m) fer(unt) aq(ue) utr(a)m q(ue) || materia[m igne plenam mini]mis[que motibus incallescens]' (blotted; large *nota* monogram in margin at bottom of f. 125r); f.125v/1–10 (ch. 14) **De Mari** 'Mare e(st) aqua(rum) g(e)n(er)-alis collectio . . . m(odo) atru(m)'; f.125v/10–16 (ch. 15) **De Oceano** 'Oceanu(m) a g(re)ci & la|tini id(e)o nominant . . . t(er)r(ar)u(m) fine(m)'; ff. 125v/17–126r/14 (ch. 16) **De / Mari ma(gno) \ 'Mare magnu(m) q(ue)d 'est' ab occasu ex oceano fluit . . . q(ue)d 'sint' inportuosa'**; f. 126r/14–16 (ch. 17.1, "De sinibus maris," no heading) 'Sin(us) d(icu)n(tu)r maiores recessvs . . . oceano as|scribit(ur)'; f. 126r/16–17 (ch. 18.1, "De aestibus et fretis," no heading) 'Estvs ad oceanu(m) . . . q(ua)m recedit'; f. 126r/17–33 (ch. 19 "De lacis et stagnis," abridged, no heading) 'Sunt aut(em) q(ue)da(m) ma|ria q(ue) n(on) miscent(ur) . . . nec decurrat'; f.126r/33–126v/9 (ch. 20) **De Abys(so) \ 'Abyssvs p(ro)-funditas e(st) aqua(rum) . . . Hinc & sputu(m)'**; ff. 126v/9–127v/21 (ch. 21) **De flumini/bus. \ 'Fluui(us) e(st) p(er)ennis aqua(rum) decursvs'**; ends: 't(un)c ruptis meatib(us) eruper(un)t' (*nota* monogram at f. 127v/6, another, erased, at line 17);

[Note: In margin on f. 126r is a note pertaining to "Lacus Tiberiadis" and "Genesar," 'Qui lacvs int(er)fluen|te iordane . . . in | LatVM,' taken from Bede, *In Luc. Evang. Exp.* 2.5 (PL 92.382A); CPL 1356.]

- (iii) ff.127v/22–129r/24 from Bk. 17, "De rebus rusticis": (ch. 2) **De Cultu(r)a agro(rum) \ 'Cultura e(st) agro(rum) q(ua) frum(en)ta (ue)l uina magno labore . . . Seges (enim) [de semine quod] / iacim(us) siu(e) [a sectione]**' (blotted); f. 128r/3–32 (ch. 3) **De Cerere i(d est) / t(er)-ra. \ 'Prima ceres cepit uti frugib(us)'**; ends imperf. 'Collecta (enim) messe urit(ur) p(ro)pt(er) cult(ur)am agri. / Palea a q(ui)b(us)da(m) uocari d(icitu)r'; f. 128r/32–128v/11 (ch. 4) **De legu(minib(us)) \ 'Legumina a legendo dicta q(ua)si electa . . . t(ame)n pingues efficit'**; f. 128v/12–129r/24 (ch. 5.1–30) **De Uiti/bus. \ 'Vitis [corr. from 'vitib'] plantantione(m) p(ri)m(us) noe instituit'**; ends: '& nom(en) admittunt (gl: '(ue)l amittunt)' [an erased title at f. 128v/32];
- (iv) ff. 129r/24–132r/13 from Bk. 9, "De linguis, gentibus, regnis, militia, ciuibus, affinitatibus": (ch. 2) **De Gentib(us) & ea(rum) / uocabulis. \ 'Gens multitudo e(st) ab uno p(ri)ncipio orta'**; ends without indication at 'iactis fulminib(us) int(er)ier(unt)';
- (v) f. 132r/13–132v/18 from Bk. 14 "De terra et partibus" (selected from ch. 3, "De Asia" §§ 6, 12, 18, 21, 23, 24–25, 27, 30, 31–32, 34, 35, 39, 41, 40, 46) 'Terra | indie fabonii sp(irit)u salub(er)rima in anno bis metit

fruges . . . sic(ut) in sicilia ethna & vessulvs (gl: ‘(ue)l ueseph[i]vs’) [*i.e.* “Vesuvius”] in ca(m)pania; f. 132v/5 (selected and abridged from ch. 4., “Europa” §§ 13, 8, 9, 10, 26) ‘In macedonia olimpus mons . . . Retia u(ero) q(uod) sit iuxta renu(m)’; f. 132v/11 (selected and abridged from ch. 5 “De Libya”, §§ 1–4, 10) ‘Libia dicta q(uo)d inde lips flat [*sic*] . . . mauritania a nigro colore sortita e(st)’.

11. f. 132v/19–34 (in another hand) German and Latin names of states with interlinear German glosses: ‘Chura (gl: ‘churi’) uocat(ur) ciuitas. inde chiurienses.’; hand changes again at f. 132v/29 ‘wangiones. ~ Lidda’ and there are no interl. German glosses after ‘Lidda’; ends: ‘Ioppæ lâffe’ (45 items pr. Wackernagel 367–68, ed. StS 3.611 [MLXXIII]).
12. f. 132v (9 lines upside down in bottom margin, 10 short lines in side margin, added in 14c hand) German verse “Minnelied”: ‘Ich wen vil dick ez si mir kunt sú múg mit lieb(er) w(er)den’; ends: ‘ez ist | nit mi(n) est a[llez] | ir. R(es)p’ (pr. Bethmann 1845 and, more accurately, Martin 1883.)

Part E

13. ff. 133r/1–134v/50 (inner bifolium, probably added with the binding, written in long lines in a 14c hand) two extracts or fragments of Isidore, “Etymologiae”: Headed in a later hand “Libri Origin. seu Etymolog. Lib. II. Cap. xxiii.” (the same hand that added bk. and ch. references to “Etymol.” extracts in Part D):
 - a. ff. 133r/1–134v/31 begins at Bk. 3, ch. 24 with chapter headings: ‘D[e astronomie nomine] De i(n)uentorib(us) astronomie De scriptorib(us) [*recte* institutoribus] astronomie . . .’; text begins f. 133r/12: **DE ASTRONOMIA** ‘Astro[no]mia e(st) astro(rum) lex’; text of Bk. 3 ends at f. 134v/31: ‘sapientia i(m)plicatos a t(er)renis reb(us) abducer(ent) [& in] sup(er)na(m) c(on)t(em)platione collocarent.’ **FINIT LIBER** [. . .] (library stamp over last word);
 - b. f. 134v/32–50 Continues at Bk 13 with headings: ‘De mundo [. . .] de el[e]m(en)tis. de celo . . . de diluuiis’; (preface) ‘In hoc u(ero) sequ(en)ti libello . . . causas(ue) cognoscat’; text of Bk. 13 (f. 134v/35): ‘Mund(us) e(st) celu(m) t(er)ra’; ends imper. at Bk. 13, ch. 3, where the text is virtually illegible.

PHOTO NOTES: Modern foliation is often not visible due to a stain in upper right corner of versos running through the book. For technical and copyright reasons the fiche are published exactly as received from Sélestat, Bibliothèque Municipale, in 35 mm. format (six openings to a fiche) and with the library’s original headers.

BIBLIOGRAPHY:

- Baehrens, Aemilius, ed. *Poetae Latini Minores*. 5 vols. Leipzig: Teubner, 1879–1883.
- Bergmann, Rolf, and Stefanie Stricker. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. 6 vols. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 2005. [no. 849]
- Bethmann, [Ludwig]. “Ein Liebeslied.” *Zeitschrift für deutsches Altertum* 5 (1845): 418–19.
- Bubnov, Nicholaus, ed. *Gerberti postea Silvestri II papae Opera Mathematica (972–1003)*. Berlin: R. Friedländer & Sohn, 1899; repr. Hildesheim: Georg Olms, 1963.
- Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements*. 104 vols. Paris, Imprimerie Impériale / Librairie Plon, 1849–1918.
- CPL = Dekkers, Eligius. *Clavis Patrum Latinorum*. 3rd ed. Steenbrugge: Abbatia Sancti Petri, 1995.
- Crivellucci, Amedeo, ed. *Pauli Diaconi Historia Romana*. Rome: Tipografia del Senato, 1914.
- Droysen, Hans. *Pauli Historia Romana*. MGH Scriptores Rerum Germanicarum 49. Berlin: Weidmann, 1879.
- Duff, J. D., ed. and trans. *Lucan, The Civil War: Books I–IX*. Loeb Classical Library. London: W. Heinemann, 1943.
- Fasbender, Joseph. *Die Schlettstadter Vergilglossen und ihre Verwandten*. Untersuchungen zur deutschen Sprachgeschichte 2. Strassburg: K.J. Trübner, 1908. [Includes phonological analysis of forms.]
- Gallée, Johan H., ed. *Altsaechsische Sprachdenkmaeler*. Leiden: E. J. Brill, 1894.
- Grimm, Jacob. *Deutsche Mythologie*. 2 vols. Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1854.
- Helm, Rudolf, ed. *Fabii Planciadis Fulgentii V. C. Opera*. Leipzig: Teubner, 1898.
- Hertz, Martin, and Heinrich Keil eds. *Prisciani Institutionvm grammaticarum libri I–XII; Prisciani Institutionum grammaticarum libri XIII–XVIII; Prisciani opera minora*. Vols. 2–3 of *Grammatici latini*, ed. H. Keil. 7 vols. Leipzig: Teubner, 1857–1880.
- Hessels, John H., ed. *A Late Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary*. Cambridge: Cambridge University Press, 1906. [Leiden Glossary]

- Irvine, Martin. *The Making of Textual Culture: "Grammatica" and Literary Theory 350–1100*. Cambridge Studies in Medieval Literature 19. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Jones, Charles W., ed. *Bedae venerabilis opera*, Pars VI: *Opera didascalica* 3. Corpus Christianorum, Series Latina 123C. Turnhout: Brepols, 1980.
- Kulcsár, Péter, ed. *Mythographi Vaticani I et II*. Corpus Christianorum, Series Latina 91C. Turnhout: Brepols, 1987.
- Kurze, Friedrich. *Reginonis Abbatis Prumiensis Chronicon*. MGH Scriptores Rerum Germanicarum 50. Hannover: Hahn, 1890.
- Landgraf, Gustav, ed. *Die Vita Alexandri Magni des archipresbyters Leo (Historia de preliis)*. Erlangen: A. Deichert, 1885.
- Lapidge, Michael. "The School of Theodore and Hadrian." *Anglo-Saxon England* 15 (1986): 45–72.
- Lindsay, W[allace] M., ed. *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum Libri XX*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1911; repr. 1985.
- M[artin], E[rnst], ed. "Minnelied." *Strassburger Studien, Zeitschrift für Geschichte, Sprache und Litteratur* 1 (1883): 100.
- Mommsen, Theodorus, ed. *Chronica Minora saec. iv. v. vi. vii*. MGH Auctores Antiquissimi 13. Berlin: Weidmann, 1898.
- Munk Olsen, R. "Les Classiques dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIII^e siècle." *Revue d'Histoire des Textes* 9 (1979): 47–121, 10 (1980): 115–64. [125–26]
- Orbán, A. P., ed. *Aratoris subdiaconi Historia Apostolica*. 2 vols. Corpus Christianorum, Series Latina 130, 130A. Turnhout: Brepols, 2006.
- Riese, Alexander, ed. *Anthologia Latina sive Poesis Latinae Supplementum*. 2 vols. Leipzig: Teubner, 1868–1870.
- Samaran, Charles, and Robert Marichal. *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste*. Vol. 5. Paris: CNRS, 1965. [659]
- Schaller, Dieter, and Ewald Könsgen. *Initia Carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977.
- Schlutter, Otto B. "Weitere Nachträge zu den althochdeutschen Glossen." *JEGP* 20 (1921): 385–90.
- Schröder, Werner. "Kritisches zu neuen Verfasserschaften Walahfrid Strabos und zur 'althochdeutschen Schriftsprache.'" *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 87 (1956/57): 163–213.

- Schulte, Wolfgang, ed. *Die althochdeutsche Glossierung der Dialoge Gregors des Großen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1993.
- Schwartz, Eduard, and Theodor Mommsen, eds. *Eusebius Werke*, Zweiter Band: *Die Kirchengeschichte*. 2 vols. GCS, N. F. 6.1, 2. Berlin: Akademie Verlag, 1999.
- Spilling, Herrad. "Reinhard von Munderkingen als Schreiber und Lehrer." In *900 Jahre Benediktinerabtei Zwiefalten*, ed. Hermann Josef Pretsch, 73–100. Ulm: Süddeutsche Verlagsgesellschaft, 1989.
- StS = Steinmeyer, Elias, and Eduard Sievers, eds. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols, Berlin: Weidmann, 1879–1922.
- Stüben, Werner. "Nachträge zu den althochdeutschen Glossen." *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 63 (1939): 451–57.
- Wackernagel, Wilhelm. "Die Schlettstädter Glossen." *Zeitschrift für deutsches Altertum* 5 (1845): 318–68.
- Waltz, Georg, ed. *Historia Langobardorum Pauli Diaconi*. MGH *Scriptores Rerum Germanicarum* 48. Hannover: Hahn, 1878; repr. 1978.
- Walther, Hans. *Initia Carminum ac Versuum Medii Aevi Posterioris Latinorum*. *Carmina Medii Aevi Posterioris Latina* 1. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1959.
- Wasserschleben, F. W. H., ed. *Die Bussordnungen der abendländischen Kirche*. Halle: C. Graeger, 1851.
- Wegstein, Werner. "Zur Überlieferung der 'Versus de volucris, bestiis, arboribus'." In *Studia Linguistica et Philologica: Festschrift für Klaus Matzel*, ed. Hans-Werner Eroms, Bernhard Gajek, and Herbert Kolb, 285–94. Heidelberg: Carl Winter, 1984.
- Wesle, Carl. *Die althochdeutschen Glossen des Schlettstadter Codex zu Kirchlichen Schriften und ihre Verwandten*. Untersuchungen zur deutschen Sprachgeschichte 3. Strassburg: K.J. Trübner, 1913. [includes phonological analysis.]

ANGLO-SAXON MANUSCRIPTS IN MICROFICHE FACSIMILE

A. N. Doane and M. T. Hussey, *Editors*

1. Books of Prayers and Healing, A. N. Doane. (1994) 944 folios
2. Psalters I, Phillip Pulsiano. (1994) 1,294 folios
3. Anglo-Saxon Gospels, R. M. Liuzza & A. N. Doane. (1995) 1,100 folios
4. Glossed Texts, Aldhelmiana, Psalms, Phillip Pulsiano. (1996) 862 folios
5. Latin Manuscripts with Anglo-Saxon Glosses, P. J. Lucas, A. N. Doane, & I. Cunningham. (1997) 804 folios
6. Worcester MSS, Christine Franzen. (1998) 1,405 folios
7. Anglo-Saxon Bibles and "The Book of Cerne," A. N. Doane. (1998) 1,112 folios
8. Wulfstan Texts and Other Homiletic Materials, Jonathan Wilcox. (2000) 1,542 folios
9. Deluxe and Illustrated Manuscripts Containing Technical and Literary Texts, A. N. Doane & Tiffany J. Grade. (2001) 1,226 folios
10. Manuscripts Containing Works by Bede, the Anglo-Saxon Chronicle, and Other Texts, Katherine O'Brien O'Keefe. (2002) 1,046 folios
 - ◆ Interim Index (Volumes 1–10), A. N. Doane, Matthew T. Hussey. (2006)
11. Corpus Christi College, Cambridge I, MSS 41, 57, 191, 302, 303, 367, 383, 422, T. Graham, R. J. S. Grant, P. J. Lucas, E. M. Treharne. (2002) 1,253 folios
12. Manuscripts of Trinity College, Cambridge, Michael Wright & Stephanie Hollis. (2004) 1,622 folios
13. Manuscripts in the Low Countries, Rolf H. Bremmer, Jr., Kees Dekker. (2006) 1,301 folios
14. Manuscripts of Durham, Ripon, and York, Sarah Larratt Keefer, David Rollason, & A. N. Doane. (2007) 1,388 folios
15. Grammars / Handlist of Manuscripts, A. N. Doane. (2007) 1,543 folios
16. Manuscripts Relating to Dunstan, Ælfric, and Wulfstan: the "Eadwine Psalter" Group, Peter J. Lucas & Jonathan Wilcox. (2008) 1,388 folios
17. Homilies by Ælfric and other Homilies, Jonathan Wilcox. (2008) 1,810 folios
18. Manuscripts in France, Peter J. Lucas & Angela M. Lucas. (2012) 1,926 folios
19. Saint's Lives, Martyrologies, and Bilingual "Rule of St. Benedict" in the British Library, A. N. Doane. (2010) 1,367 folios
20. Manuscripts in Switzerland. Joseph P. McGowan. (2012) 1,672 folios

ARIZONA CENTER FOR MEDIEVAL

ACMRS

AND RENAISSANCE STUDIES

MEDIEVAL AND RENAISSANCE TEXTS AND STUDIES
VOLUME 381

ISBN 978-0-86698-429-4

